叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000001

2. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000002

3. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000003

4. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

田园八福(Bucolic Beatitudes)
第1/4页

[bjuːˈkɑːlɪk][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd]
BUCOLIC **BEATITUDES**
田园诗般的 八福

田园八福

[bjuːˈkɑːlɪk][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd]
BUCOLIC **BEATITUDES**
田园诗般的 八福

田园八福

[baɪ]
BY
经过

经过

['rʌstɪkəs]
RUSTICUS
锈菌

锈色

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

- ['mɜːwɪn]
DECIE **MERWIN**
- 默温

迪西·默温

[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ['mʌnθli] [pres]
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT **1925** **BY**
版权 - 经过

版权所有 1925 年

[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ['mʌnθli] [pres] [ɪŋk] .
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS** **INC** **.**
这 大西洋 月度 按 公司 .

大西洋月刊出版社

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
To **My** **Wife**
到 我的 妻子

致我的妻子

[huː] [lets] [ˌem ˈiː][duː] [ðiːz] [θɪŋz]
who **lets** **me** **do** **these** **things**
WHO 让我们 我 做 这些 事物

谁允许我做这些事

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][dɔːg][wʌn]
I **Blessed** **be** **the** **Dog** **1**
我 蒙福 是 这 狗 1

愿狗狗蒙福 1

[iː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][pɪg] -
II **Blessed** **be** **the** **Pig** **17**
二 蒙福 是 这 猪 -

二、祝福猪 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [hen] -
III **Blessed** **be** **the** **Hen** **35**
三、 蒙福 是 这 母鸡 -

三、愿母鸡蒙福 35

[ˌaɪ ˈviː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ] -
IV **Blessed** **be** **the** **Cow** **51**
第四 蒙福 是 这 奶牛 -

Ⅳ 祝福母牛 51

[viː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [hɔːrs] -
V **Blessed** **be** **the** **Horse** **71**
V 蒙福 是 这 马 -

Ⅴ 愿马儿蒙福 71

['vaɪ, 'viː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn] -
VI **Blessed** **be** **the** **Garden** **91**
六年级 蒙福 是 这 花园 -

第六章 花园蒙福 91

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɔːg]
BLESSED **BE** **THE** **DOG**
蒙福 是 这 狗

愿狗狗蒙福

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][dɔːg]

BLESSED	BE	THE	DOG
蒙福	是	这	狗

愿狗狗蒙福

[maɪ][dɔːg][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] .

My	dog	has	but	one	eye	.
我的	狗	有	但	一	眼睛	.

我的狗只有一只眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	was	the	beginning	of	things	.
他	曾是	这	开始	的	事物	.

他是一切的开端。

[dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæz; həz] [kən'troʊld] [maɪ] ['destəni] ,

Just	how	far	he	has	controlled	my	destiny	,
只是	如何	远的	他	有	受控	我的	命运	,

他究竟对我的命运掌控了多大?

[dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæz; həz] [ʃeɪpt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

just	how	far	he	has	shaped	the	lives	of	those	about	him	,
只是	如何	远的	他	有	形状	这	生活	的	那些	关于	他	,

他究竟对周围人的生活产生了多大的影响?

[wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌl] ['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['kiːnər] [pər'sepʃ(ə)n]

will	never	be	known	until	the	dull	human	mind	has	evolved	a	keener	perception
将要	绝不	是	已知	直到	这	乏味的	人类	头脑	有	进化	一个	更敏锐	洞察力

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['væljuːz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

of	the	real	values	of	life	and	has	learned	to	become	conscious	of
的	这	真实的	值	的	生活	和	有	学习	到	变得	有意识的	的

['influənsiz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['fɔːlən] [ɪ'steɪt] .

influences	too	subtle	to	be	recognized	by	man	in	his	present	fallen	estate	.
影响	也	微妙的	到	是	认可	经过	男人	在	他的	展示	倒下	财产	.

只有当迟钝的人类心智进化出对生活真正价值的更敏锐的感知，并学会意识到那些在目前堕落的状态下人类无法识别的微妙影响时，这一切才为人所知。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

This	is	certain	:	he	was	the	beginning	of	things	.
这	是	肯定	:	他	曾是	这	开始	的	事物	.

可以肯定的是：他是一切的开端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

It	was	he	who	opened	the	door	and	led	the	way	.
它	曾是	他	WHO	打开	这	门	和	引领	这	方式	.

是他打开了门，并带路。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðæt] [dɔːg][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

I	have	always	felt	that	I	owe	that	dog	an	apology	which	only	a	life	of
我	有	总是	毛毡	那	我	欠	那	狗	一个	道歉	哪个	仅有的	一个	生活	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n]

devotion
虔诚

我一直觉得我应该向那条狗道歉，而唯有毕生奉献才能弥补我的过错。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[kæn; kən] [ɪk'spres] .

can	express	.
能	表达	.

可以表达。

[ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [ɪz] — [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] .

The	bitter	truth	is	—	I	bought	him	.
这	苦的	真相	是	—	我	买	他	.

残酷的真相是——我买下了他。

[wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [lɔkt]

What	I	paid	for	him	is	one	of	those	personal	secrets	which	will	remain	locked
什么	我	有薪酬的	为了	他	是	一	的	那些	个人的	秘密	哪个	将要	保持	已锁定

[ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

in	my	bosom	to	the	end	of	time	.
在	我的	怀	到	这	结尾	的	时间	.

我为他付出的代价，是我永远珍藏在心底的秘密之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['revənuː] [ɪn'spektər]

It	is	one	of	those	sacred	things	that	even	an	Internal	Revenue	Inspector
它	是	一	的	那些	神圣	事物	那	甚至	一个	内部的	收入	检查员

[mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ɪn] ['revərənt] [ɔː] ,

must	dismiss	in	reverent	awe	,
必须	解雇	在	虔诚的	敬畏	,

这是那种即使是税务稽查员也必须怀着敬畏之心才能对待的神圣事物之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [mʌst; məst] [rest] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	the	Head	of	the	Household	must	rest	content	with	the	explanation
和	这	头	的	这	家庭	必须	休息	内容	和	这	解释

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] :

that	there	are	but	two	hidden	things	in	my	life	:
那	那里	是	但	二	隐	事物	在	我的	生活	:

而户主只能接受这样的解释：我的生活中只有两件隐藏的事情：

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent]

one	is	the	price	paid	for	the	dog	in	question	and	the	other	is	the	extent
一	是	这	价格	有薪酬的	为了	这	狗	在	问题	和	这	其他	是	这	程度

[ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .

of	my	devotion	to	my	wife	.
的	我的	虔诚	到	我的	妻子	.

一个是为这只狗付出的价格，另一个是我对妻子的忠诚程度。

['æftər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] , ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [siːmz] [ɪn'delɪkət] .

After	the	matter	is	presented	in	these	terms	,	further	inquiry	seems	indelicate	.
后	这	事情	是	呈现	在	这些	条款	,	更远	询问	似乎	不雅	.

事情以这种方式陈述之后，进一步追问似乎有失妥当。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtər] [fækt] [rɪ'meɪnz] — [aɪ] [dɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

But	the	bitter	fact	remains	—	I	did	buy	him	.
但	这	苦的	事实	遗迹	—	我	做过	买	他	.

但残酷的事实依然存在——我确实买下了他。

[ə; eɪ] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['pəːtʃəst] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['bɑːrtər]

A	dog	should	never	be	purchased	,	should	never	be	made	the	subject	of	barter
一个	狗	应该	绝不	是	购买	,	应该	绝不	是	制成	这	主题	的	物物交换

[ænd; ənd] ['dɪkə] .

and	dickering	.
和	讨价还价	.

狗绝不应该被购买，绝不应该成为物物交换和讨价还价的对象。

[ə; eɪ][dɔːg] [meɪ] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'bjuːs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bi'stəu] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

A	dog	may	be	rescued	from	abuse	,	he	may	be	bestowed	and	accepted
一个	狗	可能	是	获救	从	虐待	,	他	可能	是	授予	和	公认

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

as	a	gift	,
作为	一个	礼物	,

一只狗可能从虐待中被救出，也可能被当作礼物赠送和接受。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['bɔːroʊd] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kept] ,

he	may	be	borrowed	and	never	returned	,	he	may	be	found	and	kept	,
他	可能	是	借来的	和	绝不	返回	,	他	可能	是	成立	和	保留	,

他可能被借走后一去不返，也可能被找到后留下。

[ænd; ənd] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['riːəl] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['stoʊlən][ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] ;

and	,	in	cases	of	real	necessity	,	he	may	be	stolen	in	a	dignified	manner	;
和	,	在	案例	的	真实的	必要性	,	他	可能	是	被盗	在	一个	凝重	方式	;

在真正必要的情况下，他可能会被以一种体面的方式偷走；

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [bɔːt] .

but	he	should	never	be	bought	.
但	他	应该	绝不	是	买	.

但他绝不能被收买。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][men] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [seɪl]

I	have	heard	of	men	who	make	a	livelihood	from	the	purchase	and	sale
我	有	听到	的	男人	WHO	制作	一个	生计	从	这	购买	和	销售

[ʌv; əv][dɔːgz] .

of	dogs	.
的	狗	.

我听说过有人靠买卖狗为生。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] ['hʌzbəndz]

I	can	conceive	of	them	as	good	husbands
我	能	构想	的	他们	作为	好的	丈夫们

我觉得他们会是好丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][kaɪnd] ['fɑːðəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'hjuːmən] ['mɒnstəz] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

and	kind	fathers	,	but	they	still	seem	to	me	inhuman	monsters	,	engaged	in
和	种类	父亲们	,	但	他们	仍然	似乎	到	我	不人道	怪物	,	已订婚的	在

[ə; eɪ]['sɪnɪstər]['træfɪk] .

a	sinister	traffic	.
一个	险恶	交通	.

他们既是慈爱的父亲，但在我看来，他们仍然是毫无人性的怪物，从事着邪恶的交易。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [naʊ] [kəm'pliːtli]

There	seems	to	be	one	relationship	in	a	social	structure	now	completely
那里	似乎	到	是	一	关系	在	一个	社会的	结构	现在	完全地

[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd]['ʌndər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] ,

dissected	and	exposed	under	the	microscope	of	social	investigators	,
解剖	和	裸露	在下面	这	显微镜	的	社会的	调查人员	,

在社会研究者的显微镜下，社会结构似乎存在一种被彻底剖析和揭露的关系。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vaɪələt] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] [ɪn'vestɪgeɪtəz]

which	remains	inviolate	—	a	relationship	which	owes	its	immunity	from	investigators
哪个	遗迹	不可侵犯	—	一个	关系	哪个	欠款	它是	免疫	从	调查人员

[tu:; tə][ðə; ði][stu:'pɪdəti] [ˌkeɪ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hu:] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]

to	the	stupidity	characteristic	of	investigators	who	ignore	the	significant	and
到	这	愚蠢	特征	的	调查人员	WHO	忽略	这	重要的	和

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɪntu:] ['wɜ:rθləs] ['tætərz] .

tear	the	obvious	and	unimportant	into	worthless	tatters	.
撕	这	明显的	和	不重要	进入	毫无价值	破烂不堪	.

这种关系仍然不可侵犯——这种关系之所以能够免受调查人员的调查，是因为调查人员的愚蠢，他们忽略了重要的事情，却把显而易见和不重要的事情撕成了毫无价值的碎片。

[ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [prə'faʊndli] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [gʊd] , [bæd] ,

That	relationship	is	the	profoundly	significant	one	existing	between	a	good	,	bad	,
那	关系	是	这	深刻地	重要的	一	现存的	之间	一个	好的	,	坏的	,

这种关系是存在于好人、坏人之间极其重要的关系。

[ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] .

or	indifferent	child	and	a	dog	.
或者	冷漠	孩子	和	一个	狗	.

或者一个冷漠的孩子和一条狗。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [welθ] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl][du:][wi:; wi] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

With	what	wealth	of	ritual	do	we	bestow	a	name	upon	a	child	;
和	什么	财富	的	仪式	做	我们	赐给	一个	姓名	之上	一个	孩子	;

我们用多么丰富的仪式来给孩子取名啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ekstəsi] [ʌv; əv][fɔ:r'mæləti][du:][wi:; wi] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] ;

with	what	ecstasies	of	formality	do	we	celebrate	her	taking	a	mate	;
和	什么	狂喜	的	正式	做	我们	庆祝	她	采取	一个	伴侣	;

我们以何等的喜悦和正式感来庆祝她找到伴侣；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kæʒuəl] [ɪn'dɪfrəns] [du:][wi:; wi] [gɪv] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ði][fɜ:rst][dɔ:g] !

and	yet	with	what	casual	indifference	do	we	give	that	child	the	first	dog	!
和	然而	和	什么	随意的	漠不关心	做	我们	给	那	孩子	这	第一的	狗	!

然而，我们却以如此漫不经心的冷漠态度，把第一只狗送给了那个孩子！

[wi:; wi] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['kɑ:ntækt] — [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [laɪk][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði]

We	create	a	contact	—	as	our	scientific	friends	like	to	call	it	—	the
我们	创造	一个	接触	—	作为	我们的	科学	朋友们	喜欢	到	称呼	它	—	这

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][kən'dʒektʃər] ,

importance	of	which	no	one	can	conjecture	,
重要性	的	哪个	不	一	能	推测	,

我们建立了一种联系——正如我们的科学界朋友喜欢称呼的那样——其重要性无人能够估量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæləs] [ˌʌnkən'sɜ:rn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['prɑ:pər] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] .

with	a	callous	unconcern	that	is	the	only	proper	measure	of	our	ignorance	.
和	一个	冷酷	漠不关心	那	是	这	仅有的	恰当的	措施	的	我们的	无知	.

我们冷漠无情，这才是衡量我们无知的唯一恰当标准。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪr] [ɪf] ['eniwer] [ɪz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][fɔ:r'mæləti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

Here	if	anywhere	is	an	excuse	for	formality	and	the	most	elaborate	and
这里	如果	任何地方	是	一个	原谅	为了	正式	和	这	最多	精心制作的	和

[sɪg'nɪfɪkənt] ['rɪtʃuəl] .

significant	ritual	.
重要的	仪式	.

这里或许是讲究礼节、举行最隆重、最重要的仪式的最佳理由。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [tʃæns] [fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['merimeɪkɪŋ] ,

Here	is	a	real	chance	for	genuine	good	cheer	and	the	sincerest	merrymaking	,
这里	是	一个	真实的	机会	为了	真的	好的	欢呼	和	这	最真诚的	欢乐	,

这是一个真正带来欢乐和真挚喜悦的机会，

[kwaɪt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['daʊtɪŋ] [hɪ'lærəti] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mærɪdʒ] - [fiːst] .

quite	unlike	that	forced	and	somewhat	doubting	hilarity	that	characterizes	the	average	marriage	-	feast	.
相当	与此不同	那	强制	和	有些	怀疑	欢闹	那	具有特征	这	平均的	婚姻	-	盛宴	.

与一般婚宴上那种勉强而略带怀疑的欢笑截然不同。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][pər'fɔːrm][ðə; ði][wʌn][ækt] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] :

For	in	this	case	we	perform	the	one	act	allowed	us	in	this	earthly	pilgrimage	in	which	we	are	sure	to	be	right	:
为了	在	这	案件	我们	履行	这	一	行为	允许	我们	在	这	尘世的	朝圣	在	哪个	我们	是	当然	到	是	正确的	:

因为在这种情况下，我们做了此生旅途中唯一被允许做的事情，而且我们确信自己是正确的：

[wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

we	cannot	make	a	mistake	.
我们	不能	制作	一个	错误	.

我们不能犯错。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [wen] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [kʌmz] — [wen] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['diːsnt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪl] .

And	certainly	when	that	crowning	moment	of	our	existence	comes	—	when	as	in	the	fairy	tale	we	make	the	one	wish	allowed	us	—	we	should	do	it	with	a	high	degree	of	decorum	and	with	all	decent	elaboration	of	detail	.
和	当然	什么时候	那	加冕	片刻	的	我们的	存在	来	—	什么时候	作为	在	这	仙女	故事	我们	制作	这	一	希望	允许	我们	—	我们	应该	做	它	和	一个	高的	程度	的	礼仪	和	和	全部	体面的	详细说明	的	细节	.

当然，当我们生命中最辉煌的时刻到来时——就像童话故事里那样，我们许下唯一被允许的愿望——我们应该以高度的礼仪和所有体面的细节来去做。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] — [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['stændpɔɪnt] .

I	say	we	cannot	make	a	mistake	—	I	mean	from	the	child's	standpoint	.
我	说	我们	不能	制作	一个	错误	—	我	意思是	从	这	孩子的	立场	.

我说我们不能犯错——我是指从孩子的角度来看。

[wiː; wi] [meɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,

We	may	create	a	relationship	trying	to	the	dog	,
我们	可能	创造	一个	关系	尝试	到	这	狗	,

我们或许可以通过与狗建立关系来做到这一点，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tʃaɪld][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] ['lævɪʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɪrz] ,

by	giving	him	to	a	very	inferior	child	upon	whom	he	must	lavish	years	of	loving	instruction	before	improvement	appears	,
经过	给予	他	到	一个	非常	下	孩子	之上	谁	他	必须	奢华的	年	的	爱	操作说明	前	改进	出现	,

把他交给一个资质很差的孩子，必须花费数年时间悉心教导，才能看到进步。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][hɜːrt][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][dɔːg] ,

but	we	cannot	hurt	the	child	by	giving	him	a	bad	dog	,
但	我们	不能	伤害	这	孩子	经过	给予	他	一个	坏的	狗	,

但是我们不能因为给孩子一条坏狗而伤害他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]
for **the** **simple** **reason** **that** **there** **is** **no** **such** **thing** **,** **broadly** **speaking** **,** **as** **a**
为了 这 简单的 原因 那 那里 是 不 这样的 事物 , 总体而言 请讲 , 作为 一个
[bæd][dɔːg] .
bad **dog** **.**
坏的 狗 .

原因很简单，从广义上讲，没有坏狗这种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɔːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **is** **the** **occasional** **dog** **,** **of** **course** **,**
那里 是 这 偶然 狗 , 的 课程 ,

当然，偶尔也会有狗出现。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [wel]
who **has** **not** **withstood** **the** **corrupting** **influences** **of** **human** **associations** **as** **well**
WHO 有 不是 经受住了考验 这 腐败 影响 的 人类 协会 作为 出色地
[æz; əz][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['brʌðərz] ,
as **his** **more** **fortunate** **brothers** **,**
作为 他的 更多的 幸运 兄弟 ,

他不像他那些更幸运的兄弟们那样，经受住了人际关系的腐蚀。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz]['væstli] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][dɔːg][æt; ət][ɔːl] .
but **even** **he** **is** **vastly** **better** **than** **no** **dog** **at** **all** **.**
但 甚至 他 是 非常 更好的 比 不 狗 在 全部 .

但即便如此，也比没有狗强得多。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['kɑːntækt] [meɪd] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪ'stæblɪʃt] ,
And **once** **the** **contact** **made** **,** **the** **relationship** **established** **,**
和 一次 这 接触 制成 , 这 关系 已确立的 ,

一旦建立联系，关系就确立了。

[wʌt] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['vɪstəz][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][laɪ] ['temptɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] !
what **unlimited** **vistas** **of** **speculation** **lie** **temptingly** **before** **the** **reflective** **mind** **!**
什么 无限 景色 的 推测 说谎 诱人地 前 这 反光的 头脑 !

沉思的心灵面前，展现着多么无限的想象空间，多么诱人啊！

[ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,
Those **two** **little** **figures** **on** **the** **hearthrug** **—** **one** **in** **the** **image** **of** **man** **,**
那些 二 小的 数据 在 这 壁炉架 — 一 在 这 图像 的 男人 ,

壁炉地毯上的那两个小人偶——一个是人形的，

[wʌn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [waɪld] ['kriːtʃər] .
one **showing** **the** **sleek** **and** **perfect** **lines** **of** **a** **half** **-** **wild** **creature** **.**
一 显示 这 光滑 和 完美的 线条 的 一个 一半 - 荒野 生物 .

一幅展现半野生生物流畅完美线条的画作。

[tuː] ['hedz] [tə'geðər] — [wʌn][ʌv; əv] ['taʊzld] [goʊld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊz] - [krɑːpt] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ]
Two **heads** **together** **—** **one** **of** **tousled** **gold** **,** **the** **other** **close** **-** **cropped** **and** **tapering**
二 头部 一起 — 一 的 蓬乱的 金子 , 这 其他 关闭 - 裁剪 和 逐渐变细
[tuː; tə]['nɒstrəlz][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['sensətɪvnəs] ;
to **nostrils** **of** **nervous** **sensitiveness** **;**
到 鼻孔 的 紧张的 敏感性 ;

两个脑袋并排站着——一个蓬乱的金发，另一个头发剪得很短，一直收窄到神经敏感的鼻孔；

[ə; eɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['kæləs] [pɔː] [held]['fɜːrmli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪmpld] ['hjuːmən][hænd] .
a **relaxed** **and** **callous** **paw** **held** **firmly** **in** **a** **dimpled** **human** **hand** **.**
一个 轻松 和 冷酷 爪子 握住 牢牢 在 一个 凹陷的 人类 手 .

一只放松而冷漠的爪子被一只布满酒窝的人手紧紧握住。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
What are they saying to each other ?
什么 是 他们 说 到 每个 其他 ?

他们彼此在说什么?

[wʌt] [laɪz] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪmpɪd]['keɪnaɪn] [aɪz] ,
What lies back of those limpid canine eyes ,
什么 谎言 后退 的 那些 清澈的 犬类 眼睛 ,

那双清澈的犬科动物眼睛背后隐藏着什么?

[hæf] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ?
half closed to the glare and warmth of the hearthstone ?
一半 关闭 到 这 强光 和 温暖 的 这 炉石传说 ?

半闭着眼睛，不愿靠近炉火的光芒和温暖?

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] ['delɪkət] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Something is going on between them , some delicate transmission of emotion ,
某物 是 去 在 之间 他们 , 一些 精美的 传播 的 情感 ,
[θɔːt] , [ɔːr]['stɪmjələs] ,
thought , or stimulus ,
想法 , 或者 刺激 ,

他们之间似乎发生了什么事，某种微妙的情感、思想或刺激的传递。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][wiː; wi]
which we know is infinitely good for the soul of the child and we
哪个 我们 知道 是 无限地 好的 为了 这 灵魂 的 这 孩子 和 我们
[kæn; kən][hoʊp] [dʌz] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
can hope does no harm to the dog .
能 希望 做 不 伤害 到 这 狗 .

我们知道这对孩子的灵魂有极大的益处，我们也希望这对狗没有伤害。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fʊtstep] [ɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
An unfamiliar footstep is heard , and the
一个 陌生 脚步 是 听到 , 和 这

一阵陌生的脚步声传来，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['pɪktʃər] ['tʃeɪndʒɪz] .
picture changes .
图片 变化 .

画面变化。

[ðə; ði] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['kriːtʃər] [ɪz] [træns'fɔːmd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
The relaxed and languid creature is transformed in an instant from a
这 轻松 和 慵懒的 生物 是 转变 在 一个 立即的 从 一个
['mjuːzɪŋ] ,
musing ,
沉思 ,

这个原本放松慵懒的生物瞬间从沉思的状态转变为.....

['tɑːlərənt] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .
tolerant playmate to a bristling bundle of potential destruction .
宽容 玩伴 到 一个 竖起的 捆 的 潜在的 破坏 .

一个宽容的玩伴，却是一个充满破坏力的毛茸茸的小家伙。

[hiː; hi][stændz] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd]['vaɪbrənt] , ['mʌslz] [tens] , [set][fɔːr; fər]['eni] [kən'tɪndʒənsi] ,
He stands , alert and vibrant , muscles tense , set for any contingency ,
他 站立 , 警报 和 充满活力 , 肌肉 紧张 , 放 为了 任何 应急措施 ,

他站着，精神抖擞，肌肉紧绷，随时准备应对任何突发情况。

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

ready	for	any	emergency	and	any	sacrifice	.
准备好	为了	任何	紧急情况	和	任何	牺牲	.

做好应对任何紧急情况和做出任何牺牲的准备。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['paːsiz] ,

The	emergency	passes	,
这	紧急情况	通过	,

紧急情况已过。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [ʃeɪk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌslz]

and	with	an	apologetic	shake	to	relieve	the	tension	of	his	muscles
和	和	一个	道歉的	摇	到	缓解	这	紧张	的	他的	肌肉

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [sniːz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [fæŋz] ,

and	a	half	-	sneeze	to	clear	the	dryness	of	expectant	fangs	,
和	一个	一半	-	喷嚏	到	清除	这	干燥	的	怀孕	獠牙	,

他歉意地抖了抖身子，以缓解肌肉的紧张，又打了个半喷嚏，以清除期待已久的牙齿的干涩。

[hiː; hi] ['setlz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

he	settles	once	more	upon	the	hearthrug	,
他	定居点	一次	更多的	之上	这	壁炉架	,

他再次坐到壁炉地毯上。

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ]

to	resume	his	mystic	communion	with	the	only	person	in	the	household	with
到	恢复	他的	神秘	圣餐	和	这	仅有的	人	在	这	家庭	和

[huːm] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

whom	he	is	on	terms	of	complete	mutual	understanding	.
谁	他	是	在	条款	的	完全的	相互的	理解	.

恢复他与家中唯一一个与他完全相互理解的人之间的神秘交流。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['dɔːghʊd] .

These	are	the	perfect	hours	of	childhood	and	doghood	.
这些	是	这	完美的	小时	的	童年	和	狗舍	.

这是童年和狗狗成长过程中最美好的时光。

[ðeɪ] [pæs] , [laɪk] [ɔːl] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

They	pass	,	like	all	perfect	things	,	and	are	followed	by	long	hours	of	separation	,
他们	经过	,	喜欢	全部	完美的	事物	,	和	是	随后	经过	长的	小时	的	分离	,

它们像所有美好的事物一样消逝，随之而来的是漫长的分离。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['æbsənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

while	the	child	is	absent	in	one	of	those	institutions	ingeniously	contrived	to	remove
尽管	这	孩子	是	缺席的	在	一	的	那些	机构	巧妙地	人为的	到	消除

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪsləs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

him	from	the	priceless	opportunities	of	improvement	in	the	society	of	a
他	从	这	无价	机会	的	改进	在	这	社会	的	一个

[dɔːg] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] ['perənts] ,

dog	and	to	lighten	the	duties	of	idle	parents	,
狗	和	到	减轻	这	职责	的	闲置的	父母	,

当孩子被安置在那些精心设计的机构中时，这些机构旨在让他远离在狗的陪伴下获得宝贵提升的机会，并减轻无所事事的父母的责任。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['krɪptɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] “ [el] . [siː] .

in	exchange	for	a	fleeting	familiarity	with	what	is	cryptically	called	the	“	l	.	c	.
在	交换	为了	一个	转瞬即逝	熟悉	和	什么	是	神秘地	称为	这	“	我	.	c	.

[diː] .

d	.
d	.

换取对被称为“液晶显示器”的神秘事物短暂的熟悉感

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][in'ka:səreitid][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
” **And** **while** **the** **child** **is** **incarcerated** **in** **one** **of**
” 和 尽管 这 孩子 是 被监禁 在 一 的

“而当孩子被关押在其中一个监狱时……”

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðoʊz] ['sentərz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][ɪn'fekʃ(ə)n] [wʌt] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [dʌz] [ðə; ði][dɔ:g]
those **centres** **of** **juvenile** **infection** **what** **prodigies** **of** **patience** **does** **the** **dog**
那些 中心 的 少年 感染 什么 神童 的 耐心 做 这 狗
[pər'fɔ:rm] !
perform **!**
履行 !

那些幼年感染中心，狗狗展现出了多么惊人的耐心啊！

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [ðer; ðər] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ði:z] ['drɪri]
In **my** **own** **case** **there** **happen** **to** **be** **two** **avenues** **of** **return** **from** **these** **dreary**
在 我的 自己的 案件 那里 发生 到 是 二 途径 的 返回 从 这些 凄凉
['æbsəns] ,
absences **,**
缺勤 ,

就我个人而言，摆脱这些令人沮丧的缺席状态恰好有两种途径，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɑ:tʃt] .
and **for** **long** **before** **the** **hour** **of** **arrival** **they** **must** **be** **watched** **.**
和 为了 长的 前 这 小时 的 到达 他们 必须 是 观看 .

在他们到达之前很久，就必须对他们进行监视。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
Owing **to** **the** **entire** **absence** **of** **one** **eye** **this** **is** **a** **delicate** **operation** **,**
欠款 到 这 全部的 缺席 的 一 眼睛 这 是 一个 精美的 手术 ,

由于一只眼睛完全缺失，这是一项精细的手术。

[bʌt; bət] ['sɜ:rbərəs] [hæz; həz] [faʊnd] [wʌn] [pɔɪnt] [wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['mʌskjələr] [ɪg'zɜ:rʃn] [hi:; hi]
but **Cerberus** **has** **found** **one** **point** **where** **with** **the** **least** **muscular** **exertion** **he**
但 地狱犬 有 成立 一 观点 在哪里 和 这 至少 肌肉发达的 用力 他
[kæn; kən] [swi:p] [hɪz; ɪz]['taɪni][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] .
can **sweep** **his** **tiny** **horizon** **with** **his** **one** **remaining** **eye** **.**
能 扫 他的 微小的 地平线 和 他的 一 其余的 眼睛 .

但塞伯鲁斯找到了一个地方，在那里，他只需付出最小的肌肉努力，就能用他仅剩的一只眼睛扫视他那狭小的视野。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [weɪts] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restləs]
And **so** **he** **waits** **—** **not** **with** **the** **imbecile** **nervous** **tension** **and** **restless**
和 所以 他 等待 — 不是 和 这 白痴 紧张的 紧张 和 不安
['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
pacing **of** **his** **master** **,**
踱步 的 他的 掌握 ,

于是他静静地等待着——但他不像他的主人那样，带着傻乎乎的紧张和焦躁不安的踱步。

[bʌt; bət] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['restɪŋ] .
but **relaxed** **and** **resting** **.**
但 轻松 和 休息 .

但很放松，正在休息。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'lɜ:rt] .
Suddenly **he** **becomes** **alert** **.**
突然 他 变成 警报 .

他突然警觉起来。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪr] [wiːl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪz][ˈrekəgnaɪzd]

The	peculiar	rattle	of	a	certain	rear	wheel	on	a	certain	automobile	is	recognized
这	奇特	嘎嘎作响	的	一个	肯定	后部	车轮	在	一个	肯定	汽车	是	认可

[baɪ] [ðoʊz] [mɪˈrækjələs] [ɪrz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɑːlətəri] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][kɑːr] .

by	those	miraculous	ears	long	before	the	solitary	eye	can	see	the	car	.
经过	那些	神奇	耳朵	长的	前	这	孤	眼睛	能	看	这	车	.

那双神奇的耳朵，在看到某辆车之前很久，就能辨认出某辆车后轮发出的那种奇特的嘎嘎声。

[hiː; hi][ɪz][ɔːf] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl][ɪz][ˈoʊvər] .

He	is	off	—	the	long	vigil	is	over	.
他	是	离开	—	这	长的	守夜	是	超过	.

他走了——漫长的守候结束了。

[wʌns] [mɔːr] [laɪf][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .

Once	more	life	is	sweet	and	full	of	interest	and	adventure	.
一次	更多的	生活	是	甜的	和	满的	的	兴趣	和	冒险	.

生活再次变得美好，充满乐趣和冒险。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][hiː; hi] [ˈtiːtʃɪz] .

It	is	idle	to	prate	of	the	lessons	he	teaches	.
它	是	闲置的	到	喋喋不休	的	这	课程	他	教导	.

空谈他所传授的道理是徒劳的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ænd; ənd][ˌriːˈtoʊld] .

They	have	been	told	and	retold	.
他们	有	到过	讲述	和	重述	.

他们已经听过一遍又一遍地听过了。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈlɔɪəlti] , [dɪˈvoʊʃ(ə)n] — [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Patience	,	loyalty	,	devotion	—	we	know	them	all	.
耐心	,	忠诚	,	虔诚	—	我们	知道	他们	全部	.

耐心、忠诚、奉献——我们都深谙这些品质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]

It	is	in	the	finer	shades	of	his	relationship	with
它	是	在	这	更精细	色调	的	他的	关系	和

这正是他与……之间关系的微妙之处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðoʊz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkwɑːləti] [əˈpɪrz] .

those	about	him	that	his	quality	appears	.
那些	关于	他	那	他的	质量	出现	.

他周围的人都能感受到他的优秀品质。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][laɪf] .

His	is	a	wonderful	life	.
他的	是	一个	精彩的	生活	.

他的人生很精彩。

[ˈkaʊntləs] [ˈaʊərz][ɑːr; ər][spent][ɪn][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

Countless	hours	are	spent	in	investigation	.
无数	小时	是	花费	在	调查	.

调查耗费了无数时间。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] , ['evri] [triː] [ænd; ənd] ['evri] [stoʊn] , ['evri] [dɑːrk][ænd; ənd]

Every	nook	and	cranny	,	every	tree	and	every	stone	,	every	dark	and
每一个	角落	和	裂缝	,	每一个	树	和	每一个	石头	,	每一个	黑暗的	和

[mɪ'stɪriəs] [hoʊl] ,

mysterious	hole	,
神秘	洞	,

每一个角落，每一棵树，每一块石头，每一个黑暗神秘的洞穴，

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['pæstʃər] , ['gɑːrdn] , [ɔːr]['steɪb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

every	living	creature	in	pasture	,	garden	,	or	stable	must	be	run	to	earth	.
每一个	活的	生物	在	牧场	,	花园	,	或者	稳定的	必须	是	跑步	到	地球	.

牧场、花园或马厩里的所有活物都必须被宰杀。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['deɪtə][ɪz][hiː; hi] ['gæðərɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	sort	of	data	is	he	gathering	,	I	wonder	?
什么	种类	的	数据	是	他	采集	,	我	想知道	?

我想知道他正在收集什么样的数据?

[wʌt] [juːz] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	use	does	he	make	of	it	?
什么	使用	做	他	制作	的	它	?

他如何利用它?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

I	do	not	know	;
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['tæbjəˌleɪtid][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] [ɪn][ə; eɪ]['væstli]

but	it	is	being	stored	away	and	tabulated	for	future	reference	in	a	vastly
但	它	是	存在	存储	离开	和	表格	为了	未来	参考	在	一个	非常

[mɔːr] ['juːzəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːrm][ðæn; ðən]['eni][kɑːrd]['ɪndeks] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ]

more	usable	and	convenient	form	than	any	card	index	devised	by	the	bungling
更多的	可用	和	方便的	形式	比	任何	卡片	指数	设计	经过	这	笨拙

[breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

brain	of	his	master	.
脑	的	他的	掌握	.

但它被保存下来并制成表格，以便将来参考，其形式比他主人那笨拙的大脑设计的任何卡片索引都要实用和方便得多。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊərz] [ʌv; əv][dɔːg][laɪf] .

These	are	the	busy	hours	of	dog	life	.
这些	是	这	忙碌的	小时	的	狗	生活	.

这是狗狗一天中最忙碌的时刻。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [bent] [ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] !

How	often	we	encounter	him	bent	on	some	important	errand	!
如何	经常	我们	遇到	他	弯曲	在	一些	重要的	差事	!

我们经常看到他一心扑在某项重要任务上!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ,

I	have	a	friend	,
我	有	一个	朋友	,

我有个朋友，

[ðə; ði]['oʊnli][ə'dʌlt; 'ædʌlt][aɪ]['evər] [met] [huː] ['riːəli] [noʊz] [ə; eɪ][dɔːg] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

the	only	adult	I	ever	met	who	really	knows	a	dog	—	and	by	the	same
这	仅有的	成人	我	曾经	遇见	WHO	真的	知道	一个	狗	—	和	经过	这	相同的

['toʊkən][hiː; hi][ɪz] [ðæt] [rer] [θɪŋ] ,

token	he	is	that	rare	thing	,
令牌	他	是	那	稀有的	事物	,

我遇到的唯一一个真正了解狗的成年人——正因如此，他才如此难得。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

the	**gentleman**	**.**
这	绅士	.

这位先生。

[hiː; hi] [tuː] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][træmp] ,

He	**too**	**enjoys**	**a**	**long**	**and**	**solitary**	**tramp**	**,**
他	也	享受	一个	长的	和	孤	流浪汉	,

他也喜欢独自进行长时间的徒步旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [miːts] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [pæðz] [hɪz; ɪz] ['veriəs]

and	**he**	**often**	**meets**	**on**	**the**	**highways**	**and**	**in**	**the**	**wood**	**paths**	**his**	**various**
和	他	经常	满足	在	这	高速公路	和	在	这	木头	路径	他的	各种各样的

['keɪnaɪn] [ə'kweɪntəns] [bent] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

canine	**acquaintances**	**bent**	**on**	**matters**	**of**	**importance**	**.**
犬类	熟人	弯曲	在	事情	的	重要性	.

他经常在公路和林间小路上遇到他的各种犬类朋友，他们都在讨论重要的事情。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][bʌt; bət] [rɪ'spektfl] “

He	**makes**	**a**	**practice**	**of**	**saluting**	**them**	**with**	**a**	**cordial**	**but**	**respectful**	**“**
他	制作	一个	实践	的	敬礼	他们	和	一个	亲切	但	尊重	“

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ” [ɔːr] “ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ,

Good	**morning**	**”**	**or**	**“**	**Good**	**afternoon**	**,**
好的	早晨	” 或者	“	好的	下午	,	

他习惯用热情而恭敬的“早上好”或“下午好”向他们致意，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**11**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] ['weðər] .

with	**perhaps**	**a**	**passing**	**allusion**	**to**	**the**	**fine**	**weather**	**.**
和	也许	一个	通过	典故	到	这	美好的	天气	.

或许还会顺带提一下这美好的天气。

[ðɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [teɪsts] .

This	**by**	**way**	**of**	**tribute**	**to**	**a**	**fellow**	**creature**	**with**	**mutual**	**tastes**	**.**
这	经过	方式	的	贡	到	一个	同伴	生物	和	相互的	口味	.

这是为了向一位志趣相投的同类致敬。

[bʌt; bət] ['sɜːrbərəs] [noʊz] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['meθəd] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	**Cerberus**	**knows**	**that**	**all**	**work**	**and**	**no**	**play**	**is**	**a**	**dangerous**	**method**	**of**	**life**	**,**
但	地狱犬	知道	那	全部	工作	和	不	玩	是	一个	危险的	方法	的	生活	,

但刻耳柏洛斯知道，只工作不玩耍是一种危险的生活方式。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊərz][ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	**so**	**hours**	**are**	**devoted**	**to**	**recreation**	**.**
和	所以	小时	是	奉献	到	娱乐	.

因此，人们会花费大量时间进行娱乐活动。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][leɪd][ə'saɪd] ,

The	**duties**	**of**	**guardianship**	**and**	**the**	**demands**	**of**	**education**	**are**	**laid**	**aside**	**,**
这	职责	的	监护	和	这	需求	的	教育	是	铺设	旁边	,

监护职责和教育要求都被搁置一旁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	**he**	**shows**	**us**	**how**	**to**	**play**	**.**
和	他	演出	我们	如何	到	玩	.

他给我们示范怎么玩。

['mædli] , [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [hi:; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntu:] [pleɪ] ,

Madly	,	intently	,	with	no	thought	of	appearances	,	he	rushes	into	play	,
疯狂地	,	专注地	,	和	不	想法	的	外貌	,	他	冲刺	进入	玩	,

他疯狂地、全神贯注地投入比赛，全然不顾形象。

['prefrəbli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bʌt; bət][ə'loʊn] [ɪf] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [sə'faɪs]

preferably	with	others	but	alone	if	necessary	;	and	the	simplest	things	suffice
最好	和	其他的	但	独自的	如果	必要的	;	和	这	最简单的	事物	足够了

— [ə; eɪ] [stɪk] ,

—	a	stick	,
一	一个	戳	,

最好与他人一起，但必要时也可以独自一人；最简单的东西就足够了——一根棍子，

[ə; eɪ][stoʊn] , [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['feðər] [ɪz][ɔ:l][hi:; hi] [ni:dz] .

a	stone	,	a	floating	bit	of	feather	is	all	he	needs	.
一个	石头	,	一个	漂浮的	少量	的	羽毛	是	全部	他	需求	.

他只需要一块石头，或者一小片漂浮的羽毛。

[noʊ] [ɪ'læbərət] [tɔɪ] , [noʊ]['kælkjuleɪtɪd] ['proʊgræm] , [noʊ] [lɔ:ŋ] ['plænɪŋ] ,

No	elaborate	toy	,	no	calculated	programme	,	no	long	planning	,
不	精心制作的	玩具	,	不	计算	程序	,	不	长的	规划	,

没有精巧的玩具，没有精心设计的程序，也没有漫长的计划。

[noʊ]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] [dɪsəg'ri:mənts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rmɪnəs][æd] [kɛm] ,

no	arguments	and	disagreements	as	to	the	terminus	ad	quem	,
不	论点	和	分歧	作为	到	这	终点站	广告	quem	,

对于终点没有争议和分歧，

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][hæf] - ['hɑrtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɔ:r] ['ʌtər] ['bɔ:rdəm] ([ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['hju:mən]

resulting	in	half	-	hearted	enjoyment	or	utter	boredom	(	the	usual	result	of	human
结果	在	一半	-	心地	享受	或者	说出	无聊	(	这	通常	结果	的	人类

[ˌrekri'eiʃnz]) ,

recreations	)	,
娱乐	)	,

结果要么是兴致缺缺，要么是彻底的无聊（这是人类娱乐活动的通常结果）。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

nothing	but	utter	abandonment	to	the	pleasure	of	the	moment	.
没有什么	但	说出	放弃	到	这	乐趣	的	这	片刻	.

完全沉浸于当下的快乐之中。

[aɪ] ['envi] ['sɜ:rbərəs] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] ['envid] [maɪ] ['neɪbɚz] [lə'bɔ:riəsli] [ə'kwaɪrd]

I	envy	Cerberus	his	play	more	than	I	ever	envied	my	neighbor's	laboriously	acquired
我	嫉妒	地狱犬	他的	玩	更多的	比	我	曾经	令人羡慕	我的	邻居	费力地	获得

[ænd; ənd] [ə'presɪv] [welθ] .

and	oppressive	wealth	.
和	压迫性的	财富	.

我羡慕刻耳柏洛斯玩耍的乐趣，胜过羡慕邻居辛辛苦苦积累起来的巨额财富。

[pleɪ] ['oʊvər] , [ðen] [kʌmz] [rest] — [rest][æz; əz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] .

Play	over	,	then	comes	rest	—	rest	as	complete	and	perfect	as	the	play	.
玩	超过	,	然后	来	休息	—	休息	作为	完全的	和	完美的	作为	这	玩	.

比赛结束，然后是休息——休息如同比赛一样完整和完美。

[stretʃt] [ɑ:n]

Stretched	on
拉伸	在

拉伸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [græs] [ɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [rɪˈlækst] [ænd; ənd][ˈlæŋgwɪd] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [slæk] [ænd; ənd]

the	grass	or	before	the	fire	,	relaxed	and	languid	,	every	muscle	slack	and
这	草	或者	前	这	火	,	轻松	和	慵懒的	,	每一个	肌肉	松弛	和

[ˈevri] [nɜ:rv] [ˈkwaɪət] ,

every	nerve	quiet	,
每一个	神经	安静的	,

在草地上或火堆前，放松而慵懒，每一块肌肉都放松，每一根神经都平静下来。

[hi:; hi] [sɪŋks] [tu:; tə] [ˈslʌmbər] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] .

he	sinks	to	slumber	profound	and	absolute	.
他	水槽	到	睡眠	深刻的	和	绝对	.

他沉入深沉而彻底的睡眠。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈdʒɔɪəs] [ˈmeməri] [sti:lz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbɝɪŋ] [maɪnd] ; [æn; ən] [ɪr] [wɪl]

Sometimes	a	bit	of	joyous	memory	steals	into	his	slumbering	mind	;	an	ear	will
有时	一个	少量	的	欢乐	记忆	偷窃	进入	他的	沉睡	头脑	;	一个	耳朵	将要

[kɑ:k] ,

cock	,
公鸡	,

有时，一段快乐的回忆会悄悄溜进他沉睡的脑海；他会侧耳倾听，

[ə; eɪ] [pɔ:] [wɪl] [twɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [əˈgen] [æt; ət][ˈpɜ:rfɪkt]

a	paw	will	twitch	,	but	for	an	instant	,	and	he	is	again	at	perfect
一个	爪子	将要	抽搐	,	但	为了	一个	立即的	,	和	他	是	再次	在	完美的

[pi:s] .

peace	.
和平	.

他的爪子会抽动一下，但只是一瞬间，然后他又会恢复平静。

[ðen] [ðə; ði][kɔ:l] [wɪl] [kʌm] .

Then	the	call	will	come	.
然后	这	称呼	将要	来	.

然后电话就会响起。

[ˈdu:ti] [ˈsʌmənz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][sʌm; səm] [saʊnd] [ɪnˈɔ:dəbl] [tu:; tə][ˈhju:mən] [ɪrz] ,

Duty	summons	in	the	form	of	some	sound	inaudible	to	human	ears	,
责任	传票	在	这	形式	的	一些	声音	听不清	到	人类	耳朵	,

职责召唤以人耳听不到的声音形式出现。

[sʌm; səm] [səˈspɪʃəs] [ˈoʊdər] [tu:] [ˈdelɪkət] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈnɑ:strəl] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]

some	suspicious	odor	too	delicate	to	disturb	a	human	nostril	,	and	he	is
一些	可疑的	气味	也	精美的	到	打扰	一个	人类	鼻孔	,	和	他	是

[ʌp] .

up	.
向上	.

他闻到一股极其微弱的可疑气味，这种气味太过细微，以至于人类的鼻子都无法察觉，于是他醒了过来。

[bæk] [ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] , [ˈrekri:ˌeɪtid] , [ˈrestɪd] , [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [dɪˈmænd] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈmɑ:rvələs] [səˈplaɪ]

Back	in	harness	,	recreated	,	rested	,	ready	for	any	demand	upon	that	marvelous	supply
后退	在	马具	,	重建	,	休息	,	准备好	为了	任何	要求	之上	那	奇妙	供应

[ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [ˈenərdʒi] .

of	nervous	energy	.
的	紧张的	活力	.

重新投入工作，恢复活力，得到充分休息，随时准备应对任何需要消耗那惊人的神经能量的需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnʊræsˈθenɪk] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈwʌndɝz] [æt; ət][ˌaɪ ˈti:] ,

And	a	neurasthenic	generation	wonders	at	it	,
和	一个	神经衰弱	一代	奇迹	在	它	,

而患有神经衰弱的一代人对此感到疑惑。

[waɪl] ['sɜːrbərəs] ['peɪʃntli] [traɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [baɪ] ['æktʃuəl] ['præktɪs] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv]

while	Cerberus	patiently	tries	to	teach	by	actual	practice	the	simplest	rudiments	of
尽管	地狱犬	耐心	尝试	到	教	经过	实际的	实践	这	最简单的	基本原理	的

[helθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [klæs] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [dʌnsiz] .

health	to	a	stupid	and	inattentive	class	of	grown	-	up	dunces	.
健康	到	一个	愚蠢的	和	注意力不集中	班级	的	生长	-	向上	笨蛋	.

而刻耳柏洛斯则耐心地尝试通过实际操作，向一群愚蠢且不专心的成年笨蛋教授最简单的健康基础知识。

[ðæt] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

That	much	vaunted	and	greatly	overestimated	thing	called	intellectual	life	,
那	很多	吹嘘	和	非常	高估	事物	称为	知识分子	生活	,

那种被大肆吹捧却又被严重高估的所谓“知识生活”，

[wɪtʃ] ['hjuːmənz][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

which	humans	use	as	a	convenient	excuse	for	all	sorts	of	self	-	indulgence	,
哪个	人类	使用	作为	一个	方便的	原谅	为了	全部	排序	的	自己	-	放纵	,

人类以此作为各种自我放纵的方便借口，

[ɪz][tuː; tə] ['sɜːrbərəs] ['oʊnli][ðə; ði][naɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][dɔːg]['deɪtə] , ['nɑːlɪdʒ] ,

is	to	Cerberus	only	the	nice	adjustment	of	dog	data	,	knowledge	,
是	到	地狱犬	仅有的	这	好的	调整	的	狗	数据	,	知识	,

对刻耳柏洛斯来说，这只是对狗的数据和知识进行良好调整而已。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pleks] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt]

and	experience	to	the	needs	of	his	complex	relationships	with	those	about
和	经验	到	这	需求	的	他的	复杂的	关系	和	那些	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并将经验运用到他与周围人之间复杂的人际关系中。

[ðiːz]

These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'dʒʌstmənts] [ɑːr; ər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] , [fɔːr; fər] ['sɜːrbərəs] [laɪvz; lɪvz] , [muːvz] , [ænd; ənd]

adjustments	are	delicate	and	intricate	,	for	Cerberus	lives	,	moves	,	and
调整	是	精美的	和	错综复杂	,	为了	地狱犬	生活	,	移动	,	和

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

has	his	being	,
有	他的	存在	,

调整是微妙而复杂的，因为地狱犬有生命、有行动、有其存在的意义。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['feloʊ] - [dɔːgz] ,

not	in	a	world	of	understanding	fellow	-	dogs	,
不是	在	一个	世界	的	理解	同伴	-	狗	,

在一个彼此理解的狗狗世界里，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] ['dʌlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv]

but	with	creatures	duller	than	he	and	filled	with	every	form	of
但	和	生物	更暗淡	比	他	和	已填	和	每一个	形式	的

['predʒədɪs][ænd; ənd] [kən'siːt] .

prejudice	and	conceit	.
偏见	和	自负	.

但身边的人却比他愚钝得多，充满了各种偏见和自负。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [seɪm] [foʊk] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][men][ænd; ənd]

Add	to	this	the	fact	that	these	same	folk	represent	to	him	not	men	and
添加	到	这	这	事实	那	这些	相同的	民间	代表	到	他	不是	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

此外，这些人对他来说并不代表男人和女人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər]

but	for	all	practical	purposes	of	immediate	recognition	and	other
但	为了	全部	实际的	目的	的	即时	认出	和	其他

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][dɔːg] - ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [meɪl]

important	dog	-	matters	nothing	more	nor	less	than	a	moving	forest	of	male
重要的	狗	-	事情	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	移动	森林	的	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [legz] .

and	female	legs	.
和	女性	腿	.

但就即时识别和其他重要的狗事而言，它只不过是一片移动的雄性和雌性腿的森林而已。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]['prɑːspər] , [maɪ] [praʊd] [dɔːg] - ['beɪtɪŋ] ['relətɪv] ,

How	would	you	prosper	,	my	proud	dog	-	baiting	relative	,
如何	会	你	繁荣	,	我的	自豪的	狗	-	诱饵	相对的	,

我那引以为傲的斗狗亲戚，你打算如何发财致富呢?

[ɪf] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

if	your	point	of	view	was	from	eight	to	fifteen	inches	above	ground	,
如果	你的	观点	的	看法	曾是	从	八	到	十五	英寸	多于	地面	,

如果你的视角距离地面8到15英寸，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][hə'raɪz(ə)n][laɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [ja:dz]['oʊnli]

and	if	your	horizon	line	could	be	extended	beyond	a	few	paltry	yards	only
和	如果	你的	地平线	线	可以	是	扩展	超过	一个	很少	微不足道	码	仅有的

[baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði] [si'kjuəiŋ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər]

by	a	painful	lifting	of	the	head	or	the	securing	of	some	vantage	point	for
经过	一个	痛苦	举重	的	这	头	或者	这	确保	的	一些	优势	观点	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ?

observation	?
观察	?

如果只有通过痛苦地抬起头或找到某个有利的观察点，才能将视野扩展到几码之外呢?

[aɪ] [fɪr] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sædɚ] ['fɪgjər] [ðæn; ðən]['sɜːrbərəs][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	fear	,	my	friend	,	you	would	cut	a	much	sadder	figure	than	Cerberus	at	his
我	害怕	,	我的	朋友	,	你	会	切	一个	很多	更悲伤	数字	比	地狱犬	在	他的

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

朋友，恐怕你到时候的样子比地狱犬刻耳柏洛斯最悲惨的时候还要凄惨。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [deɪz] [pæs] .

And	so	his	days	pass	.
和	所以	他的	天	经过	.

就这样，他的日子一天天过去了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

They	are	full	of	work	and	rest	and	play	and	,	above	all	,
他们	是	满的	的	工作	和	休息	和	玩	和	,	多于	全部	,

它们充满了工作、休息和娱乐，最重要的是，

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['efərt] [tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz][dɔːg][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɜːrld] .

a	constant	effort	to	square	his	dog	mind	to	a	man	world	.
一个	持续的	努力	到	正方形	他的	狗	头脑	到	一个	男人	世界	.

他不断努力让自己的狗的思维方式适应人类的世界。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] ; [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæn; ðən][mæn]

He	does	it	pretty	well	;	he	does	it	better	,	on	the	whole	,	than	man
他	做	它	漂亮的	出色地	;	他	做	它	更好的	,	在	这	所有的	,	比	男人

他做得相当不错；总的来说，他比男人做得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[skwer] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] - [meɪd] [wɜːrld] .

squares	his	to	a	God	-	made	world	.
正方形	他的	到	一个	上帝	-	制成	世界	.

他将自己的观点与上帝创造的世界相符。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['efərt] [siːmz] [mɔːr] [sɪn'sɪr] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['væstli] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]

At	least	,	his	effort	seems	more	sincere	,	his	attitude	vastly	more	dignified	and
在	至少	,	他的	努力	似乎	更多的	真诚	,	他的	态度	非常	更多的	凝重	和

['ɑːnɪst] .

honest	.
诚实的	.

至少，他的努力似乎更加真诚，他的态度也更加庄重和诚实。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz]['oʊvər] .

The	day's	work	is	over	.
这	天	工作	是	超过	.

一天的工作结束了。

['tʃaɪldɪʃ] [hændz][ɑːr; ər] [klɑːspt] [ɪn] ['slʌmbər] , [mə'tɜːrn(ə)l] ['kɛrz] [ɑːr; ər] [suːðd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [swiːt]

Childish	hands	are	clasped	in	slumber	,	maternal	cares	are	soothed	in	the	first	sweet
幼稚	双手	是	紧握	在	睡眠	,	母体	关心	是	舒缓	在	这	第一的	甜的

[sliːp] [ʌv; əv] [naɪt] ,

sleep	of	night	,
睡觉	的	夜晚	,

孩童的小手在睡梦中紧紧相握，母亲的呵护在夜深人静的第一缕甜香中温柔抚慰着他们。

[ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [ˌɪrɪtə'bɪlɪtɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [baɪ][paɪp]

and	paternal	irritabilities	are	in	the	process	of	partial	elimination	by	pipe
和	父系	易怒	是	在	这	过程	的	部分的	消除	经过	管道

[ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd]['oʊpən]['faɪər] .

and	book	and	armchair	and	open	fire	.
和	书	和	扶手椅	和	打开	火	.

父亲的烦躁情绪正通过烟斗、书籍、扶手椅和壁炉等方式得到部分消除。

['sɜːrbərəs] [laɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fʊt] ,

Cerberus	lies	with	his	head	across	his	master's	foot	,
地狱犬	谎言	和	他的	头	穿过	他的	硕士学位	脚	,

刻耳柏洛斯横卧在主人的脚上，头枕在主人的脚上。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [ə'laʊɪŋ] ['kɑːntækt][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][saɪd] ;

a	convenient	arrangement	allowing	contact	to	replace	sight	on	the	blind	side	;
一个	方便的	安排	允许	接触	到	代替	视线	在	这	瞎的	边	;

一种方便的安排，允许通过接触来代替盲侧的视觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːɪŋ] [saɪd] [kə'mændz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	seeing	side	commands	the	door	.
和	这	看到	边	命令	这	门	.

而面向门的一侧则控制着门。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [sweɪz] [ber] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪni] [haʊs] .

The	autumn	wind	sways	bare	branches	against	the	tiny	house	.
这	秋天	风	摇摆	裸	分支	反对	这	微小的	房子	.

秋风吹拂着光秃秃的树枝，摇曳在小屋旁。

[feɪnt] ['əudəz][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑ:rm] [si:p] [ʌp][frʌm; frəm]
Faint odors of apples and other products of the little farm seep up from
头晕的 气味 的 苹果 和 其他 产品 的 这 小的 农场 渗透 向上 从
[ðə; ði] ['selər] ,
the cellar ,
这 地窖 ,

地窖里飘出淡淡的苹果和其他农场产品的香味。

[wer] [ɪn]['mɑ:dɪst] [stɔ:r] [ðeɪ] [flæŋk][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪərwʊd] [paɪld] [ɪn]['ɔ:rdərli] [ə'reɪ] .
where in modest store they flank the winter's firewood piled in orderly array .
在哪里 在 谦虚的 店铺 他们 侧翼 这 冬天的 柴 堆积 在 秩序 大批 .

在一家简陋的商店里，他们整齐地排列着过冬的柴火。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
The year is dying .
这 年 是 垂死 .

一年即将结束。

['sɜ:rbərəs] [stə:z][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
Cerberus stirs in his sleep .
地狱犬 搅拌 在 他的 睡觉 .

地狱犬在睡梦中翻了个身。

[aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [li:n] [saɪd] .
I lay my hand upon his lean side .
我 躺 我的 手 之上 他的 倾斜 边 .

我把手放在他瘦削的腰侧。

[aɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['ræpɪd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , ['skersli] [sləud] [æt; ət][ɔ:l] ,
I pause to feel the rapid beating of his little heart , scarcely slowed at all ,
我 暂停 到 感觉 这 迅速的 殴打 的 他的 小的 心 , 几乎 减速 在 全部 ,

我停下来感受他那颗小小的心脏快速跳动，几乎没有丝毫减缓的迹象。

['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] .
even in sleep .
甚至 在 睡觉 .

即使在睡眠中也是如此。

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] ['paʊər] [kʊd; kəd] [sloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wer] [aʊt] [ɔ:l] [tu:] [su:n] —
Would that some power could slow it down ; it will wear out all too soon —
会 那 一些 力量 可以 慢的 它 向下 ; 它 将要 穿 出去 全部 也 很快 —
[ænd; ənd] [ðen] !
and then !
和 然后 !

但愿某种力量能减缓它的速度；它很快就会耗尽——然后！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [dɔ:r] [kri:ks] .
A door creaks .
一个 门 吱嘎声 .

门吱呀一声开了。

[hi:; hi]['raɪzɪz] ; [noʊ] ['brɪslɪŋ] ['fjʊri] , [noʊ] ['graʊlɪŋ] ['menəs] ,
He rises ; no bristling fury , no growling menace ,
他 上升 ; 不 竖起的 愤怒 , 不 咆哮 威胁 ,

他站了起来；没有怒火中烧，也没有咆哮威胁。

['oʊnli][æn; ən]['ɔ:rdərli][ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
only **an** **orderly** **and** **methodical** **investigation** **of** **every** **corner** **of** **the** **room**
仅有的 一个 秩序 和 有条不紊 调查 的 每一个 角落 的 这 房间
[ænd; ənd][hɔ:l] .
and **hall** **.**
和 大厅 .

只有对房间和走廊的每个角落进行有条不紊、有条不紊的检查。

[ðen] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [sli:p] [ri'zju:md] .
Then **a** **dignified** **return** **and** **sleep** **resumed** **.**
然后 一个 凝重 返回 和 睡觉 恢复 .

然后他体面地返回，继续入睡。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kɑ:mpɪtəns] ,
A **subtle** **compliment** **to** **his** **master's** **competence** **,**
一个 微妙的 赞扬 到 他的 硕士学位 权限 ,

这是对他主人能力的一种委婉赞扬。

[ə; eɪ] [mɪr] ['dʒestʃər][ʌv; əv][koʊˌɑ:pə'reɪʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [su:'pɪriər] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
a **mere** **gesture** **of** **coöperation** **with** **a** **trusted** **superior** **—** **this** **is** **one** **of** **those**
一个 仅仅 手势 的 合作 和 一个 可信 优越的 — 这 是 一 的 那些
['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv][dɔ:g][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [wɜ:rld] .
delicate **adjustments** **of** **dog** **life** **to** **a** **man** **-** **made** **world** **.**
精美的 调整 的 狗 生活 到 一个 男人 - 制成 世界 .

仅仅是与值得信赖的上级合作的一个姿态——这是狗的生活对人类世界做出的微妙调整之一。

[ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rbərəs][ɪz][ə; eɪ][pæst]['mæstər] .
Of **these** **Cerberus** **is** **a** **past** **master** **.**
的 这些 地狱犬 是 一个 过去的 掌握 .

其中，刻耳柏洛斯堪称大师级人物。

[hi:; hi] [sli:ps] .
He **sleeps** **.**
他 睡觉 .

他睡着了。

[hɪz; ɪz] “ ['trʌstɪd] [su:'pɪriər] ” [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [ri:dz] [ænd; ənd]
His **“** **trusted** **superior** **”** **glances** **at** **the** **title** **of** **the** **book** **he** **reads** **and**
他的 “ 可信 优越的 ” 眼神 在 这 标题 的 这 书 他 阅读 和
[leiz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
lays **it** **on** **the** **table** **.**
躺下 它 在 这 桌子 .

他“值得信赖的上司”瞥了一眼他正在读的书的书名，然后把书放在桌子上。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [naʊ] , [wen] ['sɜ:rbərəs] ['ti:tʃɪz] .
No **need** **to** **read** **now** **,** **when** **Cerberus** **teaches** **.**
不 需要 到 读 现在 , 什么时候 地狱犬 教导 .

既然刻耳柏洛斯会教导，现在就无需阅读了。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑ:lərli] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['mæstəri][ʌv; əv] [nə:vs] .
The **book** **is** **a** **scholarly** **treatise** **on** **The** **Mastery** **of** **Nerves** **.**
这 书 是 一个 学术性的 论文 在 这 精通 的 神经 .

这本书是一部关于神经控制的学术专著。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði][pɪg]
BLESSED **BE** **THE** **PIG**
蒙福 是 这 猪

猪有福了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][pɪg]
BLESSED BE THE PIG
蒙福 是 这 猪

猪有福了

[maɪ] ['neɪbər] [hæz; həz]['meni] [brɔːd] ['eikəs][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði]['tæksɪz][ænd; ənd]['oʊvər]
My neighbor has many broad acres upon which he pays the taxes and over
我的 邻居 有 许多 广阔 英亩 之上 哪个 他 支付 这 税收 和 超过
[wɪtʃ] [aɪ][raɪd][ænd; ənd] [wɔːk] — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
which I ride and walk — an admirable arrangement .
哪个 我 骑 和 走 — 一个 令人钦佩的 安排 .

我的邻居拥有大片土地，他缴纳土地税，我可以骑马或步行经过——这真是一个令人钦佩的安排。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz][ænd; ənd][aɪ] [laɪk][tuː; tə][raɪd] [wer] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd]
He likes to pay taxes and I like to ride where the footing is soft and
他 点赞 到 支付 税收 和 我 喜欢 到 骑 在哪里 这 立足点 是 柔软的 和
[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪdɪd] .
the paths are shaded .
这 路径 是 阴影 .

他喜欢缴税，而我喜欢在路面柔软、小路绿树成荫的地方骑行。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l]
This is only one of the many advantages which I possess in having so amiable
这 是 仅有的 一 的 这 许多 优势 哪个 我 具有 在 拥有 所以 可亲
[ænd; ənd] ['eksələnt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] .
and excellent a man for a neighbor .
和 出色的 一个 男人 为了 一个 邻居 .

这只是我拥有这样一位和蔼可亲、品德高尚的邻居所带来的众多好处之一。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ðæn; ðən][maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt]
To be sure , his orbit is a bit more extended than mine , and we meet
到 是 当然 , 他的 轨道 是 一个 少量 更多的 扩展 比 矿 , 和 我们 见面
[bʌt; bət]['seldəm] .
but seldom .
但 很少 .

当然，他的活动范围比我的要广一些，我们见面的次数也不多。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [ædz] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]
He nevertheless adds enormously to my pleasure , for his manner of life is
他 尽管如此 添加 非常 到 我的 乐趣 , 为了 他的 方式 的 生活 是
[ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd] ['liːʒərd] .
ornamental and leisured .
装饰 和 休闲 .

然而，他却极大地增添了我的快乐，因为他的生活方式既有格调又悠闲自在。

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] ['swɑːvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] .
He does things suavely and without hurry .
他 做 事物 温文尔雅 和 没有 匆忙 .

他做事沉稳老练，不慌不忙。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [suːt][hɪm; ɪm]
His surroundings suit him
他的 周围环境 套装 他

他所处的环境很适合他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [drest] [ɪn] ['spɑːtləs] ['raɪdɪŋ] - [tɑːgz]
admirably , and when he takes tea in the garden , dressed in spotless riding - togs
令人钦佩地 , 和 什么时候 他 需要 茶 在 这 花园 , 穿着 在 一尘不染 骑术 - 泳衣
,
,
,

令人钦佩的是，当他身着一尘不染的骑马服在花园里喝茶时，

[hiː; hi][ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] .
he is every inch the picture he thinks he is .
他 是 每一个 英寸 这 图片 他 思考 他 是 .

他完全符合他自认为的形象。

[maɪ] ['sʌmwʌt] ['kʌvərt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'tɔːriəl][pər'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt]
My somewhat covert admiration of his sartorial perfection has been a bit
我的 有些 隐蔽 钦佩 的 他的 服装 完美 有 到过 一个 少量
['mɑːrd] ,
marred ,
受损 ,

我对他完美着装的隐秘欣赏之情，如今多少有些黯然失色。

[haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [fʊl] - ['fleɪvər] [ænd; ənd]
however , by a suspicion that his life was not one of full - flavored and
然而 , 经过 一个 怀疑 那 他的 生活 曾是 不是 一 的 满的 - 调味 和
['pɜːrfɪkt] [rʌ'stɪsəti] .
perfect rusticity .
完美的 乡村 .

然而，有人怀疑他的生活并非完全是充满风味和完美的乡村生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['pɜːrfɪkt][ɪn]['diːteɪl] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['stʌdid] .
It seemed too perfect in detail , just a bit studied .
它 似乎 也 完美的 在 细节 , 只是 一个 少量 研究 .

细节上似乎过于完美，显得有些刻意。

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [stoʊn] [wɔːl] ['seprəts] [maɪ][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A tumble - down stone wall separates my entire estate from one corner of his
一个 翻滚 - 向下 石头 墙 分离 我的 全部的 财产 从 一 角落 的 他的
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

一道摇摇欲坠的石墙将我的整个庄园与他领地的一角隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [ɔːr][sə'bɜːrbən] ['lʊkɪŋ] [wɔːl] .
It is not a well - preserved or suburban looking wall .
它 是 不是 一个 出色地 - 保存完好 或者 郊区 寻找 墙 .

它不是一堵保存完好或看起来像郊区风格的墙。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it is my duty to repair it .
我 知道 它 是 我的 责任 到 维修 它 .

我知道修理它是我的责任。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['sʌmtaɪm] .
I mean to sometime .
我 意思是 到 有时 .

我的意思是，总有一天。

['oʊvər] [ðɪs] [wɔ:l] [ɑ:n] [rer] [ə'keiʒənz] [wi:; wi] [hoʊld] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
Over **this** **wall** **on** **rare** **occasions** **we** **hold** **conversation** **,**
超过 这 墙 在 稀有的 场合 我们 抓住 对话 ,

我们偶尔会隔着这堵墙交谈，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] .
and **it** **was** **while** **thus** **engaged** **that** **I** **unwittingly** **discovered** **his** **secret** **.**
和 它 曾是 尽管 因此 已订婚的 那 我 不知不觉 发现 他的 秘密 .

正是在这段时间里，我不经意间发现了他的秘密。

[aɪ] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pɪgz] [ænd; ənd] ,
I **had** **said** **something** **about** **pigs** **and** **,**
我 有 说 某物 关于 猪 和 ,

我之前说过一些关于猪的话，

[nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [su:'pɪriər] [ɔ:r] [ɪm'prɑ:pərli] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɜ:rldli] [pə'zeʃnz] ,
not **wishing** **to** **appear** **superior** **or** **improperly** **proud** **of** **my** **worldly** **possessions** **,**
不是 祝 到 出现 优越的 或者 不恰当 自豪的 的 我的 世俗 财产 ,

我并不想显得高人一等，也不想对我的世俗财富过分骄傲，

[aɪ] [in'kwaiəd] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pɪgz] " [dɪd] " — [pɪgz] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['ænɪmlz] [hu:]
I **inquired** **as** **to** **how** **his** **pigs** **"** **did** **"** **—** **pigs** **are** **one** **of** **the** **few** **animals** **who**
我 询问 作为 到 如何 他的 猪 " 做过 " — 猪 是 一 的 这 很少 动物 WHO
" [du:] .
" **do** **.**
" 做 .

我询问他的猪"长得怎么样"——猪是少数几种会"长得怎么样"的动物之一。

" [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ki:p] [pɪgz] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [pɪg] ;
" **To** **my** **surprise** **,** **he** **told** **me** **that** **he** **did** **not** **keep** **pigs** **,** **not** **even** **a** **pig** **;**
" 到 我的 惊喜 , 他 讲述 我 那 他 做过 不是 保持 猪 , 不是 甚至 一个 猪 ;

"令我惊讶的是，他告诉我他不养猪，一头猪也没有；

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [wʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
in **fact** **,** **he** **would** **not** **tolerate** **one** **on** **his** **place** **.**
在 事实 , 他 会 不是 容忍 一 在 他的 地方 .

事实上，他绝不会容忍自己的地盘上出现这种人。

[ðen] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['si:krət] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [flɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃəs] [rʌ'stɪsəti] .
Then **I** **knew** **his** **secret** **,** **I** **realized** **the** **flaw** **in** **his** **pretentious** **rusticity** **.**
然后 我 知道 他的 秘密 , 我 已实现 这 缺陷 在 他的 装腔作势 乡村 .

然后我知道了他的秘密，我意识到他那装腔作势的乡土气息中的缺陷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sædli] [ə'weɪ] .
I **turned** **and** **walked** **sadly** **away** **.**
我 转向 和 步行 令人遗憾的是 离开 .

我转身，悲伤地走开了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['piːp(ə)l] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [soʊ] ['ʃeɪmləsli] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [blænd]

There	are	times	when	people	reveal	themselves	so	shamelessly	and	in	such	bland
那里	是	时代	什么时候	人们	揭示	他们自己	所以	厚颜无耻	和	在	这样的	平淡

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]

innocence	of	the	awful	revelations	they	make	that	the	kindest	thing	you	can	do
无辜	的	这	可怕	启示	他们	制作	那	这	最善良的	事物	你	能	做

[ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] .

is	to	leave	them	in	ignorance	of	their	guilt	.
是	到	离开	他们	在	无知	的	他们的	有罪	.

有时候，人们会如此厚颜无耻地暴露自己，并且对他们所作出的可怕揭露表现得如此天真无邪，以至于你能做的最仁慈的事情就是让他们对自己的罪行一无所知。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ɪf] ['maɪdəs][dis'laiks][pɪgz][soʊ] [mʌtʃ] ,

Then	a	disquieting	thought	came	to	me	:	if	Midas	dislikes	pigs	so	much	,
然后	一个	令人不安的	想法	来了	到	我	:	如果	迈达斯	不喜欢	猪	所以	很多	,

然后，一个令人不安的想法涌上心头：如果迈达斯如此讨厌猪，

[pər'hæps][hiː; hi][dis'laiks][maɪn] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] .

perhaps	he	dislikes	mine	,	and	wishes	them	removed	.
也许	他	不喜欢	矿	,	和	愿望	他们	已移除	.

或许他不喜欢我的照片，希望我把照片删掉。

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Perhaps	he	meant	to	go	on	and	make	the	suggestion	.
也许	他	意思是	到	去	在	和	制作	这	建议	.

或许他本打算继续提出这个建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

It	was	well	that	I	left	him	.
它	曾是	出色地	那	我	左边	他	.

我离开他真是太好了。

[aɪ] ['heɪsnd] [maɪ] [step] [lest] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] .

I	hastened	my	step	lest	he	call	me	back	.
我	加快	我的	步	免得	他	称呼	我	后退	.

我加快脚步，免得他叫住我。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [held] [ɪn] [soʊ] [loʊ]

Presently	I	found	myself	in	earnest	contemplation	of	the	creatures	held	in	so	low
目前	我	成立	我	在	认真	沉思	的	这	生物	握住	在	所以	低的

[ɪ'stiːm] [baɪ][maɪ] ['neɪbər] .

esteem	by	my	neighbor	.
尊重	经过	我的	邻居	.

此刻，我开始认真思考我的邻居如此轻视的那些生物。

[aɪ] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	looked	tenderly	at	them	.
我	看起来	温柔地	在	他们	.

我温柔地看着他们。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [muːd] :

I	recognized	the	mood	:
我	认可	这	情绪	:

我认出了这种情绪：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] [wen] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd][ə; eɪ]

it	was	the	familiar	one	that	is	experienced	when	you	hold	in	your	hand	a
它	曾是	这	熟悉的	一	那	是	经验丰富的	什么时候	你	抓住	在	你的	手	一个

[moʊst] [ʌn'flætərɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɛldəsts] [prɪ'septər] ,

most	unflattering	report	from	your	eldest's	preceptor	,
最多	不讨喜的	报告	从	你的	长子的	导师	,

那是你熟悉的感受：手里拿着一份来自你大儿子导师的、极其不讨喜的报告。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['kʌlprɪt][stændz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['reprəmænd][ɔ:r]

and	the	tiny	culprit	stands	before	you	waiting	the	utterance	of	reprimand	or
和	这	微小的	罪魁祸首	站立	前	你	等待	这	发声	的	训诫	或者

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

而那个小小的罪犯就站在你面前，等待着你的训斥或判决。

[ðɪs] [mu:d] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [twɪst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['ɔ:lweɪz]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps] [ɪ'mɑ:dərət]

This	mood	,	by	some	strange	twist	in	my	mind	,	always	prompts	immoderate
这	情绪	,	经过	一些	奇怪的	捻	在	我的	头脑	,	总是	提示	过分

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['læftər] ,

and	boisterous	laughter	,
和	喧闹的	笑声	,

不知为何，这种情绪总是会让我忍不住发出肆无忌惮的、喧闹的笑声。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli]

which	must	be	restrained	in	the	family	circle	;	but	to	-	day	I	was	safely
哪个	必须	是	克制	在	这	家庭	圆圈	;	但	到	-	天	我	曾是	安全

[aʊt] [ʌv; əv]

out	of
出去	的

这种行为必须在家庭范围内加以约束；但今天我安全地离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

听力。

[maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ti:] [baɪ] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] [ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

My	neighbor	was	taking	tea	by	now	in	an	ornate	and	inaccessible	garden	,
我的	邻居	曾是	采取	茶	经过	现在	在	一个	华丽	和	无法进入	花园	,

我的邻居此时正在他那装饰华丽但难以进入的花园里喝茶。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][hoʊ'merɪk] ['læftər] [æz; əz][aɪ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ]

and	I	found	myself	shaken	with	Homeric	laughter	as	I	leaned	over	the	low
和	我	成立	我	摇晃	和	荷马史诗	笑声	作为	我	倾斜	超过	这	低的

[wɔ:l] [ænd; ənd] [ʃerd] [maɪ] ['merɪmənt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [moʊst] [ə'stɑ:nɪʃt] [pɪgz] .

wall	and	shared	my	merriment	with	two	most	astonished	pigs	.
墙	和	共享	我的	欢乐	和	二	最多	惊讶	猪	.

我忍不住发出荷马式的笑声，俯身越过矮墙，与两头目瞪口呆的猪分享了我的快乐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['maɪdəs] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ][pɪg] !

Of	course	Midas	would	not	keep	a	pig	!
的	课程	迈达斯	会	不是	保持	一个	猪	!

迈达斯当然不会养猪！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	might	have	known	it	.
我	可能	有	已知	它	.

我本该知道的。

['maɪdəs] [tʃɔps] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [ʃɜ:rt] .

Midas	chops	trees	in	a	silk	shirt	.
迈达斯	排骨	树木	在	一个	丝绸	衬衫	.

迈达斯穿着丝绸衬衫砍树。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][ɪz][nɑːt] [ɪn'herəntli] [beɪs] [ɔːr]['sɔːrdɪd] ,

That	in	itself	is	not	inherently	base	or	sordid	,
那	在	本身	是	不是	本质上	根据	或者	肮脏的	,

这本身并不必然是卑鄙或肮脏的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grʌnts] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] ,

but	he	grunts	(	it	is	not	a	pretty	word	,
但	他	咕哝声	(	它	是	不是	一个	漂亮的	单词	,

但他发出咕哝声（这不是一个好听的词，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz]) [wen] [hɪz; ɪz][æks] [straɪks] [ðə; ði] [triː] [ɔːr][lɔːg][hiː; hi][ɪz][mæn] - ['hændlɪŋ] [ɪn]

but	he	does	)	when	his	axe	strikes	the	tree	or	log	he	is	man	-	handling	in
但	他	做	)	什么时候	他的	斧头	罢工	这	树	或者	日志	他	是	男人	-	处理	在

[æn; ən] ['ʌtərli] [ɪn'ækjərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃɑːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl][æks] ['straɪkɪŋ] ['riːəl]

an	utterly	inaccurate	imitation	of	a	real	chopper	with	a	real	axe	striking	real
一个	完全地	不准确	模仿	的	一个	真实的	直升机	和	一个	真实的	斧头	引人注目	真实的

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

但当他的斧头砍向树木或原木时，他却以一种完全不准确的方式模仿真正的砍伐者用真正的斧头进行真正的砍伐。

[hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] ['sɪŋkrənaɪz] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [bi'treɪz] [ðə; ði] ['æmətər] .

He	fails	to	synchronize	properly	and	betrays	the	amateur	.
他	失败	到	同步	适当地	和	背叛	这	业余	.

他未能正确配合，辜负了业余选手的期望。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [æz; əz] “ [dɔːgz] ” !

I	have	even	heard	him	describe	a	pack	of	hounds	as	“	dogs	”	!
我	有	甚至	听到	他	描述	一个	盒	的	猎犬	作为	“	狗	”	!

我甚至听他把一群猎犬称为“狗”！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv]['maɪdəs] .

I	was	not	thinking	pleasant	thoughts	of	Midas	.
我	曾是	不是	思维	令人愉快的	想法	的	迈达斯	.

我当时并没有想到迈达斯的美好一面。

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ; [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	did	not	try	to	;	I	knew	I	was	through	with	him	.
我	做过	不是	尝试	到	;	我	知道	我	曾是	通过	和	他	.

我没有尝试；我知道我已经和他结束了。

['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ'eniəl] [kɔːlz] ,

Our	wives	might	continue	to	exchange	biennial	calls	,
我们的	妻子们	可能	继续	到	交换	双年	呼叫	,

我们的妻子们或许会继续每两年通一次电话，

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

we	might	even	exchange	a	word	or	two	over	the	wall	,
我们	可能	甚至	交换	一个	单词	或者	二	超过	这	墙	,

我们甚至可以隔着墙说上一两句话，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ]

but	for	all	intents	and	purposes	I	knew	I	was	through	with
但	为了	全部	意图	和	目的	我	知道	我	曾是	通过	和

['maɪdəs] .

Midas	.
迈达斯	.

但实际上我知道我已经和迈达斯彻底断绝关系了。

[haʊ] ['sɪli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['maɪdəs] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][pɪg] .

How	silly	I	had	been	—	of	course	Midas	would	not	keep	a	pig	.
如何	愚蠢的	我	有	到过	—	的	课程	迈达斯	会	不是	保持	一个	猪	.

我真是太傻了——迈达斯当然不会养猪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
And what a pity !
和 什么 一个 遗憾 !

真是太可惜了!

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪz] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['prɑːvɪdəns] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv]
By one of those wise provisions of a benign Providence this crowning glory of
经过 一 的 那些 明智的 条款 的 一个 良性 普罗维登斯 这 加冕 荣耀 的
[rʌ'stɪsəti] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl] ,
rusticity is within the reach of the humblest ,
乡村 是 之内 这 抵达 的 这 最谦逊的 ,

凭借仁慈的上帝明智的安排，这种乡村生活的瑰宝如今也惠及最卑微的人。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [dwel] [ɪn] [kən'dʒestɪd] ['distrikts] [wer] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['pʌblɪk]
except those unfortunates who dwell in congested districts where a perverse public
除了 那些 不幸的 WHO 住 在 拥堵 地区 在哪里 一个 变态 民众
[ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['ledʒɪˌsleɪtɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['haɪli] ['juːsf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .
opinion has legislated against this highly useful animal .
观点 有 立法 反对 这 高度 有用 动物 .

除了那些居住在拥挤地区的不幸居民，因为那里扭曲的民意已经立法禁止饲养这种非常有用的动物。

[bʌt; bət] [ðen] , [noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['eniweɪ] .
But then , no self - respecting person would live in such a place anyway .
但 然后 , 不 自己 - 尊重 人 会 居住 在 这样的 一个 地方 反正 .

但是，任何一个有自尊的人都不会住在那种地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪg] .
There is no need to enlarge upon the economic value of the pig .
那里 是 不 需要 到 放大 之上 这 经济的 价值 的 这 猪 .

无需赘述猪的经济价值。

[ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [ɑːr; ər] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['teɪstfl] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The billboards and the press are radiant with tasteful illustrations of the
这 广告牌 和 这 按 是 辐射状 和 有品味的 插图 的 这
['æpɪtaɪzɪŋ] ['faɪn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌkjələnt] ['ænɪm(ə)l] .
appetizing final state of this succulent animal .
令人垂涎的 最终的 状态 的 这 多肉植物 动物 .

广告牌和报纸上到处都是精美的插图，描绘着这种鲜嫩动物令人垂涎的最终形态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
It is in other ways and for other reasons that I admire and love him .
它 是 在 其他 方式 和 为了 其他 原因 那 我 钦佩 和 爱 他 .

然而，我欣赏和喜爱他，却是出于其他方面和其他原因。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['ænɪm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn] [kæn; kən] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['ɪntɪmət]
He is the one animal with which man can ever hope to be on intimate
他 是 这 一 动物 和 哪个 男人 能 曾经 希望 到 是 在 亲密的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

它是人类唯一能够与之建立亲密关系的动物。

[huː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [wæg] .
who is an incorrigible wag .
WHO 是 一个 不可救药 摇摆 .

他是个无可救药的幽默家。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hjuːmərɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

He	is	the	humorist	of	the	farm	.
他	是	这	幽默家	的	这	农场	.

他是农场里的幽默担当。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

It	seems	strange	that	it	should	be	so	.
它	似乎	奇怪的	那	它	应该	是	所以	.

这似乎很奇怪。

[bred][fɔːr; fər] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌlɪneri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['deɪli]

Bred	for	countless	generations	for	nothing	but	culinary	purposes	,	daily
育种	为了	无数	几代人	为了	没有什么	但	烹饪	目的	,	日常的

[ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪn'evɪtəbli] ['trædʒɪk][end] ,

approaching	an	inevitably	tragic	end	,
接近	一个	不可避免地	悲惨	结尾	,

它们世世代代被饲养，仅仅是为了食用，每天都在走向不可避免的悲惨结局。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði]['kɑːmɪk][trə'dɪʃ(ə)n] .

he	has	preserved	inviolate	the	comic	tradition	.
他	有	保存完好	不可侵犯	这	漫画	传统	.

他完整地保留了喜剧传统。

[wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nts] , [maɪ] [frend] , [lʊk] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz]

When	opportunity	presents	,	my	friend	,	look	attentively	at	those	little	,	glittering	eyes
什么时候	机会	礼物	,	我的	朋友	,	看	认真地	在	那些	小的	,	闪闪发光	眼睛

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]

and	you	will	see	a
和	你	将要	看	一个

朋友，当机会来临时，请仔细观察那双闪亮的小眼睛，你就会发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wægɪʃ] ['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

waggish	twinkle	that	will	convince	you	that	you	are	in	the	presence	of	a
滑稽的	闪烁	那	将要	说服	你	那	你	是	在	这	在场	的	一个

['hjuːmərɪst] .

humorist	.
幽默家	.

他那机智幽默的眼神会让你确信，你面前站着一位幽默家。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['veri] [best] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ,

To	get	the	very	best	out	of	your	ownership	of	a	pig	,
到	得到	这	非常	最好的	出去	的	你的	所有权	的	一个	猪	,

为了让您从饲养猪的过程中获得最大的满足感，

[θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪtæt] .

thought	should	be	given	to	his	habitat	.
想法	应该	是	给定	到	他的	栖息地	.

应该考虑一下他的栖息地。

[æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ɪz] ['nesəseri] .

An	enclosure	is	necessary	.
一个	外壳	是	必要的	.

需要一个封闭空间。

[naʊ] [ðen] ; [hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [jʊr; jər] ['elbəuz] [rest]

Now	then	;	have	the	enclosure	of	such	a	height	that	your	elbows	rest
现在	然后	;	有	这	外壳	的	这样的	一个	高度	那	你的	肘部	休息

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ,

comfortably	upon	the	top	,
舒适地	之上	这	顶部	,

现在，围栏的高度要适中，使你的手肘可以舒适地放在顶部。

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

arrange	a	soft	and	agreeable	footing	on	the	windward	side	of	the	enclosure	,
安排	一个	柔软的	和	同意	立足点	在	这	迎风	边	的	这	外壳	,

在围栏的迎风面铺设柔软舒适的地面。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

and	all	will	be	well	.
和	全部	将要	是	出色地	.

一切都会好起来的。

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪntɪmət] [wʌn] ;

Your	relation	with	a	pig	is	not	an	intimate	one	;
你的	关系	和	一个	猪	是	不是	一个	亲密的	一	;

你和猪的关系并不亲密；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['hændəld] [ɪk'sept] [ɪn] ['ɜ:rli] ['ɪnfənsi] ;

he	is	not	to	be	handled	except	in	early	infancy	;
他	是	不是	到	是	处理	除了	在	早期的	婴儿期	;

除了婴儿时期，不得对其进行任何接触；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['mɪrli] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪm; ɪm] ,

and	you	will	find	that	merely	to	contemplate	him	,
和	你	将要	寻找	那	仅仅	到	沉思	他	,

你会发现，仅仅是凝视他，

[æz; əz][ju:; jʊ][stænd][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['ætɪtu:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

as	you	stand	in	a	comfortable	and	relaxed	attitude	with	some
作为	你	站立	在	一个	舒服的	和	轻松	态度	和	一些

[sə'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] ,

support	to	the	body	,
支持	到	这	身体	,

以舒适放松的姿势站立，身体得到一些支撑，

[wɪl] [ji:ld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:rd] .

will	yield	a	rich	reward	.
将要	屈服	一个	富有的	报酬	.

这将带来丰厚的回报。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [jʌŋ] .

They	should	be	secured	young	.
他们	应该	是	安全	年轻的	.

他们应该从小就受到保护。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [pɪg][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɔiəsnis] [ðæt] [wɪl] [ə'mju:z][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

There	is	in	a	very	young	pig	an	innocent	joyousness	that	will	amuse	you	in	the
那里	是	在	一个	非常	年轻的	猪	一个	清白的	喜悦	那	将要	娱乐	你	在	这

['ɜ:rli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [æz; əz]

early	stages	of	your	acquaintance	and	will	give	you	food	for	thought	as
早期的	阶段	的	你的	熟人	和	将要	给	你	食物	为了	想法	作为

[jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [grəuz] .

your	intimacy	grows	.
你的	亲密关系	生长	.

幼猪身上有一种天真无邪的快乐，在你们初次相识时会让你感到愉悦，随着你们关系的加深，这种快乐也会让你有所思考。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [groʊ] !
And **then** **the** **pleasure** **of** **seeing** **them** **grow** **!**
和 然后 这 乐趣 的 看到 他们 生长 !

然后，看着它们长大，那种感觉真是太棒了！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] [maɪnd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] ['deɪli]
If **you** **have** **a** **low** **and** **commercial** **type** **of** **mind** **you** **can** **calculate** **daily**
如果 你 有 一个 低的 和 商业的 类型 的 头脑 你 能 计算 日常的
[jʊr; jər] ['prɑːfɪt] ,
your **profit** **,**
你的 利润 ,

如果你思维方式比较简单直接，你可以每天计算你的利润。

['iːv(ə)n] ['æftər] [diː'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [jʊr; jər] ['mɑːdɪst] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪn'vestmənt] .
even **after** **deducting** **the** **interest** **on** **your** **modest** **initial** **investment** **.**
甚至 后 扣除 这 兴趣 在 你的 谦虚的 最初的 投资 .

即使扣除你最初少量投资的利息。

[ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ɪz]
The **upkeep** **is**
这 维护 是

维护费用是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[nɑːt] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪtəm] .
not **a** **heavy** **item** **.**
不是 一个 重的 物品 .

不重。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]
One **of** **the** **most** **charming** **things** **about** **a** **pig** **is** **his** **heartfelt** **gratitude** **for**
一 的 这 最多 迷人 事物 关于 一个 猪 是 他的 衷心 感激 为了
[ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['weɪstfl] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ˌɪnə'proʊpriət]
the **delicacies** **which** **a** **wasteful** **and** **ignorant** **generation** **regard** **as** **inappropriate**
这 美味佳肴 哪个 一个 浪费 和 无知 一代 看待 作为 不当
[fɔːr; fər] ['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;
for **human** **consumption** **;**
为了 人类 消耗 ;

猪最迷人的地方之一，就是它对那些浪费无知的一代人认为不适合人类食用的美味佳肴，怀有由衷的感激之情；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [juːz] [hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['lɪtərəli] [æn; ən] ['hʌndrəd,foʊld] .
and **to** **beneficent** **use** **he** **puts** **them** **,** **returning** **literally** **an** **hundredfold** **.**
和 到 仁慈的 使用 他 放置 他们 , 返回 字面上地 一个 百倍 .

他善用这些钱财，获得了百倍的回报。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðiːz] ['sɔːrdɪd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [pɪg] .
But **it** **is** **not** **these** **sordid** **considerations** **that** **lead** **me** **to** **love** **a** **pig** **.**
但 它 是 不是 这些 肮脏的 考虑因素 那 带领 我 到 爱 一个 猪 .

但让我爱上猪的，并不是这些卑鄙的考量。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [en'dɪəz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It **is** **the** **intellectual** **sympathy** **existing** **between** **us** **that** **endears** **him** **to** **me** **.**
它 是 这 知识分子 同情 现存的 之间 我们 那 亲切 他 到 我 .

正是我们之间存在的思想上的共鸣，使我对他心生喜爱。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [pɪg] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] [frendz] ,
In **the** **first** **place** **;** **a** **pig** **,** **more** **than** **any** **of** **your** **other** **animal** **friends** **,**
在 这 第一的 地方 ; 一个 猪 , 更多的 比 任何 的 你的 其他 动物 朋友们 ,

首先，猪比你其他任何动物朋友都更甚。

[lʊks] [laɪk] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊ] .

looks	like	many	people	you	know	.
看起来	喜欢	许多	人们	你	知道	.

长得像你认识的很多人。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [nu:] [pɪg] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [neɪmz] [ɪn] [maɪnd] ,

The	moment	you	see	a	new	pig	you	have	at	once	a	dozen	names	in	mind	,
这	片刻	你	看	一个	新的	猪	你	有	在	一次	一个	打	姓名	在	头脑	,

当你看到一头新猪时，你脑海中立刻会浮现出十几个名字。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['fɪtɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] .

every	one	of	them	fitting	perfectly	.
每一个	一	的	他们	配件	完美	.

它们每一个都非常合身。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['predʒədɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

I	will	admit	that	I	have	encountered	a	curious	prejudice	on	the	part	of	some
我	将要	承认	那	我	有	遭遇	一个	好奇的	偏见	在	这	部分	的	一些

['pi:p(ə)l] [ə'genst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pɪg] [neɪmd] ['æftər] [ðem; ðəm] .

people	against	having	a	pig	named	after	them	.
人们	反对	拥有	一个	猪	命名	后	他们	.

我承认，我遇到过一些人对用自己的名字给猪命名抱有奇怪的偏见。

[ðɪs] [kæn; kən] [bi:; bi] ['remidid] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mænər] .

This	can	be	remedied	in	a	simple	and	most	effective	manner	.
这	能	是	已补救	在	一个	简单的	和	最多	有效的	方式	.

这个问题可以通过一种简单有效的方法解决。

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪg] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] ,

In	my	case	,	I	have	a	pig	that	irresistibly	reminded	me	of	a	near	relative	,
在	我的	案件	,	我	有	一个	猪	那	无法抗拒地	提醒	我	的	一个	靠近	相对的	,

就我而言，我养了一头猪，它让我不由自主地想起一位近亲。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [prə'naʊnst] [ə'pɪnjənz] .

a	man	of	pronounced	opinions	.
一个	男人	的	发音	意见	.

一个很有主见的人。

[ðæt] ['setld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

That	settled	his	name	.
那	定居	他的	姓名	.

这让他名声大噪。

[ɑ:n] ['fɔ:rm(ə)l] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['refrəns] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwɔ:rtərz] [aɪ] [ju:z] [ə; eɪ]

On	formal	occasions	and	for	reference	in	certain	quarters	I	use	a
在	正式的	场合	和	为了	参考	在	肯定	四分之一	我	使用	一个

在正式场合和某些场合，我使用.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['koʊldli] ['klæsɪk] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ,

coldly	classic	name	with	no	special	significance	;	but	at	the	twilight	hour	,
冷冷地	经典的	姓名	和	不	特别的	意义	;	但	在	这	暮	小时	,

一个冷冰冰的古典名字，没有任何特殊含义；但在暮色降临之时，

[wen] [ðæt] [pɪg] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [kə'mjuːniən] , [aɪ] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['gɪv(ə)n]

when	that	pig	and	I	hold	communion	,	I	address	him	by	his	lawful	given
什么时候	那	猪	和	我	抓住	圣餐	,	我	地址	他	经过	他的	合法的	给定

[neɪm] .

name	.
姓名	.

当我和那头猪举行圣餐仪式时，我会用它合法的名字称呼它。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [pɪgz] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['eɪliːəsɪz] .

I	have	had	pigs	who	possessed	a	variety	of	aliases	.
我	有	有	猪	WHO	拥有	一个	种类	的	别名	.

我养过的猪有很多别名。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [æz; əz] [aɪ] [tɔːk] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	such	a	case	,	as	I	talk	pleasantly	with	one	or	the	other	,
在	这样的	一个	案件	,	作为	我	讲话	愉快	和	一	或者	这	其他	,

在这种情况下，当我与其中一人或另一人愉快地交谈时，

[aɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wʌn] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [baɪ] ['evri]

I	go	through	the	list	until	I	use	the	one	name	I	know	to	be	his	by	every
我	去	通过	这	列表	直到	我	使用	这	一	姓名	我	知道	到	是	他的	经过	每一个

[raɪt] [ʌv; əv] - .

right	of	pigship	.
正确的	的	-	.

我逐一核对名单，直到找到我凭一切证据可以确定是他的名字为止。

[æn; ən] [ɪr] [priks] [ʌp] , [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [aɪ] ['twɪŋkəlz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['braɪtli] ,

An	ear	pricks	up	,	a	roguish	eye	twinkles	a	bit	more	brightly	,
一个	耳朵	刺痛	向上	,	一个	调皮	眼睛	闪烁	一个	少量	更多的	明亮地	,

一只耳朵竖了起来，一只狡黠的眼睛闪烁着更明亮的光芒。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['eksɪkjuːtɪd] ['pɑː] [sœl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [hiː; hi] [ɪz] [bæk] [wʌns]

and	after	a	delicately	executed	pas	seul	around	the	enclosure	,	he	is	back	once
和	后	一个	轻柔地	执行	帕斯	瑟尔	大约	这	外壳	,	他	是	后退	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

在绕着围栏优雅地独自跳了一段独舞后，他又回来了。

[dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

demure	and	attentive	.
端庄	和	细心	.

端庄而体贴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'tentɪv] [hiː; hi] [ɪz] !

And	how	attentive	he	is	!
和	如何	细心	他	是	!

他真是太细心了！

[hiː; hi] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ɪ'rekt] , [fɔːr] [fiːt] ['fɜːrmli] [plaːntid] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [trɔːf] ,

He	stands	with	ears	erect	,	fore	feet	firmly	planted	in	the	empty	trough	,
他	站立	和	耳朵	直立	,	前	脚	牢牢	已种植	在	这	空的	槽	,

他竖起耳朵，前爪稳稳地踩在空空的食槽里。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

his	little	eyes	raised	to	mine	,	and	his	nostrils	twitching	with	interest	and
他的	小的	眼睛	提高	到	矿	,	和	他的	鼻孔	抽搐	和	兴趣	和

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

他抬起小眼睛看着我，鼻孔抽动着，充满了兴趣和期待。

[ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [noʊ] ,

In	that	posture	he	is	the	living	image	of	a	lady	I	know	,
在	那	姿势	他	是	这	活的	图像	的	一个	女士	我	知道	,

他那副姿态，简直就是我认识的一位女士的活生生的写照。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪnju'endoʊ] [ɪn] [ðə; ði]

as	she	leans	over	her	teacup	to	catch	the	last	syllable	of	innuendo	in	the
作为	她	倾斜	超过	她	茶碗	到	抓住	这	最后的	音节	的	影射	在	这

[læst] ['tɪtbɪt] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['ræpɪd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

last	titbit	of	scandal	that	is	making	its	rapid	circuit	of	our	little	town	.
最后的	小吃	的	丑闻	那	是	制作	它是	迅速的	电路	的	我们的	小的	镇	.

她俯身靠近茶杯，想要捕捉到我们小镇上正在迅速传播的最新丑闻中最后一个带有暗示意味的音节。

[soʊ] [aɪ] [ə'dres] [maɪ] [riː'maːks] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

So	I	address	my	remarks	to	Mrs	.	Jones	,
所以	我	地址	我的	评论	到	太太	.	琼斯	,

所以我现在要对琼斯夫人说几句。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [frendz] [noʊ] [les]

and	relate	to	her	incidents	in	the	lives	of	mutual	friends	no	less
和	涉及	到	她	事件	在	这	生活	的	相互的	朋友们	不	较少的

[ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd]

apocryphal	than	those	so	much	enjoyed
伪经	比	那些	所以	很多	享受

并把她与共同朋友生活中发生的那些轶事联系起来，这些轶事与那些广为流传的故事一样，都充满了传奇色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[baɪ] [maɪ] ['nebəz] .

by	my	neighbors	.
经过	我的	邻居	.

邻居们。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] - [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['twɪtʃɪz] ,

And	Mrs	.	Jones	'	eyes	twinkle	,	and	her	nose	twitches	,
和	太太	.	琼斯	-	眼睛	闪烁	,	和	她	鼻子	抽搐	,

琼斯太太的眼睛闪闪发光，鼻子也抽动了一下。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [teɪl] [kəːlz] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] ,

and	her	tail	curls	tighter	and	tighter	in	sheer	delight	,
和	她	尾巴	卷发	更紧	和	更紧	在	透明	喜	,

她的尾巴高兴得越卷越紧，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] —

until	I	burst	into	laughter	with	a	guilty	fear	that	I	may	have	been	overheard	—
直到	我	爆裂	进入	笑声	和	一个	有罪的	害怕	那	我	可能	有	到过	无意中听到	—

[meɪ] [hæv; həv] [soʊ] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ]

may	have	so	set	in	motion	a	new	series	of	stories	that	would	inevitably	bring
可能	有	所以	放	在	运动	一个	新的	系列	的	故事	那	会	不可避免地	带来

[dɪ'zæstər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [rɪ'spektɪd] ['taʊnzˌfoʊk] .

disaster	to	some	of	our	most	respected	townsfolk	.
灾难	到	一些	的	我们的	最多	受人尊敬	镇民	.

直到我突然大笑起来，心中充满愧疚，害怕自己可能被人听到了——害怕自己可能因此引发了一连串新的事件，而这些事件最终必然会给我们镇上一些最受尊敬的人带来灾难。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pɪg] .

There	is	a	direct	simplicity	about	a	pig	.
那里	是	一个	直接的	简单	关于	一个	猪	.

猪有一种直接而简单的特质。

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .

He	knows	no	affectations	.
他	知道	不	影响	.

他毫无矫揉造作之感。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [tuː] ['ɛndz][ɪn] [vjuː] : [wʌn][ɪz][tuː; tə][wæks][fæt] ,

He	has	but	two	ends	in	view	:	one	is	to	wax	fat	,
他	有	但	二	结束	在	看法	:	一	是	到	蜡	胖的	,

他只有两个目的：一是让自己变胖，

— [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][ə'mjuːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

—	and	how	splendidly	he	does	it	,	—	the	other	,	to	amuse	with	a	subtle
—	和	如何	精彩地	他	做	它	,	—	这	其他	,	到	娱乐	和	一个	微妙的

, [aɪ'rɑːnɪk]['hjuːmər] .

,	ironic	humor	.
,	讽刺的是	幽默	.

——而且他做得多么出色啊，——另一种方式是用微妙的、讽刺的幽默来逗乐。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [laɪf][ɪn] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [kən'tentmənt] .

He	lives	a	curiously	circumscribed	life	in	utter	and	absolute	contentment	.
他	生活	一个	奇怪的是	限定的	生活	在	说出	和	绝对	满意	.

他过着一种奇特的、与世隔绝的生活，却感到无比满足。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['werɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

He	has	none	of	that	nervous	intellectual	intensity	that	is	so	wearing	to	live
他	有	没有任何	的	那	紧张的	知识分子	强度	那	是	所以	穿着	到	居住

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他身上没有那种令人疲惫不堪的神经质的理性气质。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪ'luːʒnz] ; [hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn][noʊ] [mudz] [ɔːr]['fænsis] ;

He	has	no	illusions	;	he	indulges	in	no	moods	or	fancies	;
他	有	不	幻觉	;	他	放纵	在	不	情绪	或者	幻想	;

他没有幻想，也不沉溺于任何情绪或幻想；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][kəm'pænjən][hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] !

but	what	a	wonderful	companion	he	is	—	the	very	flower	of	discretion	!
但	什么	一个	精彩的	伴侣	他	是	—	这	非常	花	的	审慎	!

但他真是个绝佳的伙伴——谨慎的典范！

[jʊr; jər][moʊst] ['ɪntɪmət] ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Your	most	intimate	confidences	are	safe	with	him	.
你的	最多	亲密的	秘密	是	安全的	和	他	.

你最私密的秘密在他那里绝对安全。

[ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [grəuz] ,

The	older	he	grows	,
这	老	他	生长	,

他年纪越大，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [praɪm] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	more	closely	in	his	stately	prime	does	he	resemble	the	president	of	our
这	更多的	密切	在	他的	庄严	主要的	做	他	类似	这	总统	的	我们的

['loʊk(ə)l][bæŋk][ʌn'tɪl] ,

local	bank	until	,
当地的	银行	直到	,

他越是英俊潇洒，越是像我们当地银行的行长，就越发像，直到.....

[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['strɪndʒənsi] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self]

at	times	of	financial	stringency	,	I	can	hardly	bring	myself
在	时代	的	金融的	严格性	,	我	能	几乎	带来	我

在经济拮据的时候，我几乎无法让自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .
to visit him .
到 访问 他 .

去探望他。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ]
I know if he could speak he would say something about an impending
我 知道 如果 他 可以 说话 他 会 说 某物 关于 一个 即将到来的
['oʊvərdræft] .
overdraft .
透支 .

我知道如果他能说话，他一定会提到即将透支的事情。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
He knows it too ,
他 知道 它 也 ,

他也知道这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['wɔdlz] ['oʊvər] [tɔːrd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [pʌfs] [ænd; ənd] [grʌnts] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['kʌvərt]
and as he waddles over toward me he puffs and grunts a bit in covert
和 作为 他 摇摇摆摆 超过 朝向 我 他 泡芙 和 咕哝声 一个 少量 在 隐蔽
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [fɪr] .
imitation of the great man whom he knows I fear .
模仿 的 这 伟大的 男人 谁 他 知道 我 害怕 .

他摇摇摆摆地朝我走来，一边喘着粗气，一边发出咕哝声，暗自模仿着我害怕的那位伟人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
I am quick to act on his suggestion .
我 是 快的 到 行为 在 他的 建议 .

我很快就采纳了他的建议。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][maɪ] [muːd] .
It suits my mood .
它 西装 我的 情绪 .

这很符合我的心情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][plænz] [ə'fʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]
There are plans afoot which will soon necessitate a visit to that temple of
那里 是 计划 步行 哪个 将要 很快 需要 一个 访问 到 那 寺庙 的
['faɪnæns] .
finance .
金融 .

一些计划正在酝酿中，很快就需要我去拜访那座金融圣殿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['letər] - ['pɜːrfɪkt][ɪn][maɪ][pɑːrt] ,
It will be well to be letter - perfect in my part ,
它 将要 是 出色地 到 是 信 - 完美的 在 我的 部分 ,

就我而言，做到字字珠玑是件好事。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪl] [biː; bi][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
though I know from experience that my part in the dialogue will be unimportant ,
尽管 我 知道 从 经验 那 我的 部分 在 这 对话 将要 是 不重要 ,

虽然我根据经验知道，我在对话中的作用微不足道，

[wʌns][ˌaɪ 'tiː][gets] ['ʌndər] [weɪ] .
once it gets under way .
一次 它 获得 在下面 方式 .

一旦开始。

[ðə; ði]['vɪzɪt]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['welkəm] , [æz; əz] ['mʌnibægz] [ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ]

The	visit	starts	with	an	effusive	welcome	,	as	Moneybags	extends	a
这	访问	开始	和	一个	热情洋溢	欢迎	,	作为	财主	扩展	一个

[mɔɪst] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [hænd] .

moist	and	yielding	hand	.
潮湿	和	屈服	手	.

来访伊始，财阀便热情地欢迎，伸出一只湿润而柔软的手。

[ə; eɪ][wɑːn][smaɪl] [flɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] ,

A	wan	smile	flits	for	a	moment	across	his	impassive	countenance	,
一个	万	微笑	飞掠	为了	一个	片刻	穿过	他的	冷漠	面容	,

他面无表情的脸上闪过一丝苍白的微笑，转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] ['mænər] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ə'suːmd] .

and	the	judicial	manner	is	once	more	assumed	.
和	这	司法	方式	是	一次	更多的	假定	.

司法程序再次被采用。

[haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

How	are	things	with	me	?
如何	是	事物	和	我	?

我的情况怎么样?

[wel] , [hiː; hi] [hoʊps] .

Well	,	he	hopes	.
出色地	,	他	希望	.

他希望如此。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] — ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

But	at	times	like	these	it	is	difficult	to	tell	—	very	difficult	.
但	在	时代	喜欢	这些	它	是	难的	到	告诉	—	非常	难的	.

但在这种时候，很难判断——非常难。

[ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] .

A	faint	note	of	pessimism	already	begins	to	creep	into	the	monologue	.
一个	头晕的	笔记	的	悲观主义	已经	开始	到	潜行者	进入	这	独白	.

独白中已经开始悄然渗出一丝悲观的情绪。

['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvərprə'dʌkʃn] [ɪn]

General	business	conditions	are	unsatisfactory	;	there	has	been	overproduction	in
一般的	商业	状况	是	不令人满意	;	那里	有	到过	生产过剩	在

['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʌstriəl] [laɪnz] ;

certain	industrial	lines	;
肯定	工业的	线条	;

整体商业环境不尽如人意；某些工业领域出现产能过剩；

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɪr]

the	situation	in	the	Near
这	情况	在	这	靠近

近地局势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[iːst] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

East	is	not	what	he	would	like	to	have	it	.
东方	是	不是	什么	他	会	喜欢	到	有	它	.

东方并非他所希望的那样。

[dɑːrk] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈtɔtərɪŋ] ['gʌvərnmənts] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]

Dark	hints	of	revolution	and	tottering	governments	,	of	an	uncomfortable
黑暗的	提示	的	革命	和	颤巍巍	政府	,	的	一个	不舒服

['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

feeling	in	Wall	Street	,
感觉	在	墙	街道	,

革命的阴云笼罩着摇摇欲坠的政府，华尔街弥漫着不安的气氛。

[liːd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

lead	naturally	to	a	detailed	description	of	the	appalling	condition	of	the
带领	自然	到	一个	详细的	描述	的	这	令人震惊	状况	的	这

['fɑːrmər] ([hɪr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk]) ,

farmer	(	here	I	begin	to	be	sympathetic	)	,
农民	(	这里	我	开始	到	是	交感神经	)	,

这自然而然地引出了对这位农民悲惨境遇的详细描述（在这里我开始对他产生同情），

[duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['iːðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][goʊld][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

due	to	the	presence	of	either	too	much	or	too	little	gold	in	the	country	,
到期的	到	这	在场	的	任何一个	也	很多	或者	也	小的	金子	在	这	国家	,

由于国内黄金储量过多或过少，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nuːli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ] ['iːðər] [ˌeɪ 'em][ɔːr]

and	I	am	newly	impressed	by	the	unfortunate	circumstance	that	I	either	am	or
和	我	是	新	印象深刻	经过	这	不幸	环境	那	我	任何一个	是	或者

[ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['detər] ['neɪʃ(ə)n] .

am	not	a	citizen	of	a	debtor	nation	.
是	不是	一个	公民	的	一个	债务人	国家	.

我最近深刻体会到，我究竟是债务国的公民还是非债务国的公民，这是一个多么不幸的境况。

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	do	not	quite	know	which	it	is	,	but	it	is	dreadful	,	whatever	it	is	,
我	做	不是	相当	知道	哪个	它	是	,	但	它	是	可怕	,	任何	它	是	,

我不太清楚那是什么，但不管是什么，都非常可怕。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]

and	I	find	myself	suddenly	filled	with	compunction	that	I	should	have	come
和	我	寻找	我	突然	已填	和	愧疚	那	我	应该	有	来

[tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ,

to	this	noble	,
到	这	高贵	,

我突然感到无比懊悔，我不该来到这个高贵的地方。

['sʌfərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɔːltri] [niːdz] .

suffering	person	with	my	paltry	needs	.
痛苦	人	和	我的	微不足道	需求	.

我只是个需求微不足道的可怜人。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɪmli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	begin	to	see	dimly	that	I	am	only	adding	a	feather's	weight	to	the
我	开始	到	看	依稀	那	我	是	仅有的	添加	一个	羽毛的	重量	到	这

['stægərɪŋ] [loʊd] [ðæt] [ðɪs] [self] - [fər'getfl] ['ætləs] [ɪz] [ɔːl'redi] ['kæriɪŋ] ,

staggering	load	that	this	self	-	forgetful	Atlas	is	already	carrying	,
令人震惊	加载	那	这	自己	-	健忘	阿特拉斯	是	已经	携带	,

我开始隐约意识到，我只是给这位忘我的阿特拉斯已经背负的沉重负担增加了一根羽毛的重量而已。

[æz; əz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][hiː; hi] [sə'pɔrts] [ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

as	single	-	handed	he	supports	the	financial	fabric	of	the	world	.
作为	单身的	-	递交	他	支持	这	金融的	织物	的	这	世界	.

他凭借一己之力支撑着世界金融体系。

['mʌnibægz] ['pɔ:zɪz] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [hænd] [pleɪz] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['aɪvəri]['peɪpər] -
Moneybags **pauses** **,** **a** **chubby** **hand** **plays** **nervously** **with** **a** **delicate** **ivory** **paper** **-**
财主 停顿 , 一个 胖乎乎的 手 演出 紧张地 和 一个 精美的 象牙 纸 -
['kʌtər] .
cutter **.**
刀具 .

钱袋停顿了一下，一只胖乎乎的手紧张地摆弄着一把精致的象牙裁纸刀。

[hi:; hi] [glɑ:nsiz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
He **glances** **apprehensively** **at** **the** **door** **;**
他 眼神 忧心忡忡地 在 这 门 ;

他忧虑地瞥了一眼门口;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] [æz; əz][hi:; hi] [ə'lu:dz] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
his **voice** **becomes** **a** **husky** **whisper** **as** **he** **alludes** **to** **general** **conditions** **of**
他的 嗓音 变成 一个 沙哑 耳语 作为 他 暗示 到 一般的 状况 的
[ʌn'rest]
unrest
动荡

当他暗示普遍存在的动荡局势时，他的声音变得沙哑低沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] , [ðer; ðər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn]
among **the** **working** **classes** **,** **their** **utter** **lack** **of** **appreciation** **of** **what** **is** **being** **done**
之中 这 在职的 课程 , 他们的 说出 缺少 的 欣赏 的 什么 是 存在 完毕
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
for **them** **,**
为了 他们 ,

在工人阶级中，他们对别人为他们所做的一切完全缺乏感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['betər] .
and **the** **certainty** **that** **things** **will** **be** **worse** **before** **they** **are** **better** **.**
和 这 肯定 那 事物 将要 是 更糟 前 他们 是 更好的 .

而且可以肯定的是，情况会先恶化后好转。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Long **ago** **my** **little** **errand** **has** **been** **forgotten** **in** **a** **flood** **of** **sympathy** **for** **a**
长的 前 我的 小的 差事 有 到过 被遗忘的 在 一个 洪水 的 同情 为了 一个
[mæn][soʊ] ['hærid] [baɪ][wɜ:rld]['prɔ:bləms] .
man **so** **harried** **by** **world** **problems** **.**
男人 所以 疲惫不堪 经过 世界 问题 .

很久以前，我的小差事就被人们对这位饱受世界问题困扰的人的同情所淹没了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mʌnibægz] [əb'zə:vz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mɔ:rs(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
At **this** **point** **Moneybags** **observes** **a** **delicate** **morsel** **in** **a** **far** **corner** **of** **the**
在 这 观点 财主 观察 一个 精美的 小块 在 一个 远的 角落 的 这
[trɔ:f] [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
trough **and** **he** **moves** **away** **to** **investigate** **.**
槽 和 他 移动 离开 到 调查 .

这时，财主发现食槽角落里有一块精致的小东西，便走过去查看。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fə'gets] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] .
It **proves** **attractive** **,** **and** **he** **forgets** **me** **in** **his** **efforts** **to** **secure** **it** **.**
它 证明 吸引人的 , 和 他 忘记了 我 在 他的 努力 到 安全的 它 .

它对他很有吸引力，他一心想得到它，就把我忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][kəmˈpænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	well	,	for	at	that	moment	we	are	joined	by	the	companion	of	his
它	是	出色地	,	为了	在	那	片刻	我们	是	加入	经过	这	伴侣	的	他的

[sɪˈkwestərd] [laɪf] .

sequestered	life	.
隔离	生活	.

很好，因为就在这时，他隐居生活中的伴侣也来到了我们身边。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrfi] ,

It	is	Mrs	.	Murphy	,
它	是	太太	.	墨菲	,

是墨菲夫人。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði]

the	excellent	woman	who	does	the	cleaning	and	other	important	matters	in	the
这	出色的	女士	WHO	做	这	打扫	和	其他	重要的	事情	在	这

[ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈjɑːndər] .

little	house	yonder	.
小的	房子	远处	.

那边那间小屋里负责清洁和其他重要事务的优秀妇人。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [əˈbrʌptli] ;

She	comes	abruptly	;
她	来	突然	;

她突然出现；

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd][ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈɔːlweɪz]

her	manner	has	none	of	the	poise	and	dignity	which	have	always
她	方式	有	没有任何	的	这	沉着	和	尊严	哪个	有	总是

[enˈdɪəd] [hɜːr; hər][kəmˈpænjən][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

endeared	her	companion	to	me	.
可爱的	她	伴侣	到	我	.

她的举止丝毫没有她同伴身上那种令我喜爱不已的沉着和尊严。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈvoʊk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈpɑːzətɪv] ,

She	is	vocal	,	she	is	positive	,
她	是	声乐	,	她	是	积极的	,

她性格开朗，积极向上。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][ænd; ənd][goʊz][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl]

she	knows	what	she	wants	and	goes	after	it	with	commendable
她	知道	什么	她	想要	和	去	后	它	和	值得称赞

[dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] .

directness	.
直接	.

她清楚自己想要什么，并以值得称赞的直率态度去追求。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [laɪk][maɪˈself] , [ˈhoʊpləsli] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] .

I	fear	she	is	,	like	myself	,	hopelessly	middle	-	class	.
我	害怕	她	是	,	喜欢	我	,	绝望地	中间	-	班级	.

我担心她和我一样，无可救药地属于中产阶级。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɜːr; hər] .

But	I	like	her	.
但	我	喜欢	她	.

但我喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg] [huː] [tɔːks] [maɪ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

It	is	a	relief	to	converse	again	with	a	pig	who	talks	my	language	and
它	是	一个	宽慰	到	交谈	再次	和	一个	猪	WHO	会谈	我的	语言	和

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn]

with	whom	I	have	much	in
和	谁	我	有	很多	在

能再次和一头会说我语言、而且和我有很多共同话题的猪交谈，真是令人欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

常见的。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['meni]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] — ['tæksɪz] , ['ɪntrəst] ,

For	Mrs	.	Murphy	and	I	have	many	mutual	interests	—	taxes	,	interest	,
为了	太太	.	墨菲	和	我	有	许多	相互的	兴趣	—	税收	,	兴趣	,

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , ['plʌmərz] - [bɪlz] ,

mortgages	,	plumbers	'	bills	,
抵押贷款	,	水管工	-	账单	,

因为我和墨菲太太有很多共同的兴趣——税收、利息、抵押贷款、水管工账单，

[ɪn'ʃʊrəns] ['priːmiəmz] , ['ɪndɪdʒənt] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] .

insurance	premiums	,	indigent	relatives	,	and	growing	children	.
保险	保费	,	贫困者	亲属	,	和	生长	孩子们	.

保险费、贫困的亲戚和正在成长的孩子。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnz][tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

The	talk	turns	to	other	channels	.
这	讲话	转弯	到	其他	频道	.

话题转向了其他渠道。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] ;

Things	are	not	well	with	Mrs	.	Murphy	;
事物	是	不是	出色地	和	太太	.	墨菲	;

墨菲太太身体不太好；

[hɜːr; hər][rent][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [iːst] ,

her	rent	has	been	raised	on	account	of	conditions	in	the	Near	East	,
她	租	有	到过	提高	在	帐户	的	状况	在	这	靠近	东方	,

由于近东局势的变化，她的房租上涨了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['ɪlnəs] , [fuːd] [ɪz] ['veri] [dɪr] .

there	has	been	illness	,	food	is	very	dear	.
那里	有	到过	疾病	,	食物	是	非常	亲爱的	.

生病了，食物非常昂贵。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [ðɪs] [ɪz] [duː] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [ʌn'setld] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn]

I	try	to	explain	to	her	that	this	is	due	entirely	to	unsettled	conditions	in
我	尝试	到	解释	到	她	那	这	是	到期的	完全	到	不安的	状况	在

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

我试图向她解释，这完全是由于俄罗斯局势动荡造成的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [sək'ses] .

but	without	great	success	.
但	没有	伟大的	成功	.

但并未取得太大成功。

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] — [oʊ] [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Her	**sister's**	**children**	**—**	**oh**	**yes**	**,**	**they**	**are**	**with**	**her**	**.**
她	姐妹	孩子们	—	哦	是的	,	他们	是	和	她	.

她姐姐的孩子们——哦，是的，他们和她在一起。

[jes] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yes	**,**	**six**	**of**	**them**	**.**
是的	,	六	的	他们	.

是的，一共六个。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] “ - .

The	**two**	**eldest**	**are**	**in**	**an**	**“**	**institooshun**	**.**
这	二	长子	是	在	一个	“	-	.

两个最大的孩子在“institooshun”。

” ['tɔməs] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][hoʊps] .

”	**Thomas**	**will**	**soon**	**be**	**at**	**work**	**,**	**she**	**hopes**	**.**
”	托马斯	将要	很快	是	在	工作	,	她	希望	.

“托马斯很快就能去上班了，”她希望道。

[hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ɪz][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

Her	**lord**	**and**	**master**	**is**	**just**	**at**	**present**	**unemployed**	**,**
她	主	和	掌握	是	只是	在	展示	失业	,

她的主人目前正好失业。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][get] [hæf] -

but	**as**	**soon**	**as**	**he**	**comes**	**out**	**of**	**the**	**hospital**	**he**	**hopes**	**to**	**get**	**half**	**-**
但	作为	很快	作为	他	来	出去	的	这	医院	他	希望	到	得到	一半	-

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

但他一出院就希望能上场半场。

['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [glaidz] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə][ðə; ði]['æbstrækt] .

Mrs	**.**	**Murphy**	**glides**	**easily**	**from**	**the**	**concrete**	**to**	**the**	**abstract**	**.**
太太	.	墨菲	滑翔	容易地	从	这	具体的	到	这	抽象的	.

墨菲夫人能轻松地在具体事物和抽象概念之间转换。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .

It	**is**	**the**	**rich**	**who**	**are**	**to**	**blame**	**.**
它	是	这	富有的	WHO	是	到	责备	.

罪魁祸首是富人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['puːrɚ] .

They	**are**	**growing**	**richer**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**poorer**	**.**
他们	是	生长	更富有	,	和	这	贫穷的	贫穷	.

他们越来越富有，穷人越来越穷。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

She	**looks**	**scornfully**	**at**	**the**	**towers**	**of**	**the**	**palace**	**beyond**	**the**	**stone**	**wall**	**.**
她	看起来	轻蔑地	在	这	塔楼	的	这	宫殿	超过	这	石头	墙	.

她轻蔑地望着石墙外的宫殿塔楼。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][tɜːrmz]

I	**hasten**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**we**	**are**	**not**	**on**	**terms**
我	趋	到	告诉	她	那	我们	是	不是	在	条款

我赶紧告诉她，我们之间已经没有交情了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[naʊ] , [ðæt] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['maɪdəs] .

now	,	that	I	too	am	out	of	sympathy	with	Midas	.
现在	,	那	我	也	是	出去	的	同情	和	迈达斯	.

现在，我也对迈达斯失去了同情心。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'piːzd] .

She	seems	appeased	.
她	似乎	安抚	.

她似乎平静下来了。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ['mʌnibægz] [toʊld] [ˌem 'iː] .

I	try	to	remember	all	the	dreadful	things	Moneybags	told	me	.
我	尝试	到	记住	全部	这	可怕	事物	财主	讲述	我	.

我努力记住钱袋先生跟我说过的所有可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] .

It	is	no	use	.
它	是	不	使用	.

没用。

['mʌnibægz] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Moneybags	was	right	.
财主	曾是	正确的	.

财阀说得对。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [duː] [nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

The	working	classes	do	not	,	will	not	understand	;
这	在职的	课程	做	不是	,	将要	不是	理解	;

工人阶级不会理解，也永远不会理解；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['maɪdəs] [ænd; ənd] ['mʌnibægz] .

but	I	have	a	suspicion	that	Mrs	.	Murphy	and	I	do	not	quite	understand	Midas	and	Moneybags	.
但	我	有	一个	怀疑	那	太太	.	墨菲	和	我	做	不是	相当	理解	迈达斯	和	财主	.

但我怀疑我和墨菲太太对点石成金和财神爷的比喻并不完全理解。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] [ɪz] [hɜːrd] .

A	joyous	bark	is	heard	.
一个	欢乐	吠	是	听到	.

传来一声欢快的犬吠。

[ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [pɪrs] [ðə; ði] [er] .

Shrill	voices	pierce	the	air	.
尖锐	声音	刺穿	这	空气	.

尖锐的声音刺破空气。

[skuːl] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [laɪf] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] .

School	is	over	and	life	really	begins	.
学校	是	超过	和	生活	真的	开始	.

学校放假了，真正的生活才刚刚开始。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] [per] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] ['prɔːbləms] ,

I	leave	this	oddly	assorted	pair	to	work	out	their	problems	,
我	离开	这	奇怪	各种各样的	一对	到	工作	出去	他们的	问题	,

我让这对性格迥异的组合自己解决他们的问题。

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

grateful	**for**	**an**	**hour**	**of**	**perfect**	**peace**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**perfect**	**understanding**
感激的	为了	一个	小时	的	完美的	和平	在	这	在场	的	完美的	理解

.

:

.

感恩能在完美的理解中享受这一个小时的完美宁静。

['faɪnəli] ,

Finally ,

最后 ,

最后，

[ə; eɪ][pɪg][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][æt; ət][æn; ən]

a	**pig**	**is**	**the**	**only**	**animal**	**friend**	**with**	**whom**	**I**	**am**	**able**	**to**	**part**	**at**	**an**
一个	猪	是	这	仅有的	动物	朋友	和	谁	我	是	有能力的	到	部分	在	一个

[ə'proʊpriət] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtər] [griːf] [ænd; ənd][self] - [ri'prəutʃiz] .

appropriate	**time**	**without**	**bitter**	**grief**	**and**	**self**	**-**	**reproaches**	**.**
合适的	时间	没有	苦的	悲伤	和	自己	-	责备	.

猪是我唯一可以与之在适当的时候告别而不会感到痛苦悲伤和自责的动物朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sʌtələst] [taɪz][ʌv; əv]

It	**is**	**not**	**that**	**I**	**am**	**not**	**sincerely**	**attached**	**to**	**him**	**by**	**the**	**subtlest**	**ties**	**of**
它	是	不是	那	我	是	不是	真挚地	随附的	到	他	经过	这	最微妙的	领带	的

['kɪnʃɪp] ,

kinship ,

亲属关系 ,

并非我对他没有真挚的感情，那种感情是最微妙的亲情纽带。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn]['lɑːdʒɪk(ə)l][fɪ'næli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] .

but	**there**	**seems**	**to**	**be**	**only**	**one**	**logical**	**finale**	**of**	**our**	**life**	**together**	**.**
但	那里	似乎	到	是	仅有的	一	逻辑	终曲	的	我们的	生活	一起	.

但我们共同生活的结局似乎只有一个合乎逻辑的结局。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['luːzɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] - [taɪm]

If	**the**	**parting**	**is**	**delayed**	**too**	**long**	**,**	**the**	**relationship**	**loses**	**something**	**of**	**its**	**old**	**-**	**time**
如果	这	离别	是	延迟	也	长的	,	这	关系	失败	某物	的	它是	老的	-	时间

[zest] ,

zest ,

热情 ,

如果离别拖得太久，这段关系就会失去往日的激情。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] ['hæbɪt] [rɪ'pleɪsɪz]

the	**flower**	**is**	**fading**	**,**	**and**	**dull**	**and**	**apathetic**	**habit**	**replaces**
这	花	是	褪色	,	和	乏味的	和	冷漠的	习惯	替换

花朵凋零，取而代之的是迟钝和冷漠的习性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] ['fɜːrvər][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] .

the	**first**	**sweet**	**fervor**	**of**	**fellowship**	**.**
这	第一的	甜的	热情	的	奖学金	.

友谊最初的甜蜜热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [kʌm] [ɪn]['prɑːpər]['siːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [veɪn] [rɪ'grets] .

It	**is**	**well**	**to**	**let**	**the**	**parting**	**come**	**in**	**proper**	**season**	**without**	**vain**	**regrets**	**.**
它	是	出色地	到	让	这	离别	来	在	恰当的	季节	没有	徒劳	遗憾	.

让离别在合适的时机到来，不留遗憾，才是最好的方式。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] .

And	even	after	the	parting	there	is	opportunity	for	affectionate	remembrance	.
和	甚至	后	这	离别	那里	是	机会	为了	亲热	纪念	.

即使离别之后，也依然有机会深情缅怀。

[jʊr; jər] ['brekfəst] [teɪks] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Your	breakfast	takes	on	a	new	and	interesting	significance	.
你的	早餐	需要	在	一个	新的	和	有趣的	意义	.

你的早餐有了新的、有趣的意义。

[æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɔ:rs(ə)l] [rests] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['sʌt(ə)l] [ə'roʊmə] ,

As	the	delicate	morsel	rests	before	you	,	you	inhale	its	subtle	aroma	,
作为	这	精美的	小块	休息	前	你	,	你	吸入	它是	微妙的	香气	,

当这块精致的小点心静静地躺在你面前时，你深深地吸了一口气，闻到了它淡淡的香气。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['slendər] [straɪps] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʌndər] — [ju:; jʊ] ['wʌndər] —

you	see	the	slender	stripes	of	delicate	color	,	and	you	wonder	—	you	wonder	—
你	看	这	苗条	条纹	的	精美的	颜色	,	和	你	想知道	—	你	想知道	—

你看到那些纤细的、色彩柔和的条纹，你会想——你会想——

[ðə; ði][pɪg][hæz; həz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .

The	pig	has	a	secure	niche	in	the	Temple	of	Letters	.
这	猪	有	一个	安全的	小众市场	在	这	寺庙	的	信件	.

猪在文字神殿中占据着稳固的地位。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['i:liə][hæz; həz] [en'ʃraɪnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm] .

The	gentle	Elia	has	enshrined	him	for	all	time	.
这	温和的	埃利亚	有	奉为圭臬	他	为了	全部	时间	.

温柔的伊利亚将他永远铭记于心。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃæns] ['i:v(ə)n]['i:liə] ['emfəsaizd] [ðə; ði][ˌgæstrə'nɑ:mɪk]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	by	a	curious	chance	even	Elia	emphasized	the	gastronomic	aspect	of	his
但	经过	一个	好奇的	机会	甚至	埃利亚	强调	这	美食	方面	的	他的

[feɪm] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wægɪʃ] ['kwɑ:ləti] .

fame	without	reference	to	his	waggish	quality	.
名声	没有	参考	到	他的	滑稽的	质量	.

但令人惊奇的是，就连埃利亚也强调了他名声中的美食方面，而没有提及他滑稽的性格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['du:lɪtl] [hæz; həz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [tru:]

It	is	well	that	the	benign	Dr	.	Dolittle	has	placed	before	us	his	true
它	是	出色地	那	这	良性	博士	.	杜立特	有	放置	前	我们	他的	真的

['pɪktʃər] [ɪn]['gʌb] - ['gʌb] ,

picture	in	Gub	-	Gub	,
图片	在	古布	-	古布	,

幸好，仁慈的杜立德医生在《咕咕》中向我们展现了他的真实面目。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

beloved	of	children	.
心爱	的	孩子们	.

深受孩子们喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .

And	now	,	my	friend	,	the	fever	of	the	day	is	over	.
和	现在	,	我的	朋友	,	这	发烧	的	这	天	是	超过	.

朋友，今天的这股热潮已经过去了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

The	twilight	hour	has	come	with	its	suggestion	of	peace	and
这	暮	小时	有	来	和	它是	建议	的	和平	和

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

contemplation	.
沉思	.

暮色降临，带来了宁静与沉思。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rest] [ə'waɪl] .
Come **with** **me** **and** **we** **will** **rest** **awhile** **.**
来 和 我 和 我们 将要 休息 一会儿 .

跟我来，我们休息一会儿。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
Let **me** **introduce** **you** **to** **a** **friend** **of** **mine** **,**
让 我 介绍 你 到 一个 朋友 的 矿 ,

让我来介绍一下我的一位朋友，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['loʊk(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] .
a **person** **of** **importance** **in** **local** **financial** **and** **social** **circles** **.**
一个 人 的 重要性 在 当地的 金融的 和 社会的 界 .

在当地金融和社会圈子里举足轻重的人物。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ] .
He **will** **amuse** **you** **.**
他 将要 娱乐 你 .

他会让你开心的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm]
And **when** **you** **reach** **that** **time** **in** **your** **life** **when** **you** **begin** **to** **suffer** **from**
和 什么时候 你 抵达 那 时间 在 你的 生活 什么时候 你 开始 到 遭受 从
[ðə; ði] ['krɑːnɪk] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['oʊvər] ['fɪfti] ,
the **chronic** **irritability** **of** **the** **man** **over** **fifty** **,**
这 慢性的 易怒 的 这 男人 超过 五十 ,

当你到了五十岁以后，开始遭受男性慢性易怒症的折磨时，

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [kwɪr] ,
when **you** **begin** **to** **get** **a** **bit** **queer** **,**
什么时候 你 开始 到 得到 一个 少量 酷儿 ,

当你开始变得有点古怪的时候，

[ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [werz] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]
and **quarrel** **with** **your** **neighbor** **simply** **because** **he** **wears** **expensive** **and**
和 争吵 和 你的 邻居 简单地 因为 他 穿着 昂贵的 和
[bɪ'kʌmɪŋ] ['reɪmənt] ,
becoming **raiment** **,**
成为 服饰 ,

仅仅因为邻居穿着昂贵且得体的衣服就和他争吵，

[wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['feloʊʃɪp] ,
when **you** **need** **a** **solace** **and** **an** **unfailing** **source** **of** **understanding** **fellowship** **,**
什么时候 你 需要 一个 慰藉 和 一个 永不失败 来源 的 理解 奖学金 ,

当你需要慰藉和可靠的理解来源时，友谊

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [soʊl] - [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz]
when **you** **begin** **to** **feel** **the** **need** **of** **occasional** **soul** **-** **communings** **with** **Nature's**
什么时候 你 开始 到 感觉 这 需要 的 偶然 灵魂 - 交流 和 自然的
['sʌtələst] ['hjuːmərɪst][ænd; ənd][moʊst]['pɜːrfɪkt] [klaʊn] ,
subtlest **humorist** **and** **most** **perfect** **clown** **,**
最微妙的 幽默家 和 最多 完美的 小丑 ,

当你开始感到需要偶尔与大自然中最微妙的幽默家和最完美的丑角进行灵魂交流时，

[ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɪg] .
apply **to** **me** **;** **I** **will** **sell** **you** **a** **pig** **.**
申请 到 我 ; 我 将要 卖 你 一个 猪 .

来找我，我会卖给你一头猪。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [daind] [æt; ət] [jʊr; jər] ['teɪbl] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] “ [duː] ” [wel] .

And	**,**	**having**	**dined**	**at**	**your**	**table**	**,**	**I**	**know**	**he**	**will**	**“**	**do**	**”**	**well**	**.**
和	,	拥有	用餐	在	你的	桌子	,	我	知道	他	将要	“	做	”	出色地	.

而且，既然已经和你们一起用餐，我知道他一定会“表现出色”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [hen]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HEN**
蒙福	是	这	母鸡

母鸡有福了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [hen]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HEN**
蒙福	是	这	母鸡

母鸡有福了

[ðer; ðər] [dɔːnz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bɪg] [rɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [luːmz] [blæk]

There	**dawns**	**a**	**day**	**when**	**the**	**big**	**rock**	**to**	**the**	**south**	**of**	**the**	**stable**	**looms**	**black**
那里	黎明	一个	天	什么时候	这	大的	岩石	到	这	南	的	这	稳定的	织布机	黑色的

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['snəʊˌdrɪfts] .

against	**the**	**shrinking**	**snowdrifts**	**.**
反对	这	收缩	雪堆	.

黎明时分，马厩南边的大石头在逐渐缩小的雪堆映衬下显得漆黑一片。

[ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [dʒɪ'brɔːltər] [stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] , [ɪts] ['tɜːrɪts] ['weɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,

A	**crumbling**	**Gibraltar**	**stands**	**beneath**	**the**	**apple**	**trees**	**,**	**its**	**turrets**	**wasted**	**by**	**the**	**sun**	**,**
一个	摇摇欲坠	直布罗陀	站立	下面	这	苹果	树木	,	它是	炮塔	浪费	经过	这	太阳	,

苹果树下矗立着一座摇摇欲坠的直布罗陀堡垒，它的塔楼被烈日晒得斑驳陆离。

[ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [fæst] ['meltɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

its	**massive**	**walls**	**fast**	**melting**	**to**	**decay**	**.**
它是	大量的	墙壁	快速地	融化	到	衰变	.

它巨大的墙壁正在迅速融化腐朽。

[gɔːn] [ɪz] [ɪts] ['grændʒər] ; [gɔːn] [ɑːr; ər] [ɪts] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] ;

Gone	**is**	**its**	**grandeur**	**;**	**gone**	**are**	**its**	**brave**	**defenders**	**;**
已消失	是	它是	宏伟	;	已消失	是	它是	勇敢的	后卫	;

它的辉煌已不复存在；它勇敢的捍卫者也已逝去；

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [seɪv] [wʌn] ['skɑːrlət] ['gɔːntlət] ,

no	**sign**	**of**	**them**	**remains**	**save**	**one**	**scarlet**	**gauntlet**	**,**
不	符号	的	他们	遗迹	节省	一	猩红	手套	,

除了一个猩红色的手套外，再也没有留下他们的踪迹。

[lɔːst] [ɪn] [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['despərət] ['sæli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [foʊ] ,

lost	**in**	**repelling**	**the**	**last**	**desperate**	**sally**	**of**	**a**	**departed**	**foe**	**,**
丢失的	在	排斥	这	最后的	绝望的	莎莉	的	一个	已离开	敌人	,

迷失在击退已撤退敌人的最后一次绝望反扑中，

[naʊ] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['epɪk] ['wɪntər] .

now	**the**	**sodden**	**and**	**solitary**	**reminder**	**of**	**an**	**epic**	**winter**	**.**
现在	这	烂	和	孤	提醒	的	一个	史诗	冬天	.

如今，它孤零零地矗立在湿漉漉的山林中，提醒着人们那场漫长的寒冬。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [laɪf][ɪz] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

A	strange	new	life	is	stirring	within	the	little	house	.
一个	奇怪的	新的	生活	是	搅拌	之内	这	小的	房子	.

小屋里正在酝酿着一种奇特的新生活。

[steps] [ɑːr; ər] ['kwɪkər] , ['vɔɪsɪz] ['geɪɝ] ; [nuː] ['tæsks] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] .

Steps	are	quicker	,	voices	gayer	;	new	tasks	come	with	every	hour	.
步骤	是	更快	,	声音	更gay	;	新的	任务	来	和	每一个	小时	.

步伐更快，声音更欢快；每小时都有新任务。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['restləsnəs] [sets] [laɪf][ə; eɪ] - ['tɪŋgl] ; ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,

A	joyous	restlessness	sets	life	a	-	tingle	;	windows	open	,
一个	欢乐	躁动不安	套	生活	一个	-	刺痛	;	视窗	打开	,

一种欣喜的躁动让生活充满活力；窗户打开，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd][mɑːps][ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] .

and	mops	are	shaken	.
和	拖把	是	摇晃	.

拖把被抖了抖。

['kjʊriəs] [kæps] [ə'pɪr] ['oʊvər] [fə'mɪliər] ['fiːmeɪl] ['feɪsɪz] .

Curious	caps	appear	over	familiar	female	faces	.
好奇的	帽子	出现	超过	熟悉的	女性	面孔	.

熟悉的女性面孔上突然出现奇特的帽子。

[ɔːl] [ɪz] ['bʌs(ə)l] , ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [mɜːrθ] .

All	is	bustle	,	eagerness	,	and	mirth	.
全部	是	忙碌	,	渴望	,	和	欢笑	.

到处都是熙熙攘攘、热情洋溢和欢声笑语。

[ˌaʊt'saɪd] , [greɪt] [rɪtʃ] [blæk] [spɑːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'pɪr] .

Outside	,	great	rich	black	spots	of	earth	appear	.
外部	,	伟大的	富有的	黑色的	地点	的	地球	出现	.

外面，出现了大片肥沃的黑色泥土斑块。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [griːn] [θɪŋz] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] ['tæŋglz] ,

The	first	green	things	look	out	from	garden	tangles	,
这	第一的	绿色的	事物	看	出去	从	花园	缠结	,

第一批绿色植物从花园的枝叶间探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sʌn] [pɔːz] [ɪts]['prɑːdɪg(ə)l] [wɔːrmθ] ['ɪntuː] ['evri] [dɑːrk][ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['kɔːrnər] .

and	the	sun	pours	its	prodigal	warmth	into	every	dark	and	frozen	corner	.
和	这	太阳	倾倒	它是	浪子	温暖	进入	每一个	黑暗的	和	冷冻	角落	.

太阳将无尽的温暖倾泻到每一个黑暗冰冷的角落。

[ðer; ðər] [dɔːnz] [ə; eɪ] [deɪ] [set][baɪ][noʊ]['kælɪndər] , [dɪ'kriːd] [baɪ][noʊ] ['lɔːˌgɪvər] ,

There	dawns	a	day	set	by	no	calendar	,	decreed	by	no	lawgiver	,
那里	黎明	一个	天	放	经过	不	日历	,	颁布	经过	不	立法者	,

黎明到来，这一天既非历法所定，也非立法者所颁布。

[wen] [ðə; ðiː] ['mɪstɪk] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [sprɪŋ] [mʌst; məst][biː; biː] [əb'zɜːrvd] .

when	the	mystic	ritual	of	spring	must	be	observed	.
什么时候	这	神秘	仪式	的	春天	必须	是	观察到	.

必须遵守神秘的春季仪式。

[lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv]['faɪərsaɪd]['tæsks][ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

Long	since	have	fireside	tasks	and	recreations	been	a	mockery	.
长的	自从	有	炉边	任务	和	娱乐	到过	一个	嘲讽	.

炉边聚会和娱乐早已沦为笑柄。

[lɔːŋ]	[sɪns]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['wɪlf(ə)l]	[ˌdɪskən'tent]	[hæz; həz]	[set]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[ɑːn]	[edʒ]	.
Long	**since**	**a**	**strange**	**and**	**willful**	**discontent**	**has**	**set**	**us**	**all**	**on**	**edge**	**.**
长的	自从	一个	奇怪的	和	任性的	不满	有	放	我们	全部	在	边缘	.

长久以来，一种奇怪而执拗的不满情绪一直让我们感到不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园八福(Bucolic Beatitudes)

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [blʌd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɪm'pɪriəs]
For **many** **days** **the** **leaping** **blood** **in** **little** **bodies** **had** **been** **ringing** **out** **its** **imperious**
为了 许多 天 这 跳跃 血 在 小的 身体 有 到过 铃声 出去 它是 专横
[kə'mænd] ;
command **;**
命令 ;

多日以来，幼小的身躯里奔涌的血液一直在发出它不容置疑的命令；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm] .
and **yet** **it** **was** **not** **time** **.**
和 然而 它 曾是 不是 时间 .

然而，时机尚未成熟。

[ðen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
Then **at** **last** **we** **know** **the** **time** **has** **come** **.**
然后 在 最后的 我们 知道 这 时间 有 来 .

最终，我们知道时机已到。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wiː; wi][set] [fɔːrθ] .
With **perfect** **understanding** **we** **set** **forth** **.**
和 完美的 理解 我们 放 前进 .

我们怀着完全的理解出发了。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði][lænd] [nuː] - ['plaʊd] [læst] [fɔːl] , [baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mædʒɪk]
Down **through** **the** **land** **new** **-** **ploughed** **last** **fall** **,** **by** **the** **willows** **with** **their** **magic**
向下 通过 这 土地 新的 - 耕作 最后的 落下 , 经过 这 柳树 和 他们的 魔法
[mɪst] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
mist **of** **spring** **,**
薄雾 的 春天 ,

沿着去年秋天新犁过的土地向下走，穿过柳树丛，感受着春天的神奇薄雾，

[θruː] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [wer] ['snoʊbæŋks] [stɪl] [laɪ]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ə'baʊt][ðə; ði]
through **the** **pine** **woods** **where** **snowbanks** **still** **lie** **purple** **in** **the** **hollows** **about** **the**
通过 这 松树 树林 在哪里 雪堆 仍然 说谎 紫色的 在 这 空心 关于 这
['dʒaɪənt] [trʌŋks] ,
giant **trunks** **,**
巨大的 树干 ,

穿过松树林，那里巨大的树干周围的凹陷处仍然覆盖着紫色的积雪，

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .
on **to** **the** **river** **bank** **.**
在 到 这 河 银行 .

走到河岸上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [flʌd] ,
There **it** **lies** **before** **us** **at** **full** **flood** **,**
那里 它 谎言 前 我们 在 满的 洪水 ,

它像洪水一样倾泻在我们面前。

['leɪzɪli] ['ræftɪŋ] [ɪts] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv]['broʊkən][aɪs][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
lazily **rafting** **its** **harvest** **of** **broken** **ice** **to** **the** **sea**
懒洋洋 漂流 它是 收成 的 破碎的 冰 到 这 海

它懒洋洋地将收获的碎冰用木筏运往大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .
not far away .
不是 远的 离开 .

不远。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [wɔːrm] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪz] [ˈoʊpən] ,
Where the sun lies warm the bank is open ,
在哪里 这 太阳 谎言 温暖的 这 银行 是 打开 ,

阳光温暖的地方，河岸就敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] [kəːlz] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntɪmət] [ˈtʃʌklz] [ʌv; əv]
and the black water curls at our feet with little intimate chuckles of
和 这 黑色的 水 卷发 在 我们的 脚 和 小的 亲密的 轻笑 的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

黑色的水流在我们脚边荡漾，发出轻柔愉悦的低吟。

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pæθ] .
We follow the well - known path .
我们 跟随 这 出色地 - 已知 小路 .

我们遵循众所周知的道路。

[noʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] , [noʊ] [ˈʃaʊtɪd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ɔːr] [kəˈmændz] ,
No words are needed , no shouted directions or commands ,
不 字 是 需要 , 不 喊叫 方向 或者 命令 ,

无需言语，无需大声指示或命令。

[ʌnˈtɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [goʊl] .
until in a bend of the stream we reach our goal .
直到 在 一个 弯曲 的 这 溪流 我们 抵达 我们的 目标 .

直到我们沿着溪流的拐弯处到达目的地。

[ʃɑːrp] [naɪvz] [wɪp] [aʊt] .
Sharp knives whip out .
锋利的 刀具 鞭 出去 .

锋利的刀刃猛然弹出。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈbræntʃɪz] [ɑːr; ər] [bent] [ˈdʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ,
The tender branches are bent gently down , and with a clear ,
这 投标 分支 是 弯曲 轻轻地 向下 , 和 和 一个 清除 ,

嫩枝轻轻向下弯曲，清晰可见。

[fɜːrm] [kʌt] [ðə; ði] [spreɪz] [fɔːl] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
firm cut the sprays fall at our feet .
公司 切 这 喷雾 落下 在 我们的 脚 .

锋利的剪刀将喷雾剂洒落在我们脚下。

[nɑːt] [ˈmeni] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
Not many — just enough to place with reverent hands in a certain place in a
不是 许多 — 只是 足够的 到 地方 和 虔诚的 双手 在 一个 肯定 地方 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ruːm] .
certain room .
肯定 房间 .

数量不多——只需用虔诚的手将它们摆放在某个房间的某个特定位置即可。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [ɪg'zæktli]['iːkwəl][pɑːrts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

Our	**little**	**store**	**is**	**divided**	**into**	**three**	**exactly**	**equal**	**parts**	**,**	**and**	**each**	**bearing**	**his**
我们的	小的	店铺	是	分割	进入	三	确切地	平等的	部分	,	和	每个	轴承	他的

[ʃer] ,

share	**,**
分享	,

我们的小店被分成三个完全相等的部分，每一部分都分得自己的份额。

[wiː; wi][tɜːrn] [tɔːrd] [hoʊm] .

we	**turn**	**toward**	**home**	**.**
我们	转动	朝向	家	.

我们转向回家的方向。

[naʊ] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [luːst] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪz] [tʃɑːntid] .

Now	**tongues**	**are**	**loosed**	**and**	**once**	**more**	**the**	**litany**	**of**	**spring**	**is**	**chanted**	**.**
现在	舌头	是	松开	和	一次	更多的	这	连祷	的	春天	是	吟诵	.

现在人们可以畅所欲言了，春天的颂歌再次响起。

[hoʊm] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bæk] [tuː; tə] [laɪts] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

Home	**in**	**the**	**half**	**light**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**	**back**	**to**	**lights**	**and**	**warmth**	**,**
家	在	这	一半	光	的	这	下午	,	后退	到	灯	和	温暖	,

午后昏暗的光线下回到家，重新回到灯光和温暖之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

but	**it**	**is**	**not**	**the**	**same**	**.**
但	它	是	不是	这	相同的	.

但这不一样。

[wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

We	**feel**	**a**	**presence**	**.**
我们	感觉	一个	在场	.

我们感觉到了某种存在。

[ðə; ði][dɑːrk] , [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz] ['frendli] ; [ðə; ði][wɔːrm][wɪnd][noʊ][lɔːŋgər]['sɒbz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɑːp] ;

The	**dark**	**,**	**outside**	**,**	**is**	**friendly**	**;**	**the**	**warm**	**wind**	**no**	**longer**	**sobs**	**in**	**the**	**chimney**	**top**	**;**
这	黑暗的	,	外部	,	是	友好的	;	这	温暖的	风	不	更长	啜泣	在	这	烟囱	顶部	;

外面的黑暗令人感到亲切；温暖的风不再在烟囱顶上呜咽；

[ðə; ði] [laɪts] [laɪ][sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [sliːk] [greɪ] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['brænʧɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [griːn]

the	**lights**	**lie**	**soft**	**on**	**the**	**sleek**	**gray**	**tufts**	**of**	**the**	**willow**	**branches**	**in**	**the**	**big**	**green**
这	灯	说谎柔软的		在	这	光滑	灰色的	簇绒	的	这	柳	分支	在	这	大的	绿色的

[veɪs] .

vase	**.**
花瓶	.

灯光柔和地洒在绿色大花瓶里光滑的灰色柳枝上。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,

We	**all**	**know**	**what**	**the**	**morrow**	**will**	**bring**	**forth**	**,**
我们	全部	知道	什么	这	明天	将要	带来	前进	,

我们都知道明天会发生什么，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	**we**	**do**	**not**	**like**	**to**	**talk**	**about**	**it**	**.**
但	我们	做	不是	喜欢	到	讲话	关于	它	.

但我们不愿谈论这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[wiː; wi] [hɪnt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rer] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [dʒʌst] [skəːts] [ðə; ði]

We	hint	at	something	of	rare	significance	,	but	our	talk	just	skirts	the
我们	暗示	在	某物	的	稀有的	意义	,	但	我们的	讲话	只是	裙子	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [də'rekt] [ə'luːʒ(ə)n] .

edges	of	direct	allusion	.
边缘	的	直接的	典故	.

我们暗示了一些意义非凡的事情，但我们的谈话只是徘徊在直接暗示的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] : [noʊ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['vʌlgər]

It	must	be	done	as	always	done	before	:	no	variation	,	no	vulgar
它	必须	是	完毕	作为	总是	完毕	前	:	不	变化	,	不	庸俗

[ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] ,

interpolations	or	changes	,
插值	或者	变化	,

必须按照以往的方式进行：不得有任何变化，不得有任何庸俗的插入或更改。

[noʊ] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ɑːnərd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

no	deviation	from	accepted	and	time	-	honored	tradition	.
不	偏差	从	公认	和	时间	-	荣幸	传统	.

不偏离公认的、历史悠久的传统。

[ɔːl] [ɪz] [ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

All	is	in	readiness	and	all	will	be	well	.
全部	是	在	准备就绪	和	全部	将要	是	出色地	.

一切准备就绪，一切都会好起来的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] .

The	morning	dawns	.
这	早晨	黎明	.

晨曦初露。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [heɪst] , [ɔːl] [ɪz] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] .

There	is	no	haste	,	all	is	decency	and	order	.
那里	是	不	匆忙	,	全部	是	体面	和	命令	.

一切都井然有序，没有丝毫仓促。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] , [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɪn'tent] [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] ['oʊpən] .

But	when	the	sun	is	warm	,	once	more	with	high	intent	we	seek	the	open	.
但	什么时候	这	太阳	是	温暖的	,	一次	更多的	和	高的	意图	我们	寻找	这	打开	.

但当阳光温暖时，我们再次满怀热情地寻找开阔地带。

[daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ævənuː] , [pæst] [ðə; ði] [per] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [pæst] [ðə; ði] ['pædək] ,

Down	the	little	avenue	,	past	the	pear	trees	to	the	stable	,	past	the	paddock	,
向下	这	小的	大街	,	过去的	这	梨	树木	到	这	稳定的	,	过去的	这	围场	,

沿着小路，经过梨树，来到马厩，再经过围场，

[θruː] [ə; eɪ] ['taɪni] [geɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [wɔːl] .

through	a	tiny	gate	to	a	low	,	long	building	near	a	shabby	wall	.
通过	一个	微小的	门	到	一个	低的	,	长的	建筑	靠近	一个	破旧	墙	.

穿过一道小门，来到一栋靠近破旧围墙的低矮狭长的建筑。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [skriːnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] .

The	doors	are	closed	,	the	windows	screened	with	cotton	cloth	.
这	门	是	关闭	,	这	视窗	筛选	和	棉布	布	.

门窗紧闭，用棉布遮住了窗户。

[wiː; wi] [pɔːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] ['bɪzi] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌfld] [tɔːk] .

We	pause	to	listen	and	hear	busy	scratching	and	muffled	talk	.
我们	暂停	到	听	和	听到	忙碌的	抓挠	和	闷音	讲话	.

我们停下来倾听，听到一阵急促的抓挠声和低声的交谈声。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [jɑːrd] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ]['waɪər] ['netɪŋ] ,
Down the long yard , enclosed by wire netting ,
向下 这 长的 院子 , 内 经过 金属丝 网 ,

沿着被铁丝网围起来的长院子走下去，

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — [ə; eɪ][bɪt] [ə'raɪ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
to the gate — a bit awry and uncertain on its hinges ,
到 这 门 — 一个 少量 错误 和 不确定 在 它是 铰链 ,

大门——有点歪斜，铰链不太稳固，

[bʌt; bət] ['breɪvli] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['wɪntri] ['waɪndz] .
but bravely has it withstood the wintry winds .
但 勇敢地 有 它 经受住了考验 这 冬季 风 .

但它勇敢地经受住了凛冽的寒风。

[wiː; wi]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][fæst] .
We fumble at the wooden button that holds it fast .
我们 摸索 在 这 木制的 按钮 那 持有 它 快速地 .

我们笨手笨脚地去够固定它的木制按钮。

[ðə; ði] [geɪt] ['əupənz][ænd; ənd][wiː; wi][stænd][ə'saɪd] .
The gate opens and we stand aside .
这 门 打开 和 我们 站立 旁边 .

大门打开，我们站在一旁。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [tens] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [weɪts] .
A moment's tense silence while the world waits .
一个 瞬间 紧张 沉默 尽管 这 世界 等待 .

片刻的紧张沉默，全世界都在等待。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ə'pɪrz] ,
Then the Duke of Wellington appears ,
然后 这 公爵 的 惠灵顿 出现 ,

然后威灵顿公爵出现了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ə'pærəl] .
resplendent in his spring apparel .
灿烂 在 他的 春天 服饰 .

他身着春装，光彩照人。

[wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] ['wɔtlz]
With shrewd , inquiring eyes he cocks his head , and his great red wattles
和 精明 , 查询 眼睛 他 公鸡 他的 头 , 和 他的 伟大的 红色的 金合欢
[ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
shake with eagerness .
摇 和 渴望 .

他用敏锐而探寻的眼神歪着头，硕大的红色肉垂兴奋地颤抖着。

[ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spiːks] .
A step nearer , and then he speaks .
一个 步 更近 , 和 然后 他 说话 .

他走近一步，然后开口说话了。

[ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm] ['kraʊdɪd] ['wɪntər]['kwɔːrtərz] [kʌm] [ðə; ði]

A	brief	word	of	command	,	and	out	from	crowded	winter	quarters	come	the
一个	简短的	单词	的	命令	,	和	出去	从	挤	冬天	四分之一	来	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

ladies	of	his	household	.
女士们	的	他的	家庭	.

他一声令下，家里的女眷们便从拥挤的冬日住所中走了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][væn] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

With	the	Field	Marshal	in	the	van	they	reach	the	gate	.
和	这	场地	元帅	在	这	货车	他们	抵达	这	门	.

他们载着元帅上了车，到达了大门。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [fiːt] [haɪ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]

Another	moment	of	inquiry	and	then	,	with	feet	high	lifted	and
其他	片刻	的	询问	和	然后	,	和	脚	高的	抬起	和

['jeloʊ] [toʊz] [kɜːrld] [kloʊz] ,

yellow	toes	curled	close	,
黄色的	脚趾	卷曲	关闭	,

又过了一会儿，他抬起双脚，黄色的脚趾蜷缩在一起，

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] .

they	take	the	first	step	of	the	year	in	the	great	outdoors	.
他们	拿	这	第一的	步	的	这	年	在	这	伟大的	户外	.

他们迈出了今年在户外的第一步。

[wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

We	count	them	as	they	pass	.
我们	数数	他们	作为	他们	经过	.

我们统计经过的人数。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['noʊɪŋ] [glɑːnsiz] .

We	exchange	knowing	glances	.
我们	交换	会心	眼神	.

我们交换了一个心照不宣的眼神。

[ɔːl]['prez(ə)nt][ɔːr] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [seɪv] [wʌn] .

All	present	or	accounted	for	,	save	one	.
全部	展示	或者	已记录	为了	,	节省	一	.

除一人外，其余人员均已到场。

[wiː; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [weɪt] .

We	know	which	one	,	and	so	we	wait	.
我们	知道	哪个	一	,	和	所以	我们	等待	.

我们知道是哪一个，所以我们等待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['meni] ['eɪmləs]

It	is	but	a	moment	when	,	with	shrill	cries	of	alarm	and	many	aimless
它	是	但	一个	片刻	什么时候	,	和	尖锐	哭泣	的	警报	和	许多	漫无目的

['tækiŋ] ,

tackings	,
钉钉	,

那只是一瞬间，伴随着刺耳的警报声和许多漫无目的的转向，

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ə'pɪrz] .

the	delinquent	appears	.
这	不良少年	出现	.

违纪者出庭。

[jes] , [its] ['mɪsɪz] . ['kʌtl] , ['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] , ['ɔ:lweɪz] [leɪt] , ['ɔ:lweɪz] [pər'tɜ:rbd] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ]

Yes	,	it's	Mrs	.	Cuttle	,	always	anxious	,	always	late	,	always	perturbed	and	scolding
是的	,	它是	太太	.	墨鱼	,	总是	焦虑的	,	总是	晚的	,	总是	忐忑	和	责骂

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

是的，是卡特尔太太，总是焦虑不安，总是迟到，总是心烦意乱，而且总是大声斥责。

[tru:] [tu:; tə][fɔ:rm][ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] .

True	to	form	she	begins	the	season	.
真的	到	形式	她	开始	这	季节	.

不出所料，她以一贯的风格开始了新赛季。

['mɪsɪz] . ['kʌtl] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aʊt'lɪvd] [hɜ:r; hər] [prə'dʌktɪv] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ri'teind]

Mrs	.	Cuttle	has	long	since	outlived	her	productive	years	,	but	she	is	retained
太太	.	墨鱼	有	长的	自从	活得更久	她	生产力	年	,	但	她	是	保留

[æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rəl]['les(ə)n] ,

as	a	moral	lesson	,
作为	一个	道德	课	,

卡特尔太太早已过了她的劳动年限，但她被保留下来，作为道德教训。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][lɔ:st] : [tu:; tə] “ ['kʌtl] ” [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [sɪn] .

and	it	is	not	lost	:	to	“	cuttle	”	is	a	cardinal	sin	.
和	它	是	不是	丢失的	:	到	“	墨鱼	”	是	一个	红衣主教	罪	.

而且它并没有被遗忘：捕食是不可饶恕的罪过。

[meɪ] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] , [voʊ'sɪfərəs] [laɪf][bi:; bi] [sperd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,

May	her	anxious	,	vociferous	life	be	spared	for	years	to	come	,
可能	她	焦虑的	,	喧闹的	生活	是	幸存	为了	年	到	来	,

愿她焦虑而喧闹的生活能够长久地被免除。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[səj'bi:it][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ðɪ][və'kju:əti][ʌv; əv] “ ['kʌtlɪŋ] .

sobeit	she	will	only	continue	to	impress	on	all	the	vacuity	of	“	cuttling	.
因此	她	将要	仅有的	继续	到	令人印象深刻	在	全部	这	真空	的	“	卡特林	.

尽管如此，她只会继续给人留下“切割”的空洞印象。

” [ðə; ðɪ] [fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l] [naʊ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skɜ:rmɪʃərz] ,

”	The	Field	Marshal	now	has	his	forces	deployed	as	skirmishers	,
”	这	场地	元帅	现在	有	他的	力量	已部署	作为	散兵游勇	,

“元帅现在已将部队部署为散兵线。”

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ]['pru:d(ə)nt] [kə'mændər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] ,

and	like	the	prudent	commander	that	he	is	,	takes	his	place	well	in	the	rear	,
和	喜欢	这	谨慎	指挥官	那	他	是	,	需要	他的	地方	出色地	在	这	后部	,

他不愧是一位谨慎的指挥官，自觉地退居后方。

[wer] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [aɪ] [hi:; hi] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ðɪ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

where	with	all	-	pervading	eye	he	watches	the	rank	and	file	.
在哪里	和	全部	-	普遍存在	眼睛	他	手表	这	秩	和	文件	.

他目光如炬，时刻关注着普通士兵。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][loʊ'keɪtɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [i:tʃ] [bɪt][ʌv; əv] [ber] [graʊnd] ,

They	are	locating	and	examining	each	bit	of	bare	ground	,
他们	是	定位	和	检查	每个	少量	的	裸	地面	,

他们正在定位并检查每一寸裸露的地面。

['mɪsɪz] . ['kʌtl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['greɪtər]

Mrs	.	Cuttle	keeping	her	place	in	line	with	great	difficulty	and	greater
太太	.	墨鱼	保持	她	地方	在	线	和	伟大的	困难	和	更大的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

卡特尔夫人艰难而又充满不确定性地维持着自己的位置。

[wiː; wi]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [sɔːŋ] .

We	listen	for	the	food	song	.
我们	听	为了	这	食物	歌曲	.

我们倾听食物之歌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ə; eɪ][hen] [pə'zesiz] [noʊ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

There	are	those	who	pretend	that	a	hen	possesses	no	vocabulary	.
那里	是	那些	WHO	假装	那	一个	母鸡	拥有	不	词汇	.

有些人假装母鸡没有词汇量。

[dʌl] [ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] ['kænɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['endləs] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θiːm] .

Dull	the	ears	that	cannot	hear	her	endless	variations	of	a	simple	theme	.
乏味的	这	耳朵	那	不能	听到	她	无尽的	变体	的	一个	简单的	主题	.

让那些听不懂她对一个简单主题进行无穷变奏的耳朵变得迟钝吧。

[ðə; ði] [fuːd] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ˌɪntə'rɔgətɪvz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	food	song	,	a	long	succession	of	monosyllabic	interrogatives	,	is	one	of	her
这	食物	歌曲	,	一个	长的	演替	的	单音	疑问句	,	是	一	的	她

[moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] .

most	endearing	performances	.
最多	可爱的	表演	.

这首食物之歌，由一长串单音节疑问句组成，是她最令人喜爱的表演之一。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][kwest][ɪz] [riˈwɔːdid] .

Now	it	comes	to	us	,	and	we	know	the	quest	is	rewarded	.
现在	它	来	到	我们	,	和	我们	知道	这	寻求	是	奖励	.

现在它来到了我们面前，我们知道这次探索会有回报。

[wiː; wi] ['gæðər] ['kloʊzər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] .

We	gather	closer	and	watch	the	Field	Marshal	.
我们	收集	更近	和	手表	这	场地	元帅	.

我们围拢过来，注视着元帅。

[ðə; ði]['moʊmənt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

The	moment	will	be	here	soon	.
这	片刻	将要	是	这里	很快	.

这一刻很快就会到来。

[wɪl] [ðə; ði]['serəmoʊni][biː; bi] [kəm'pliːt] ?

Will	the	ceremony	be	complete	?
将要	这	仪式	是	完全的	?

仪式会顺利完成吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kræʃɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] ?

Will	it	close	with	the	usual	crashing	crescendo	that	we	love	?
将要	它	关闭	和	这	通常	崩溃	渐强	那	我们	爱	?

它会像我们熟悉的那样，以一声轰鸣的渐强结尾吗?

[hiː; hi] [steps] ['praʊdli] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [lʊks] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

He	steps	proudly	along	;	he	pauses	,	looks	about	,	the	sun	gleaming	on	the	noble
他	步骤	自豪地	沿着	;	他	停顿	,	看起来	关于	,	这	太阳	闪闪发光	在	这	高贵

['aɪrɪs]

iris
鸢尾花

他昂首阔步地走着；他停下脚步，环顾四周，阳光照耀着高贵的鸢尾花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
of his neck .
的 他的 脖子 .

他的脖子。

[hiː; hi] [steps] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌpˈtɜːrnd] [klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['bælənsiz] ['delɪkətli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He steps to an upturned clod of earth and balances delicately on it .
他 步骤 到 一个 翻转 泥块 的 地球 和 余额 轻柔地 在 它 .

他走到一块翻过来的土块上，小心翼翼地保持平衡。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] .
Slowly his wings begin to move .
缓慢地 他的 翅膀 开始 到 移动 .

他的翅膀缓缓开始扇动。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'rekt] , ['noʊb(ə)l] , [ɪ'fʌldʒənt] .
He is erect , noble , effulgent .
他 是 直立 , 高贵 , 光辉灿烂的 .

他身姿挺拔，高贵典雅，光芒四射。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [flæp]['waɪldli] , [hiː; hi] [θroʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His wings flap wildly , he throws back his head ,
他的 翅膀 瓣膜 疯狂地 , 他 投掷 后退 他的 头 ,

他双翼剧烈拍打，头向后仰去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][koʊm][ænd; ənd] ['wɔtlz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ˌæpə'plektɪk] ['ekstəsi] , [hiː; hi] [saʊndz] [ðə; ði]
and with comb and wattles blazing in apoplectic ecstasy , he sounds the
和 和 梳子 和 金合欢 炽烈 在 中风 狂喜 , 他 声音 这
['klærɪən][kɔːl] .
clarion call .
号角 称呼 .

他吹响号角，吹响了号角，吹响了号角，吹响了号角。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiŋglz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .
It rings in our ears , it tingles in our blood .
它 戒指 在 我们的 耳朵 , 它 刺痛感 在 我们的 血 .

它在我们耳边回响，在我们血液里激起阵阵悸动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['drɑːmə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɔːl]
It is more than the fitting climax of a perfect drama ; it is the call
它 是 更多的 比 这 配件 高潮 的 一个 完美的 戏剧 ; 它 是 这 称呼
[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
to action .
到 行动 .

它不仅是一部完美戏剧的恰当高潮，更是行动的号召。

['tæsks][ə'weɪt][ˌjuː 'es] , [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] .
Tasks await us , enthralling undertakings , and we must not delay .
任务 等待 我们 , 引人入胜 事业 , 和 我们 必须 不是 延迟 .

摆在我们面前的任务和激动人心的事业，我们绝不能拖延。

[bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [wiː; wi][duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But delay we do , for a moment to feel the glowing warmth of the
但 延迟 我们 做 , 为了 一个 片刻 到 感觉 这 发光 温暖 的 这
['haitniŋ] [sʌn] ,
heightening sun ,
提高 太阳 ,

但我们还是稍作停留，感受一下逐渐升高的太阳带来的温暖光芒。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [swiːt] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] [bloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [kuːl] ,

to	let	the	sweet	southwest	wind	blow	in	our	faces	,	to	smell	the	cool	,
到	让	这	甜的	西南	风	吹	在	我们的	面孔	,	到	闻	这	凉爽的	,

让和煦的西南风吹拂在脸上，感受那份清凉。

[wet]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [sɔɪl] .

wet	odor	of	the	awakening	soil	.
湿的	气味	的	这	唤醒	土壤	.

土壤苏醒时散发出的湿润气息。

[wiː; wi]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] .

We	listen	in	the	stillness	for	a	voice	.
我们	听	在	这	寂静	为了	一个	嗓音	.

我们在寂静中倾听，等待一个声音。

['iːgər] [aɪz] [tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wiləuz] , ['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Eager	eyes	turn	toward	the	willows	,	parted	lips	and	straining	ears	wait	for	the
渴望的	眼睛	转动	朝向	这	柳树	,	分手了	嘴唇	和	紧张	耳朵	等待	为了	这

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

急切的目光转向柳树，微张的嘴唇和竖起的耳朵等待着消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

and	it	comes	.
和	它	来	.

它来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['wiləuz] [naʊ][ɪz] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

The	little	brook	beyond	the	willows	now	is	free	and	he	is	talking	to	us	!
这	小的	溪	超过	这	柳树	现在	是	自由的	和	他	是	说	到	我们	!

柳树丛外的小溪现在自由了，它正在和我们说话！

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][wɜːrk] .

But	now	to	work	.
但	现在	到	工作	.

但现在要工作了。

[fɜːrst][ðə; ði] [tuːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][streɪndʒ]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['bɔrdz] [ænd; ənd]

First	the	tools	must	be	collected	from	strange	hiding	-	places	,	boards	and
第一的	这	工具	必须	是	集	从	奇怪的	隐藏	-	地方	,	板	和

[neɪlz] , [peɪlz][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

nails	,	pails	and	brushes	,
指甲	,	水桶	和	刷子	,

首先必须从意想不到的藏身之处收集工具，比如木板、钉子、水桶和刷子等等。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] .

all	the	jovial	paraphernalia	of	building	and	repairing	.
全部	这	欢乐的	用具	的	建筑	和	维修	.

所有与建造和维修相关的有趣用具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['henˌhaʊs] [ɪz] [kliːnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] : [nests] [ænd; ənd] [ruːsts] , [flɔːr] [ænd; ənd]

The	deserted	henhouse	is	cleaned	in	every	corner	:	nests	and	roosts	,	floor	and
这	荒凉的	鸡窝	是	已清洗	在	每一个	角落	:	巢穴	和	栖息地	,	地面	和

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

废弃的鸡舍每个角落都打扫得干干净净：鸡窝、栖架、地板、天花板。

[wʌt] ['glɔːriəs] [dʌst] , [wʌt] [praʊd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][hændz] ,

What	glorious	dust	,	what	proud	disdain	of	clothes	and	hands	,
什么	辉煌	灰尘	,	什么	自豪的	蔑视	的	衣服	和	双手	,

多么辉煌的尘埃，多么骄傲地蔑视衣着和双手！

[wʌt] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [mɑːrk][ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] !

what	prodigies	of	skill	and	strength	mark	the	full	sweep	of	our	enterprise	!
什么	神童	的	技能	和	力量	标记	这	满的	扫	的	我们的	企业	!

我们企业的各个方面都展现了多么卓越的技能和实力！

[nuː] ['lɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nuː] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [nests] , ['wɪndoʊz] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [skriːnz]

New	litter	on	the	floor	,	new	hay	in	the	nests	,	windows	washed	,	and	screens
新的	垃圾	在	这	地面	,	新的	干草	在	这	巢穴	,	视窗	洗过	,	和	屏幕

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

地板上铺了新的垫料，鸟窝里放了新的干草，窗户擦干净了，纱窗也拆掉了。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɔndərəz] [faɪnd][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] .

By	night	the	returning	wanderers	find	all	in	order	.
经过	夜晚	这	返回	流浪者	寻找	全部	在	命令	.

夜幕降临，归来的流浪者们发现一切井然有序。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] ; [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [wʌnz] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

But	this	has	been	only	one	day	;	we	know	more	glorious	ones	will	follow	.
但	这	有	到过	仅有的	一	天	;	我们	知道	更多的	辉煌	一个	将要	跟随	.

但这仅仅是一天；我们知道，更辉煌的日子还会到来。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ][wiː; wi][wɜːrk] [mɔːr] ['sloʊli] ,

As	the	days	go	by	we	work	more	slowly	,
作为	这	天	去	经过	我们	工作	更多的	缓慢地	,

随着时间推移，我们的工作节奏越来越慢。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][spend] [ðiːz] ['goʊldən]['aʊərz] [tuː] ['friːli] .

for	we	must	not	spend	these	golden	hours	too	freely	.
为了	我们	必须	不是	花费	这些	金的	小时	也	自由	.

我们不能随意挥霍这些宝贵的时光。

[ðen] [ɔːl][ɪz] ['redi] .

Then	all	is	ready	.
然后	全部	是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][draɪ] , [wɔːrm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] .

There	must	be	a	dry	,	warm	day	with	just	a	breath	of	wind	.
那里	必须	是	一个	干燥	,	温暖的	天	和	只是	一个	气息	的	风	.

必须有一个干燥温暖、微风习习的日子。

[peɪlz][ɑːr; ər] [brɔːt] [ænd; ənd][wiː; wi][mɪks][ðə; ði]['mædʒɪk] [bruː] : [pjʊr] [waɪt] [laɪm] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

Pails	are	brought	and	we	mix	the	magic	brew	:	pure	white	lime	,	bubbling
水桶	是	带来	和	我们	混合	这	魔法	酿造	:	纯的	白色的	酸橙	,	冒泡

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] .

and	steaming	.
和	蒸煮	.

我们拿来水桶，开始调制神奇的饮品：纯白的石灰，冒着泡，冒着热气。

[ðə; ði] ['kɔːldrən] ['sɪmər] ; [wiː; wi][stɜːr][ænd; ənd]['mʌmb(ə)l][streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [oʊld]['mædʒɪk]

The	cauldrons	simmer	;	we	stir	and	mumble	strange	enchantments	,	old	magic
这	坩埚	煨	;	我们	搅拌	和	咕哝	奇怪的	魔法	,	老的	魔法

[wɜːrdz][ʌv; əv]['baɪgɔːn]['eɪdʒɪz] ;

words	of	bygone	ages	;
字	的	逝去的	年龄	;

坩埚里沸腾着；我们搅拌着，喃喃念着奇怪的咒语，古老的魔法咒语，来自遥远的过去；

[wiː; wi] [kruːn] [streɪndʒ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][stɜːr] , [ænd; ənd][stɜːr] .

we	croon	strange	songs	,	and	stir	,	and	stir	.
我们	轻哼	奇怪的	歌曲	,	和	搅拌	,	和	搅拌	.

我们哼唱着奇怪的歌曲，不停地搅动着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] — ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd] , [smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ; [ðer; ðər]

It	is	finished	—	whiter	than	anything	imagined	,	smooth	as	velvet	;	there
它	是	完成的	—	更白	比	任何事物	想象	,	光滑的	作为	天鹅绒	;	那里

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

is	nothing	like	it	.
是	没有什么	喜欢	它	.

它完工了——比想象中还要洁白，光滑如丝绒；世上再无其他能与之媲美。

[ˌɪn'saɪd][wiː; wi][goʊ] .

Inside	we	go	.
里面	我们	去	.

我们进去吧。

[wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn] ['lævɪʃ] ['mænər] .

We	put	it	on	in	lavish	manner	.
我们	放	它	在	在	奢华的	方式	.

我们以奢华的方式把它穿上了。

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps] ; [ˌaɪ 'tiː][spɑːts] ; [ˌaɪ 'tiː] [s'pætəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	drops	;	it	spots	;	it	spatters	;	and	it	will
它	滴	;	它	地点	;	它	飞溅物	;	和	它	将要

它会落下；它会留下斑点；它会溅洒；而且它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'weri] .

burn	if	you	are	unwary	.
烧伤	如果	你	是	粗心大意	.

稍有不慎就会被烧伤。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪg'zʌltənt] .

We	emerge	exultant	.
我们	出现	眉飞色舞	.

我们欢欣鼓舞地走了出来。

[fɔːr; fər][wʌns][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

For	once	we	have	had	enough	of	something	,	and	how	we	have
为了	一次	我们	有	有	足够的	的	某物	,	和	如何	我们	有

['rev(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

reveled	in	it	!
揭示	在	它	!

我们终于对某件事感到厌倦了，而且我们非常享受这种厌倦！

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'preɪz(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

A	general	appraisal	of	our	clothes	is	made	,	and	bad	as	they	are	,
一个	一般的	评价	的	我们的	衣服	是	制成	,	和	坏的	作为	他们	是	,

我们对我们的衣服进行了一次总体评价，结果很糟糕，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][læst] [jɪr] .

we	are	sure	they	are	not	so	bad	as	they	were	last	year	.
我们	是	当然	他们	是	不是	所以	坏的	作为	他们	是	最后的	年	.

我们确信他们今年的情况没有去年那么糟糕。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði][kəm'pliːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [wiː; wi][rest] [ə'waɪl] .

Happy	in	the	completion	of	this	undertaking	,	we	rest	awhile	.
快乐的	在	这	完成	的	这	承诺	,	我们	休息	一会儿	.

任务完成，我们高兴地休息一会儿。

[fɔːr; fər] [deɪz] [wiː; wi]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['mætʃləs] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skɪl] ,

For	days	we	glory	in	the	matchless	product	of	our	skill	,
为了	天	我们	荣耀	在	这	无比	产品	的	我们的	技能	,

我们为自己精湛技艺的杰作感到无比自豪，这种感觉持续了数日。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] ['liːʒər] [mʌst; məst][nɑːt][læst] .

but	we	know	this	leisure	must	not	last	.
但	我们	知道	这	闲暇	必须	不是	最后的	.

但我们知道这种悠闲时光不会一直持续下去。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fækt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['mænz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hen] .

That	is	the	great	fact	at	the	bottom	of	man's	devotion	to	the	hen	.
那	是	这	伟大的	事实	在	这	底部	的	男人的	虔诚	到	这	母鸡	.

这就是人类对母鸡如此痴迷的根本原因。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [gəʊdz] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][æk'tɪvəti] .

She	is	an	insistent	creature	and	goads	you	on	to	activity	.
她	是	一个	坚持	生物	和	刺棒	你	在	到	活动	.

她是个很执着的人，会怂恿你去做事。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [æn; ən] ['ɪndəstri] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	demands	an	industry	equal	to	her	own	.
她	需求	一个	行业	平等的	到	她	自己的	.

她要求建立一个与她自身产业相匹敌的产业。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [briːf] , [ɪn'friːkwənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [kən'templətɪv] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər]

There	are	only	brief	,	infrequent	periods	of	contemplative	pleasure	in	your
那里	是	仅有的	简短的	,	不频繁	时期	的	沉思的	乐趣	在	你的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hen] .

association	with	a	hen	.
协会	和	一个	母鸡	.

与母鸡相处，你只能获得短暂、不常有的沉思愉悦时光。

[noʊ]['aʊərz][ʌv; əv] ['iːzi] [tɔːk] , [noʊ]['plæsɪd]['saɪlənsiz] , [noʊ]['moʊmənts][ʌv; əv]['tendər] [æb'strækʃn] .

No	hours	of	easy	talk	,	no	placid	silences	,	no	moments	of	tender	abstraction	.
不	小时	的	简单的	讲话	,	不	平静	沉默	,	不	时刻	的	投标	抽象	.

没有轻松的交谈，没有平静的沉默，也没有温柔的抽象思考。

[ə; eɪ][hen] [dʌz] [nɑːt] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] , [ʃiː; ʃi][ækts] ,

A	hen	does	not	sentimentalize	,	she	acts	,
一个	母鸡	做	不是	感伤主义	,	她	行为	,

母鸡不会多愁善感，它只会行动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][in'sists] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtnər] ;

and	she	insists	that	your	relationship	be	that	of	a	working	partner	;
和	她	坚持	那	你的	关系	是	那	的	一个	在职的	伙伴	;

她坚持你们的关系应该是工作伙伴关系；

[bʌt; bət] [haʊ] ['rɪtʃli] [ʃiː; ʃi][rɪ'wɔːrdz][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]

but	how	richly	she	rewards	the	conscientious	performance	of	your	duty	to
但	如何	丰富	她	奖励	这	尽责的	表现	的	你的	责任	到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

但是，如果你尽职尽责地履行对她的职责，她会给予多么丰厚的回报啊！

[ɔːl'redi] [ðər; ðər][ɑːr; ər][saɪnz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['mɑːrʃəlz] ['haʊshoʊld] [ðæt] [nuː] ['duːtiz] [wɪl] [suːn]

Already	**there**	**are**	**signs**	**in**	**the**	**Field**	**Marshal's**	**household**	**that**	**new**	**duties**	**will**	**soon**
已经	那里	是	标志	在	这	场地	马歇尔的	家庭	那	新的	职责	将要	很快

元帅家中已经出现迹象表明，新的职责即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[kən'frʌnt] [juː 'es] .

confront	**us**	**.**
面对	我们	.

面对我们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kwerələs] .

Some	**of**	**the**	**ladies**	**are**	**becoming**	**querulous**	**.**
一些	的	这	女士们	是	成为	抱怨的	.

有些女士开始抱怨起来。

[wɪð; wɪθ] ['rʌfld] ['fɛðɚz] , [ðeɪ] [skoʊld][ðə; ði]['aʊərz] [ə'weɪ] .

With	**ruffled**	**feathers**	**,**	**they**	**scold**	**the**	**hours**	**away**	**.**
和	褶皱的	羽毛	,	他们	骂	这	小时	离开	.

他们怒气冲冲地责骂了几个小时。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [luːz] [ðer; ðər] ['æpitaits] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] .

They	**even**	**lose**	**their**	**appetites**	**and**	**refuse**	**to**	**go**	**outdoors**	**.**
他们	甚至	失去	他们的	食欲	和	拒绝	到	去	户外	.

他们甚至失去了食欲，拒绝外出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [held] .

They	**are**	**watched**	**,**	**and**	**many**	**consultations**	**held**	**.**
他们	是	观看	,	和	许多	咨询	握住	.

他们受到密切关注，并进行了多次磋商。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [kʌmz] .

Some	**evening**	**the**	**great**	**news**	**comes**	**.**
一些	晚上	这	伟大的	消息	来	.

某个夜晚，好消息传来。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['læntərn]

Already	**a**	**place**	**has**	**been**	**prepared**	**,**	**and**	**so**	**at**	**dusk**	**with**	**lighted**	**lantern**
已经	一个	地方	有	到过	准备	,	和	所以	在	黄昏	和	照明	灯笼

[θriː] [kən'spɪərətəz] [kriːp] [ə'brɔːd] .

three	**conspirators**	**creep**	**abroad**	**.**
三	阴谋者	潜行者	国外	.

地点已经准备好了，于是黄昏时分，三个阴谋者提着点亮的灯笼悄悄溜了出去。

[ˌθɜːr'tiːn] ['tʃoʊzn] [egz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd]

Thirteen	**chosen**	**eggs**	**are**	**borne**	**to**	**a**	**secluded**	**retreat**	**,**	**and**	**there**	**we**	**find**
十三	选定	鸡蛋	是	出生	到	一个	僻	撤退	,	和	那里	我们	寻找

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

十三枚被选中的蛋被送到一个僻静的隐居处，在那里我们找到了她。

[spred] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [bredθ] , [wɪð; wɪθ] [hed] [drɔːn] [ɪn] , ['biːdi] [aɪz] ['snæpɪŋ] ,

spread	**to**	**an**	**incredible**	**breadth**	**,**	**with**	**head**	**drawn**	**in**	**,**	**beady**	**eyes**	**snapping**	**,**
传播	到	一个	极好的	宽度	,	和	头	绘制	在	,	珠子	眼睛	啪啪	,

身体大张开，头部缩回，小眼睛眯缝着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [biːk] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊʃ(ə)n] .

and	a	vicious	beak	ready	to	strike	if	you	make	an	unguarded	motion	.
和	一个	恶毒	喙	准备好	到	罢工	如果	你	制作	一个	无人看守	运动	.

如果你稍有不慎，它就会用凶猛的喙发起攻击。

[ðə; ði]['læntərn][ɪz][held][ə'lɔːft][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

The	lantern	is	held	aloft	and	one	by	one	the	eggs	are	laid	before	her	.
这	灯笼	是	握住	高空	和	一	经过	一	这	鸡蛋	是	铺设	前	她	.

灯笼被高高举起，鸡蛋一个接一个地被放在她面前。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stəʊz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

With	gentle	pressure	she	takes	them	and	stows	them	away	in	the	recesses
和	温和的	压力	她	需要	他们	和	存放	他们	离开	在	这	凹陷处

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɚz] .

of	the	feathers	.
的	这	羽毛	.

她轻轻地将它们取出，藏在羽毛的缝隙里。

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər] [pleɪst] [nɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi]['tɪptoʊ] [ə'weɪ] , [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪstəri]

Food	and	water	are	placed	near	,	and	we	tiptoe	away	,	awed	by	this	mystery
食物	和	水	是	放置	靠近	,	和	我们	脚尖	离开	,	敬畏	经过	这	神秘

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

食物和水被放置在附近，我们蹑手蹑脚地走开，对生命的奥秘感到敬畏。

['taɪni] [nuː] [ə'bəʊdz][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aʊərz][ɑːr; ər][spent] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Tiny	new	abodes	must	be	prepared	,	and	long	hours	are	spent	sitting	in	the
微小的	新的	住所	必须	是	准备	,	和	长的	小时	是	花费	坐着	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

必须准备狭小的新住所，并且要长时间坐在阳光下。

['mendɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [riː'njuːiŋ] ['hoʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'spektɪd] ['ɔːfsprɪŋ] .

mending	,	painting	,	renewing	homes	for	the	expected	offspring	.
修补	,	绘画	,	更新	房屋	为了	这	预期的	后代	.

为即将出生的孩子修缮、粉刷、翻新房屋。

[wʌt] ['aʊərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

What	hours	they	are	!
什么	小时	他们	是	!

他们的营业时间真长啊！

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] [gʊd] : [ˌaɪ 'tiː]['reɪndʒɪz] [θruː] [ðə; ði]

The	talk	is	good	:	it	ranges	through	the
这	讲话	是	好的	:	它	范围	通过	这

这次谈话很精彩：它涵盖了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪts]['mædʒɪk][ænd; ənd][ɪts] ['mɪstəri] .

heights	and	depths	of	life	,	its	magic	and	its	mystery	.
高度	和	深度	的	生活	,	它是	魔法	和	它是	神秘	.

生命的高峰与低谷，它的神奇与神秘。

['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['di:teɪlz][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['fɑ:loʊz] [kloʊz][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz]

Serious	**discussion**	**of**	**practical**	**details**	**of**	**construction**	**follows**	**close**	**on**	**the**	**heels**
严肃的	讨论	的	实际的	细节	的	建造	跟随	关闭	在	这	高跟鞋

[ʌv; əv] [mɪθ] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] .

of	**myth**	**and**	**fable**	**.**
的	神话	和	寓言	.

在神话和寓言之后，紧接着是对建筑实际细节的严肃讨论。

[soʊ][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [pæs] .

So	**the**	**twenty**	**-**	**one**	**days**	**pass**	**.**
所以	这	二十	-	一	天	经过	.

就这样，二十一天过去了。

[ðə; ði][læst][ɑ:r; ər] ['fi:vərɪʃ] .

The	**last**	**are**	**feverish**	**.**
这	最后的	是	发烧	.

最后几个人发烧了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][help] ,

It	**is**	**hard**	**not**	**to**	**interfere**	**,**	**we**	**feel**	**that**	**we**	**could**	**do**	**so**	**much**	**to**	**help**	**,**
它	是	难的	不是	到	干扰	,	我们	感觉	那	我们	可以	做	所以	很多	到	帮助	,

很难不去干预，我们觉得我们可以做很多事情来帮忙。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['stu:pɪdəst][hen] , ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['kʌtl]

but	**bitter**	**experience**	**has**	**taught**	**us**	**that**	**the**	**stupidest**	**hen**	**,**	**even**	**Mrs**	**.**	**Cuttle**
但	苦的	经验	有	教授	我们	那	这	最愚蠢的	母鸡	,	甚至	太太	.	墨鱼

,

,

,

但惨痛的经验告诉我们，即使是最笨的母鸡，比如卡特尔太太，

[noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .

knows	**more**	**about**	**the**	**matter**	**in**	**hand**	**than**	**we**	**do**	**.**
知道	更多的	关于	这	事情	在	手	比	我们	做	.

他比我们更了解这件事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hʌmbld] .

We	**are**	**humbled**	**.**
我们	是	谦卑	.

我们深感荣幸。

[ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wi:; wi] [ə'gen] [si:k] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

On	**the**	**twenty**	**-**	**first**	**day**	**at**	**twilight**	**we**	**again**	**seek**	**her**	**out**	**.**
在	这	二十	-	第一的	天	在	暮	我们	再次	寻找	她	出去	.

第二十一天黄昏时分，我们再次找到她。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪ'mu:vəbl] , [spred] [di:pər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən]['evər] .

There	**she**	**is**	**,**	**immovable**	**,**	**spread**	**deeper**	**and**	**wider**	**than**	**ever**	**.**
那里	她	是	,	不可移动的	,	传播	更深	和	更广泛	比	曾经	.

她就在那里，纹丝不动，比以往任何时候都更加深邃广阔。

[wɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl] , [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n] , [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [weɪts] .

Worn	**with**	**her**	**long**	**vigil**	**,**	**pale**	**and**	**wan**	**,**	**she**	**resolutely**	**waits**	**.**
磨损	和	她	长的	守夜	,	苍白	和	万	,	她	坚决地	等待	.

长时间的守候让她疲惫不堪，脸色苍白憔悴，但她依然坚定地等待着。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tektɪŋ]

Presently	**there**	**is**	**the**	**faintest**	**shadow**	**of**	**a**	**movement**	**under**	**the**	**protecting**
目前	那里	是	这	最微弱	阴影	的	一个	移动	在下面	这	保护

['fɛðɚz] .

feathers	**.**
羽毛	.

目前，在羽翼之下，隐约可见一丝动静。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] ; [ðen] ['sloʊli] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	watchers	exchange	excited	whispers	;	then	slowly	,	one	after	the	other	,
这	观察者	交换	兴奋的	低语	;	然后	缓慢地	,	一	后	这	其他	,

旁观者们兴奋地低声交谈；然后，慢慢地，一个接一个地，

[wi:; wi] [li:n] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] [brest] .

we	lean	down	and	listen	close	to	the	maternal	breast	.
我们	倾斜	向下	和	听	关闭	到	这	母体	胸部	.

我们俯下身，靠近母亲的乳房仔细聆听。

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [saʊnd] [ɪz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:r; ər][waɪd][wɪð; wɪθ]['wʌndər] .

A	feeble	sound	is	heard	,	and	eyes	are	wide	with	wonder	.
一个	微弱	声音	是	听到	,	和	眼睛	是	宽的	和	想知道	.

传来微弱的声音，人们睁大了眼睛，充满了惊奇。

[ðen] ['fɑ:loʊ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['kru:əl]

Then	follow	days	of	unremitting	toil	,	not	unmixed	with	anxiety	and	cruel
然后	跟随	天	的	不懈	辛劳	,	不是	未混合的	和	焦虑	和	残忍的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

disappointments	.
失望	.

接下来是数日不懈的辛劳，其中夹杂着焦虑和残酷的失望。

['trædʒədi] [kʌm] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

Tragedies	come	which	spoil	a	day	for	us	,	but	it	is	part	of	the	game	,
悲剧	来	哪个	剧透	一个	天	为了	我们	,	但	它	是	部分	的	这	游戏	,

[pɑ:rt]

part
部分

悲剧总会发生，它会破坏我们的一天，但这也是游戏的一部分，一部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪz] [ænd; ənd]

of	the	great	game	we	are	trying	to	learn	to	play	with	poise	and
的	这	伟大的	游戏	我们	是	尝试	到	学习	到	玩	和	沉着	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

我们正在努力学习如何以沉着和耐心去玩好这项伟大的游戏。

[aɪ][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['pædək] [fens] [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ][paɪp] .

I	sit	on	the	paddock	fence	and	smoke	my	pipe	.
我	坐	在	这	围场	栅栏	和	抽烟	我的	管道	.

我坐在围场的围栏上抽烟斗。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk] [loʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [tu:; tə][ðə; ði][west] .

I	watch	the	sun	sink	low	behind	the	woodland	to	the	west	.
我	手表	这	太阳	下沉	低的	在后面	这	林地	到	这	西方	.

我看着夕阳西沉，落入西边的树林后。

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['plaʊd] [lænd] [kʌmz] [ðə; ði] [fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

Up	from	the	ploughed	land	comes	the	Field	Marshal	with	his	host	.
向上	从	这	耕作	土地	来	这	场地	元帅	和	他的	主持人	.

元帅和他的随从从耕地上走来。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn] [ɪk'stendɪd] ['ɔ:rdər] ;

When	I	first	see	him	he	has	them	in	extended	order	;
什么时候	我	第一的	看	他	他	有	他们	在	扩展	命令	;

我第一次见到他时，他把它们整理得井井有条；

[æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tə'reɪn] ,

as	he	comes	to	more	difficult	terrain	,
作为	他	来	到	更多的	难的	地形	,

当他来到更加崎岖的地形时，

[hiː; hi] ['skɪlfəlɪ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fɔːz] [ænd; ənd]['paːsiz][ˌem 'iː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'reɪ] .

he	skillfully	manœuvres	them	into	a	column	of	fours	and	passes	me	in	perfect	array	.
他	巧妙地	机动	他们	进入	一个	柱子	的	四	和	通过	我	在	完美的	大批	.

他巧妙地将它们排成四列纵队，整齐划一地从我身边经过。

[aɪ][drɑːp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [sə'luːt] .

I	drop	to	my	feet	and	come	to	a	rigid	salute	.
我	降低	到	我的	脚	和	来	到	一个	死板的	礼炮	.

我站起身，笔直地敬了个军礼。

[hiː; hi]['paːsiz][ðə; ði] [ri'vjuːɪŋ] [stænd][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [step] .

He	passes	the	reviewing	stand	with	glittering	eye	and	haughty	step	.
他	通过	这	复习	站立	和	闪闪发光	眼睛	和	傲慢	步	.

他目光炯炯，步伐傲慢地走过检阅台。

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [fə'mɪliər] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .

I	notice	that	on	the	return	into	familiar	country	he	is	at	the	head	of	the	column	.
我	注意	那	在	这	返回	进入	熟悉的	国家	他	是	在	这	头	的	这	柱子	.

我注意到，在返回熟悉的国度时，他总是走在队伍的最前面。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [meɪks] !

And	what	a	picture	he	makes	!
和	什么	一个	图片	他	制作	!

他拍的照片真好看！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] , [mɪ'θɪŋks] , [huː] ['nevər][hæz; həz][hæd; həd][ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] “ [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks] .

Here	is	a	bird	,	methinks	,	who	never	has	had	and	never	will	have	an	“	inferiority	complex	.
这里	是	一个	鸟	,	我觉得	,	WHO	绝不	有	有	和	绝不	将要	有	一个	“	自卑	复杂的	.

我认为，这是一只从来没有、也永远不会有“自卑情结”的鸟。

” [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pɑːrt] [wel] .

”	And	,	after	all	,	he	is	acting	his	little	part	well	.
”	和	,	后	全部	,	他	是	表演	他的	小的	部分	出色地	.

“而且，说到底，他把自己的小角色演得很好。”

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][mæn][ɔːr][bɜːrd][duː] ?

What	more	can	man	or	bird	do	?
什么	更多的	能	男人	或者	鸟	做	?

人或鸟还能做些什么呢?

[pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['drɑːmə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Play	your	part	in	the	drama	—	and	what	a	drama	it	is	!
玩	你的	部分	在	这	戏剧	—	和	什么	一个	戏剧	它	是	!

在这场戏剧中扮演你自己的角色——而这真是一场精彩绝伦的戏剧！

[laɪts] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

Lights	glimmer	in	the	little	house	.
灯	微光	在	这	小的	房子	.

小屋里灯光闪烁。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ][paɪp] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [hiːl] [aʊt] — [ə; eɪ]
I thrust my pipe deep into my pocket without knocking the heel out — a
我 推力 我的 管道 深的 进入 我的 口袋 没有 敲门 这 脚跟 出去 — 一个

我把烟斗深深地插进口袋，没把烟斗的后跟碰掉——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['hæbɪt][aɪ] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [dɪ'plɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .
habit I practise , but deplore ; it has grown on me of late years .
习惯 我 实践 , 但 遗憾 ; 它 有 生长 在 我 的 晚的 年 .

这是我养成却又后悔的习惯；近年来我渐渐养成了这个习惯。

[aɪ] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
I walk toward the house .
我 走 朝向 这 房子 .

我朝房子走去。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [aɪ][stɑːp] .
At the lilacs by the hedge I stop .
在 这 丁香 经过 这 对冲 我 停止 .

我在篱笆旁的紫丁香花丛中停了下来。

[ðə; ði][sɔːft] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ; [smɔːl] ['rʌslɪŋ] [θɪŋz] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]
The soft air is full of myriads of little voices ; small rustling things disturb the
这 柔软的空气 是 满的 的 无数 的 小的 声音 ; 小的 沙沙声 事物 打扰 这
[græs] ;
grass ;
草 ;

柔和的空气中充满了无数细小的声音；细小的沙沙声扰动着青草；

[ðə; ði][sɔːft][sɑːd] [jiːldz] [bɪ'niːθ] [maɪ][step] , [ænd; ənd]['pʌndʒənt]['əudəz][floʊt] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] .
the soft sod yields beneath my step , and pungent odors float down the wind .
这 柔软的 草皮 产量 下面 我的 步 , 和 泼辣 气味 漂浮 向下 这 风 .

柔软的草皮在我脚下微微下陷，刺鼻的气味随风飘来。

[laɪf] , [ɪm'pɪriəs] [laɪf][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [groʊθ] .
Life , imperious life is singing in the night its message of growth .
生活 , 专横 生活 是 歌唱 在 这 夜晚 它是 信息 的 生长 .

生命，无畏的生命，在夜里歌唱着它成长的讯息。

[groʊ] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] , [groʊ] , [groʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] .
Grow and multiply , grow , grow for to - morrow the harvest .
生长 和 乘 , 生长 , 生长 为了 到 - 明天 这 收成 .

生长繁衍，生长，为了明天的收获。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [swɪŋ] [loʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
And the very stars in the heavens swing low to listen .
和 这 非常 明星 在 这 天 摇摆 低的 到 听 .

就连天上的星星都低垂下来倾听。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ['riːtʃɪz] [maɪ] ['driːmiŋ] [ɪrz] .
A shrill cry of distress reaches my dreaming ears .
一个 尖锐 哭 的 痛苦 到达 我的 做梦 耳朵 .

一声凄厉的呼喊传入我梦中的耳中。

[aɪ][stɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .

I	start	,	but	I	know	from	whence	it	comes	.
我	开始	,	但	我	知道	从	何处	它	来	.

我开始行动，但我知道它从何而来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈkʌtl] , [leɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈblʌndərɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It	is	Mrs	.	Cuttle	,	late	as	usual	,	blundering	homeward	in	the	dark	.
它	是	太太	.	墨鱼	,	晚的	作为	通常	,	笨拙	回家	在	这	黑暗的	.

是卡特尔太太，像往常一样迟到，在黑暗中跌跌撞撞地往家走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ]

BLESSED	BE	THE	COW
蒙福	是	这	奶牛

愿母牛蒙福

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ]

BLESSED	BE	THE	COW
蒙福	是	这	奶牛

愿母牛蒙福

[aɪ] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [piˈɑːzə][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈeksələnt]

I	lay	at	full	length	on	a	shaded	piazza	and	pretended	to	read	my	excellent
我	躺	在	满的	长度	在	一个	阴影	广场	和	假装	到	读	我的	出色的

[fɑːrm][ˈpeɪpər] .

farm	paper	.
农场	纸	.

我四肢摊开躺在阴凉的广场上，假装在读我那份很棒的农业报纸。

[ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmər] [hiːt] [meɪd] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈgriːəb(ə)l] [wʌn] .

The	midsummer	heat	made	this	form	of	agriculture	the	only	agreeable	one	.
这	盛夏	热	制成	这	形式	的	农业	这	仅有的	同意	一	.

盛夏的酷暑使得这种农业方式成为唯一令人感到舒适的耕作方式。

“ [wʌt] , ” [æskt] [maɪ] [ˈeldɪst] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˈboʊvaɪn][ˈruːmɪnənt][ɪn] [θriː] [ˈletərz] ? ”

“	What	,	”	asked	my	eldest	,	“	is	a	bovine	ruminant	in	three	letters	?	”
“	什么	,	”	问	我的	长子	,	“	是	一个	牛	反刍动物	在	三	信件	?	”

“用三个字母怎么表示牛科反刍动物呢？”我的大儿子问道。

“ [ə; eɪ][ˈboʊvaɪn][ˈruːmɪnənt] , ” [aɪ] [riˈspɔndid] , “ [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜːrn(ə)l][kɔːlz][ə; eɪ]

“	A	bovine	ruminant	,	”	I	responded	,	“	is	what	the	editor	of	this	journal	calls	a
“	一个	牛	反刍动物	,	”	我	回应	,	“	是	什么	这	编辑	的	这	杂志	呼叫	一个

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

“牛科反刍动物，”我回答说，“就是本刊编辑所说的牛。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈedɪt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪtəreri] [ˈwiːkli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns]

The	young	gentlemen	who	edit	a	certain	literary	weekly	with	which	I	was	once
这	年轻的	先生们	WHO	编辑	一个	肯定	文学	每周	和	哪个	我	曾是	一次

[fəˈmɪliər] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [kaʊ] [ə; eɪ][ˈboʊvaɪn][ˈruːmɪnənt] .

familiar	would	call	a	cow	a	bovine	ruminant	.
熟悉的	会	称呼	一个	奶牛	一个	牛	反刍动物	.

我曾经熟悉的某份文学周刊的几位年轻编辑会把牛称为反刍牛。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
That is why I no longer take in the literary weekly and continue to read the
那 是 为什么 我 不 更长 拿 在 这 文学 每周 和 继续 到 读 这
[fɑːrm]['dʒɜːrn(ə)l] . ”
farm journal . ”
农场 杂志 . ”

这就是为什么我不再订阅文学周刊，而是继续阅读农业杂志的原因。”

“ [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][fɪts] ['naɪsli] .
“ Thanks , ” she said , “ It fits nicely .
“ 谢谢 , ” 她 说 , “ 它 适合 很好 .

“谢谢，”她说，“很合身。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fɪts][ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi][wɜːrld] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ You are fortunate to find anything that fits in this crazy world , ” I answered ,
“ 你 是 幸运 到 寻找 任何事物 那 适合 在 这 疯狂的 世界 , ” 我 回答 ,

“在这个疯狂的世界里，你能找到任何适合自己的东西，已经很幸运了，”我回答道。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
and leaped to my feet .
和 跳跃 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bæd]['hjuːmər] .
I was in bad humor .
我 曾是 在 坏的 幽默 .

我当时心情很差。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][paɪp] .
Things were at sixes and sevens , and besides , I had lost my pipe .
事物 是 在 六 和 七 , 和 除了 , 我 有 丢失的 我的 管道 .

事情一团糟，而且，我的烟斗也丢了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][taɪm] .
This was not an unusual event , in fact , it is lost about half the time .
这 曾是 不是 一个 异常 事件 , 在 事实 , 它 是 丢失的 关于 一半 这 时间 .

这并非罕见事件，事实上，大约有一半的概率会丢失。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] .
But for this happy circumstance I know I should smoke too much .
但 为了 这 快乐的 环境 我 知道 我 应该 抽烟 也 很多 .

但我知道，在这种令人高兴的情况下，我应该抽很多烟。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [frend] , [huːz] [waɪf] [kiːps] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [spuːnz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn]
I have an efficient friend , whose wife keeps her kitchen spoons arranged on
我 有 一个 高效的 朋友 , 谁 妻子 保持 她 厨房 勺子 安排 在
[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['wʊd(ə)n] [koʊnz] ,
revolving wooden cones ,
旋转 木制的 圆锥体 ,

我有个做事很讲究的朋友，他妻子把厨房里的勺子摆放在可旋转的木锥上。

[huː] [sə'dʒestɪd] [wʌns] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]
who suggested once that a simple solution of my difficulty would be to have
WHO 建议 一次 那 一个 简单的 解决方案 的 我的 困难 会 是 到 有
[tuː] [paɪps] .
two pipes .
二 管道 .

曾经有人建议，解决我遇到的问题的一个简单办法就是安装两根管道。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] [wʊd] [sə'dʒest] ,
That is exactly what an efficient man would suggest ,
那 是 确切地 什么 一个 高效的 男人 会 建议 ,

这正是一个精明的人会提出的建议。

['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:st] [paɪps] .
never stopping to consider the inconvenience of having to hunt for two lost pipes .
绝不 停止 到 考虑 这 不便 的 拥有 到 打猎 为了 二 丢失的 管道 .

从未考虑过寻找两根丢失的管道会带来多大的不便。

[wʌn] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] .
One is bad enough .
一 是 坏的 足够的 .

一个就够糟糕了。

[aɪ] [slaʊtʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] .
I slouched into the garden and sat down on a bench .
我 懒散地 进入 这 花园 和 卫星 向下 在 一个 长椅 .

我懒洋洋地走进花园，在长椅上坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɑ:t] .
It had been exposed to the sun for some hours and was hot .
它 有 到过 裸露 到 这 太阳 为了 一些 小时 和 曾是 热的 .

它已经在阳光下暴晒了几个小时，很烫。

[aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] [maɪ] [paɪp] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪm'prɑ:pər] [ænd; ənd] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] ['pɑ:kɪt] .
I succeeded , however , in locating my pipe in an entirely improper and unorthodox pocket .
我 成功了 , 然而 , 在 定位 我的 管道 在 一个 完全 不当 和 非正统的 口袋 .

然而，我却成功地在一个完全不合常规的口袋里找到了我的烟斗。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑ:ri] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [tə'bækoʊ] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bɜ:rn] ['prɑ:pərli] .
I was rather sorry I found it , for my tobacco was moist and would not burn properly .
我 曾是 相当 对不起 我 成立 它 , 为了 我的 烟草 曾是 潮湿 和 会 不是 烧伤 适当地 .

我很后悔发现了它，因为我的烟草受潮了，无法正常燃烧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
It soon became obvious that I could not remain where I was .
它 很快 成为 明显的 那 我 可以 不是 保持 在哪里 我 曾是 .

我很快意识到，我不能再待在原地了。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [æn; ən] ['eɪmləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] .
I rose and started on an aimless round of my small estate .
我 玫瑰 和 开始 在 一个 漫无目的 圆形的 的 我的 小的 财产 .

我起身开始漫无目的地在我那小小的庄园里踱步。

['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [wɜ:rs] ;
Never had it looked worse ;
绝不 有 它 看起来 更糟 ;

情况从未如此糟糕；

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['pleɪnər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪnz] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

never	was	there	plainer	evidence	of	a	hundred	sins	of	omission	and
绝不	曾是	那里	更朴素	证据	的	一个	百	罪孽	的	省略	和

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

从未有过如此确凿的证据证明存在一百起渎职和渎职行为。

[aɪ] [bɪt] [maɪ] ['paɪpˌstem] ['sævɪdʒli] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

I	bit	my	pipestem	savagely	as	I	passed	the	lilacs	.
我	少量	我的	管柄	野蛮地	作为	我	通过了	这	丁香	.

我经过丁香花丛时，狠狠地咬住了烟斗柄。

['sɜːrbərəs] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

Cerberus	lay	in	a	cool	hollow	in	the	shade	.
地狱犬	躺	在	一个	凉爽的	空洞的	在	这	阴影	.

刻耳柏洛斯躺在阴凉处的树洞里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	glanced	up	at	me	and	decided	to	remain	where	he	was	.
他	瞥了一眼	向上	在	我	和	决定	到	保持	在哪里	他	曾是	.

他抬头看了我一眼，然后决定留在原地。

[ðæt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] [ə'loʊn] .

That	hurt	me	,	but	I	would	not	call	him	,	and	I	went	on	alone	.
那	伤害	我	,	但	我	会	不是	称呼	他	,	和	我	去	在	独自的	.

这让我很伤心，但我没有给他打电话，而是独自继续前行。

[ðə; ði] ['pædək] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	paddock	was	empty	.
这	围场	曾是	空的	.

围场空无一人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] — [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sʌn] .

That	was	good	—	no	place	for	a	horse	in	the	boiling	sun	.
那	曾是	好的	—	不	地方	为了	一个	马	在	这	沸腾	太阳	.

那很好——烈日下不适合马匹生存。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

I	looked	into	the	stable	.
我	看起来	进入	这	稳定的	.

我查看了马厩的情况。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [tuː] ['meni] [stɔːl] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ['oʊpən] [ðem; ðəm]

Everything	was	wrong	,	too	many	stall	windows	closed	;	but	I	won't	open	them
一切	曾是	错误的	,	也	许多	摊位	视窗	关闭	;	但	我	惯于	打开	他们

.

:
.

一切都不对劲，太多隔间的窗户都关着；但我不会打开它们。

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] — ['oʊpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['defɪnət] ['ɔːrdərz] [tuː; tə]

On	through	the	gate	—	open	,	of	course	,	in	the	face	of	definite	orders	to
在	通过	这	门	—	打开	,	的	课程	,	在	这	脸	的	定	订单	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

keep	it	closed	.
保持	它	关闭	.

穿过大门——当然，尽管有明确的命令要求它保持关闭，但它还是打开了。

[aɪ] [wəʊnt] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .

I	won't	close	it	,	but	I	will	see	about	that	later	.
我	惯于	关闭	它	,	但	我	将要	看	关于	那	之后	.

我不会关闭它，但我稍后会考虑这件事。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['henˌhaʊs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['druːpɪŋ] [bɜːrdz][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] , [seɪv]
I looked into the henhouse ; nothing but drooping birds in utter dejection , save
我 看起来 进入 这 鸡窝 ; 没有什么 但 下垂 鸟类 在 说出 沮丧 , 节省
['mɪsɪz] . ['kʌtl] ,
Mrs . Cuttle ,
太太 . 墨鱼 ,

我往鸡舍里看了一眼，除了卡特尔太太之外，其他鸡都垂头丧气，一副垂头丧气的样子。

[huː] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] ['ekstəsi] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
who was rolling in drunken ecstasy in a dust hole in the yard .
WHO 曾是 滚动 在 醉 狂喜 在 一个 灰尘 洞 在 这 院子 .

他醉醺醺地躺在院子里的一个尘土坑里，欣喜若狂。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I decided it was cooler in the house .
我 决定 它 曾是 冷却器 在 这 房子 .

我决定待在屋里凉快些。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][leɪd][sʌm; səm][tə'bækoʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
Perhaps if I laid some tobacco on a newspaper
也许 如果 我 铺设 一些 烟草 在 一个 报纸

也许我把一些烟草放在报纸上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪn][ðə; ði][sʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
in the sun for a time things would be better .
在 这 太阳 为了 一个 时间 事物 会 是 更好的 .

在阳光下待一段时间，情况会好转。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I determined to try it .
我 决定 到 尝试 它 .

我决定试一试。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .
As I approached I heard voices .
作为 我 接近 我 听到 声音 .

我走近时听到了人声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðə; ði] ['dresɪz] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd]
There were white - clad figures in the garden — the dresses looked thin and
[kuːl] .
cool .
凉爽的 .

花园里有身穿白色衣服的人影——裙子看起来轻薄凉爽。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪŋk]
I caught the sound of laughter , gentle and well - bred , and the clink
[ʌv; əv][aɪs][ɪn] [glæs] .
of ice in glass .
的 冰 在 玻璃 .

我听到轻柔而有教养的笑声，以及冰块在玻璃杯中碰撞的叮当声。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fled] .
For one moment I stood irresolute , and then I fled .
为了 一 片刻 我 站立 徊 , 和 然后 我 逃亡 .

我犹豫了片刻，然后逃走了。

[daʊn] [pæst][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [aɪ] ['hɜːrid] .

Down	**past**	**the**	**strawberries**	**I**	**hurried**	**.**
向下	过去的	这	草莓	我	慌忙	.

我匆匆走过草莓地。

[aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊz] ['trelɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['oʊpən] .

I	**crouched**	**behind**	**the**	**rose**	**trellis**	**,**	**and**	**made**	**the**	**open**	**.**
我	蹲着	在后面	这	玫瑰	棚架	,	和	制成	这	打开	.

我蹲在玫瑰花架后面，打开了门。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][rʌn] , — [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

I	**did**	**not**	**want**	**to**	**run**	**,**	**—**	**I**	**might**	**be**	**observed**	**,**
我	做过	不是	想	到	跑步	,	—	我	可能	是	观察到	,

我不想跑步，——我可能会被人看到。

— [soʊ][aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

—	**so**	**I**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**importance**	**and**	**walked**	**as**	**rapidly**	**as**	**possible**
—	所以	我	假定	一个	空气	的	重要性	和	步行	作为	快速	作为	可能的

['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] .

over	**the**	**rough**	**ground**	**.**
超过	这	粗糙的	地面	.

于是我摆出一副重要人物的姿态，尽可能快地走过崎岖的地面。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ; [ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [fel] [ænd; ənd] [skreɪpt] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

I	**climbed**	**the**	**stone**	**wall**	**;**	**a**	**loose**	**stone**	**fell**	**and**	**scraped**	**my**	**ankle**	**.**
我	攀登	这	石头	墙	;	一个	松动的	石头	跌倒	和	刮擦	我的	踝	.

我爬上石墙，一块松动的石头掉下来，擦伤了我的脚踝。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

I	**said**	**something**	**and**	**hurried**	**on**	**.**
我	说	某物	和	慌忙	在	.

我说了几句就匆匆离开了。

[ə; eɪ] [greɪt] [elm] [triː] [ʃeɪdz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæstʃər] ;

A	**great**	**elm**	**tree**	**shades**	**the**	**corner**	**of**	**this**	**pasture**	**;**
一个	伟大的	榆树	树	色调	这	角落	的	这	牧场	;

一棵高大的榆树为这片牧场的一角遮荫；

[aɪ][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ɪk'stendɪd] ['bræntʃɪz] .

I	**sank**	**to**	**the**	**ground**	**in**	**sheer**	**exhaustion**	**beneath**	**its**	**extended**	**branches**	**.**
我	沉没	到	这	地面	在	透明	疲惫	下面	它是	扩展	分支	.

我精疲力竭地瘫倒在它伸展的枝干下。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

Now	**I**	**was**	**safe**	**.**
现在	我	曾是	安全的	.

现在我安全了。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .

I	**took**	**off**	**my**	**coat**	**and**	**tried**	**to**	**put**	**it**	**between**	**my**	**back**	**and**	**the**	**tree**	**.**
我	采取	离开	我的	外套	和	尝试	到	放	它	之间	我的	后退	和	这	树	.

我脱下外套，试图把它夹在背部和树干之间。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['mʌðər] ['neɪtʃər] .

What	**a**	**lot**	**of**	**nonsense**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**is**	**talked**	**about**	**Mother**	**Nature**	**.**
什么	一个	很多	的	废话	,	我	想法	,	是	谈话	关于	母亲	自然	.

我心想，人们谈论大自然母亲时，说的都是些什么胡话呢？

[aɪ] ['nevər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][maɪ][laɪf] ; ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz]

I	**never**	**lay**	**on**	**the**	**ground**	**comfortably**	**in**	**my**	**life**	**;**	**something**	**always**
我	绝不	躺	在	这	地面	舒适地	在	我的	生活	;	某物	总是

我这辈子都没舒服地躺在地上过；总有些事让我不舒服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[priks] [ɔːr] ['tiklz] [ɔːr] [krɔːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
pricks **or** **tickles** **or** **crawls** **,** **and** **it** **is** **hard** **.**
刺痛 或者 挠痒痒 或者 爬行 , 和 它 是 难的 .

刺痛、痒痒或爬行，而且很难受。

[naʊ] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] ,
Now **a** **low** **chair** **in** **a** **shaded** **garden** **with** **a** **cool** **drink** **in** **a** **tall** **glass** **,**
现在 一个 低的 椅子 在 一个 阴影 花园 和 一个 凉爽的 喝 在 一个 高的 玻璃 ,

现在，在绿树成荫的花园里，一张矮椅上放着一杯高脚杯装的清凉饮料。

[ðæt] [maɪt] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['stɪfnəs] [ðæn; ðən][goʊ]
that **might** **—** **but** **no** **,** **I** **would** **rather** **lie** **here** **until** **numb** **with** **stiffness** **than** **go**
那 可能 — 但 不 , 我 会 相当 说谎 这里 直到 麻木的 和 刚性 比 去
[bæk] [naʊ] .
back **now** **.**
后退 现在 .

也许会那样——但是不，我宁愿躺在这里直到僵硬麻木，也不愿现在回去。

[waɪ] ['piːp(ə)l][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ɪn'sɪst][ɑːn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðeɪ]
Why **people** **you** **don't** **care** **about** **insist** **on** **breaking** **into** **the** **privacy** **of** **people** **they**
为什么 人们 你 不 关心 关于 坚持 在 打破 进入 这 隐私 的 人们 他们
[dəunt] [ker] [ə'baʊt][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
don't **care** **about** **is** **a** **mystery** **to** **me** **.**
不 关心 关于 是 一个 神秘 到 我 .

我不明白为什么那些我不在乎的人会执意侵犯他们不在乎的人的隐私。

[ðɪs] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['priːtens] , [æn; ən] ['empti] ['treɪdɪŋ] [ɪn]
This **whole** **fabric** **of** **social** **life** **is** **a** **tissue** **of** **pretense** **,** **an** **empty** **trading** **in**
这 所有的 织物 的 社会的 生活 是 一个 组织 的 虚伪 , 一个 空的 贸易 在
['soʊʃ(ə)l][kɔɪn] :
social **coin** **:**
社会的 硬币 :

整个社会生活结构不过是一张虚伪的网，是一场空洞的社会货币交易：

[ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] , [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl]
a **dinner** **for** **a** **dinner** **,** **a** **luncheon** **for** **a** **luncheon** **,** **a** **call** **for** **a** **call**
一个 晚餐 为了 一个 晚餐 , 一个 午餐 为了 一个 午餐 , 一个 称呼 为了 一个 称呼
,
,
,

以晚餐换晚餐，以午餐换午餐，以电话换电话

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['klɪrəns] - [seɪl] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]
with **a** **sweeping** **clearance** **-** **sale** **once** **a** **year** **in** **the** **form** **of** **a** **crowded**
和 一个 扫荡 清除 - 销售 一次 一个 年 在 这 形式 的 一个 挤
[ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'fer] [kɔːld] [ə; eɪ] [tiː] .
miscellaneous **affair** **called** **a** **tea** **.**
各种各样的 事务 称为 一个 茶 .

每年都会举办一次大规模的清仓大甩卖，形式是一场名为"茶会"的大型杂货交易会。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Those **people** **there** **in** **the** **garden** **.**
那些 人们 那里 在 这 花园 .

花园里的那些人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] .

I	do	not	know	who	they	are	,	but	I	can	guess	.
我	做	不是	知道	WHO	他们	是	,	但	我	能	猜测	.

我不知道他们是谁，但我可以猜到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	well	out	of	it	;
我	是	出色地	出去	的	它	;

我完全脱离了那个阶段；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

I	am	sure	I	am	not	interested	in	the	domestic	details	of	their	lives	,
我	是	当然	我	是	不是	感兴趣的	在	这	国内的	细节	的	他们的	生活	,

我肯定不会对他们的私生活细节感兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə'baʊt][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ɔːr][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

and	they	are	all	talking	at	once	about	their	servants	or	their	children	.
和	他们	是	全部	说	在	一次	关于	他们的	仆人	或者	他们的	孩子们	.

他们都在同时谈论他们的仆人或孩子。

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ,

Unpleasant	as	my	present	situation	is	,
令人不快的	作为	我的	展示	情况	是	,

虽然我目前的处境令人不快，

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd][laɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	am	quite	content	to	stay	here	until	they	go	and	life	returns	to	the
我	是	相当	内容	到	停留	这里	直到	他们	去	和	生活	返回	到	这

['plez(ə)nt] ['tʃænlz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]['praɪvəsi] .

pleasant	channels	of	normal	privacy	.
令人愉快的	频道	的	普通的	隐私	.

我很乐意留在这里，直到他们离开，生活恢复到正常私密的愉快轨道。

[aɪ] [traɪd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] ; [aɪ]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ][legz] , ['teɪlər] - ['fæʃ(ə)n] — [ðɪs]

I	tried	sitting	up	straight	;	I	even	tried	to	cross	my	legs	,	tailor	-	fashion	—	this
我	尝试	坐着	向上	直的	;	我	甚至	尝试	到	叉	我的	腿	,	裁缝	-	时尚	—	这

[pruːvd]

proved
已证实

我试着坐直；我甚至试着像裁缝那样翘二郎腿——结果证明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æn; ən][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

an	anatomical	impossibility	.
一个	解剖学	不可能	.

从解剖学角度来看，这是不可能的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][tə'bækoʊ] , [roʊz] , [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [nɪr] [æt; ət]

I	remembered	the	tobacco	,	rose	,	and	laid	some	out	on	a	stone	near	at
我	记得	这	烟草	,	玫瑰	,	和	铺设	一些	出去	在	一个	石头	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我记起了烟草和玫瑰，便把一些放在附近的一块石头上。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [græs] ,

As	I	did	so	I	heard	the	swish	of	grass	,
作为	我	做过	所以	我	听到	这	嗖嗖	的	草	,

我这样做的时候，听到了草叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][kaʊ] [muːvd] ['plæsɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['eriə][ʌv; əv] [ʃeɪd] .

and	**the**	**family**	**cow**	**moved**	**placidly**	**into**	**the**	**area**	**of**	**shade**	**.**
和	这	家庭	奶牛	已搬	平静地	进入	这	区域	的	阴影	.

家里的母牛平静地走到阴凉处。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][faʊnd] [ɑːr'selvz] [feɪs][tuː; tə][feɪs] .

With	**delicate**	**deliberation**	**she**	**lay**	**down**	**,**	**and**	**we**	**found**	**ourselves**	**face**	**to**	**face**	**.**
和	精美的	审议	她	躺	向下	,	和	我们	成立	我们自己	脸	到	脸	.

她经过一番深思熟虑后躺了下来，我们发现自己面对面站着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**she**	**was**	**surprised**	**she**	**did**	**not**	**betray**	**it**	**.**
如果	她	曾是	惊讶	她	做过	不是	背叛	它	.

即使她感到惊讶，她也没有表现出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['lɪkwɪd] [aɪz] [æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [puːl] .

She	**looked**	**at**	**me**	**with**	**great**	**liquid**	**eyes**	**as**	**tranquil**	**as**	**a**	**forest**	**pool**	**.**
她	看起来	在	我	和	伟大的	液体	眼睛	作为	宁静	作为	一个	森林	水池	.

她用一双水汪汪的大眼睛看着我，那双眼睛平静得像森林里的水潭。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][noʊz] .

I	**noticed**	**her**	**nose**	**.**
我	注意到	她	鼻子	.

我注意到了她的鼻子。

[haʊ] [flæt] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	**flat**	**and**	**big**	**and**	**wet**	**and**	**cool**	**it**	**looked**	**!**
如何	平坦的	和	大的	和	湿的	和	凉爽的	它	看起来	!

看起来多么平坦、广阔、湿润又凉爽啊！

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [kaʊ] .

I	**decided**	**she**	**was**	**a**	**good**	**-**	**looking**	**cow**	**.**
我	决定	她	曾是	一个	好的	-	寻找	奶牛	.

我觉得她是一头漂亮的母牛。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][ɪn'taɪər][hɜːrd] .

I	**hope**	**she**	**is**	**as**	**good**	**as**	**she**	**looks**	**,**	**for**	**she**	**constitutes**	**the**	**entire**	**herd**	**.**
我	希望	她	是	作为	好的	作为	她	看起来	,	为了	她	构成	这	全部的	一群	.

我希望她和她的外表一样优秀，因为她代表了整个羊群。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ]['pɜːrs(ə)n] ,

I	**have**	**a**	**friend**	**,**	**a**	**most**	**engaging**	**person**	**,**
我	有	一个	朋友	,	一个	最多	引人入胜	人	,

我有一个朋友，他是一个非常有魅力的人。

[huː] [kəm'baɪnz] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

who	**combines**	**profound**	**knowledge**	**of**	**a**	**dozen**	**sciences**	**with**	**an**
WHO	组合	深刻的	知识	的	一个	打	科学	和	一个

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [kaʊz] .

encyclopædic	**erudition**	**in**	**regard**	**to**	**cows**	**.**
百科全书式	博学	在	看待	到	牛	.

他不仅精通十几个科学领域，而且对牛有着百科全书般的渊博知识。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪd] [kaʊ] .

He	**asked**	**me**	**once**	**if**	**she**	**was**	**a**	**grade**	**cow**	**.**
他	问	我	一次	如果	她	曾是	一个	年级	奶牛	.

他曾经问我，她是不是一头优质母牛。

[aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['met(ə)l][tæg][ɪn][wʌn] [ɪr] .

I	**said**	**I**	**did**	**not**	**know**	**,**	**but**	**she**	**had**	**a**	**curious**	**metal**	**tag**	**in**	**one**	**ear**	**.**
我	说	我	做过	不是	知道	,	但	她	有	一个	好奇的	金属	标签	在	一	耳朵	.

我说我不知道，但她的一只耳朵里戴着一个奇怪的金属标签。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tæg] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	explained	the	significance	of	the	tag	,	and	smiled	.
他	解释	这	意义	的	这	标签	,	和	微笑	.

他解释了标签的意义，然后笑了。

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [smaɪl] — [hiː; hi][hæz; həz]['wʌndərf(ə)l] [tiːθ] — [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [smoʊk]

I	like	his	smile	—	he	has	wonderful	teeth	—	poor	fellow	,	he	does	not	smoke
我	喜欢	他的	微笑	—	他	有	精彩的	牙齿	—	贫穷的	同伴	,	他	做	不是	抽烟

[ɪˈnʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðem; ðəm] .

enough	to	ruin	them	.
足够的	到	废墟	他们	.

我喜欢他的笑容——他有一口漂亮的牙齿——可怜的人，他抽烟不够多，所以没能把牙齿弄坏。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ]

There	being	nothing	else	to	look	at	,	I
那里	存在	没有什么	别的	到	看	在	,	我

因为没什么其他可看的了，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] .

looked	at	Dolly	.
看起来	在	多莉	.

看了看多莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌd] .

She	was	chewing	her	cud	.
她	曾是	咀嚼	她	盘根错节	.

她正在反刍。

[ðə; ði] [sloʊ] ['rɪðmɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tek'niːk] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

The	slow	rhythmic	precision	of	her	technique	fascinated	me	.
这	慢的	节奏	精确	的	她	技术	着迷	我	.

她缓慢而有节奏的精准技巧深深吸引了我。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['saɪdweɪz] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] .

I	particularly	admired	the	sideways	movement	of	the	lower	jaw	.
我	特别	钦佩	这	侧身	移动	的	这	降低	颚	.

我尤其欣赏下颌的侧向运动。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌdʒenju'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	stopped	;	a	gentle	genuflection	of	the	neck	was	noticeable	;	and	she
她	停止	;	一个	温和的	跪拜	的	这	脖子	曾是	显	;	和	她

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

她停了下来；人们注意到她轻轻地低下了头；然后她继续说道。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [kaʊ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd]

I	had	never	had	such	a	chance	to	observe	a	cow	before	and	I	made
我	有	绝不	有	这样的	一个	机会	到	观察	一个	奶牛	前	和	我	制成

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	most	of	it	.
这	最多	的	它	.

我以前从未有过这样的机会观察奶牛，我充分利用了这个机会。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed]

I	felt	that	I	was	seeing	for	the	first	time	the	noble	dignity	of	her	head
我	毛毡	那	我	曾是	看到	为了	这	第一的	时间	这	高贵	尊严	的	她	头

,

,

,

我第一次感受到她头颅中那份高贵的尊严。

[hɜːr; hər] [brɔːd] [faɪn] [braʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪz] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

her	broad	fine	brow	,	and	above	all	the	eyes	,	serene	and	beautiful	.
她	广阔	美好的	眉头	,	和	多于	全部	这	眼睛	,	安详	和	美丽的	.

她宽阔而精致的额头，尤其是她那双宁静而美丽的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ] [flaɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪzi] [swɪʃ]

She	was	tormented	by	flies	,	but	she	ignored	them	except	for	a	lazy	swish
她	曾是	饱受折磨	经过	苍蝇	,	但	她	忽略	他们	除了	为了	一个	懒惰的	嗖嗖

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [teɪl] .

of	her	tail	.
的	她	尾巴	.

她饱受苍蝇的骚扰，但她却毫不在意，只是懒洋洋地甩了甩尾巴。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [treɪn] ['hwisld] ; [ə; eɪ] [kɑːr] [skriːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,

A	distant	train	whistled	;	a	car	screeched	on	the	highway	;	she	did	not	move	,
一个	遥远	火车	吹口哨	;	一个	车	尖叫	在	这	公路	;	她	做过	不是	移动	,

远处传来火车的汽笛声；高速公路上传来汽车的刺耳刹车声；她一动不动。

[bʌt; bət] [tʃuːd] [sə'riːnli] [ɑːn] .

but	chewed	serenely	on	.
但	咀嚼	平静地	在	.

但却平静地咀嚼着。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] ['kuːlər] ; [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

I	found	it	growing	cooler	;	the	tobacco	experiment	was	a	success	.
我	成立	它	生长	冷却器	;	这	烟草	实验	曾是	一个	成功	.

我发现天气越来越凉；烟草试验成功了。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [maɪ'self]

I	discovered	an	agreeable	hollow	in	the	ground	and	fitted	myself
我	发现	一个	同意	空洞的	在	这	地面	和	适配	我

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

comfortably	into	it	.
舒适地	进入	它	.

我发现地上有一个很舒服的凹陷处，便舒舒服服地钻了进去。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['bɪtər] [deɪz] [wen] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [oʊn] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

I	recalled	those	far	-	off	bitter	days	when	I	did	not	own	a	cow	,
我	召回	那些	远的	-	离开	苦的	天	什么时候	我	做过	不是	自己的	一个	奶牛	,

我回忆起那些遥远而痛苦的日子，那时我连一头牛都没有。

[wen] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ɪn] [æn; ən] ['æli] [æt; ət] [sʌm; səm]

when	her	only	substitute	was	the	rattle	of	bottles	in	an	alley	at	some
什么时候	她	仅有的	代替	曾是	这	嘎嘎作响	的	瓶子	在	一个	胡同	在	一些

[grɪm] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

grim	hour	before	dawn	.
严峻	小时	前	黎明	.

当她唯一的替代品是黎明前某个阴森时刻，小巷里瓶子碰撞的叮当声。

[wʌt] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔtlz]

What	fiendish	delight	the	purveyor	of	those	bottles
什么	邪恶的	喜	这	供应商	的	那些	瓶子

那些瓶子的贩卖者真是乐不可支啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tʊk] [ɪn] ['bæŋɪŋ] ['eriə] [geɪts] !
took in banging area gates !
采取 在 砰砰作响 区域 大门 !

听到砰砰的关门声!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eni] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['mɪlkˌmɛn] ['ɪntɪmətli] ,
I have never known any early - morning milkmen intimately ,
我 有 绝不 已知 任何 早期的 - 早晨 送奶工 亲密 ,

我从未与任何清晨送奶工有过亲密的接触。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðer; ðər]['praɪvət][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [biː; bi] .
but I have often wondered what their private lives might be .
但 我 有 经常 想知道 什么 他们的 私人的 生活 可能 是 .

但我常常好奇他们的私生活究竟是怎样的。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] — [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['hoʊmz] — [aɪ] ['wʌndər]
I suppose they enjoy the rights of citizenship — they may have homes — I wonder
我 认为 他们 享受 这 权利 的 国籍 — 他们 可能 有 房屋 — 我 想知道
.
:
.

我想他们应该享有公民权利——他们可能拥有住房——我很好奇。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːliːz] [aɪz] [ə'gen] .
Then I looked at Dolly's eyes again .
然后 我 看起来 在 多莉的 眼睛 再次 .

然后我又看了看多莉的眼睛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
I could not resist them .
我 可以 不是 抵抗 他们 .

我无法抗拒它们。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hefər] [baɪ][ə; eɪ]
I recalled the age - old story of the maiden changed to a heifer by a
我 召回 这 年龄 - 老的 故事 的 这 少女 已更改 到 一个 小母牛 经过 一个
['dʒeləs] [gɑːd] .
jealous god .
嫉妒的 上帝 .

我想起了那个古老的故事：一位少女被嫉妒的神灵变成了一头小母牛。

[aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
I noticed for the first time a look of imprisoned sadness in her eyes .
我 注意到 为了 这 第一的 时间 一个 看 的 被监禁 悲伤 在 她 眼睛 .

我第一次注意到她眼中流露出一种被囚禁的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gædflaɪ][ɪn] [ðæt] ['stɔːri] [tuː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][droʊv][hɜːr; hər]
There was a gadfly in that story too , I remembered , and it drove her
那里 曾是 一个 虻 在 那 故事 也 , 我 记得 , 和 它 驾驶 她
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

我记得，那个故事里也有一只牛虻，它把她赶进了大海。

[ˌʌn'laɪk] ['mɔːtəlz] , ['dɑːli] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə]['gædflai] .
Unlike mortals , Dolly has evidently developed an immunity to gadflies .
与此不同 凡人 , 多莉 有 显然 发达 一个 免疫 到 牛虻 .

与凡人不同，多莉显然已经对牛虻产生了免疫力。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l][oʊld] ['stɔːriz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] !
What wonderful old stories those are !
什么 精彩的 老的 故事 那些 是 !

这些古老的故事真是太精彩了!

[haʊ] [jʌŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !
How young the world was , and how it has changed !
如何 年轻的 这 世界 曾是 , 和 如何 它 有 已更改 !

世界曾经多么年轻，而如今却发生了如此巨大的变化!

[ɔːl] [bʌt; bət] ['dɑːli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] .
All but Dolly ; she is as she was , grazing on the slopes of Olympus .
全部 但 多莉 ; 她 是 作为 她 曾是 , 放牧 在 这 连续下坡 的 奥林匹斯山 .

除了多莉之外，其他动物都和以前一样，在奥林匹斯山坡上吃草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] [huː] [hæz; həz] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪm'self][frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
It is man who has hurried and worried himself from change to change
它 是 男人 WHO 有 慌忙 和 担心 他自己 从 改变 到 改变
[ʌn'tɪl][hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
until he can no longer see the beauty of the simple ,
直到 他 能 不 更长 看 这 美丽 的 这 简单的 ,

正是人类在不断变化中奔波劳碌，让自己忧心忡忡，以至于再也看不到简单事物的美好。

['lʌvli] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [θɪŋ] .
lovely , unchanged thing .
迷人的 , 未更改 事物 .

美好而不变的事物。

[haʊ] [kuːl] [ðə; ði] [briːz] , [haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] !
How cool the breeze , how sweet the odor of the grass !
如何 凉爽的 这 微风 , 如何 甜的 这 气味 的 这 草 !

微风多么凉爽，青草多么芬芳!

[ðə; ði] ['restləs] [sprɪŋ] [hæz; həz] [pæst] .
The restless spring has passed .
这 不安 春天 有 通过了 .

躁动不安的春天已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [groʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [miːts] [ðə; ði]
The year has grown ; and now the full accomplishment of summer meets the
这 年 有 生长 ; 和 现在 这 满的 成就 的 夏天 满足 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

时光荏苒，盛夏的景象已然呈现在我们眼前。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mætʃləs] [wiːks] [wiː; wi] [siː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
The season pauses , and for a few matchless weeks we see no change .
这 季节 停顿 , 和 为了 一个 很少 无比 周 我们 看 不 改变 .

赛季暂停，接下来的几周，一切都毫无变化。

['neɪtʃər] [rests] ; [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪz] [wel] - [naɪ] [dʌn] ,
Nature rests ; her work is well - nigh done ,
自然 休息 ; 她 工作 是 出色地 - 夜 完毕 ,

大自然休憩了；她的工作已接近尾声。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [lʊk] .

and	you	are	free	to	see	it	all	if	you	will	only	look	.
和	你	是	自由的	到	看	它	全部	如果	你	将要	仅有的	看	.

只要你愿意看，你就能看到这一切。

['dɑːli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][baːz] .

Dolly	rose	to	her	feet	and	turned	slowly	toward	the	bars	.
多莉	玫瑰	到	她	脚	和	转向	缓慢地	朝向	这	酒吧	.

多莉站起身，缓缓转身走向栏杆。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [klæŋ] [ðə; ði]['aʊər][ɪn]['dʒæŋglɪŋ][noʊts][frʌm; frəm] ['tɔːdri] ['taʊərz] ;

No	need	to	clang	the	hour	in	jangling	notes	from	tawdry	towers	;
不	需要	到	铛	这	小时	在	叮当作响	笔记	从	庸俗的	塔楼	;

无需从俗气的塔楼里发出叮当作响的报时声；

['dɑːli] [hæz; həz][met][ðə; ði] [trɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['medoʊ] [geɪt] ['evər] [sɪns] [pæn] [paɪpt] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz]

Dolly	has	met	the	tryst	at	the	meadow	gate	ever	since	Pan	piped	the	shepherd's
多莉	有	遇见	这	幽会	在	这	草地	门	曾经	自从	平底锅	管道	这	牧羊人的

['flɑːks] [tuː; tə] ['mædnəs] .

flocks	to	madness	.
羊群	到	疯狂	.

自从潘神吹响笛子，使牧羊人的羊群陷入疯狂之后，多莉就一直在草地门口与情人幽会。

[aɪ][roʊz] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	rose	too	,	and	we	went	together	to	the	gate	.
我	玫瑰	也	,	和	我们	去	一起	到	这	门	.

我也站了起来，我们一起走到了门口。

[aɪ][let] [daʊn] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [θruː] .

I	let	down	the	bars	and	we	stepped	through	.
我	让	向下	这	酒吧	和	我们	步	通过	.

我放下栏杆，我们走了进去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][krɑːp][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] .

She	stopped	to	crop	a	tuft	of	grass	.
她	停止	到	庄稼	一个	簇	的	草	.

她停下来剪了一丛草。

[aɪ][slɪd][maɪ][ɑːrm]['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] ,

I	slid	my	arm	over	her	neck	,
我	滑行	我的	手臂	超过	她	脖子	,

我把手臂搭在她的脖子上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [aɪ][fled][ɪn] [heɪst] [wiː; wi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

and	through	the	meadow	where	I	fled	in	haste	we	walked	side	by	side	with
和	通过	这	草地	在哪里	我	逃亡	在	匆忙	我们	步行	边	经过	边	和

['meʒərd] [tred] [tɔːrd] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [bɑːrn] .

measured	tread	toward	the	sweet	-	smelling	barn	.
测量	踏	朝向	这	甜的	-	闻起来	谷仓	.

我们并肩穿过我匆忙逃离的草地，迈着稳健的步伐，朝着散发着甜香的谷仓走去。

[ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][maɪ][smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɑːr; ər]['mɑːdɪst] ,

The	demands	of	my	small	estate	are	modest	,
这	需求	的	我的	小的	财产	是	谦虚的	,

我的小庄园的需求并不高，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][wʌn][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ænd; ənd] ['feloʊ] ['wɜːrkər] .

but	I	employ	the	services	of	one	associate	and	fellow	worker	.
但	我	采用	这	服务	的	一	联系	和	同伴	工人	.

但我雇佣了一位同事兼合作伙伴。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['verid] ['tæləntsˌ][ænd; ənd]['taɪərləs] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'bʌv]
He must be a man of varied talents and tireless industry and above
他 必须 是 一个 男人 的 多种多样 天赋 和 不知疲倦 行业 和 多于
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他必定是一位多才多艺、勤奋不懈的人，而且最重要的是，

[fɔːr; fər][maɪ][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] ,
for my entire satisfaction , he must be gifted with a sense of values ,
为了 我的 全部的 满意 , 他 必须 是 天才 和 一个 感觉 的 值 ,

让我完全满意的是，他必须具备良好的价值观。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
a feeling for the fitness of things .
一个 感觉 为了 这 健康 的 事物 .

对事物是否合适的感觉。

[ðɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
This is hard to find .
这 是 难的 到 寻找 .

这很难找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
I hate to make a change , but occasionally it has to be done ,
我 恨 到 制作 一个 改变 , 但 偶尔 它 有 到 是 完毕 ,

我讨厌做出改变，但有时候不得不这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['æplikənts] , [ə; eɪ]['duːti][aɪ] [loʊð] [ænd; ənd]
and that involves the ordeal of interviewing applicants , a duty I loathe and
和 那 涉及 这 考验 的 面试 申请人 , 一个 责任 我 厌恶 和
[pər'fɔːrm]['bædli] .
perform badly .
履行 糟糕 .

这其中就包括面试应聘者的痛苦经历，我讨厌这项工作，而且做得也不好。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['æplɪkənts] ['fɪtnəs]
The interview always changes from an inquiry into the applicant's fitness
这 面试 总是 变化 从 一个 询问 进入 这 申请人的 健康
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'pɑːlədʒi][ɑːn][maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ɪm'poʊzd] .
for the place into a lengthy apology on my part for the duties imposed .
为了 这 地方 进入 一个 冗长 道歉 在 我的 部分 为了 这 职责 强加 .

面试总是从询问应聘者是否胜任该职位变成我为强加给他的职责而进行的冗长道歉。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə]
I have the courage , however , to make my decision hang on his answers to
我 有 这 勇气 , 然而 , 到 制作 我的 决定 悬挂 在 他的 答案 到
[tuː] ['kwestʃənz] .
two questions .
二 问题 .

但我有勇气做出决定，而我的决定将取决于他对两个问题的回答。

[wen] [læst] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑ:bləm][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ][brɪsk] [jʌŋ] [mæn]

When	last	struggling	with	this	problem	I	was	called	upon	by	a	brisk	young	man
什么时候最后的		挣扎	和	这	问题	我	曾是	称为	之上	经过	一个	轻快	年轻的	男人

[hu:] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] [trə'mendəsli] .

who	impressed	me	tremendously	.
WHO	印象深刻	我	非常	.

上次我遇到这个问题时，一位干练的年轻人向我求助，他给我留下了深刻的印象。

[hi:; hi] [si:md] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [rɑ:mp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk][baɪ] [nu:n]

He	seemed	the	sort	of	person	who	would	romp	through	his	day's	work	by	noon
他	似乎	这	种类	的	人	WHO	会	欢蹦乱跳	通过	他的	天	工作	经过	中午

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə][ðə; ði][smɔ:l] ['di:teɪlz] ['nevər]

and	have	the	rest	of	the	time	to	devote	to	the	small	details	never
和	有	这	休息	的	这	时间	到	奉献	到	这	小的	细节	绝不

[ə'tendid] [tu:; tə] ['prɑ:pərli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

attended	to	properly	with	me	.
参加	到	适当地	和	我	.

他似乎是那种会在中午前轻松完成一天工作，然后把剩下的时间用来处理那些我从未认真对待过的小细节的人。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	had	made	up	my	mind	to	entrust	myself	to	his	masterful	direction	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	委托	我	到	他的	精湛	方向	.

我已下定决心将自己托付给他的精湛指导。

[aɪ] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] ; [aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .

I	paused	before	applying	the	final	test	;	I	eyed	him	narrowly	.
我	暂停	前	申请	这	最终的	测试	;	我	眼睛	他	勉强	.

在进行最终测试之前，我停顿了一下，眯起眼睛打量着他。

“ [du:][ju:; jʊ][mɪlk] ?

“	Do	you	milk	?
“	做	你	牛奶	?

你挤奶吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [smaɪl] ['flitəd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

A	deprecatory	smile	flittered	across	his	face	;	that	was	all	.
一个	贬义的	微笑	飘动	穿过	他的	脸	;	那	曾是	全部	.

他脸上掠过一丝自嘲的微笑；仅此而已。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l] ['ænsər] .

The	question	was	too	absurd	to	require	a	verbal	answer	.
这	问题	曾是	也	荒诞	到	要求	一个	口头	回答	.

这个问题太荒谬了，不需要口头回答。

“ [du:][ju:; jʊ][mɪlk] — ['revərəntli] ?

“	Do	you	milk	—	reverently	?
“	做	你	牛奶	—	虔诚地	?

“你挤奶吗——虔诚地挤奶？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

“ [ɪn][maɪ][læst] [pleɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [wiː; wi] [milkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

“	In	my	last	place	,	”	he	answered	,	“	we	milked	by	electricity	.
“	在	我的	最后的	地方	,	”	他	回答	,	“	我们	挤奶	经过	电	.

“在我上一个地方，”他回答说，“我们用电力挤奶。”

” [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

”	I	dismissed	him	.
”	我	解雇	他	.

我解雇了他。

[wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [aɪ'diːə] !

What	a	preposterous	idea	!
什么	一个	荒谬	主意	!

真是个荒谬的想法！

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['kʌltɪveɪt] [maɪ]['roʊziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['træktər] .

I	would	as	soon	cultivate	my	roses	with	a	caterpillar	tractor	.
我	会	作为	很快	培育	我的	玫瑰	和	一个	毛虫	拖拉机	.

我宁愿用拖拉机来栽培我的玫瑰。

[ðə; ði][nekst] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] .

The	next	applicant	was	an	inefficient	-	looking	elderly	man	with	kind	eyes	.
这	下一个	申请人	曾是	一个	效率低下	-	寻找	老年	男人	和	种类	眼睛	.

下一位应聘者是一位看起来不太能干的老先生，但他的眼神很和善。

[hiː; hi][hæd; həd][naɪs] ['rɪŋklz] .

He	had	nice	wrinkles	.
他	有	好的	皱纹	.

他脸上的皱纹很漂亮。

[aɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn] ['rɪŋklz] .

I	count	a	great	deal	on	wrinkles	.
我	数数	一个	伟大的	交易	在	皱纹	.

我非常看重皱纹。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] .

I	asked	him	the	crucial	question	.
我	问	他	这	至关重要的	问题	.

我问了他那个关键问题。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [səːtʃt] [maɪ] ['veri] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

For	one	moment	he	searched	my	very	soul	with	twinkling	eyes	.
为了	一	片刻	他	搜索	我的	非常	灵魂	和	闪烁	眼睛	.

他那双闪亮的眼睛仿佛看穿了我的灵魂。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	try	to	,	”	he	said	.
“	我	尝试	到	,	”	他	说	.

“我尽量这么做，”他说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [wʌn] [keɪm] .

And	so	the	Incomparable	One	came	.
和	所以	这	无与伦比	一	来了	.

于是，那位无与伦比的人降临了。

[æz; əz] ['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ] [pæs] [ðə; ði] [roʊz] ['trelɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [skʌlkt] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

As	Dolly	and	I	pass	the	rose	trellis	behind	which	I	had	skulked	an	hour	before	,
作为	多莉	和	我	经过	这	玫瑰	棚架	在后面	哪个	我	有	潜行	一个	小时	前	,

我和多莉经过玫瑰花架时，我一个小时前曾偷偷躲在后面。

[aɪ] [skwer] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

I	square	my	shoulders	and	walk	upright	like	a	man	.
我	正方形	我的	肩膀	和	走	直立	喜欢	一个	男人	.

我挺直肩膀，像个男人一样昂首挺胸地走路。

[hɪr] [ˈsɜːrbərəs] [dʒɔɪnz] [ˌjuː ˈes] .

Here	Cerberus	joins	us	.
这里	地狱犬	加入	我们	.

地狱犬也加入了我们。

[hiː; hi] [rʌbz] [ə; eɪ] [kuːl] , [mɔɪst] [noʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [trɔts] [ˈkwaɪətli] [bɪˈsaɪd]

He	rubs	a	cool	,	moist	nose	in	the	palm	of	my	hand	and	trots	quietly	beside
他	摩擦	一个	凉爽的	,	潮湿	鼻子	在	这	棕榈	的	我的	手	和	小跑	悄悄	旁

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

他用冰凉湿润的鼻子蹭了蹭我的手掌，然后安静地小跑着跟在我身边。

[tuː] [ˈkɑːki] - [klæd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjərz] [əˈpɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈkæriɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

Two	khaki	-	clad	little	figures	appear	from	the	house	,	carrying	between	them	a
二	卡其色	-	覆膜	小的	数据	出现	从	这	房子	,	携带	之间	他们	一个

[ˈglɪtərɪŋ] [peɪl] .

glittering	pail	.
闪闪发光	桶	.

两个身穿卡其布衣服的小人从房子里走出来，两人抬着一个闪闪发光的水桶。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈkɑːmprəbl] [wʌn] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ˈsʌmwer] ,

The	Incomparable	One	springs	from	the	earth	somewhere	,
这	无与伦比	一	弹簧	从	这	地球	某处	,

那无与伦比者从大地某处涌现而出，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈgræv(ə)l] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	we	all	meet	on	the	gravel	path	before	the	door	.
和	我们	全部	见面	在	这	碎石	小路	前	这	门	.

我们都在门前的碎石路上碰面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ðɪ] [ɪnˈkɑːmprəbl] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [ˈraɪdɪŋ] - [krɑːp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [ænd; ənd]

The	Incomparable	One	,	with	a	broken	riding	-	crop	as	his	badge	and
这	无与伦比	一	,	和	一个	破碎的	骑术	-	庄稼	作为	他的	徽章	和

[ɪnˈsɪgniə] [ʌv; əv] [ræŋk] ,

insignia	of	rank	,
徽章	的	秩	,

这位无与伦比的人物，以一根断裂的马鞭作为他的徽章和等级标志。

[teɪks] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [diˈrekts] [ˈdɑːliːz] [ˈprɑːgres] .

takes	my	place	and	gently	directs	Dolly's	progress	.
需要	我的	地方	和	轻轻地	导演	多莉的	进步	.

代替我，轻轻地引导多莉前进。

[wiː; wi] [fɔːl] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [tɪl] [ˈdɑːli] [hæz; həz] [drʌŋk] [hɜːr; hər] [fɪl] [ænd; ənd] [ɪz]

We	fall	behind	and	wait	outside	till	Dolly	has	drunk	her	fill	and	is
我们	落下	在后面	和	等待	外部	直到	多莉	有	醉	她	充满	和	是

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] .

standing	in	her	accustomed	place	.
常设	在	她	习惯	地方	.

我们落在了后面，在外面等着，直到多莉喝饱了水，站在她惯常的位置上。

[wʌns] , [peɪl][ɪn][hænd] , [aɪ][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][maɪ] ['erər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

Once	,	pail	in	hand	,	I	had	preceded	her	,	but	my	error	had	been	made
一次	,	桶	在	手	,	我	有	之前	她	,	但	我的	错误	有	到过	制成

[pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

plain	to	me	,
清楚的	到	我	,

我曾提着水桶走在她前面，但我的错误显而易见。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [træns'grest] [ə'gen] .

and	I	never	transgressed	again	.
和	我	绝不	违反了	再次	.

我此后再也没有违反过规定。

['dɑ:li] [naʊ] [ɪn] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [wʌn] [rɪ'tɜ:rn] .

Dolly	now	in	place	,	the	Incomparable	One	returns	.
多莉	现在	在	地方	,	这	无与伦比	一	返回	.

多莉到位后，这位无与伦比的人物回来了。

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm]['ri:s(ə)nt]['soʊpi] [ə'blu:ʃnz] ,

With	hands	and	arms	glistening	from	recent	soapy	ablutions	,
和	双手	和	武器	闪闪发光	从	最近的	肥皂泡	洗礼	,

双手和手臂因刚刚用肥皂洗过而闪闪发亮，

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði][peɪl][ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .

he	takes	the	pail	and	holds	it	to	the	sun	.
他	需要	这	桶	和	持有	它	到	这	太阳	.

他拿起水桶，对着太阳举了起来。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ker] .

He	examines	every	inch	of	it	critically	and	with	deliberate	care	.
他	检查	每一个	英寸	的	它	关键	和	和	商榷	关心	.

他仔细地、认真地检查了每一寸。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][æn; ən][hai'bə:niən]['leɪdi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ]

The	process	is	always	observed	by	an	Hibernian	lady	from	a	kitchen	window
这	过程	是	总是	观察到	经过	一个	希伯尼安	女士	从	一个	厨房	窗户

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ˌdɪsə'pru:vl] .

with	whole	-	hearted	disapproval	.
和	所有的	-	心地	不赞成	.

整个过程总会被一位爱尔兰女士从厨房窗户里观察，她对此表示由衷的不满。

[ðɪs] ['deɪli] ['epɪsoʊd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['pɜ:rfɪkt]['sɜ:rvɪtər][ɪz][nɑ:t]

This	daily	episode	is	the	only	incident	in	a	busy	life	in	which	my	perfect	servitor	is	not
这	日常的	插曲	是	这	仅有的	事件	在	一个	忙碌的	生活	在	哪个	我的	完美的	仆人	是	不是

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] .

the	very	flower	of	tact	and	discretion	.
这	非常	花	的	策略	和	审慎	.

日常生活中，只有这一小插曲是我的完美仆人唯一一次表现得不够圆滑谨慎的时候。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kəm'pli:t] , [wi:; wi][goʊ] [wer] ['dɑ:li] [weɪts] .

His	examination	complete	,	we	go	where	Dolly	waits	.
他的	考试	完全的	,	我们	去	在哪里	多莉	等待	.

检查完毕，我们去找多莉。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n]['dʒentli] ['tɪltɪd] [stu:l] ; [wi:; wi][stænd][wʌn][saɪd] .

He	takes	his	place	on	gently	tilted	stool	;	we	stand	one	side	.
他	需要	他的	地方	在	轻轻地	斜	凳子	;	我们	站立	一	边	.

他坐在一个略微倾斜的凳子上；我们站在他旁边。

[hiː; hi] [pulz] [hɪz; ɪz] [roʊld] - [bæk] [sliːvz] [æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜːrm][hændz][ɑːr; ər]

He	pulls	his	rolled	-	back	sleeves	an	inch	higher	,	his	great	firm	hands	are
他	拉	他的	滚动	-	后退	袖子	一个	英寸	更高	,	他的	伟大的	公司	双手	是

[rʌbd] ['təgeðər] , [ænd; ənd]

rubbed	together	,	and
摩擦	一起	,	和

他把卷起的袖子又往上拉了一寸，他那双大手搓着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðen] [ðə; ði]['fɪŋgərz][fleks][ɪn] [smuːð] [prɪ'pærətɔːri] ['eksərsaɪzɪz] .

then	the	fingers	flex	in	smooth	preparatory	exercises	.
然后	这	手指	弹性	在	光滑的	预备	练习	.

然后手指流畅地弯曲，进行准备动作。

[hiː; hi] [liːnz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['dʒentli] ['tʌtʃɪz] [iːtʃ] [tiːt] [ɪn][tɜːrn] .

He	leans	forward	and	gently	touches	each	teat	in	turn	.
他	倾斜	向前	和	轻轻地	触摸	每个	乳头	在	转动	.

他俯身向前，依次轻轻抚摸每个乳头。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ]['taɪni]['læktɪk] [striːm] [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn]

From	each	he	pulls	a	tiny	lactic	stream	and	lets	it	fall	upon	the	clean
从	每个	他	拉	一个	微小的	乳酸	溪流	和	让我们	它	落下	之上	这	干净的

[raɪ] [strɔː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

rye	straw	beneath	his	feet	.
黑麦	稻草	下面	他的	脚	.

他从每个麦秆中挤出一小股乳汁，让它滴落在脚下干净的黑麦秸秆上。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz][held][baɪ][sʌm; səm] — [ðə; ði][fɜːrst][mɪlk] [kən'teɪnz] [mɔːr]

This	is	not	done	because	—	as	held	by	some	—	the	first	milk	contains	more
这	是	不是	完毕	因为	—	作为	握住	经过	一些	—	这	第一的	牛奶	包含	更多的

[im'pjuəritis][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

impurities	than	the	rest	;
杂质	比	这	休息	;

这样做并非因为——正如一些人所认为的那样——初乳比其他乳汁含有更多的杂质；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ,

it	is	a	libation	,
它	是	一个	奠	,

这是祭祀用的酒。

[ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [wət'evər] [gɑːd][ðer; ðər][biː; bi] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz]

a	propitiatory	offering	to	whatever	god	there	be	who	presides	over	the	destinies
一个	安抚	提供	到	任何	上帝	那里	是	WHO	主持	超过	这	命运

[ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['rʊrəl] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] .

of	cattle	and	impecunious	rural	sentimentalists	.
的	牛	和	贫困的	乡村的	感伤主义者	.

这是向主宰牛羊命运和贫困农村感伤主义者的神灵献上的祭品。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] .

And	now	an	upward	glance	.
和	现在	一个	向上	瞥一眼	.

现在，向上望去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [iːtʃ] [ɪn] ['deɪli] [tɜːrn] , [teɪks] [ɪts] [pleɪs] ,

A	little	figure	,	each	in	daily	turn	,	takes	its	place	,
一个	小的	数字	,	每个	在	日常的	转动	,	需要	它是	地方	,

每天轮流有一个小人偶代替它的位置，

[ænd; ənd] ['dɑ:li:z] ['swɪŋɪŋ] [teɪl][ɪz]['dʒentli][held][æt; ət][rest] .

and	Dolly's	swinging	tail	is	gently	held	at	rest	.
和	多莉的	摇摆	尾巴	是	轻轻地	握住	在	休息	.

多莉摇摆的尾巴被轻轻地固定住。

[ðə; ði][peɪl][ɪz] [reɪzd] [tu:; tə][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ɪk'stendɪd] [ni:z] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] ['redi] .

The	pail	is	raised	to	its	position	between	extended	knees	,	and	all	is	ready	.
这	桶	是	提高	到	它是	位置	之间	扩展	膝盖	,	和	全部	是	准备好	.

水桶被抬到伸直的双膝之间，一切准备就绪。

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlkər] [əd'hiəz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [sku:l] .

I	notice	that	the	milker	adheres	to	the	proper	school	.
我	注意	那	这	挤奶器	粘着	到	这	恰当的	学校	.

我注意到挤奶工遵守了正规的规章制度。

[aɪ][du:][nɑ:t][hoʊld] , [maɪ'self] ,

I	do	not	hold	,	myself	,
我	做	不是	抓住	,	我	,

我本人并不持有这种观点。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlkər] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]['boʊvaɪn]

for	a	position	with	the	forehead	of	the	milker	pressed	against	the	bovine
为了	一个	位置	和	这	前额	的	这	挤奶器	按下	反对	这	牛

[flæŋk] ;

flank	;
侧翼	;

挤奶员的额头紧贴牛的侧腹;

['ræðər] , [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][left] [ni:] ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɔ:f][haɪnd][leg] .

rather	,	I	like	to	see	the	left	knee	gently	touching	the	off	hind	leg	.
相当	,	我	喜欢	到	看	这	左边	膝盖	轻轻地	接触	这	离开	后	腿	.

我更喜欢看到左膝轻轻地触碰后腿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['di:teɪl] .

It	is	a	satisfaction	to	see	things	done	with	a	nice	attention	to	detail	.
它	是	一个	满意	到	看	事物	完毕	和	一个	好的	注意力	到	细节	.

看到事情做得如此细致周到，令人欣慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [stri:mz] [straɪk] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [peɪl] .

And	now	we	hear	the	first	streams	strike	the	bottom	of	the	empty	pail	.
和	现在	我们	听到	这	第一的	溪流	罢工	这	底部	的	这	空的	桶	.

现在我们听到了第一股水流冲击空桶底的声音。

[ðə; ði] [ʃrɪl]

The	shrill
这	尖锐

刺耳的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[stə'kɑ:toʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪmpækt][ɪz][ðə; ði]['oʊvərtʃər] , [su:n] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [flʌd] .

staccato	of	their	impact	is	the	overture	,	soon	muffled	by	the	increasing	flood	.
断奏	的	他们的	影响	是	这	序曲	,	很快	闷音	经过	这	增加	洪水	.

它们冲击的断奏是序曲，很快就被越来越大的洪流所淹没。

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns] [sloʊz] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɔ:r'kestrəl] [swɪŋ] [baɪ] [naʊ] .

The	cadence	slows	;	we	are	in	the	full	orchestral	swing	by	now	.
这	节奏	减速	;	我们	是	在	这	满的	管弦乐	摇摆	经过	现在	.

节奏放慢了；我们现在已经完全进入了管弦乐的演奏状态。

[ðə; ði] - [boʊd] [hed] [ɪz] ['sloʊli] [reɪzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] ['nɪrz] [ðə; ði]

The	milker's	bowed	head	is	slowly	raised	,	and	,	as	the	white	foam	nears	the
这	-	鞠躬	头	是	缓慢地	提高	,	和	,	作为	这	白色的	泡沫	临近	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

挤奶工低垂的头缓缓抬起，随着白色泡沫接近顶部，

[hiː; hi] [lʊks] [ə'lɔːft] .

he	looks	aloft	.
他	看起来	高空	.

他抬头望向天空。

[hiː; hi] [sweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [stuːl] ;

He	sways	a	bit	on	his	tilted	stool	;
他	摇摆	一个	少量	在	他的	斜	凳子	;

他坐在倾斜的凳子上，身体微微摇晃；

[hɪz; ɪz] [hed] [muːvz] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][sʌm; səm][ɪn'spaɪərd] [kən'dʌktər] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

his	head	moves	gently	back	and	forth	like	some	inspired	conductor	carrying	his
他的	头	移动	轻轻地	后退	和	前进	喜欢	一些	灵感	导体	携带	他的

[mjuˈzɪʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪmfəni] .

musicians	through	the	difficult	passages	of	a	mighty	symphony	.
音乐家	通过	这	难的	段落	的	一个	强大的	交响乐	.

他的头轻轻地来回摆动，就像一位才华横溢的指挥家带领着他的乐手们演奏一首宏伟交响乐中那些艰难的乐章。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [biːt] ['kwɪkənz] ,

And	now	the	beat	quickens	,
和	现在	这	打	加速	,

现在，节奏加快了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd][ʌv; əv][foʊm][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['lɪspɪŋ] [saʊndz] .

the	little	streams	leap	into	the	rising	tide	of	foam	with	soft	lisping	sounds	.
这	小的	溪流	飞跃	进入	这	上升	潮	的	泡沫	和	柔软的	口齿不清	声音	.

小溪轻柔地跃入不断上涨的泡沫中，发出轻柔的咝咝声。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɑːli] ; [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [noʊts] , [lɔːŋ] - [drɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

A	final	volley	;	then	a	few	soft	notes	,	long	-	drawn	,	and	it	is	done	.
一个	最终的	截击	;	然后	一个	很少	柔软的	笔记	,	长的	-	绘制	,	和	它	是	完毕	.

最后一声齐射；然后是几个悠长的轻柔音符，就结束了。

[ðə; ði]['mɪlkər]['raɪzɪz] , [flʌʃt] , [traɪ'ʌmfənt] .

The	milker	rises	,	flushed	,	triumphant	.
这	挤奶器	上升	,	酡	,	凯	.

挤奶工站起身来，脸色涨红，一副胜利者的模样。

[hiː; hi]['kæsts][ə; eɪ] [kwɪk] [əˈpreɪzɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][peɪl] .

He	casts	a	quick	appraising	glance	at	the	pail	.
他	演员	一个	快的	评估	瞥一眼	在	这	桶	.

他迅速地瞥了一眼水桶。

“ [hæf][kwɔːrt][ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['getɪŋ] [draɪ] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Half	quart	off	to	-	night	—	the	grass	is	getting	dry	,	”	he	says	.
“	一半	夸脱	离开	到	-	夜晚	—	这	草	是	获得	干燥	,	”	他	说道	.

“今晚浇半夸脱水——草都快干了，”他说。

['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒəz] [weɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [peɪl] [bɪ'twiːn] , ['kæri] ['aʊər; ɑːr]

Our	messengers	wait	,	and	with	the	heavy	pail	between	,	carry	our
我们的	信使	等待	,	和	和	这	重的	桶	之间	,	携带	我们的

['preʃəs] [spɔɪl] ['kɪtʃɪnwərd] .

precious	spoil	kitchenward	.
宝贵的	剧透	厨房	.

我们的信使等候着，提着沉重的桶，将我们珍贵的战利品运往厨房。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [æn; ən]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] .

Once	,	when	the	going	was	slippery	,	an	accident	occurred	.
一次	, 什么时候		这	去	曾是	滑	,	一个	事故	发生	.

有一次，路面湿滑，发生了一起事故。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] [naʊ] .

But	that	is	not	spoken	of	now	.
但	那	是	不是	说	的	现在	.

但现在没人谈论这件事了。

[aɪ] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪdi]['steɪb(ə)l] .

I	glance	about	the	tidy	stable	.
我	瞥一眼	关于	这	整齐的	稳定的	.

我环顾了一下整洁的马厩。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] !

How	well	he	keeps	it	!
如何	出色地	他	保持	它	!

他保存得真好!

['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]

Windows	closed	against	the
视窗	关闭	反对	这

窗户紧闭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['nuːndeɪ] [hiːt] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə] ['kuːlɪŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

noonday	heat	now	open	to	cooling	breezes	of	late	afternoon	.
午	热	现在	打开	到	冷却	微风	的	晚的	下午	.

正午的酷热渐渐消散，取而代之的是傍晚的凉爽微风。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [lænd] , [swʌŋ] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['oʊpən] , [in'vaits] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	little	gate	to	the	back	land	,	swung	hospitably	open	,	invites	me	to
这	小的	门	到	这	后退	土地	,	摇摆	热情好客	打开	,	邀请	我	到

[ɪk'splɔːr] [ɪts] [fə'mɪliər] ['mistəriz] .

explore	its	familiar	mysteries	.
探索	它是	熟悉的	谜团	.

通往后院的小门热情地敞开着，邀请我去探索它熟悉的奥秘。

[aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['moʊmənt][æz; əz][aɪ][noʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr]

I	visit	the	pigs	and	have	a	cheerful	moment	as	I	note	that	even	here
我	访问	这	猪	和	有	一个	快乐	片刻	作为	我	笔记	那	甚至	这里

[ɑːr; ər] [ker] [ænd; ənd] ['klenlinəs] .

are	care	and	cleanliness	.
是	关心	和	清洁	.

我去看望猪，看到这里也如此有人照顾和保持清洁，不禁感到心情愉悦。

[ðə; ði] ['henˌhaʊs] , ['freʃli] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [smelz] [ʌv; əv] [laɪm] ,

The	henhouse	,	freshly	whitewashed	,	smells	of	lime	,
这	鸡窝	,	新鲜的	粉刷过的	,	气味	的	酸橙	,

鸡舍刚粉刷过，散发着石灰的香味。

[ænd; ənd] [sliːk] [fæt] [faʊl] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['lɪtər] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ] , [kliːn] [flɔːr] .

and	sleek	fat	fowl	are	busy	with	fresh	litter	on	a	dry	,	clean	floor	.
和	光滑	胖的	鸡	是	忙碌的	和	新鲜的	垃圾	在	一个	干燥	,	干净的	地面	.

一群身姿矫健、肥硕的家禽正在干燥干净的地板上享用新鲜的垫料。

['sɜ:rbərəs] [ɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] ; [maɪ][paɪp] [drɔ:z] [ku:l] [ænd; ənd] [swi:t] .

Cerberus	**is**	**at**	**my**	**side**	**;**	**my**	**pipe**	**draws**	**cool**	**and**	**sweet**	**.**
地狱犬	是	在	我的	边	;	我的	管道	平局	凉爽的	和	甜的	.

地狱犬就在我身边；我的烟斗吸起来清凉甘甜。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [gests] .

I	**remember**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**white**	**-**	**clad**	**guests**	**.**
我	记住	这	花园	和	这	白色的	-	覆膜	客人	.

我还记得那个花园和身着白衣的客人。

[aɪ] [ʃeɪk] [wʌt] [dʌst] [aɪ] [meɪ] [frʌm; frəm][koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] — [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [gests] [hæv; həv]

I	**shake**	**what**	**dust**	**I**	**may**	**from**	**coat**	**and**	**trousers**	**—**	**I**	**find**	**the**	**guests**	**have**
我	摇	什么	灰尘	我	可能	从	外套	和	裤子	—	我	寻找	这	客人	有

['liŋgə] .

lingered	**.**
徘徊不去	.

我抖掉外套和裤子上的灰尘——我发现客人们久久不愿离去。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [laɪz][hæf] ['ʃædoʊd] ; [swi:t] ['flaʊərɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [geɪ] [prə'fju:ʒn] [laɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [tɜ:rf] ;

The	**garden**	**lies**	**half**	**shadowed**	**;**	**sweet**	**flowering**	**things**	**in**	**gay**	**profusion**	**line**	**the**	**soft**	**green**	**turf**	**;**
这	花园	谎言	一半	阴影	;	甜的	开花	事物	在	同性恋	丰富	线	这	柔软的	绿色的	草皮	;

花园半掩在阴影中；芬芳的花朵繁茂地点缀着柔软的绿色草坪；

[ə; eɪ]['blu:bɜ:rd][glaidz][frʌm; frəm] ['tri:tɑ:p] [tu:; tə]['taɪni] [pu:l] [tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [beɪð] .

a	**bluebird**	**glides**	**from**	**treetop**	**to**	**tiny**	**pool**	**to**	**drink**	**and**	**bathe**	**.**
一个	蓝鸟	滑翔	从	树梢	到	微小的	水池	到	喝	和	洗澡	.

一只蓝鸟从树梢滑翔到小水池边饮水沐浴。

['greɪʃəs] ['leɪdiz] [sɪt][ɪn]['dʒent(ə)l] [tɔ:k] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] .

Gracious	**ladies**	**sit**	**in**	**gentle**	**talk**	**beneath**	**the**	**trees**	**.**
亲切	女士们	坐	在	温和的	讲话	下面	这	树木	.

优雅的女士们坐在树下，轻声交谈。

[aɪ][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

I	**join**	**them**	**.**
我	加入	他们	.

我加入他们。

[aɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] [kən'teɪnz] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪ'lekt] .

I	**note**	**with**	**satisfaction**	**that**	**the**	**group**	**contains**	**none**	**save**	**the**	**choice**	**elect**	**.**
我	笔记	和	满意	那	这	团体	包含	没有任何	节省	这	选择	选	.

我欣慰地注意到，除了被选中的人之外，该组没有其他成员。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['i:zi] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv] [tɔ:k] .

They	**know**	**the**	**easy**	**give**	**-**	**and**	**-**	**take**	**of**	**talk**	**.**
他们	知道	这	简单的	给	-	和	-	拿	的	讲话	.

他们懂得轻松愉快的交谈方式。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['saɪləns] , [ðə; ði][wʌn] [tru:] [test] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['bri:dɪŋ] .

They	**have**	**a**	**feeling**	**for**	**silence**	**,**	**the**	**one**	**true**	**test**	**of**	**gentle**	**breeding**	**.**
他们	有	一个	感觉	为了	沉默	,	这	一	真的	测试	的	温和的	选育	.

他们懂得享受宁静，这是检验温文尔雅品的唯一真正标准。

[ðer; ðər] [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ][ken] ,

Their	**clothes**	**,**	**a**	**mystery**	**beyond**	**my**	**ken**	**,**
他们的	衣服	,	一个	神秘	超过	我的	肯	,

他们的衣着，对我来说是个谜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [aɪ][laɪk] — [ʃɪr] , ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l][laɪnz] ; [ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði]
are those I like — sheer , simple things with graceful lines ; their hands , the
是 那些 我 喜欢 — 透明 , 简单的 事物 和 优美 线条 ; 他们的 双手 , 这
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

我喜欢那些——简洁纯粹、线条优美的事物；他们的双手，坚定有力，

[strɔːŋ] [hændz][ʌv; əv]['raɪpənd] ['wʊmənhʊd] , [wɪð; wɪθ][skænt][ə'dɔːrnmənt] .
strong hands of ripened womanhood , with scant adornment .
强的 双手 的 成熟的 女性 , 和 稀少 装饰 .

成熟女性强壮有力的双手，几乎没有任何装饰。

['taɪni] [fiːt] , [wel] [ʃɑːd] , [ɑːr; ər] — [laɪk][ðer; ðər][hændz] — [æt; ət][rest] .
Tiny feet , well shod , are — like their hands — at rest .
微小的 脚 , 出色地 鞋子 , 是 — 喜欢 他们的 双手 — 在 休息 .

小小的脚丫，穿着合脚的鞋子，和他们的手一样，处于休息状态。

[ðiːz] [fɔːr] [huː] [soʊ][ə'dɔːrn][ðə; ði] [siːn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][aɪ] [noʊ] [huː] [kæn; kən][sɪt] [stɪl] .
These four who so adorn the scene are the only ones I know who can sit still .
这些 四 WHO 所以 装饰 这 场景 是 这 仅有的 一个 我 知道 WHO 能 坐 仍然 .

这四个人是现场最亮眼的风景，也是我认识的唯一能静静坐着的人。

[wiː; wi] [tɔːk] , [iːtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] : [ðə; ði] ['hoʊmli] [tæsk] , [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [pleɪ] ,
We talk , each as we choose : the homely task , the book , the play ,
我们 讲话 , 每个 作为 我们 选择 : 这 家常的 任务 , 这 书 , 这 玩 ,

我们各自选择谈话内容：家务、书籍、戏剧。

[ðə; ði] ['kerləs] [ʌn'θɔːt] [tɔːk][ʌv; əv] [frendz] .
the careless unthought talk of friends .
这 粗心 未曾考虑过的 讲话 的 朋友们 .

朋友间不经思考的闲聊。

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] ['ʌtər] ['θæŋkfulnəs] : [maɪ][laɪnz][ɪn] ['veri] [truːθ] [hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]
I feel an utter thankfulness : my lines in very truth have fallen in the pleasantest
我 感觉 一个 说出 感恩 : 我的 线条 在 非常 真相 有 倒下 在 这 最令人愉悦的
[ʌv; əv]['pleɪsɪz] .
of places .
的 地方 .

我感到无比感激：我的诗句确实落在了最令人愉悦的地方。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['θæŋkfl] , [fɔːr; fər] ['meni] [muːnz] [meɪ] [wæks][ænd; ənd] [weɪn] [bɪ'fɔːr]
And well may I be thankful , for many moons may wax and wane before
和 出色地 可能 我 是 感恩 , 为了 许多 月亮 可能 蜡 和 衰落 前
[ðɪs] [gruːp] ,
this group ,
这 团体 ,

我理应心存感激，因为在这个群体出现之前，可能会经历无数次的盈亏。

[baɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] , [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [muːd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['weðər] .
by happy accident , shall meet again in perfect mood and perfect weather .
经过 快乐的 事故 , 将 见面 再次 在 完美的 情绪 和 完美的 天气 .

机缘巧合之下，我们将在心情和天气都完美的情况下再次相遇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
And to think I almost missed it !
和 到 思考 我 几乎 错过 它 !

我差点就错过了！

[wʌt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] ?
What brought me back ?
什么 带来 我 后退 ?

是什么让我回来了?

[wʌt] ['hæpənd] ['oʊvər]['jɑ:ndər] , - [ni:θ] [ðə; ði] [tri:] [wer] ['dɑ:li] [greɪzd] ?
What happened over yonder , ' neath the tree where Dolly grazed ?
什么 发生 超过 远处 , - 下方 这 树 在哪里 多莉 放牧 ?

那边发生了什么事? 就在多莉吃草的那棵树下?

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] .
The shadows lengthen .
这 阴影 加长 .

影子拉长了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [gests] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['hoʊmz] [meɪd]
One by one , with laughing eyes , the guests betake themselves to homes made
一 经过 一 , 和 笑 眼睛 , 这 客人 带 他们自己 到 房屋 制成
['blesɪd; blest][baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
blessed by their presence .
蒙福 经过 他们的 在场 .

宾客们一个接一个，带着笑意，回到了因他们的到来而更加幸福的家中。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][sɪt][ɪn]['saɪləns] .
And now we sit in silence .
和 现在 我们 坐 在 沉默 .

现在我们静静地坐着。

[bæk] [frʌm; frəm] ['du:tiz] [wel] [pər'fɔ:rmd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] .
Back from duties well performed , the children come .
后退 从 职责 出色地 执行 , 这 孩子们 来 .

孩子们圆满完成任务后回来了。

['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['bɑ:dɪz] [si:k] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Tired little bodies seek the softness of the
疲劳的 小的 身体 寻找 这 柔软 的 这

疲惫的小身体寻求柔软的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[kloʊz] - [krɑ:pt] [græs] .
close - cropped grass .
关闭 - 裁剪 草 .

修剪得很短的草。

['sɜ:rbərəs] [si:z] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [sɪŋks] [tu:; tə] ['slʌmbər] [baɪ][maɪ] [tʃer] .
Cerberus sees that all is well , and sinks to slumber by my chair .
地狱犬 看到 那 全部 是 出色地 , 和 水槽 到 睡眠 经过 我的 椅子 .

刻耳柏洛斯见一切安好，便在我椅子旁沉沉睡去。

[pi:s] , ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] , [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
Peace , perfect peace , comes with the setting sun .
和平 , 完美的 和平 , 来 和 这 环境 太阳 .

夕阳西下，带来宁静，完美的宁静。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [ɪz] ['redi] .
The evening meal is ready .
这 晚上 一顿饭 是 准备好 .

晚饭准备好了。

['grʌdʒɪŋli] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Grudgingly	**we**	**leave**	**the**	**glamour**	**of**	**the**	**hour**	**.**
勉强	我们	离开	这	魅力	的	这	小时	.

我们依依不舍地告别了这光鲜亮丽的时光。

[æz; əz][wi:; wi] [krɔ:s] [ðə; ði] [græs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ˌju: 'es] .

As	**we**	**cross**	**the**	**grass**	**,**	**a**	**voice**	**says**	**,**	**“**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**joined**	**us**	**.**
作为	我们	叉	这	草	,	一个	嗓音	说道	,	“	我	是	高兴的	你	加入	我们	.

当我们穿过草地时，一个声音说：“很高兴你们加入我们。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

It	**was**	**pleasant**	**.**
它	曾是	令人愉快的	.

感觉很愉快。

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stɑ:p][tu:; tə]['fɑ:nd(ə)l]['sɜ:rbərəs][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

”	**And**	**as**	**I**	**stop**	**to**	**fondle**	**Cerberus**	**at**	**the**	**door**	**I**	**think**	**I**	**hear**	**—**	**I**	**am**
”	和	作为	我	停止	到	挛	地狱犬	在	这	门	我	思考	我	听到	—	我	是

[nɑ:t] [ʃʊr] — [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

not	**sure**	**—**	**the**	**same**	**voice**	**saying**	**,**
不是	当然	—	这	相同的	嗓音	说	,

“当我停下来在门口抚摸刻耳柏洛斯时，我好像听到——我不确定——同一个声音说，

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ə'saɪd] , “ [soʊ] , ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [kaʊ] .

in	**a**	**soft**	**aside**	**,**	**“**	**So**	**,**	**blessed**	**be**	**the**	**cow**	**.**
在	一个	柔软的	旁边	,	“	所以	,	蒙福	是	这	奶牛	.

轻轻地说道：“所以，愿母牛得到祝福。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**71**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [hɔ:rs]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HORSE**
蒙福	是	这	马

愿马儿蒙福

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [hɔ:rs]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HORSE**
蒙福	是	这	马

愿马儿蒙福

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['kʌntri] .

I	**live**	**in**	**a**	**hunting**	**-**	**country**	**.**
我	居住	在	一个	打猎	-	国家	.

我住在狩猎区。

['evri] ['ɔ:təm] ['aʊər; ɑ:r][stoʊn] [wɔ:lz] [ʃoʊ] ['taɪni] [red] ['bænərz] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][rʌn] ,

Every	**autumn**	**our**	**stone**	**walls**	**show**	**tiny**	**red**	**banners**	**marking**	**the**	**run**	**,**
每一个	秋天	我们的	石头	墙壁	展示	微小的	红色的	横幅	标记	这	跑步	,

每年秋天，我们的石墙上都会挂起小小的红色横幅，标明跑步的日期。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:k] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] .

and	**the**	**talk**	**is**	**much**	**of**	**horse**	**.**
和	这	讲话	是	很多	的	马	.

人们谈论的大多是关于马的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园八福(Bucolic Beatitudes)
第3/4页

[aɪ][duː][nɑːt] [hʌnt] , [maɪ'self] : [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt][ɪz] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] .

I	do	not	hunt	,	myself	:	my	interest	in	the	sport	is	purely	academic	.
我	做	不是	打猎	,	我	:	我的	兴趣	在	这	运动	是	纯粹	学术的	.

我本人并不打猎：我对这项运动的兴趣纯粹是学术性的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [frʌm; frəm][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['stændpɔɪnt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

But	of	one	thing	I	am	sure	—	from	an	æsthetic	standpoint	there	is	no
但	的	一	事物	我	是	当然	—	从	一个	审美的	立场	那里	是	不

[spɔːrt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

sport	like	it	.
运动	喜欢	它	.

但有一点我可以肯定——从美学角度来看，没有哪项运动能与之媲美。

[ɑːn] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][rʌn] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'boʊd] ,

On	occasions	the	run	passes	within	sight	of	my	abode	,
在	场合	这	跑步	通过	之内	视线	的	我的	住所	,

有时，跑步路线会经过我家附近，就在视线范围内。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɔːr]['ɛndz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['aʊtdɔːr]

and	sometimes	it	begins	or	ends	within	a	stone's	throw	of	my	outdoor
和	有时	它	开始	或者	结束	之内	一个	石头的	扔	的	我的	户外的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

有时，它的起点或终点就在我户外卧室的几步之遥。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rer] ['mɔːrnɪŋz] .

Those	are	the	rare	mornings	.
那些	是	这	稀有的	早晨	.

这样的早晨实属难得。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] .

No	need	to	watch	the	clock	.
不	需要	到	手表	这	钟	.

无需看时间。

[juː; jʊ][laɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][wɔːrm] , [hæf] ['sliːpɪŋ] , [hæf] [ə'weɪk] ,

You	lie	secure	and	warm	,	half	sleeping	,	half	awake	,
你	说谎	安全的	和	温暖的	,	一半	睡眠	,	一半	醒	,

你安稳温暖地躺着，半睡半醒。

[wen] ['sloʊli] [juː; jʊ] [hɪr] [fɑːr][ɔːf] [ðæt] ['mædʒɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [huːf] — [nɑːt][ðə; ði] [ʃɑːrp]

when	slowly	you	hear	far	off	that	magic	sound	of	beating	hoofs	—	not	the	sharp
什么时候	缓慢地	你	听到	远的	离开	那	魔法	声音	的	殴打	蹄子	—	不是	这	锋利的

['ræt(ə)l][ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn]

rattle	of	steel	on
嘎嘎作响	的	钢	在

当你慢慢听到远处传来马蹄的轻柔声响——而不是尖锐的钢铁碰撞声——时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[hɑːrʃ] [məˈkædəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][loʊ] [biːt] [ʌv; əv]['dɪstənt] [huːf] [ɑːn] [gʊd] [fɜːrm] [ɜːrθ] .

harsh	macadam	,	but	the	low	beat	of	distant	hoofs	on	good	firm	earth	.
残酷的	碎石	,	但	这	低的	打	的	遥远	蹄子	在	好的	公司	地球	.

粗糙的碎石路面，但远处传来马蹄踏在坚实泥土上的低沉声响。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saʊnd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	no	sound	like	it	.
那里	是	不	声音	喜欢	它	.

这是独一无二的声音。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ][raɪd][əˈloʊn] ,

You	catch	a	suggestion	of	it	sometimes	when	you	ride	alone	,
你	抓住	一个	建议	的	它	有时	什么时候	你	骑	独自的	,

有时独自骑行时，你会隐约感觉到它的存在。

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [ʃer] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][rʌn] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm]['oʊpən] ['medoʊ]

and	horse	and	rider	share	the	glory	of	a	run	across	some	open	meadow
和	马	和	骑士	分享	这	荣耀	的	一个	跑步	穿过	一些	打开	草地

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

before	you	turn	for	the	long	,
前	你	转动	为了	这	长的	,

马和骑手一起享受着在开阔草地上奔跑的乐趣，然后转向长途跋涉。

[kuːl] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [reɪn][ænd; ənd] ['loʊɝd] [hed] .

cool	walk	homeward	with	loose	rein	and	lowered	head	.
凉爽的	走	回家	和	松动的	缰绳	和	降低	头	.

悠闲地走回家，缰绳放松，低着头。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] [skɔːrz] [ʌv; əv] [huːf] [mʌst; məst] [biːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

But	to	hear	it	in	its	perfection	scores	of	hoofs	must	beat	in	unison	,
但	到	听到	它	在	它是	完美	得分	的	蹄子	必须	打	在	齐声	,

但要听到它最完美的版本，必须有几十匹马齐声奔跑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][bɪˈgɪn][fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [tɔːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

and	it	must	begin	far	off	and	come	on	toward	you	with	growing
和	它	必须	开始	远的	离开	和	来	在	朝向	你	和	生长

[ɪnˈtensəti] .

intensity	.
强度	.

它必须从远处开始，然后以越来越强的强度向你逼近。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][sɪt][ʌp] .

I	hear	it	and	sit	up	.
我	听到	它	和	坐	向上	.

我听到动静，坐了起来。

[aɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['blæŋkits] [kloʊz] .

I	pull	the	blankets	close	.
我	拉	这	毯子	关闭	.

我把毯子拉紧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['frɔːsti] .

It	is	frosty	.
它	是	霜冻	.

天气很冷。

[streɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] [mɪst] [stɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] .

Stray	wisps	of	mist	still	lie	in	the	hollows	.
流浪	缕缕	的	薄雾	仍然	说谎	在	这	空心	.

山谷中仍残留着缕缕薄雾。

[frʌm; frəm] [tʃeɪst] [rɪ'taɪərmənt][aɪ][kæn; kən] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə] .

From	chaste	retirement	I	can	view	the	whole	panorama	.
从	贞洁	退休	我	能	看法	这	所有的	全景	.

从隐居生活中，我得以纵览全局。

[ðə; ði] [haʊndz] [swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , ['taɪni] [speks] [ʌv; əv] [braʊn] -

The	hounds	swing	round	the	corner	of	the	woods	,	tiny	specks	of	brown	-
这	猎犬	摇摆	圆形的	这	角落	的	这	树林	,	微小的	斑点	的	棕色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,

and	-	white	in	full	cry	,
和	-	白色的	在	满的	哭	,

猎犬们绕过树林拐角，棕白相间的小斑点发出响亮的吠叫声。

['fɑːloʊd] [kloʊz][baɪ] ['splæʃiz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] .

followed	close	by	splashes	of	scarlet	.
随后	关闭	经过	水花	的	猩红	.

紧接着是几抹鲜红。

[ɑːn] [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [teɪk] [iːtʃ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wɔːl] ['smuːðli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

On	they	come	,	they	take	each	intervening	wall	smoothly	and	without	effort	.
在	他们	来	,	他们	拿	每个	介入	墙	顺利	和	没有	努力	.

它们一路向前，毫不费力地轻松越过每一堵墙。

[ðə; ði] [fiːld] ['fɑːloʊz] , [strʌŋ] [aʊt][ɪn]['ɔːrdərli] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] ,

The	field	follows	,	strung	out	in	orderly	observance	of	the	rules	and	courtesies	,
这	场地	跟随	,	串	出去	在	秩序	观察	的	这	规则	和	礼貌	,

场上其他选手也依次排成一列，井然有序地遵守着规则和礼节。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːgl] [geɪm] .

whatever	they	may	be	,	of	this	regal	game	.
任何	他们	可能	是	,	的	这	尊贵	游戏	.

无论他们是什么，在这场高贵的游戏中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [swelz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [tiːz] , [tempts] ,

And	all	the	time	the	music	of	the	hoofs	swells	about	me	,	teases	,	tempts	,
和	全部	这	时间	这	音乐	的	这	蹄子	涌浪	关于	我	,	预告	,	诱惑	,

[ænd; ənd] ['trʌblz] .

and	troubles	.
和	麻烦	.

马蹄声始终萦绕在我周围，戏弄我、诱惑我、扰乱我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [pæk] ['stɑːps][baɪ][ðə; ði][elm] [triː] [ɪn] ['dɑːliːz] ['pæstʃər] .

The	pack	stops	by	the	elm	tree	in	Dolly's	pasture	.
这	盒	停止	经过	这	榆树	树	在	多莉的	牧场	.

队伍在多莉牧场里的榆树旁停了下来。

[ə; eɪ] ['grɪzld] ['raɪdər] [jæp] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [kɔːl] , [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['hʌntɪŋ] ,

A	grizzled	rider	yaps	his	immemorial	call	,	as	old	as	hunting	,
一个	斑白	骑士	狗叫声	他的	远古的	称呼	,	作为	老的	作为	打猎	,

一位饱经风霜的骑手发出他那古老的叫声，这叫声和狩猎一样古老。

[æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][spɔːrt][ɪt'self] .

as	ancient	as	this	noble	sport	itself	.
作为	古老的	作为	这	高贵	运动	本身	.

与这项高贵的运动本身一样古老。

[hi:; hi] [tɔsiz] ['tɪdbɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] [pæk] : [ðer; ðər][skænt][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][maɪlz][ʌv; əv]

He	tosses	tidbits	to	the	eager	pack	:	their	scant	reward	for	miles	of
他	抛掷	零碎信息	到	这	渴望的	盒	:	他们的	稀少	报酬	为了	英里	的

['breθləs] ['kɔ:rsɪŋ] ,

breathless	coursing	,
喘不过气	赛跑	,

他向急切的猎犬群抛洒食物：这是它们气喘吁吁地奔跑数英里后得到的微薄回报。

[ən'les] [ðə; ði] [rʌn] [ɪt'self][bi:; bi][ðer; ðər][rɪ'wɔ:rd] .

unless	the	run	itself	be	their	reward	.
除非	这	跑步	本身	是	他们的	报酬	.

除非跑步本身就是他们的奖励。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] ['rɪdn] ['meni] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] ; [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə]

The	old	man	has	ridden	many	times	like	this	;	he	knows	the	best	there	is	to
这	老的	男人	有	骑	许多	时代	喜欢	这	;	他	知道	这	最好的	那里	是	到

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

这位老人骑马参加过很多次这样的比赛；他知道最好的比赛是什么样的。

[aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi][du:][æt; ət] [ðɪs] [oʊld][spɔ:rt][ɪn] [ðɪs] [nu:] ['kʌntri] ,

I	wonder	sometimes	how	he	thinks	we	do	at	this	old	sport	in	this	new	country	,
我	想知道	有时	如何	他	思考	我们	做	在	这	老的	运动	在	这	新的	国家	,

我有时会想，他觉得我们在这个新国家从事这项古老的运动表现如何。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] .

for	he	has	ridden	with	the	best	across	the	seas	.
为了	他	有	骑	和	这	最好的	穿过	这	海域	.

因为他曾与最优秀的骑手一起驰骋大海。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [haʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [pli:zd] ,

I	watched	the	hounds	as	they	swept	in	and	knew	he	must	be	pleased	,
我	观看	这	猎犬	作为	他们	扫荡	在	和	知道	他	必须	是	高兴	,

我看着猎犬们蜂拥而至，知道他一定很高兴。

[fɔ:r; fər][kloʊz] - [pækt] [ðeɪ] [keɪm] ,

for	close	-	packed	they	came	,
为了	关闭	-	包装	他们	来了	,

他们密密麻麻地挤在一起，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][boʊst] [ðæt] [wʌn] [hɔ:rs] - ['blæŋkɪt][kʊd; kəd]['kʌvər][ðem; ðəm]

as	if	they	would	make	good	his	boast	that	one	horse	-	blanket	could	cover	them
作为	如果	他们	会	制作	好的	他的	夸	那	一	马	-	毯子	可以	覆盖	他们

— [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [test] .

—	the	final	and	unfailing	test	.
—	这	最终的	和	永不失败	测试	.

仿佛他们会印证他的豪言壮语：一条马毯就能盖住他们——这是最终且永不落空的考验。

[ðə; ði] [fi:ld] [ɪz][ɪn] .

The	field	is	in	.
这	场地	是	在	.

场地已准备就绪。

[ðə; ði]['mæstər] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['skɑ:rlət] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [kəm'poʊʒər] ,

The	Master	,	magnificent	in	scarlet	,	sitting	a	fretful	horse	with	smiling	composure	,
这	掌握	,	壮丽	在	猩红	,	坐着	一个	烦躁	马	和	微笑	镇定	,

[gri:ts] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

greets	them	all	,
问候	他们	全部	,

大师身着华丽的猩红色长袍，骑着一匹性情暴躁的马，面带微笑，神态安详地向众人致意。

[ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ænd; ənd]['kaɪndli][smaɪl][fɔːr; fər] ['stræglə-] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [ə'bæʃt] .

a	friendly	word	and	kindly	smile	for	stragglers	coming	in	a	bit	abashed	.
一个	友好的	单词	和	亲切地	微笑	为了	掉队者	未来	在	一个	少量	羞愧	.

友好地问候几句，并对略显羞怯的落单者报以亲切的微笑。

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] [muːv] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkl] , [waɪl] [grumz] [ə'tend] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd]['raɪdərz]

The	steaming	horses	move	in	easy	circles	,	while	grooms	attend	the	more	exalted	riders
这	蒸煮	马匹	移动	在	简单的	界	,	尽管	新郎	出席	这	更多的	崇高	骑手

.

:

.

骏马轻快地绕着圈走着，马夫们则服侍着地位更高的骑手。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['læfɪŋ] [gruːps] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

They	take	the	highway	and	in	laughing	groups	go	down	the	road	.
他们	拿	这	公路	和	在	笑	团体	去	向下	这	路	.

他们走高速公路，三五成群地笑着沿着公路走去。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪrz]

A	boy	appears
一个	男生	出现

一个男孩出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] [plʌks] [ðə; ði] [red] ['penənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	plucks	the	red	pennants	from	the	walls	.
和	摘取	这	红色的	三角旗	从	这	墙壁	.

然后从墙上摘下红色的三角旗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

It	is	done	.
它	是	完毕	.

完成了。

[aɪ]['nes(ə)l] [daʊn] .

I	nestle	down	.
我	雀巢	向下	.

我舒舒服服地躺了下来。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Once	more	my	eyes	have	seen	the	glory	of	the	field	.
一次	更多的	我的	眼睛	有	已见	这	荣耀	的	这	场地	.

我的双眼再次看到了田野的壮丽景色。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [ænd; ənd][doʊz][wʌns] [mɔːr] ,

I	am	content	,	and	doze	once	more	,
我	是	内容	,	和	瞌睡	一次	更多的	,

我感到很满足，又睡着了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [fiːl] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

and	once	again	I	feel	unbounded	admiration	for	the	men	and	women	who
和	一次	再次	我	感觉	无界	钦佩	为了	这	男人	和	女性	WHO

[kæn; kən][soʊ][dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [breɪk] [ðer; ðər][fæst] .

can	so	disport	themselves	before	they	break	their	fast	.
能	所以	玩耍	他们自己	前	他们	休息	他们的	快速地	.

我再次对那些在斋戒前能够如此尽情玩乐的男男女女感到无比钦佩。

[æt; ət][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['aʊər][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['steɪb(ə)l] .

At	an	appropriate	and	fitting	hour	I	repair	to	my	own	stable	.
在	一个	合适的	和	配件	小时	我	维修	到	我的	自己的	稳定的	.

在合适的时间，我回到自己的马厩。

[aɪ][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] ,

I	do	this	with	some	hesitation	,	for	on	these	mornings	,
我	做	这	和	一些	犹豫	,	为了	在	这些	早晨	,

我犹豫了一下才这样做，因为在这些早晨，

[wen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [wɜːrld][hæz; həz] [swʌŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['ɔːrbɪt] ,

when	the	hunting	-	world	has	swung	into	our	orbit	,
什么时候	这	打猎	-	世界	有	摇摆	进入	我们的	轨道	,

当狩猎世界进入我们的轨道时，

[ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [wʌn] [griːts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] [veɪg] [ænd; ənd]

the	Incomparable	One	greets	me	with	a	manner	somewhat	vague	and
这	无与伦比	一	问候	我	和	一个	方式	有些	模糊的	和

['kwestʃənɪŋ] .

questioning	.
提问	.

那位无与伦比的人以一种略显含糊和充满疑问的方式向我问好。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪz]

He	is	not	quite	sure	of	me	and	not	convinced	that	his	own	status	is
他	是	不是	相当	当然	的	我	和	不是	确信	那	他的	自己的	地位	是

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

just	what	he	would	wish	it	to	be	.
只是	什么	他	会	希望	它	到	是	.

他不太信任我，也不确定自己的现状是否如他所愿。

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'fiːld] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ; [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [daʊt] [ə'seɪlz] [hɪm; ɪm] .

Why	I	am	not	afield	he	does	not	know	;	a	horrid	doubt	assails	him	.
为什么	我	是	不是	田野	他	做	不是	知道	;	一个	可怕的	怀疑	攻击	他	.

他不知道我为什么不在外地；一种可怕的疑虑攫住了他。

[ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ] [tred] [wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ðə; ði] ['diːviəs] [pæðz] [ʌv; əv] ['hɒːsi] [tɔːk] .

On	these	mornings	I	tread	with	circumspection	the	devious	paths	of	horsy	talk	.
在	这些	早晨	我	踏	和	谨慎	这	狡猾的	路径	的	马	讲话	.

这些早晨，我小心翼翼地踏入关于马的那些曲折话题。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'rest] .

Even	in	my	little	stable	there	is	a	strange	unrest	.
甚至	在	我的	小的	稳定的	那里	是	一个	奇怪的	动荡	.

就连我这小小的马厩里也弥漫着一种奇怪的不安气氛。

[aɪz] [ɑːr; ər] [braitə] ; [ɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] ; ['nɜːrvəs] [huːf] [ɑːr; ər] ['pɔɪŋ] .

Eyes	are	brighter	;	ears	are	up	;	nervous	hoofs	are	pawing	.
眼睛	是	更亮	;	耳朵	是	向上	;	紧张的	蹄子	是	爪子	.

眼睛明亮有神；耳朵竖了起来；紧张的蹄子不停地刨着。

[aɪ] [lʊk] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] ; [fɜːrst][maɪ] [oʊn] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	look	them	all	over	;	first	my	own	(	of	course	,
我	看	他们	全部	超过	;	第一的	我的	自己的	(	的	课程	,

我仔细查看了它们；首先是我自己（当然，

[noʊ][mæn] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] “ [hɪz; ɪz]

no	man	may	talk	of	what	is	“	his
不	男人	可能	讲话	的	什么	是	“	他的

任何人不得谈论“属于他”的东西。

"[第 77 页]

[wɪð; wɪθ] ['eni] [truːθ]) , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
with **any** **truth** **)** **,** **one** **in** **a** **thousand** **,** **purchased** **for** **a** **song** **,**
和 任何 真相) , 一 在 一个 千 , 购买 为了 一个 歌曲 ,

（无论真假），千分之一的概率，以极低的价格购得，

[æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt][baɪ][stɜːrn] [nə'sesəti] ,
as **is** **my** **wont** **by** **stern** **necessity** **,**
作为 是 我的 惯于 经过 船尾 必要性 ,

正如我迫于无奈所习惯的那样，

['reskjuːd] [frʌm; frəm] ['miːniəl] ['leɪbər] [ænd; ənd] [naʊ] [pet] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
rescued **from** **menial** **labor** **and** **now** **pet** **and** **darling** **of** **us** **all** **,**
获救 从 卑微的 劳动 和 现在 宠物 和 亲爱的 的 我们 全部 ,

它从繁重的体力劳动中解救出来，现在是我们所有人的宠物和宝贝。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [waɪz] [ænd; ənd]
perhaps **a** **bit** **too** **much** **horse** **for** **me** **,** **but** **kind** **and** **willing** **,** **wise** **and**
也许 一个 少量 也 很多 马 为了 我 , 但 种类 和 愿意的 , 明智的 和
['spɪrɪtɪd] .
spirited **.**
精神抖擞 .

对我来说，这匹马可能有点太强壮了，但它善良、乐于助人、睿智且充满活力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [blæk] ['pəuniz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stɑːrz] ,
The **other** **two** **,** **black** **ponies** **with** **white** **stars** **,**
这 其他 二 , 黑色的 小马 和 白色的 明星 ,

另外两匹小马，黑色底白色星星图案。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] ['sɪstər] [seɪv] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [tuː] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd] [wʌn] [hæz; həz] [wʌn] .
as **like** **as** **sisters** **save** **that** **one** **has** **two** **white** **feet** **and** **one** **has** **one** **.**
作为 喜欢 作为 姐妹 节省 那 一 有 二 白色的 脚 和 一 有 一 .

她们就像姐妹一样，唯一的区别是一个有两只白脚，另一个只有一只白脚。

[iːtʃ] [oʊnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
Each **owns** **a** **little** **mistress** **whom** **she** **loves** **,**
每个 拥有 一个 小的 情妇 谁 她 爱 ,

她们各自都拥有一个自己深爱的小情妇，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['pəuniz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [laɪk] [ðer; ðər] ['raɪdərz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['sɪstər] —
and **these** **two** **ponies** **are** **as** **like** **their** **riders** **as** **if** **all** **four** **were** **sisters** **—**
[wʌn] ['nɜːrvəs] ,
one **nervous** **,**
一 紧张的 ,

这两匹小马和它们的骑手就像姐妹一样——一个紧张兮兮，

[wʌn] [sɪ'deɪt] ; [wʌn] ['iːgər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd]
one **sedate** **;** **one** **eager** **at** **the** **bit** **and** **to** **be** **handled** **with** **a** **steady** **hand**
一 稳重 ; 一 渴望的 在 这 少量 和 到 是 处理 和 一个 稳定的 手
,
,
,

一匹性情温顺；一匹性急，需要用稳健的手法驾驭。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [bʌt; bət] ['tempərət] [ænd; ənd] ['stedi] .
the **other** **willing** **,** **always** **in** **the** **van** **,** **but** **temperate** **and** **steady** **.**
这 其他 愿意的 , 总是 在 这 货车 , 但 温带 和 稳定的 .

另一个人则很乐意，总是待在车里，但性格温和稳重。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [ɪn][hænd] .

Just	a	word	,	and	she	is	back	in	hand	.
只是	一个	单词	,	和	她	是	后退	在	手	.

一句话，她就又回到了我的掌控之中。

[wʌn][kɜːrb] , [wʌn] ['snæfl] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

One	curb	,	one	snaffle	,	so	it	goes	.
一	抑制	,	一	衔铁	,	所以	它	去	.

一个马衔，一个马勒，就是这样。

[bʌt; bət][juːz][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .

But	use	them	both	aright	and	all	is	well	.
但	使用	他们	两个都	好的	和	全部	是	出色地	.

但只要正确使用它们，一切都会好起来的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pleʒərz] [ɪn] [ðɪs] [hɔːrs] - [rɪ'leɪʃn] , [wʌn] [ə'fiːld] [ænd; ənd][wʌn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

There	are	two	pleasures	in	this	horse	-	relation	,	one	afield	and	one	here	in	the	stable	.
那里	是	二	快乐	在	这	马	-	关系	,	一	田野	和	一	这里	在	这	稳定的	.

与马相处有两种乐趣，一种是在田野里，一种是在马厩里。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪn'dɔːrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] .

To	-	day	it	is	indoors	,	for	the	promise	of	the	morning	has	failed	.
到	-	天	它	是	室内	,	为了	这	承诺	的	这	早晨	有	失败的	.

今天只能待在室内，因为早晨的承诺落空了。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][reɪn][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][wet] .

Already	a	gentle	rain	is	falling	and	the	woods	are	wet	.
已经	一个	温和的	雨	是	坠落	和	这	树林	是	湿的	.

细雨已然落下，树林湿漉漉的。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['pɑːtər] [ə'baʊt][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

I	love	to	potter	about	a	stable	.
我	爱	到	陶工	关于	一个	稳定的	.

我喜欢在马厩里闲逛。

[ə; eɪ] [kliːn] ['steɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] - [smelɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

A	clean	stable	is	the	nicest	-	smelling	place	in	the	world	.
一个	干净的	稳定的	是	这	最友善的	-	闻起来	地方	在	这	世界	.

干净的马厩是世界上气味最宜人的地方。

[waɪ] ['femənɪn] ['nɒstrəlz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['steɪb(ə)l] [smelz]

Why	feminine	nostrils	object	to	stable	smells
为什么	女性	鼻孔	目的	到	稳定的	气味

为什么女性的鼻腔会排斥稳定剂的气味?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌɪn'dɔːrz] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['rɪd(ə)l] .

indoors	I	never	could	understand	;	but	that	is	only	one	small	part	of	a	greater	riddle	.
室内	我	绝不	可以	理解	;	但	那	是	仅有的	一	小的	部分	的	一个	更大的	谜语	.

室内的事情我一直都无法理解；但这只是更大谜题中的一小部分。

[ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [wʌn] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['ɔdɪti:z] .

The	Incomparable	One	has	learned	to	know	my	oddities	.
这	无与伦比	一	有	学习	到	知道	我的	奇闻异事	.

那位无与伦比的人已经了解了我的怪癖。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sɔ:ft] ['leðər] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] .

One	of	them	is	an	unreasonable	passion	for	soft	leather	and	glittering	metal	.
一	的	他们	是	一个	不合理	热情	为了	柔软的	皮革	和	闪闪发光	金属	.

其中之一是对柔软皮革和闪亮金属的莫名热爱。

[wʌt] ['lʌvliər] [θɪŋ] [kæn; kən] ['mɔ:rt(ə)l] [hænd] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] ['leðər] , [smu:ð] [ænd; ənd] [kli:n] ,

What	lovelier	thing	can	mortal	hand	touch	than	leather	,	smooth	and	clean	,
什么	更可爱	事物	能	凡人	手	触碰	比	皮革	,	光滑的	和	干净的	,

人手所能触摸到的最美好的事物，莫过于光滑洁净的皮革。

[æz; əz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] ['velvɪt] ?

as	soft	and	supple	as	velvet	?
作为	柔软的	和	柔软	作为	天鹅绒	?

像天鹅绒一样柔软顺滑吗?

[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [sti:dz] [ɑ:r; ər] ['mi:gər] [ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] .

The	trappings	of	my	steeds	are	meagre	and	far	from	the	best	.
这	服饰	的	我的	马匹	是	微薄	和	远的	从	这	最好的	.

我的马匹装备简陋，远称不上好。

[aɪ] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [seɪf] , [noʊ] [wi:k] [spɑ:ts] [æt; ət] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['si:krət] ['pleɪsɪz] ;

I	see	that	all	is	safe	,	no	weak	spots	at	buckles	and	other	secret	places	;
我	看	那	全部	是	安全的	,	不	虚弱的	地点	在	扣环	和	其他	秘密	地方	;

我看到一切都很安全，扣环和其他隐蔽部位都没有薄弱点;

[bʌt; bət] [wʌns] [seɪf] , [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] ,

but	once	safe	,	that	is	as	far	as	I	can	go	,
但	一次	安全的	,	那	是	作为	远的	作为	我	能	去	,

但一旦安全了，我就只能到此为止了。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] ['pu:rɝ] [ðə; ði] [tæk] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ker] .

except	that	I	believe	and	teach	the	simple	theory	that	the	poorer	the	tack	the	greater	the	care	.
除了	那	我	相信	和	教	这	简单的	理论	那	这	贫穷	这	钉	这	更大的	这	关心	.

但我相信并教授一个简单的理论：马具越简陋，就越需要精心呵护。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [wʌn] [dʌz] ['wʌndɝz] .

And	the	Incomparable	One	does	wonders	.
和	这	无与伦比	一	做	奇迹	.

那位无与伦比的神行了奇迹。

[ðə; ði] ['braɪdlz] [hæŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [klɔ:θ] ; [ðə; ði] [braʊ] - ['bændz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ə'laɪnmənt] ;

The	bridles	hang	against	a	clean	white	cloth	;	the	brow	-	bands	in	perfect	alignment	;
这	缰绳	悬挂	反对	一个	干净的	白色的	布	;	这	眉头	-	乐队	在	完美的	结盟	;

马勒挂在干净的白布上；额带排列整齐;

[ðə; ði] [kɜ:rb] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ðə; ði] ['snæfl] ['broʊkən] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɜ:rb] ; [ðə; ði] [tʃeɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['snæfl] ;

the	curb	against	the	wall	;	the	snaffle	broken	,	lying	on	the	curb	;	the	chain	over	the	snaffle	;
这	抑制	反对	这	墙	;	这	衔铁	破碎的	,	说谎	在	这	抑制	;	这	链	超过	这	衔铁	;

马鞍靠墙；马衔断了，掉在马鞍上；链条缠在马衔上;

[reɪnz] [luːpt] [haɪ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] .

reins	looped	high	in	perfect	symmetry	.
缰绳	循环	高的	在	完美的	对称	.

缰绳高高地环绕，形成完美的对称。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [pliːz] : [ðə; ði] ['sædlz] [ɑːn][ðer; ðər] [ræks] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] [ɔːf] ,

There	is	a	sight	to	please	:	the	saddles	on	their	racks	with	irons	off	,
那里	是	一个	视线	到	请	:	这	马鞍	在	他们的	货架	和	熨斗	离开	,

眼前这番景象令人赏心悦目：马鞍架上的马鞍，镣铐都已取下。

[smuːð] , [kliːn] , [ænd; ənd][sɔːft] ; [noʊ] [dʌst] , [noʊ][soʊp][ɪn] [k'revɪsɪz] , [bɪ'treɪ] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

smooth	,	clean	,	and	soft	;	no	dust	,	no	soap	in	crevices	,	betray	an	artist's
光滑的	,	干净的	,	和	柔软的	;	不	灰尘	,	不	肥皂	在	缝隙	,	背叛	一个	艺术家的

[hænd] .

hand	.
手	.

光滑、洁净、柔软；没有灰尘，缝隙里也没有肥皂，一看就是出自艺术家之手。

[ðə; ði]['aɪərnz] [hæŋ] [ɑːn] ['kliːnɪŋ] - [hʊks] [ænd; ənd] [weɪt]

The	irons	hang	on	cleaning	-	hooks	and	wait
这	熨斗	悬挂	在	打扫	-	钩子	和	等待

熨斗挂在清洁钩上，静静等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

a	final	polishing	.
一个	最终的	抛光	.

最后抛光。

[ðə; ði] [fiːd] [ruːm] [nekst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'plaɪz] .

The	feed	room	next	,	with	its	supplies	.
这	喂养	房间	下一个	,	和	它是	补给品	.

隔壁是饲料间，里面摆放着各种饲料。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'lɔːft][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [swiːt] [heɪ] [laɪz][ɪn] ['dʌsti] [hæf] - [laɪts] .

And	now	aloft	to	where	the	sweet	hay	lies	in	dusty	half	-	lights	.
和	现在	高空	到	在哪里	这	甜的	干草	谎言	在	尘土飞扬	一半	-	灯	.

现在，让我们升到高处，那里有香甜的干草躺在昏暗的尘土中。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] [æn; ən]['aʊər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

What	a	place	to	dream	an	hour	away	,	and	what	a	play	-	place	for	little
什么	一个	地方	到	梦	一个	小时	离开	,	和	什么	一个	玩	-	地方	为了	小的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

距离这里仅一小时车程，真是个令人心旷神怡的好地方，也是孩子们玩耍的绝佳场所。

[ðer; ðər][maɪndz][ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [jʌŋ]

their	minds	afire	with	all	the	mystery	and	romance	of	their	first	young
他们的	思想	着火	和	全部	这	神秘	和	浪漫	的	他们的	第一的	年轻的

['jɪrz] !

years	!
年	!

他们的心中充满了初年岁月的神秘与浪漫！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

And	now	it	rains	in	earnest	.
和	现在	它	雨	在	认真	.

现在雨下得很大。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ][smɔːl] [griːn] [stuːl] ; [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sɪt][ˌem 'iː] [daʊn] .

I	find	a	small	green	stool	;	I	take	it	to	the	door	and	sit	me	down	.
我	寻找	一个	小的	绿色的	凳子	;	我	拿	它	到	这	门	和	坐	我	向下	.

我找到一个绿色的小凳子；我把它搬到门口，坐了下来。

[æn; ən]['oʊpən]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] , [ə; eɪ] ['wɪndləs] [reɪn] , [ə; eɪ][dɔːg] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

An	open	stable	-	door	,	a	windless	rain	,	a	dog	beside	you	,
一个	打开	稳定的	-	门	,	一个	无风	雨	,	一个	狗	旁	你	,

敞开的马厩门，无风的雨，身边有一条狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [hen][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	a	bedraggled	hen	or	two	to	scratch	outside	.
和	一个	邋遢的	母鸡	或者	二	到	划痕	外部	.

还有一两只毛发凌乱的母鸡在外面刨土。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

This	is	the	perfect	place	to	be	.
这	是	这	完美的	地方	到	是	.

这里真是个好地方。

[ðə; ði] [mɔɪst] , [dæmp]['əudəz][ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['restləs] [huːf] ,

The	moist	,	damp	odors	all	about	you	,	the	sound	of	restless	hoofs	,
这	潮湿	,	潮湿	气味	全部	关于	你	,	这	声音	的	不安	蹄子	,

周围弥漫着潮湿的气味，耳边传来马蹄躁动不安的声音。

[ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [tiːθ] [ɑːn] [heɪ] ,

the	grind	of	teeth	on	hay	,
这	研磨	的	牙齿	在	干草	,

牙齿摩擦干草的声音

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [fɪl] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

the	dropping	water	from	the	eaves	fill	ears	and	heart	and	soul	.
这	下降	水	从	这	檐	充满	耳朵	和	心	和	灵魂	.

屋檐滴落的水声沁入耳中，沁入心脾。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]['baɪped] [kɔːld] [mæn][ʃʊd; ʃəd]

What	a	strange	thing	it	is	that	a	certain	type	of	biped	called	Man	should
什么	一个	奇怪的	事物	它	是	那	一个	肯定	类型	的	双足动物	称为	男人	应该

[hæv; həv] [tʃæns] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] !

have	chance	dominion	over	all	the	other	creatures	!
有	机会	统治权	超过	全部	这	其他	生物	!

多么奇怪的事情啊，一种叫做人类的两足动物竟然有机会统治所有其他生物！

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] !

How	he	has	bound	them	to	his	service	!
如何	他	有	边界	他们	到	他的	服务	!

他是如何让他们为他效力的！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['sʌfərd] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] .

And	of	them	all	no	one	has	suffered	as	the	horse	.
和	的	他们	全部	不	一	有	遭受	作为	这	马	.

在所有动物中，没有一种动物像马那样遭受苦难。

[hiː; hi] [siːmz] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	seems	more	sensitive	than	the	others	.
他	似乎	更多的	敏感的	比	这	其他的	.

他似乎比其他人更敏感。

[noʊ] [hɔːrs] [hæz; həz][bæd]['hæbɪts] , [seɪv] [mæn] - [tɔːt] [wʌnz] .

No	horse	has	bad	habits	,	save	man	-	taught	ones	.
不	马	有	坏的	习惯	,	节省	男人	-	教授	一个	.

除了人教的习惯之外，马本身没有坏习惯。

[wʌt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]['dʒʌdʒmənt]

What	a	score	on	some	far	-	off	Judgment
什么	一个	分数	在	一些	远的	-	离开	判断

遥远审判的得分真是惊人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[deɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [mæn] !

Day	has	the	horse	to	settle	with	his	master	,	man	!
天	有	这	马	到	定居	和	他的	掌握	,	男人	!

Day 有匹马要跟它的主人——人——算账!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] .

And	that	is	why	I	like	to	fuss	with	horses	.
和	那	是	为什么	我	喜欢	到	大惊小怪	和	马匹	.

这就是我喜欢和马玩耍的原因。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [kæn; kən][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

I	like	to	try	to	show	them	that	this	relationship	can	be	agreeable	to
我	喜欢	到	尝试	到	展示	他们	那	这	关系	能	是	同意	到

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

我想努力向他们证明，这种关系对我们双方来说都是可以接受的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtlɔː] [hɔːrs] ,

I	have	no	feeling	for	an	outlaw	horse	,
我	有	不	感觉	为了	一个	取缔	马	,

我对一匹亡命之马毫无怜悯之心。

[bʌt; bət] ['eni] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [tuː] [lɔːŋ] [ɪz]

but	any	horse	that	has	not	had	unfortunate	human	relationships	too	long	is
但	任何	马	那	有	不是	有	不幸	人类	关系	也	长的	是

[wɜːrθ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

worth	the	experiment	.
值得	这	实验	.

但任何没有过太长时间不幸与人类接触的马都值得进行这项实验。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] - ['meɪkɪŋ] , ['hæbɪt] - [kən'troʊld] ['kriːtʃər] .

The	horse	is	a	habit	-	making	,	habit	-	controlled	creature	.
这	马	是	一个	习惯	-	制作	,	习惯	-	受控	生物	.

马是一种容易养成习惯，且受习惯控制的动物。

[ðə; ði] [trɪk] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ]['veri] ['miːgər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] ,

The	trick	seems	to	be	,	so	far	as	my	very	meagre	experience	has	shown	,
这	诡计	似乎	到	是	,	所以	远的	作为	我的	非常	微薄	经验	有	所示	,

就我极其有限的经验来看，诀窍似乎在于：

[tuː; tə] [tiːtʃ] [gʊd] ['hæbɪts] .

to	teach	good	habits	.
到	教	好的	习惯	.

培养良好习惯。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪ] [noʊ] [mæn][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [liːst] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

And	of	all	the	creatures	I	know	man	is	in	some	ways	the	least	fitted	to
和	的	全部	这	生物	我	知道	男人	是	在	一些	方式	这	至少	适配	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

teach	them	.
教	他们	.

在我所认识的所有生物中，人类在某些方面是最不适合教导它们的。

[hiː; hi][ɪz][veɪn] , [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kaʊərdli] ;
He **is** **vain** **,** **imperious** **,** **and** **often** **cowardly** **;**
他 是 徒劳 , 专横 , 和 经常 胆小 ;

他虚荣、专横，而且常常胆小；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɔːrsmən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [rer] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['poʊət] .
that **is** **why** **a** **perfect** **horseman** **is** **just** **a** **bit** **more** **rare** **than** **a** **perfect** **poet** **.**
那 是 为什么 一个 完美的 骑手 是 只是 一个 少量 更多的 稀有的 比 一个 完美的 诗人 .

这就是为什么完美的骑手比完美的诗人更为罕见的原因。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n]['oʊvər]['eni][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ,
I **have** **long** **since** **given** **over** **any** **ambition** **to** **write** **an** **epic** **poem** **,**
我 有 长的 自从 给定 超过 任何 志向 到 写 一个 史诗 诗 ,

我早已放弃了创作史诗的任何雄心壮志。

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] , [ɪf] [laɪf][biː; bi] [sperd] , [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hjuː'mɪləti] ,
but **I** **do** **hope** **,** **if** **life** **be** **spared** **,** **by** **patience** **,** **humility** **,**
但 我 做 希望 , 如果 生活 是 幸存 , 经过 耐心 , 谦逊 ,

但我确实希望，如果能保住性命，凭借耐心和谦逊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːnəst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] .
and **the** **sternest** **application** **to** **the** **task** **,** **to** **learn** **to** **ride** **a** **horse** **.**
和 这 最严厉的 应用 到 这 任务 , 到 学习 到 骑 一个 马 .

并以最严格的方式完成这项任务：学习骑马。

[aɪ] [daʊt] [maɪ] ['ʌltɪmət] [sək'ses] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər][duː] ,
I **doubt** **my** **ultimate** **success** **,** **but** **somehow** **I** **feel** **that** **if** **I** **ever** **do** **,**
我 怀疑 我的 最终的 成功 , 但 不知何故 我 感觉 那 如果 我 曾经 做 ,

我怀疑自己最终能否成功，但不知为何，我总觉得如果我真的成功了，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz][bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
in **the** **face** **of** **almost** **insuperable** **obstacles** **both** **physical** **and** **mental** **,** **it** **will**
在 这 脸 的 几乎 不可逾越 障碍 两个都 身体的 和 精神的 , 它 将要
[biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] [ə'tʃiːvmənt] .
be **a** **splendid** **achievement** **.**
是 一个 灿烂 成就 .

面对几乎无法克服的物质和精神障碍，这将是一项了不起的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːtəm] [deɪz] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['riːəl]['wɪntər]
The **golden** **autumn** **days** **go** **by** **and** **the** **first** **suggestion** **of** **real** **winter**
这 金的 秋天 天 去 经过 和 这 第一的 建议 的 真实的 冬天
[kʌmz] .
comes **.**
来 .

金色的秋日渐渐远去，真正的冬天也悄然而至。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
We **have** **,** **however** **,** **here** **and** **there** **a** **day** **dedicated** **to** **the** **horse** **.**
我们 有 , 然而 , 这里 和 那里 一个 天 投入的 到 这 马 .

不过，我们偶尔也会有一天专门用来庆祝马匹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [dɔːnz] .
Such **a** **day** **dawns** **.**
这样的 一个 天 黎明 .

这样的日子终会到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] , [ɪn] ['θiːəri] ,

It	is	the	day	that	with	us	is	devoted	,	in	theory	,
它	是	这	天	那	和	我们	是	奉献	,	在	理论	,

理论上，这一天是属于我们的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəu'iːz]['seɪlər] , [ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [baɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]

to	the	memory	of	a	Genoese	sailor	,	and	is	made	by	beneficent	legislation
到	这	记忆	的	一个	热那亚	水手	,	和	是	制成	经过	仁慈的	立法

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

a	holiday	,
一个	假期	,

为了纪念一位热那亚水手，并由一项惠民立法将其定为假日。

[ə; eɪ] [deɪ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [skuːl] !

a	day	free	from	the	thralldom	of	office	and	school	!
一个	天	自由的	从	这	奴役	的	办公室	和	学校	!

摆脱办公室和学校的束缚，享受一天自由!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪn]['tæsks] ;

It	has	been	decided	that	the	morning	shall	be	spent	in	tasks	;
它	有	到过	决定	那	这	早晨	将	是	花费	在	任务	;

已决定上午用于完成各项任务;

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrli] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][raɪd] ,

there	shall	be	an	early	lunch	,	and	then	a	ride	,
那里	将	是	一个	早期的	午餐	,	和	然后	一个	骑	,

先吃午饭，然后乘车。

[taɪmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [striːmz] [ɪn]

timed	to	bring	us	back	through	the	woods	when	the	sun	is	low	and	streams	in
定时	到	带来	我们	后退	通过	这	树林	什么时候	这	太阳	是	低的	和	溪流	在

['lev(ə)l]['goʊldən] [ʃɑːfts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

level	golden	shafts	between	the	trees	.
等级	金的	轴	之间	这	树木	.

时间安排让我们在夕阳西下、阳光在树木间洒下金色光束的时候，再次穿过树林。

[aɪ] [siːk] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

I	seek	the	stable	.
我	寻找	这	稳定的	.

我寻求的是稳定。

[ɔːl'redi] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [ə'fʊt] .

Already	preparations	are	afoot	.
已经	准备工作	是	步行	.

各项准备工作已经展开。

[maɪ][gɑːrb][ə'loʊn][ɪz] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] .

My	garb	alone	is	warrant	for	the	news	.
我的	外衣	独自的	是	保证	为了	这	消息	.

光是我的穿着打扮就足以上新闻了。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kliːnd] .

I	watch	the	horses	cleaned	.
我	手表	这	马匹	已清洗	.

我观看人们给马匹清洗。

[aɪ]['nevər] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['wɜːrkmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['kræftsmən] ,

I	never	watch	a	workman	without	a	thrill	,	if	only	he	be	a	real	craftsman	,
我	绝不	手表	一个	工人	没有	一个	刺激	,	如果	仅有的	他	是	一个	真实的	工匠	,

我从不看工人干活不觉得兴奋，如果他真是个技艺精湛的工匠的话。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

a	man	who	loves	his	work	.
一个	男人	WHO	爱	他的	工作	.

一个热爱工作的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][hiː; hi] [huː] [kliːnz] [maɪ]['hɔːrsɪz] .

And	such	a	one	is	he	who	cleans	my	horses	.
和	这样的	一个	一	是	他	WHO	清洁	我的	马匹	.

而为我清洗马匹的就是这样一个人。

[aɪ][kæn; kən] [kliːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɑːrt] :

I	can	clean	a	horse	after	a	fashion	,	but	here	is	consummate	art	:
我	能	干净的	一个	马	后	一个	时尚	,	但	这里	是	完善	艺术	:

我勉强能把马清理干净，但这才是真正的艺术:

[friː] [swɪŋ] [ʌv; əv][koʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

free	swing	of	comb	and	brush	following	the	graceful	lines	of	the	creature's
自由的	摇摆	的	梳子	和	刷子	下列的	这	优美	线条	的	这	生物的

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

梳子和刷子自由挥动，沿着动物优美的身体线条梳理毛发;

[ðə; ði]['sɔːftli]['spoʊkən][wɜːrd][tuː; tə] [suːð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ðə; ði][loʊ] [sɔːft]

the	softly	spoken	word	to	soothe	impatience	;	the	low	soft
这	轻轻	说	单词	到	舒缓	不耐烦	;	这	低的	柔软的

轻声细语，抚慰焦躁；低沉柔和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'lekt][kæn; kən]['mænɪdʒ] ; [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][koʊm][ɑːn]

whistling	sound	that	none	but	the	elect	can	manage	;	the	tap	of	comb	on
吹口哨	声音	那	没有任何	但	这	选	能	管理	;	这	轻敲	的	梳子	在

[huːf] [ɔːr] [flɔːr] ;

hoof	or	floor	;
蹄	或者	地面	;

只有少数人才能发出的哨声；梳子敲击蹄子或地板的声音;

[ðə; ði] ['fɪrləs] , [ə'kʌstəmd] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

the	fearless	,	accustomed	handling	of	a	horse	.
这	无畏	,	习惯	处理	的	一个	马	.

对马匹无所畏惧、习以为常的驾驭方式。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ɑːrt] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [aɪ] [noʊ] , [baɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][mæn] .

A	perfect	art	,	and	loved	,	I	know	,	by	horse	as	well	as	man	.
一个	完美的	艺术	,	和	喜爱	,	我	知道	,	经过	马	作为	出色地	作为	男人	.

这是一种完美的艺术，我知道，它不仅受人喜爱，也受马喜爱。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ'd]['glædli] [treɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kliːn] [ə; eɪ] [hɔːrs]

What	little	skill	I	have	in	other	things	I'd	gladly	trade	if	I	could	clean	a	horse
什么	小的	技能	我	有	在	其他	事物	ID	乐意	贸易	如果	我	可以	干净的	一个	马

[ðə; ði] [wei] [ðɪs] [oʊld][mæn] [dʌz] .

the	way	this	old	man	does	.
这	方式	这	老的	男人	做	.

我愿意用我仅有的其他技能去换取像这位老人家那样给马洗澡的能力。

[ðə; ði]['aʊərz][læg] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

The	hours	lag	,	but	now	we	meet	for	lunch	.
这	小时	落后	,	但	现在	我们	见面	为了	午餐	.

时间虽然过去了，但我们现在要一起吃午饭了。

[plænz][ɑːr; ər] [dɪˈskʌst] , [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [leɪd] [aʊt] .

Plans	**are**	**discussed**	**,**	**our**	**course**	**laid**	**out**	**.**
计划	是	讨论	,	我们的	课程	铺设	出去	.

计划已讨论完毕，我们的路线也已制定。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .

We	**make**	**the**	**meal**	**a**	**mockery**	**and**	**hurry**	**to**	**the**	**stable**	**.**
我们	制作	这	一顿饭	一个	嘲讽	和	匆忙	到	这	稳定的	.

我们把饭菜当成儿戏，匆匆赶往马厩。

[noʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [nɑːt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪmp(ə)l][laɪf][ɑːr; ər] [θɪŋz]

No	**having**	**horses**	**brought**	**round**	**to**	**the**	**door**	**—**	**not**	**in**	**our**	**simple**	**life**	**are**	**things**
不	拥有	马匹	带来	圆形的	到	这	门	—	不是	在	我们的	简单的	生活	是	事物

[laɪk] [ðæt] .

like	**that**	**.**
喜欢	那	.

不会有人牵着马到门口来——在我们简朴的生活中，没有这种事。

[wiː; wi] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˈgreɪtər] .

We	**seek**	**them**	**out**	**,**	**and**	**make**	**the**	**pleasure**	**greater**	**.**
我们	寻找	他们	出去	,	和	制作	这	乐趣	更大的	.

我们主动寻找它们，并让快乐更加强烈。

[ðeɪ] [stænd][ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈsædəld] [ænd; ənd][ˈbraɪdld] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

They	**stand**	**in**	**single**	**file**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**saddled**	**and**	**bridled**	**,**	**waiting**	**our**
他们	站立	在	单身的	文件	之上	这	地面	,	鞍	和	勒住	,	等待	我们的

[kəˈmænd] .

command	**.**
命令	.

它们列队站在地板上，鞍辔齐全，等待我们的命令。

[iːtʃ] [ɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [plæd] [ˈkuːlər] ; [ɪrz] [ɑːr; ər] [ɪˈrekt] ,

Each	**is**	**covered**	**with**	**a**	**bright**	**plaid**	**cooler**	**;**	**ears**	**are**	**erect**	**,**
每个	是	涵盖	和	一个	明亮的	格子图案	冷却器	;	耳朵	是	直立	,

它们都披着一件颜色鲜艳的格子布外套；耳朵竖立着，

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [lɪps][ˈdʒɪŋgl][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbɪts] .

and	**nervous**	**lips**	**jingle**	**the**	**shining**	**bits**	**.**
和	紧张的	嘴唇	铃铛	这	灼灼	比特	.

紧张的嘴唇发出叮当声，闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [wʌn][ɪz][æz; əz] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [stiːd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	**Incomparable**	**One**	**is**	**as**	**busily**	**important**	**as**	**if**	**each**	**steed**	**were**	**a**
这	无与伦比	一	是	作为	忙碌地	重要的	作为	如果	每个	骏马	是	一个

[prəˈspektɪv] [ˈdɜːrbi] [ˈwɪnər] .

prospective	**Derby**	**winner**	**.**
预期	德比	优胜者	.

《无与伦比》这部剧的重要性不言而喻，仿佛每一匹马都是德比大赛的有力竞争者。

[wiː; wi] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkuːləz] , [iːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

We	**pull**	**off**	**the**	**coolers**	**,**	**each**	**our**	**own**	**.**
我们	拉	离开	这	冷却器	,	每个	我们的	自己的	.

我们把冷藏箱搬出来，每人一个。

[wiː; wi][foʊld][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

We	**fold**	**them**	**up**	**and**	**hang**	**them**	**on**	**the**	**rail**	**,**
我们	折叠	他们	向上	和	悬挂	他们	在	这	轨	,

我们把它们折叠起来，挂在栏杆上。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][drɑːp] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈhɪtʃɪŋ] - [roʊps][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] .

and	**then**	**we**	**drop**	**restraining**	**hitching**	**-**	**ropes**	**and**	**go**	**out**	**single**	**file**	**.**
和	然后	我们	降低	限制	搭便车	-	绳索	和	去	出去	单身的	文件	.

然后我们解开束缚绳索，排成一列出去。

[noʊ]
No
不

不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['maʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['steɪb(ə)l] [flɔːr] ; [wiː; wi][wɑːnt] [gʊd] ['græv(ə)l] , ['smuːðli] [pækt]
mounting on a slippery stable floor ; we want good gravel , smoothly packed
安装 在 一个 滑 稳定的 地面 ; 我们 想 好的 碎石 , 顺利 包装
[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
beneath our feet .
下面 我们的 脚 .

在光滑的固定地面上骑行；我们需要脚下铺着平整压实的碎石。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['lesnz; 'lesənz][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪd] :
And then I watch to see if lessons have been learned :
和 然后 我 手表 到 看 如果 课程 有 到过 学习 :

然后我会观察大家是否吸取了教训:

[θriː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [maʊnt] .
three things to do before you mount .
三 事物 到 做 前 你 山 .

骑行前需要做的三件事。

[aɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [tuː] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][hændz] [siːk]
I smile at the Incomparable One , and he smiles too , as little hands seek
我 微笑 在 这 无与伦比 一 , 和 他 微笑 也 , 作为 小的 双手 寻找
['sæd(ə)l] [gəːθs] .
saddle girths .
鞍 周长 .

我微笑着看着这位无与伦比的人，他也微笑着看着我，同时小手摸索着马鞍带。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌg] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [nɑːt] [luːs] , [nɑːt] [taɪt] .
A gentle tug ; they are all right , not loose , not tight .
一个 温和的 拖船 ; 他们 是 全部 正确的 , 不是 松动的 , 不是 紧的 .

轻轻一拉；它们都很好，不松也不紧。

[ðen] [ðə; ði] ['θrəʊtlætʃ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rest] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] .
Then the throatlatch : it must rest light and easy .
然后 这 喉锁 : 它 必须 休息 光 和 简单的 .

然后是喉锁：它必须轻盈舒适。

[ðen] [ðə; ði][kɜːrb] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [smuːð] .
Then the curb , to see if it be smooth .
然后 这 抑制 , 到 看 如果 它 是 光滑的 .

然后检查路沿，看看是否平整。

[ɔːl] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [raɪt] , [soʊ] [ðen] [wiː; wi] [maʊnt] .
All is reported right , so then we mount .
全部 是 据报道 正确的 , 所以 然后 我们 山 .

报告一切正常，所以我们开始骑行。

[wiː; wi] [fiːl] [ə'gen] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][lɪft][ʌv; əv]
We feel again a moving creature under us ; we feel the gentle lift of
我们 感觉 再次 一个 移动 生物 在下面 我们 ; 我们 感觉 这 温和的 举起 的
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,

我们再次感觉到身下有生物在移动；我们感觉到光滑的物体轻轻抬起，

[streɪt] [legz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] .
straight **legs** **,** **and** **we** **are** **off** **.**
直的 腿 , 和 我们 是 离开 .

双腿伸直，我们出发了。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fiːt] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
I **take** **my** **place** **with** **Two** **Feet** **on** **my** **right** **.**
我 拿 我的 地方 和 二 脚 在 我的 正确的 .

我站好位置，两只脚在我右边。

[aɪ]['noʊtɪs] [tuː] [lɪŋks] [ɑːr; ər] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][kɜːrb] [tʃeɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
I **notice** **two** **links** **are** **dropped** **on** **her** **curb** **chain** **—** **it** **is** **well** **.**
我 注意 二 链接 是 掉落 在 她 抑制 链 — 它 是 出色地 .

我注意到她的马车链掉了两节——没关系。

[wʌn] [fʊt] [sɪ'deɪtli] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [left] ; [hɜːr; hər][kɜːrb] [swɪŋz] [luːs] ;
One **Foot** **sedately** **takes** **her** **place** **upon** **my** **left** **;** **her** **curb** **swings** **loose** **;**
一 脚 平静地 需要 她 地方 之上 我的 左边 ; 她 抑制 摇摆 松动的 ;

一只脚稳稳地落在我的左侧；她的脚踝松动了；

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [hænd][ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
no **need** **for** **a** **free** **hand** **on** **that** **side** **.**
不 需要 为了 一个 自由的 手 在 那 边 .

那一侧不需要空出一只手。

[wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] ['medoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .
We **cross** **the** **first** **meadow** **at** **a** **walk** **.**
我们 叉 这 第一的 草地 在 一个 走 .

我们步行穿过第一片草地。

[tuː] [fiːt] ['keɪpəz][ænd; ənd] [frets] [ə; eɪ][bɪt] ;
Two **Feet** **capers** **and** **frets** **a** **bit** **;**
二 脚 刺山柑 和 琴格 一个 少量 ;

两只脚蹦蹦跳跳，有点烦躁不安；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [jet] [wʌt] [wʌn] [fʊt] [noʊz] [soʊ] [wel] ,
she **has** **not** **learned** **yet** **what** **One** **Foot** **knows** **so** **well** **,**
她 有 不是 学习 然而 什么 一 脚 知道 所以 出色地 ,

她还没学会"一只脚"早已熟知的那些事。

[ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [ðɪs] ['medoʊ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [tæk] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [siːt] [wiː; wi][hæv; həv] ,
that **we** **walk** **this** **meadow** **to** **test** **the** **tack** **,** **to** **feel** **the** **seat** **we** **have** **,**
那 我们 走 这 草地 到 测试 这 钉 , 到 感觉 这 座位 我们 有 ,

我们走过这片草地，是为了测试马鞍，感受一下我们的马鞍座。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['aɪərnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [muːd] [ðæt] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [ʃer]
to **find** **the** **irons** **,** **and** **to** **learn** **the** **mood** **that** **horse** **and** **rider** **share**
到 寻找 这 熨斗 , 和 到 学习 这 情绪 那 马 和 骑士 分享

找到马镫，并了解马和骑手之间的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

今天。

[wiː; wi][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['hedz] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][ɔːf]

We	turn	into	the	next	;	and	now	a	word	,	and	heads	come	up	and	off
我们	转动	进入	这	下一个	;	和	现在	一个	单词	,	和	头部	来	向上	和	离开

[wiː; wi][trɑːt] .

we	trot	.
我们	小跑	.

我们转向下一个；现在一个字，大家抬起头，然后小跑起来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [peɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

A	gentle	pace	,	but	still	enough	to	bring	the	breeze	to	our	faces	,
一个	温和的	步伐	,	但	仍然	足够的	到	带来	这	微风	到	我们的	面孔	,

节奏舒缓，但又不失平静，微风拂面而来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [huːf] , [ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ['leðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	we	hear	the	hoofs	,	the	soft	sound	of	yielding	leather	,	and	the
和	现在	我们	听到	这	蹄子	,	这	柔软的	声音	的	屈服	皮革	,	和	这

[klɪk] [ʌv; əv] [stiːl] .

click	of	steel	.
点击	的	钢	.

现在我们听到了马蹄声、皮革柔软摩擦的轻柔声响，以及钢铁的咔哒声。

[aɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] .

I	look	from	right	to	left	.
我	看	从	正确的	到	左边	.

我从右往左看。

[juːθ] [stɪl] ['fretf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɑːn][maɪ] [raɪt] , [soʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] [hænd] ,

Youth	still	fretful	and	impatient	on	my	right	,	so	I	suggest	a	little	lighter	hand	,
青年	仍然	烦躁	和	不耐烦	在	我的	正确的	,	所以	我	建议	一个	小的	打火机	手	,

我右边的年轻人依然焦躁不安，所以我建议他手下留情。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːrd] ; [ə'pɑːn][ðə; ði][left] , [ɪk'spɪriəns] [trɔts][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['tempər][ænd; ənd]

a	soothing	word	;	upon	the	left	,	Experience	trots	with	even	temper	and
一个	舒缓	单词	;	之上	这	左边	,	经验	小跑	和	甚至	脾气	和

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [straɪd] .

with	steady	stride	.
和	稳定的	步幅	.

一句舒缓的话语；左边，经验以平和的性情和稳健的步伐小跑着。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪz][ə; eɪ] [smuːð] , [ə'sendɪŋ] [swel] .

Before	us	lies	a	smooth	,	ascending	swell	.
前	我们	谎言	一个	光滑的	,	上升	膨胀	.

眼前是一片平缓上升的波浪。

[aɪ][æsk] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] , ['aɪərnz] [bæk] , [fiːt] ['fɔːrwərd] .

I	ask	if	we	are	ready	,	irons	back	,	feet	forward	.
我	问	如果	我们	是	准备好	,	熨斗	后退	,	脚	向前	.

我问我们是否准备好了，铁链向后，脚向前。

[ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] , [ə; eɪ][reɪn] [drɔːn] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [θriː]

Then	a	gentle	pressure	of	the	heel	,	a	rein	drawn	lightly	,	and	three
然后	一个	温和的	压力	的	这	脚跟	,	一个	缰绳	绘制	轻轻	,	和	三

['kriːtʃərz] [liːp] .

creatures	leap	.
生物	飞跃	.

然后，脚后跟轻轻一压，缰绳轻轻一拉，三匹马便跃了起来。

[juːθ] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] ; [ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

Youth	takes	the	lead	;	a	word	must	bring	her	back	.
青年	需要	这	带领	;	一个	单词	必须	带来	她	后退	.

青春占据主导；必须一句话才能让她回过神来。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [reɪs] [ɔːr] ['stiːpltʃeɪs] .
This is no race or steeplechase .
这 是 不 种族 或者 障碍赛 .

这并非赛跑或障碍赛。

[soʊ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [bʌt; bət] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [foʊm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
So back she comes , but shakes her head and dashes foam upon her
所以 后退 她 来 , 但 奶昔 她 头 和 破折号 泡沫 之上 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

于是她回来了，但摇了摇头，把泡沫甩到肩膀上。

[ɪk'spɪriəns] ['trævlz] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [aɪ] , [bʌt; bət]['nɒstrəlz]
Experience travels neck and neck with me , a tranquil eye , but nostrils
经验 旅行 脖子 和 脖子 和 我 , 一个 宁静 眼睛 , 但 鼻孔
['kwɪvər] ,
quiver ,
颤动 ,

经验与我并驾齐驱，眼神平静，但鼻孔却微微颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [deɪz] [wen] [ðɪs] [peɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [pleɪ] [fɔːr; fər]
and I wonder if she is recalling days when this pace was mere play for
和 我 想知道 如果 她 是 回忆 天 什么时候 这 步伐 曾是 仅仅 玩 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我想知道她是否在回忆过去这种节奏对她来说只是玩耍的日子。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd]['luːs(ə)n][reɪn] .
At the brow of the hill we pull up and loosen rein .
在 这 眉头 的 这 爬坡道 我们 拉 向上 和 松开 缰绳 .

到达山顶时，我们勒住缰绳，放松缰绳。

[θriː] ['hedz] [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ; [wiː; wi] [iːz] ['aʊər; ɑːr] [siːts] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]
Three heads go down a bit ; we ease our seats , and I can see the
三 头部 去 向下 一个 少量 ; 我们 舒适 我们的 座位 , 和 我 能 看 这
[gloʊ]
glow
辉光

三个脑袋微微低下；我们挪了挪身子，我能看到那光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [helθ] [ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .
in cheeks and eyes that must mean joy and health in future years .
在 脸颊 和 眼睛 那 必须 意思是 喜悦 和 健康 在 未来 年 .

如果脸颊和眼睛都红润，那一定预示着未来几年会幸福健康。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
And now a long walk to the woods .
和 现在 一个 长的 走 到 这 树林 .

现在要走很长一段路去树林里。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ʌv; əv] [hiːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊnts] ,
We talk of hands and knees , of heels , and of our mounts ,
我们 讲话 的 双手 和 膝盖 , 的 高跟鞋 , 和 的 我们的 安装 ,

我们谈论手膝着地、脚后跟，以及我们的坐骑。

[iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [raɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] .

each	feeling	that	we	ride	the	very	best	.
每个	感觉	那	我们	骑	这	非常	最好的	.

每一种感觉，我们都骑得最好。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [wɔːk] , [trɑːt] , [ænd; ənd] ['kæntər] .

And	so	it	goes	,	walk	,	trot	,	and	canter	.
和	所以	它	去	,	走	,	小跑	,	和	慢跑	.

就这样，走、慢跑、快跑。

[jes] , [maɪ] [frend] , [ðæts] [ɔːl] .

Yes	,	my	friend	,	that's	all	.
是的	,	我的	朋友	,	那就是	全部	.

是的，我的朋友，就这些。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] [teɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	know	it	all	seems	tame	to	you	.
我	知道	它	全部	似乎	驯服	到	你	.

我知道这一切在你看来都很平淡无奇。

[wiː; wi] [hæk] , [aɪ] [noʊ] ,

We	hack	,	I	know	,
我们	黑客	,	我	知道	,

我知道，我们搞黑客攻击了。

[bʌt; bət] ['hækɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [best] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] ['evər] [hoʊp] [ɔːr] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .

but	hacking	at	its	best	is	all	we	ever	hope	or	want	to	do	.
但	黑客攻击	在	它是	最好的	是	全部	我们	曾经	希望	或者	想	到	做	.

但我们所希望或想要做的，仅仅是进行最高水平的黑客攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [mʌtʃ] ,

It	takes	us	out	;	it	gives	us	joy	to	feel	that	we	can	do	that	much	,
它	需要	我们	出去	;	它	给予	我们	喜悦	到	感觉	那	我们	能	做	那	很多	,

它让我们感到振奋；它让我们为自己能够做到这些而感到快乐。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	day	by	day	we	hope	to	do	it	better	.
和	天	经过	天	我们	希望	到	做	它	更好的	.

我们希望每天都能做得更好。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] .

And	now	we	reach	the	woods	.
和	现在	我们	抵达	这	树林	.

现在我们到达树林了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [raɪt] .

The	sun	is	right	.
这	太阳	是	正确的	.

太阳正好照到那里。

[wiː; wi] [goʊ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ə'hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [juːθ] [kʌmz] [nekst] ,

We	go	in	single	file	,	with	Experience	ahead	to	show	the	way	,	and	Youth	comes	next	,
我们	去	在	单身的	文件	,	和	经验	前方	到	展示	这	方式	,	和	青年	来	下一个	,

我们排成一列纵队，经验丰富的人在前开路，年轻的人在后。

[ænd; ənd][eɪdʒ] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

and	Age	brings	up	the	rear	.
和	年龄	带来	向上	这	后部	.

年龄排名垫底。

[aɪ] [lʊk] [ə'hed] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] .

I	look	ahead	at	those	two	little	figures	.
我	看	前方	在	那些	二	小的	数据	.

我望着前方那两个小身影。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd]['lesnz; 'lesənz] : ['kɑːnstənt] [ker] , ['kɑːnstənt] [θɔːt] , [ðə; ði][hændz] ,

They	are	learning	the	hard	lessons	:	constant	care	,	constant	thought	,	the	hands	,
他们	是	学习	这	难的	课程	:	持续的	关心	,	持续的	想法	,	这	双手	,

[ðə; ði] [niː] ,

the	knee	,
这	膝盖	,

他们正在学习惨痛的教训：持续的照料、持续的思考、双手、膝盖.....

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][aɪ] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] !

how	often	do	I	speak	the	word	!
如何	经常	做	我	说话	这	单词	!

我多久会说一次这个词呢！

[haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [lɜːrn] !

How	hard	they	try	,	and	how	fast	they	learn	!
如何	难的	他们	尝试	,	和	如何	快速地	他们	学习	!

他们多么努力啊，学得多么快啊！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ærəgənt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; [ðeɪ] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

I	sometimes	think	it	arrogant	to	teach	;	they	do	as	well	as	I	,
我	有时	思考	它	傲慢的	到	教	;	他们	做	作为	出色地	作为	我	,

我有时觉得教书是傲慢的行为；他们教得和我一样好。

[ænd; ənd] ['betər] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] .

and	better	too	at	times	.
和	更好的	也	在	时代	.

有时甚至更好。

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] ['entrəns] .

But	now	no	lessons	for	the	woods	entrance	.
但	现在	不	课程	为了	这	树林	入口	.

但现在没有关于进入树林的课程了。

[draɪ]

Dry
干燥

干燥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[liːvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [skoʊld][ænd; ənd] ['skɜːri] .

leaves	are	on	the	path	and	squirrels	scold	and	scurry	.
树叶	是	在	这	小路	和	松鼠	骂	和	疾走	.

路上落满了树叶，松鼠们一边叫喊一边四处乱窜。

[wiː; wi] [ʃaʊt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , “ [oʊ] , [lʊk] !

We	shout	back	and	forth	,	“	Oh	,	look	!
我们	喊	后退	和	前进	,	“	哦	,	看	!

我们互相喊着：“哦，看！”

[siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] !
See this , and that !
看 这 , 和 那 !

看看这个，还有那个！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [trə'mendəs] ['entərpraɪz] [pɔː'tendz] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [pæθ] [liːdz] —
" And then a new tremendous enterprise portends ; a strange , new path leads —
" 和 然后 一个 新的 巨大的 企业 预兆 ; 一个 奇怪的 , 新的 小路 线索 —
[nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊz] [wer] .
none of us knows where .
没有任何 的 我们 知道 在哪里 .

"然后，一项新的伟大事业即将展开；一条陌生的新道路通向——我们谁也不知道它通向何方。"

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪnd] [ænd; ənd] [twɪst] .
We take it , and we wind and twist .
我们 拿 它 , 和 我们 风 和 捻 .

我们拿走它，然后缠绕扭动。

[wʌt] ['glɔːriəs] [fʌn] , [wʌt] [əd'ventʃər] !
What glorious fun , what adventure !
什么 辉煌 乐趣 , 什么 冒险 !

多么精彩的乐趣，多么刺激的冒险！

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn] [wel] - [noʊn] ['paːstʃəz] [faːr]
and we shout with glee when it brings us out in well - known pastures far
和 我们 喊 和 高兴 什么时候 它 带来 我们 出去 在 出色地 - 已知 牧场 远的
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

当它把我们带到远离家乡的熟悉牧场时，我们会欢呼雀跃。

[wiː; wi] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbər] ; [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['ʃeɪdɪd] [leɪn]
We turn across the broad acres of a friendly neighbor ; a narrow , shaded lane
我们 转动 穿过 这 广阔 英亩 的 一个 友好的 邻居 ; 一个 狭窄的 , 阴影 车道
[in'vaits] .
invites .
邀请 .

我们穿过友好邻居广阔的土地；一条狭窄的、绿树成荫的小路向我们招手。

[ə; eɪ] [stɜːrn] [saɪn] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wɔːnz] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
A stern sign posted at the gate warns all away ,
一个 船尾 符号 发布 在 这 门 警告 全部 离开 ,

大门处竖立着一块醒目的告示，警告所有人远离。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] ['entər] [ɪn] .
but we are of the elect and enter in .
但 我们 是 的 这 选 和 进入 在 .

但我们是蒙拣选的，可以进入。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [naʊ] ; [ðə; ði] ['niːdlz] [peɪv] [ðə; ði] [pæθ] .
We are under the pine trees now ; the needles pave the path .
我们 是 在下面 这 松树 树木 现在 ; 这 针 铺平 这 小路 .

我们现在身处松树下；松针铺就了小路。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] !
Oh , what a footing !
哦 , 什么 一个 立足点 !

哦，这立足点真好！

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [trɑːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [wiː; wi] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] .
Once more we trot , and almost without sound of hoof we whirl along .
一次 更多的 我们 小跑 , 和 几乎 没有 声音 的 蹄 我们 旋转 沿着 .

我们再次小跑起来，几乎听不到蹄声，飞快地向前奔去。

[juːθ] [ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɜːrks][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

Youth	is	calmer	now	;	she	works	with	us	;
青年	是	更平静	现在	;	她	作品	和	我们	;

她现在比较平静了；她和我们一起工作；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] [straɪd] [ʌn'broʊkən] .

she	has	learned	the	pace	and	keeps	her	stride	unbroken	.
她	有	学习	这	步伐	和	保持	她	步幅	未破	.

她已经掌握了节奏，步伐始终保持稳定。

[ɪk'spɪriəns] [æsks][fɔːr; fər] [mɔːr] ['braɪd(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Experience	asks	for	more	bridle	;	she	knows	where	she	is	,
经验	问	为了	更多的	辔	;	她	知道	在哪里	她	是	,

经验要求她更加放开缰绳；她知道自己身处何地。

[ænd; ənd]['wɒnts][ə; eɪ]['friːə(r)] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌp'greɪd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪ]

and	wants	a	freer	head	on	the	long	upgrade	that	brings	us	to	my
和	想要	一个	更自由	头	在	这	长的	升级	那	带来	我们	到	我的

['neɪbɚz] [haʊs] .

neighbor's	house	.
邻居	房子	.

而且希望在通往邻居家的漫长上坡路段上，头部能够更自由地转动。

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	sees	us	and	waves	his	hand	.
他	看到	我们	和	波浪	他的	手	.

他看见我们，挥了挥手。

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːn] .

He	sits	in	a	great	chair	upon	his	lawn	.
他	坐着	在	一个	伟大的	椅子	之上	他的	草地	.

他坐在草坪上的一把大椅子里。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɔːrsmən] ,

A	perfect	horseman	,
一个	完美的	骑手	,

一位完美的骑手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [raɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] ,

he	will	never	ride	again	,	but	it	is	joy	to	him	to	see	the	children	come	,
他	将要	绝不	骑	再次	,	但	它	是	喜悦	到	他	到	看	这	孩子们	来	,

他再也无法骑马了，但看到孩子们来，他感到无比快乐。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['spɔːrtsmənʃɪp] .

for	to	such	as	they	he	must	pass	the	torch	of	gentle	sportsmanship	.
为了	到	这样的	作为	他们	他	必须	经过	这	火炬	的	温和的	体育精神	.

他必须将温和的体育精神的火炬传递给像他们这样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt] [kʌmz] .

And	now	the	crowning	moment	comes	.
和	现在	这	加冕	片刻	来	.

现在，激动人心的时刻到来了。

[wi:; wi] [swɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] , [ə'gen] [maɪ]['kaɪndli] ['neɪbɚz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz]

We	swing	into	a	great	field	,	again	my	kindly	neighbor's	,	and	questioning	eyes
我们	摇摆	进入	一个	伟大的	场地	,	再次	我的	亲切地	邻居	,	和	提问	眼睛

[ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪn] .

are	turned	to	mine	.
是	转向	到	矿	.

我们拐进一片广阔的田野，又是我那好心的邻居的田野，周围的目光都转向了我。

[ɔ:l] [raɪt] , [wi:; wi] [wɪl] — [bʌt; bət]['kerf(ə)l] [naʊ] !

All	right	,	we	will	—	but	careful	now	!
全部	正确的	,	我们	将要	—	但	小心	现在	!

好的，我们会的——但是现在要小心!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [graʊnd] , [its] [smu:ð] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd]['jɑ:ndər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni][dʒʌmp] ,

I	know	the	ground	,	it's	smooth	,	without	a	hole	,	and	yonder	is	a	tiny	jump	,
我	知道	这	地面	,	它是	光滑的	,	没有	一个	洞	,	和	远处	是	一个	微小的	跳	,

我知道这地面，它很平整，没有坑洼，那边有个小跳台。

[pʊt][ðer; ðər][baɪ]['kaɪndli] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

put	there	by	kindly	thought	for	children	.
放	那里	经过	亲切地	想法	为了	孩子们	.

这是出于对孩子的好心而放置的。

[aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'spɪriəns] ['fɑ:loʊz] ;

I	show	the	way	,	and	as	I	turn	to	watch	the	others	,	Experience	follows	;
我	展示	这	方式	,	和	作为	我	转动	到	手表	这	其他的	,	经验	跟随	;

我指明方向，当我转身观察其他人时，经验也随之而来;

[hɜ:r; hər] [straɪd] [ɪz] ['i:zi] , ['evri] [nɜ:rv] [æt; ət] [rest] .

her	stride	is	easy	,	every	nerve	at	rest	.
她	步幅	是	简单的	,	每一个	神经	在	休息	.

她步伐轻松，全身的神经都得到了放松。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['taɪni][dʒʌmp][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪz] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['kæntəz] [ʌp][ænd; ənd]

She	takes	the	tiny	jump	as	part	of	her	day's	work	and	canters	up	and
她	需要	这	微小的	跳	作为	部分	的	她	天	工作	和	坎特	向上	和

['stɑ:ps] .

stops	.
停止	.

她每天工作的一部分就是跳过这个小障碍，然后小跑起来，停了下来。

[ju:θ] [naʊ] [kʌmz] , ['pʊlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [ɪn][hɜ:r; hər][straɪd] .

Youth	now	comes	,	pulling	just	a	bit	and	nervous	in	her	stride	.
青年	现在	来	,	拉	只是	一个	少量	和	紧张的	在	她	步幅	.

青春来了，脚步有些紧张，略显拘谨。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,

She	takes	it	well	,
她	需要	它	出色地	,

她接受得很好。

[bʌt; bət][dʒʌmps][ə; eɪ] [fʊt] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:p] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊvər] .

but	jumps	a	foot	too	high	and	does	not	want	to	stop	when	she	is	over	.
但	跳跃	一个	脚	也	高的	和	做	不是	想	到	停止	什么时候	她	是	超过	.

但她跳得过高了一英尺，而且跳到终点后也不想停下来。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɜ:rn] ;

She	will	learn	;
她	将要	学习	;

她会学会的;

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hæf][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

when	she	has	learned	she	will	know	that	half	the	work	will	do	it	just	as	well	.
什么时候	她	有	学习	她	将要	知道	那	一半	这	工作	将要	做	它	只是	作为	出色地	.

当她学会之后，她就会明白，只需完成一半的工作就能达到同样的效果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end] .

And	now	the	end	.
和	现在	这	结尾	.

到此结束。

[wi:; wi] [wɜ:rl] .

We	whirl	.
我们	旋转	.

我们旋转。

[wi:; wi][let][ðem; ðəm][goʊ] .

We	let	them	go	.
我们	让	他们	去	.

我们放他们走了。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt][wi:; wi] ['θʌndər] [saɪd][baɪ][saɪd] .

For	one	short	moment	we	thunder	side	by	side	.
为了	一	短的	片刻	我们	雷	边	经过	边	.

那一瞬间，我们并肩轰鸣。

[wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [hu:f] ; [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['bɑ:dɪz] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [ni:z] ; [wi:; wi] [si:]

We	hear	the	hoofs	;	we	feel	the	plunging	bodies	between	our	knees	;	we	see
我们	听到	这	蹄子	;	我们	感觉	这	骤降	身体	之间	我们的	膝盖	;	我们	看

我们听见马蹄声；我们感到双膝间有人猛烈撞击；我们看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði][foʊm] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

the	foam	blown	in	the	wind	.
这	泡沫	吹	在	这	风	.

泡沫随风飘散。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [glaidz] ['ʌndər] [ˌju: 'es] ; [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][flai] .

The	earth	glides	under	us	;	we	seem	to	fly	.
这	地球	滑翔	在下面	我们	;	我们	似乎	到	飞	.

大地在我们脚下缓缓移动；我们仿佛在飞翔。

[haʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [fi:t] , [haʊ] ['maɪti] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mʌslz] [ðæt] [hɜ:rl][ˌju: 'es]['fɔ:rwərd] !

How	sure	the	feet	,	how	mighty	are	the	muscles	that	hurl	us	forward	!
如何	当然	这	脚	,	如何	强大的	是	这	肌肉	那	投	我们	向前	!

双脚多么稳健，肌肉多么强壮，推动我们前进！

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:t] [ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ['tɪŋgl] !

And	how	our	hearts	beat	and	how	our	faces	tingle	!
和	如何	我们的	心	打	和	如何	我们的	面孔	刺痛	!

我们心跳加速，脸颊发麻！

[naʊ] [wi:; wi][tɜ:rn] [tɔ:rd] [hoʊm] .

Now	we	turn	toward	home	.
现在	我们	转动	朝向	家	.

现在我们启程回家。

[ku:l] ['hɔ:rsɪz] [aʊt] , [ku:l] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] , [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ru:l] .

Cool	horses	out	,	cool	horses	in	,	is	our	rule	.
凉爽的	马匹	出去	,	凉爽的	马匹	在	,	是	我们的	规则	.

我们的原则是：只有体温正常的马匹才能出入。

[wiː; wi] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] .

We	walk	side	by	side	and	talk	of	our	adventures	.
我们	走	边	经过	边	和	讲话	的	我们的	冒险	.

我们并肩而行，聊着各自的冒险经历。

[wiː; wi] [tel] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] ['blʌndəd] ; [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ;

We	tell	where	we	were	right	and	where	we	blundered	;	how	wonderful	the	horses	were	;
我们	告诉	在哪里	我们	是	正确的	和	在哪里	我们	犯错	;	如何	精彩的	这	马匹	是	;

我们讲述我们哪些地方做对了，哪些地方做错了；马匹是多么出色；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] ; [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [huː] [let][ˌjuː 'es][raɪd]['oʊvər] [ðer; ðər] [gʊd] [lænd] ;

of	the	beautiful	things	we	saw	;	of	our	friends	who	let	us	ride	over	their	good	land	;
的	这	美丽的	事物	我们	锯	;	的	我们的	朋友们	WHO	让	我们	骑	超过	他们的	好的	土地	;

我们所看到的那些美好事物；感谢那些让我们驰骋在他们美好土地上的朋友们；

[haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;

how	to	do	this	and	when	to	do	that	;
如何	到	做	这	和	什么时候	到	做	那	;

如何做这件事以及何时做那件事；

[ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

all	the	wonderful	minutiæ	of	the	greatest	sport	in	the	world	.
全部	这	精彩的	细节	的	这	最	运动	在	这	世界	.

世界上最伟大运动的所有精彩细节。

[wiː; wi][tɜːrn] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['ævənuː] ; [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] ['fɔːrməli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

We	turn	down	our	little	avenue	;	we	come	home	formally	and	in	order	.
我们	转动	向下	我们的	小的	大街	;	我们	来	家	正式地	和	在	命令	.

我们沿着小路拐进去；我们规规矩矩、井然有序地回家了。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [wʌn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

The	Incomparable	One	is	waiting	.
这	无与伦比	一	是	等待	.

那位无与伦比的存在正在等待着。

[wiː; wi] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [hɔːrs] , [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][eɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti] .

We	dismount	,	and	he	takes	my	horse	,	out	of	deference	to	age	and	general	incapacity	.
我们	下马	,	和	他	需要	我的	马	,	出去	的	尊重	到	年龄	和	一般的	无能力	.

我们下马，他牵走了我的马，这是出于对我年老体衰的尊重。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

My	comrades	take	charge	of	their	own	.
我的	同志们	拿	收费	的	他们的	自己的	.

我的同志们自己负责。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] ['sædlz] [kʌm] [ɔːf][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

We	have	learned	it	all	—	how	saddles	come	off	and	what	you	do	with	them	;
我们	有	学习	它	全部	—	如何	马鞍	来	离开	和	什么	你	做	和	他们	;

我们已经学会了所有相关知识——如何卸下马鞍以及如何处理卸下的马鞍；

[haʊ] ['braɪdlz] [kʌm] [ɔːf][ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] ; [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

how	bridles	come	off	and	where	to	put	them	;	what	to	do	with	the
如何	缰绳	来	离开	和	在哪里	到	放	他们	;	什么	到	做	和	这

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [waɪ] .

horses	and	why	.
马匹	和	为什么	.

如何取下马勒以及将马勒放在哪里；如何处理马匹以及为什么。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	world	of	fun	it	is	!
什么	一个	世界	的	乐趣	它	是	!

真是个充满乐趣的世界！

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

The	sugar	is	brought	,	and	glistening
这	糖	是	带来	,	和	闪闪发光

糖被端了过来，闪闪发光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[neks] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][lɪps]['fɑːnd(ə)l][ðə; ði] [swiːt] ['ɔːfərɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [pɑːmz] [ʌv; əv]

necks	arch	and	gentle	lips	fondle	the	sweet	offering	lying	in	the	flat	palms	of
脖子	拱	和	温和的	嘴唇	挚	这	甜的	提供	说谎	在	这	平坦的	棕榈树	的

['lɪt(ə)l][hændz] .

little	hands	.
小的	双手	.

脖颈弓起，温柔的嘴唇轻抚着躺在小手掌心的甜蜜供品。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst]

And	then	to	the	house	,	to	talk	it	all	over	again	with	the	world's	most
和	然后	到	这	房子	,	到	讲话	它	全部	超过	再次	和	这	世界的	最多

[ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

attentive	listener	.
细心	听众	.

然后回到家，和世界上最专注的听众再把这一切重新讨论一遍。

[wen] ['bedtaɪm] [kʌmz] ,

When	bedtime	comes	,
什么时候	就寝时间	来	,

到了睡觉时间，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [wʌn][ɪn]

I	see	a	light	in	the	stable	and	go	down	to	find	the	Incomparable	One	in
我	看	一个	光	在	这	稳定的	和	去	向下	到	寻找	这	无与伦比	一	在

[ðə; ði]['taɪni]['sæd(ə)l] - [ruːm] .

the	tiny	saddle	-	room	.
这	微小的	鞍	-	房间	.

我看到马厩里有灯光，便下去一看，发现那匹无与伦比的马正待在狭小的鞍房里。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [læst] ['gæləp][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [pɪr] .

Somehow	that	last	gallop	has	made	me	feel	a	bit	more	his	peer	.
不知何故	那	最后的	驰骋	有	制成	我	感觉	一个	少量	更多的	他的	同伴	.

不知为何，他最后那次疾驰让我感觉自己更像他的同辈了。

[soʊ][ðə; ði] [tɔːk] [ɪz][wʌns] [mɔːr] ['iːzi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .

So	the	talk	is	once	more	easy	,	and	for	an	hour	it	runs	.
所以	这	讲话	是	一次	更多的	简单的	,	和	为了	一个	小时	它	跑步	.

所以谈话又变得轻松起来，持续了一个小时。

[ʃruːd] , ['kaɪndli] , [breɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ,
Shrewd , kindly , brave the old man is ,
精明 , 亲切地 , 勇敢的 这 老的 男人 是 ,

这位老人精明、善良、勇敢。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [kept] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
and somehow I feel that his body has been kept young and strong ,
和 不知何故 我 感觉 那 他的 身体 有 到过 保留 年轻的 和 强的 ,

不知为何，我觉得他的身体一直保持着年轻强壮的状态。

[hɪz; ɪz][soʊl] [sə'riːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [hɔːrs] .
his soul serene and sweet , by his simple , whole - hearted love of horse .
他的 灵魂 安详 和 甜的 , 经过 他的 简单的 , 所有的 - 心地 爱 的 马 .

他因对马匹的单纯而真挚的爱，而拥有宁静而甜美的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn]
BLESSED BE THE GARDEN
蒙福 是 这 花园

愿花园蒙福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn]
BLESSED BE THE GARDEN
蒙福 是 这 花园

愿花园蒙福

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [riːd] ['feri] ['stɔːriz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri]
I had as soon read fairy stories to my children in the Congressional Library
我 有 作为 很快 读 仙女 故事 到 我的 孩子们 在 这 国会 图书馆
[æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
as to walk in some of the gardens I have seen .
作为 到 走 在 一些 的 这 花园 我 有 已见 .

我宁愿在国会图书馆里给孩子们读童话故事，也不愿去我见过的某些花园里散步。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [ə'boʊd] ,
For me a garden should be part of one's abode ,
为了 我 一个 花园 应该 是 部分 的 一个人的 住所 ,

对我来说，花园应该是住所的一部分。

['sɪmpli] [ə'nʌðər] [ruːm] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [wen] [ðə; ði] [muːd] [rɪ'kwaɪrz] ,
simply another room to step into when the mood requires ,
简单地 其他 房间 到 步 进入 什么时候 这 情绪 需要 ,

只不过是心情需要时可以进入的另一个房间而已。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['sɑːlətuːd] .
a place for early morning investigation and for evening solitude .
一个 地方 为了 早期的 早晨 调查 和 为了 晚上 孤独 .

这里既适合清晨探险，也适合傍晚独处。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪz] [maɪn] .
And such a garden is mine .
和 这样的 一个 花园 是 矿 .

我的花园就是这样一个花园。

[waɪ] ['gaːdnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['soʊlli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Why	gardens	should	be	made	solely	a	place	of	exhibition	,
为什么	花园	应该	是	制成	仅	一个	地方	的	展览	,

为什么花园应该仅仅作为展览场所?

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] ['tiːdiəs] [fɔːr'mæləti][ænd; ənd] [juːst] ['oʊnli][ɑːn]['soʊʃ(ə)l]

why	they	should	be	tortured	into	tedious	formality	and	used	only	on	social
为什么	他们	应该	是	受折磨	进入	乏味	正式	和	用过的	仅有的	在	社会的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

为什么它们要被折磨成繁琐的形式，并且只能在社交场合使用?

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	a	mystery	to	me	.
是	一个	神秘	到	我	.

对我来说是个谜。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Like	a	good	many	other	things	,
喜欢	一个	好的	许多	其他	事物	,

就像许多其他事物一样，

[ðə; ði][juːz] [meɪd] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [baɪ][ðer; ðər] ['oʊnərz] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊnɚz]

the	use	made	of	gardens	by	their	owners	depends	a	great	deal	on	the	owner's
这	使用	制成	的	花园	经过	他们的	所有者	取决于	一个	伟大的	交易	在	这	所有者的

['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['gaːdnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

attitude	toward	gardens	in	general	.
态度	朝向	花园	在	一般的	.

花园主人对花园的利用方式很大程度上取决于主人对花园的总体态度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ; [wʌn][ðə; ði][grænd] ['mænər] ,

I	am	familiar	with	two	;	one	the	grand	manner	,
我	是	熟悉的	和	二	;	一	这	盛大	方式	,

我熟悉两种风格；一种是庄严的风格，

[wɪtʃ] [dɪs'mɪs] [ɔːl] ['diːteɪlz][tuː; tə] ['ʌndɚlɪŋz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ək'septs][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sɪmpli] [æz; əz]

which	dismisses	all	details	to	underlings	and	which	accepts	the	garden	simply	as
哪个	解雇	全部	细节	到	下属	和	哪个	接受	这	花园	简单地	作为

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['dekəreɪtɪv] [ək'sesəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][laɪf] .

a	useful	decorative	accessory	of	a	highly	ornamental	life	.
一个	有用	装饰性的	配饰	的	一个	高度	装饰	生活	.

它将所有细节都交给下属处理，并将花园仅仅视为一种高度装饰性生活方式中有用的装饰性附属品。

[ðɪs] ['mænər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [ʌv; əv]['riːz(ə)nz] , [ɪz][nɑːt][maɪn] .

This	manner	,	for	the	most	obvious	of	reasons	,	is	not	mine	.
这	方式	,	为了	这	最多	明显的	的	原因	,	是	不是	矿	.

显而易见，这种方式并非我的风格。

[nɔːr][duː][aɪ][ək'sept][ðə; ði]['oʊvər] - ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['fʌsinəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɑːrdn]

Nor	do	I	accept	the	over	-	intimate	and	prying	fussiness	of	some	garden
也不	做	我	接受	这	超过	-	亲密的	和	窥探	挑剔	的	一些	花园

['oʊnərz] :

owners	:
所有者	:

我也不接受某些园主那种过分亲密和窥探隐私的挑剔态度:

[ðoʊz] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [noʊ] ['evri] [plænt][ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] ,

those	good	people	who	tell	you	they	know	every	plant	and	every	flower	,
那些	好的	人们	WHO	告诉	你	他们	知道	每一个	植物	和	每一个	花	,

那些自称了解每一种植物和每一种花卉的好心人，

[hu:] [daɪ'leɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] [ðəm'selvz] ,

who	dilate	on	the	doubtful	pleasure	of	doing	all	the	work	themselves	,
WHO	扩张	在	这	疑	乐趣	的	正在做	全部	这	工作	他们自己	,

他们大肆渲染自己包揽所有工作所带来的那种可疑的快感，

[hu:] ['breɪznli] [ə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæz; həz][noʊ] ['si:krɪts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

who	brazenly	acclaim	the	fact	that	the	garden	has	no	secrets	from	them	.
WHO	明目张胆	欢呼	这	事实	那	这	花园	有	不	秘密	从	他们	.

他们厚颜无耻地宣称，花园对他们来说没有任何秘密。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] : “ [dɪr] [sɜ:r] , [ɔ:r]['mædəm] ,

I	feel	like	saying	to	them	:	“	Dear	sir	,	or	madam	,
我	感觉	喜欢	说	到	他们	:	“	亲爱的	先生	,	或者	女士	,

我真想对他们说：“尊敬的先生/女士，

[wʌt] [ɪz] — [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ?

what	is	—	what	can	be	your	idea	of	a	garden	?
什么	是	—	什么	能	是	你的	主意	的	一个	花园	?

你心目中的花园是什么样的?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] ?

Is	it	a	laboratory	?
是	它	一个	实验室	?

这是实验室吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wɜ:rkʃɑ:p] ?

Is	it	a	workshop	?
是	它	一个	车间	?

这是一个工作坊吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] ?

Is	it	a	public	house	?
是	它	一个	民众	房子	?

这是家酒吧吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['retɪsns] [ɪz] ['neɪtʃɚz] ['gretɪst] [tʃɑ:rm] ?

Do	you	not	know	that	a	becoming	reticence	is	Nature's	greatest	charm	?
做	你	不是	知道	那	一个	成为	沉默寡言	是	自然的	最	魅力	?

难道你不知道，适度的沉默是大自然最大的魅力吗?

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] ['preɪɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ʃʌv(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz]

She	does	not	want	you	prying	about	with	your	little	shovel	;	she	knows	what	she	is
她	做	不是	想	你	窥探	关于	和	你的	小的	铲	;	她	知道	什么	她	是

['du:ɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她不希望你拿着小铲子到处乱翻；她知道自己在做什么。

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪsˌmæn] .

Your	relation	with	your	garden	is	quite	different	from	that	with	your	iceman	.
你的	关系	和	你的	花园	是	相当	不同的	从	那	和	你的	冰人	.

你与花园的关系和你与送冰人的关系截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][waɪz][tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt][jʊr; jər]['aɪsˌmæn] ,

It	is	wise	to	know	as	much	as	you	can	about	your	iceman	,
它	是	明智的	到	知道	作为	很多	作为	你	能	关于	你的	冰人	,

尽可能多地了解你的送冰人是明智的。

[bʌt; bət][duː] [liːv] [jʊr; jər]['gɑːrdn][ɪn] [piːs] .
but do leave your garden in peace .
但 做 离开 你的 花园 在 和平 .

但请不要打扰您的花园。

[bɪ'saɪd] , [juː; jʊ]
Beside , you
旁 , 你

此外，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][best][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
are in a fair way to lose all that is best in having a garden ,
是 在 一个 公平的 方式 到 失去 全部 那 是 最好的 在 拥有 一个 花园 ,

我们很有可能失去拥有花园的所有美好之处。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] .
if you have not done so already .
如果 你 有 不是 完毕 所以 已经 .

如果你还没有这样做的话。

" [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][aɪ][duː] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] :
" I feel toward a garden a good deal as I do toward a beautiful woman :
" 我 感觉 朝向 一个 花园 一个 好的 交易 作为 我 做 朝向 一个 美丽的 女士 :

"我对花园的感情，就像我对一位美丽的女子的感情一样：

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] [ɪ'fekts] .
I do not want to know how she gets her effects .
我 做 不是 想 到 知道 如何 她 获得 她 效果 .

我不想知道她是如何获得那种效果的。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['gɑːrdn] [wɜːrk][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrk]
My feeling about garden work is quite different from my feeling about any other work
我的 感觉 关于 花园 工作 是 相当 不同的 从 我的 感觉 关于 任何 其他 工作
[aɪ][duː][ɑːn][maɪ] [smɔːl] [pleɪs] .
I do on my small place .
我 做 在 我的 小的 地方 .

我对园艺工作的感受与我对在我这小房子里做的其他任何工作的感受都截然不同。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [sleɪv] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɔːr] ['henˌhaʊs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['siːkrɪts]
I love to slave in a stable or henhouse , for there must be no secrets
我 爱 到 奴隶 在 一个 稳定的 或者 鸡窝 , 为了 那里 必须 是 不 秘密
[ɪn] ['iːðər] ,
in either ,
在 任何一个 ,

我喜欢在马厩或鸡舍里干活，因为那里绝对不能有任何秘密。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [ɪn][maɪ][wɜːrk][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .
but I find that great discretion must be used in my work in my garden .
但 我 寻找 那 伟大的 审慎 必须 是 用过的 在 我的 工作 在 我的 花园 .

但我发现，在我的花园里工作必须非常谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˌænə'tɑːmɪkli] ,
It is only fair to say that , anatomically ,
它 是 仅有的 公平的 到 说 那 , 解剖学 ,

公平地说，从解剖学角度来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][rɪ'kwaɪərd] .

I	am	singularly	unfitted	for	much	of	the	work	required	.
我	是	单独地	不合适的	为了	很多	的	这	工作	必需的	.

我完全不适合胜任大部分工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] ['dʌbld] ['oʊvər] ,

It	is	a	long	way	to	the	ground	,	and	to	work	doubled	over	,
它	是	一个	长的	方式	到	这	地面	,	和	到	工作	双倍	超过	,

从地面到地面还有很长的路要走，而且要弯着腰干活，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] , [aɪ][faɪnd][bəuθ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

with	my	head	between	my	knees	,	I	find	both	tedious	and	unprofitable	.
和	我的	头	之间	我的	膝盖	,	我	寻找	两个都	乏味	和	无利可图	.

把头埋在膝盖间，我觉得既无聊又没好处。

[bʌt; bət][kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['koʊdʒənt]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][maɪ][dɪs'laɪk]

But	quite	apart	from	this	there	are	many	cogent	reasons	for	my	dislike
但	相当	除	从	这	那里	是	许多	令人信服的	原因	为了	我的	不喜欢

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] .

of	this	kind	of	work	.
的	这	种类	的	工作	.

但除此之外，我讨厌这类工作还有许多令人信服的理由。

[aɪ] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ['kɪtʃɪn] ,

I	know	people	who	delight	in	visiting	a	hotel	kitchen	,
我	知道	人们	WHO	喜	在	访问	一个	酒店	厨房	,

我知道有些人很喜欢去酒店厨房参观。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] [fiːst] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

that	they	may	see	their	feast	in	preparation	.
那	他们	可能	看	他们的	盛宴	在	准备	.

好让他们看到宴席的准备情况。

[aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] .

I	regard	this	as	little	short	of	sacrilege	.
我	看待	这	作为	小的	短的	的	亵渎神灵	.

我认为这简直就是亵渎神灵。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [miːl] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

A	perfect	meal	is	a	work	of	art	,
一个	完美的	一顿饭	是	一个	工作	的	艺术	,

一顿完美的餐食就是一件艺术品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['sɔːrdɪd]['diːteɪlz][ʌv; əv][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]

and	why	they	should	want	to	witness	the	sordid	details	of	its	preparation	is	a
和	为什么	他们	应该	想	到	证人	这	肮脏的	细节	的	它是	准备	是	一个

['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

wonder	to	me	.
想知道	到	我	.

我不明白他们为什么会想要亲眼目睹其筹备过程中那些肮脏的细节。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

So	it	is	,	or	should	be	,	with	a	garden	.
所以	它	是	,	或者	应该	是	,	和	一个	花园	.

花园也是如此，或者说，应该如此。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['prɑːdʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ,

The	perfect	product	should	be	accepted	in	its	perfection	,
这	完美的	产品	应该	是	公认	在	它是	完美	,

完美的产品就应该被接受，因为它就是完美的。

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ɔːr] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] .

without	too	much	inquiry	into	or	participation	in	its	early	stages	.
没有	也	很多	询问	进入	或者	参与	在	它是	早期的	阶段	.

没有过多地进行调查或参与其早期阶段。

[soʊ] [aɪ] ['delɪgət] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [hændz] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt]

So	I	delegate	as	much	of	this	work	as	I	can	to	hands	more	competent
所以	我	代表	作为	很多	的	这	工作	作为	我	能	到	双手	更多的	胜任的

[ðæn; ðən] [maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

所以我尽可能地把这些工作委托给比我更能干的人。

[kən'tɛntɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['tentətɪv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊvərsaɪt] .

contenting	myself	with	tentative	suggestion	and	occasional	oversight	.
内容	我	和	暂定的	建议	和	偶然	监督	.

我只满足于提出试探性建议和偶尔的监督。

[ðə; ði] [mæn] - [meɪd] [ænd; ənd] [mæn] - [ə'reɪndʒd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [bʌt; bət]

The	man	-	made	and	man	-	arranged	part	of	a	garden	interests	me	but
这	男人	-	制成	和	男人	-	安排	部分	的	一个	花园	兴趣	我	但

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

我对花园中人工建造和布置的部分不太感兴趣；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] ['neɪtʃər] [teɪks] [kə'mænd] , [ænd; ənd] , [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

it	is	when	Nature	takes	command	,	and	,	left	to	herself	,
它	是	什么时候	自然	需要	命令	,	和	,	左边	到	她自己	,

当自然法则占据主导地位，并且任其自然发展时，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] ['mɪrəklz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

begins	to	work	her	miracles	that	the	beauty	and	the	mystery	of	the
开始	到	工作	她	奇迹	那	这	美丽	和	这	神秘	的	这

['gɑːrdn] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

garden	call	me	to	wonder	and	to	worship	.
花园	称呼	我	到	想知道	和	到	崇拜	.

花园开始展现它的神奇力量，它的美丽和神秘让我惊叹不已，并心生敬畏。

['sɜːrt(ə)n] ['tʃoʊzn] ['tæsks] [ɑːr; ər] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

Certain	chosen	tasks	are	my	delight	.
肯定	选定	任务	是	我的	喜	.

某些我选择从事的任务令我乐在其中。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn,sɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['wiːdɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

An	entirely	unsystematic	and	listless	weeding	is	one	of	them	,
一个	完全	非系统性的	和	蔫	除草	是	一	的	他们	,

完全没有系统性、漫不经心的除草就是其中之一。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['groʊɪŋ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

though	I	confess	that	the	uprooting	of	any	growing	thing	always	brings	a	pang	of
尽管	我	承认	那	这	连根拔起	的	任何	生长	事物	总是	带来	一个	疼痛	的

[daʊt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

doubt	to	my	mind	.
怀疑	到	我的	头脑	.

不过我必须承认，拔除任何正在生长的植物总会让我心中产生一丝疑虑。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['nəːtʃəd] [sʌm; səm]['eɪliən][plænt][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ]

Often	**have**	**I**	**nurtured**	**some**	**alien**	**plant**	**and**	**allowed**	**it**	**to**	**flourish**
经常	有	我	培育	一些	外星人	植物	和	允许	它	到	繁荣

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

because	**I**	**could**	**not**	**bring**	**myself**	**to**	**tear**	**it**	**up**	**,**
因为	我	可以	不是	带来	我	到	撕	它	向上	,

我常常会精心培育一些外来植物，任其茁壮成长，因为我实在不忍心将它们拔掉。

[ænd; ənd] [pæst] ['æŋkʃəs] [deɪz] [lest][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

and	**passed**	**anxious**	**days**	**lest**	**it**	**be**	**discovered**	**by**	**those**	**in**	**authority**	**.**
和	通过了	焦虑的	天	免得	它	是	发现	经过	那些	在	权威	.

他们焦虑地度过了几天，生怕被当权者发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['ʌndər][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðoʊz] [plænts] [ðæt] [duː][nɑːt] ['flɜːrɪʃ] ,

I	**like**	**to**	**take**	**under**	**my**	**charge**	**those**	**plants**	**that**	**do**	**not**	**flourish**	**,**
我	喜欢	到	拿	在下面	我的	收费	那些	植物	那	做	不是	繁荣	,

我喜欢照料那些长势不好的植物，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænz][stuː'pɪdəti] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['bækwərd] — [sʌm; səm]['diːfekt][ɪn]

for	**I**	**know**	**it**	**is**	**man's**	**stupidity**	**that**	**makes**	**them**	**backward**	**—**	**some**	**defect**	**in**
为了	我	知道	它	是	男人的	愚蠢	那	制作	他们	落后	—	一些	缺点	在

[ðer; ðər][ɪn'vaɪrənmənt][ɔːr] [ə'reɪndʒmənt] .

their	**environment**	**or**	**arrangement**	**.**
他们的	环境	或者	安排	.

因为我知道，是人类的愚蠢使他们落后——是他们的环境或制度存在某些缺陷。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sək'siːd] .

I	**try**	**to**	**solve**	**the**	**riddle**	**,**	**and**	**sometimes**	**I**	**succeed**	**.**
我	尝试	到	解决	这	谜语	,	和	有时	我	成功	.

我尝试解开这个谜题，有时我能成功。

[sʌm; səm]['kɔːrnər] , [sʌm; səm][spɑːt] [ɪl] ['feɪvərd] [baɪ][sʌn][ɔːr][sɔɪl] ,

Some	**corner**	**,**	**some**	**spot**	**ill**	**favored**	**by**	**sun**	**or**	**soil**	**,**
一些	角落	,	一些	点	患病的	受青睐	经过	太阳	或者	土壤	,

某个角落，某个阳光或土壤不太适宜的地方，

[feɪlz][tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [pʊt][ðer; ðər] ; [wʌt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

fails	**to**	**provide**	**a**	**living**	**for**	**anything**	**put**	**there**	**;**	**what**	**delight**	**to**	**learn**	**the**
失败	到	提供	一个	活的	为了	任何事物	放	那里	;	什么	喜	到	学习	这

['siːkrət] ,

secret	**,**
秘密	,

放在那里的任何东西都无法维持生计；得知其中的秘密真是令人高兴。

[kə'rekt] [ðə; ði] ['erər] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [strɔːŋ] [groʊθ] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ['blɔsəmz] !

correct	**the**	**error**	**,**	**and**	**produce**	**strong**	**growth**	**and**	**hardy**	**blossoms**	**!**
正确的	这	错误	,	和	生产	强的	生长	和	耐寒的	花朵	!

纠正错误，促进植物茁壮生长，开出健壮的花朵！

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə]['sæli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪrz] , [twaɪn] ,

But	**my**	**chief**	**delight**	**is**	**to**	**sally**	**forth**	**with**	**shears**	**,**	**twine**	**,**
但	我的	首席	喜	是	到	莎莉	前进	和	剪	,	缠绕	,

但我最大的乐趣是带着剪刀、绳子出门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]['slendər] [gri:n] [stɪks] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [frendz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]

and	a	sheaf	of	slender	green	sticks	,	and	search	out	friends	in	need	of
和	一个	捆	的	苗条	绿色的	棍子	,	和	搜索	出去	朋友们	在	需要	的

['sʌkər] .

succor	.
救助	.

带上一捆细长的绿色树枝，去寻找需要帮助的朋友。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ] ['erənd] .

To	such	as	these	I	explain	my	errand	.
到	这样的	作为	这些	我	解释	我的	差事	.

我向这些人解释我的来意。

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [soʊ] “ [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ” [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]['slʌv(ə)nli] ,

Even	in	my	little	garden	,	so	“	informal	”	as	to	be	almost	slovenly	,
甚至	在	我的	小的	花园	,	所以	“	非正式	”	作为	到	是	几乎	邋遢的	,

即使在我那小小的、几乎有些“随意”到邋遢的花园里，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] ['kru:əlti] [ɑ:r; ər] [dʌn] : [plænts][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l]['hæbɪt]

I	know	that	many	cruelties	are	done	:	plants	of	varying	and	hostile	habit
我	知道	那	许多	残忍	是	完毕	:	植物	的	变化	和	敌对的	习惯

[θroʊn] [tə'geðər] ,

thrown	together	,
抛掷	一起	,

我知道有很多残忍的做法：将习性各异、甚至相互敌对的植物扔在一起，

[ɔ:l] ['lɪvɪŋ] , [laɪk][maɪ'self] , ['ʌndər] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [əb'hɔ:] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

all	living	,	like	myself	,	under	unnatural	and	often	abhorred	conditions	,
全部	活的	,	喜欢	我	,	在下面	不自然	和	经常	令人厌恶	状况	,

所有像我一样生活在不自然且往往令人憎恶的环境中的人，

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] ,

trying	with	all	the	strength	that	is	in	them	to	escape	,	to	assert	themselves	,
尝试	和	全部	这	力量	那	是	在	他们	到	逃脱	,	到	断言	他们自己	,

他们竭尽全力想要逃脱，想要证明自己的价值。

[tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['neɪtʃər] [ment] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	as	Nature	meant	them	to	be	.
到	是	作为	自然	意思是	他们	到	是	.

顺应自然规律，成为自然赋予他们的样子。

[ði:z] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [rɪ'streɪn] ['dʒentli][ænd; ənd][tu:; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər] ['weɪwərd] ['tendənsiz] .

These	I	try	to	restrain	gently	and	to	correct	their	wayward	tendencies	.
这些	我	尝试	到	抑制	轻轻地	和	到	正确的	他们的	任性的	倾向	.

我尽量温和地约束他们，纠正他们任性的倾向。

['ɔ:f(ə)n][aɪ][faɪnd][sʌm; səm]

Often	I	find	some
经常	我	寻找	一些

我经常发现一些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[plænt] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn]['hæbɪt][ʌv; əv] [groʊθ] .

plant	that	for	countless	generations	has	known	but	one	habit	of	growth	.
植物	那	为了	无数	几代人	有	已知	但	一	习惯	的	生长	.

这种植物世世代代都只有一种生长习性。

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æb'nɔ:rm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliər] [rɪst'reɪnts] ,

Suddenly	**confronted**	**by**	**abnormal**	**conditions**	**and**	**unfamiliar**	**restraints**	**,**
突然	面对	经过	异常	状况	和	陌生	约束	,

突然面临异常情况和不熟悉的限制，

[ˌaɪ 'ti:] [θroʊz] [trə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [di'veləps] [nu:] [ænd; ənd][streɪndʒ]['hæbɪts] ,

it	**throws**	**tradition**	**to**	**the**	**winds**	**and**	**develops**	**new**	**and**	**strange**	**habits**	**,**
它	投掷	传统	到	这	风	和	发展	新的	和	奇怪的	习惯	,

['tʃeɪndʒɪz][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

changes	**its**	**appearance**	**,**
变化	它是	外貌	,

它抛弃传统，养成新的、奇怪的习惯，改变自身的外貌。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['wɑ:ntən] [θɪŋ] .

and	**becomes**	**a**	**wanton**	**thing**	**.**
和	变成	一个	放肆	事物	.

并变成了一种放纵的行为。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] — [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌmis'giviŋz] — [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r]

Such	**as**	**these**	**I**	**try**	**to**	**restore**	**—**	**with**	**many**	**misgivings**	**—**	**to**	**a**	**more**
这样的	作为	这些	我	尝试	到	恢复	—	和	许多	疑虑	—	到	一个	更多的

[kən'venʃən(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

conventional	**manner**	**of**	**life**	**.**
传统的	方式	的	生活	.

我试图让这些人——尽管心存疑虑——回归到更传统的生活方式。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər] [aʊt'greʊɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] ,

There	**are**	**those**	**who**	**,**	**like**	**children**	**,**	**are**	**outgrowing**	**their**	**strength**	**,**
那里	是	那些	WHO	,	喜欢	孩子们	,	是	长大了	他们的	力量	,

有些人就像孩子一样，随着年龄增长，体力逐渐下降。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['ni:dɪd] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd]['dʒentli][taɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**so**	**I**	**place**	**the**	**needed**	**support**	**and**	**gently**	**tie**	**them**	**to**	**it**	**,**
和	所以	我	地方	这	需要	支持	和	轻轻地	领带	他们	到	它	,

于是我放置了必要的支撑物，并轻轻地将它们绑在上面。

[ɪk'spleɪnɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ndz]

explaining	**,**	**as**	**to**	**children**	**,**	**that**	**it**	**is**	**but**	**for**	**a**	**time**	**,**	**that**	**the**	**bonds**
解释	,	作为	到	孩子们	,	那	它	是	但	为了	一个	时间	,	那	这	债券

[ɑ:r; ər][sɔ:ft] ,

are	**soft**	**,**
是	柔软的	,

向孩子们解释说，这只是暂时的，这种纽带是柔软的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['faɪbər] ['tʌfnz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][maɪndz][ænd; ənd] ['bɑ:dɪz]

and	**that**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**fibre**	**toughens**	**in**	**their**	**little**	**minds**	**and**	**bodies**
和	那	作为	很快	作为	这	纤维	增强	在	他们的	小的	思想	和	身体

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

it	**will**	**be**	**removed**	**.**
它	将要	是	已移除	.

一旦这种纤维在他们幼小的心灵和身体中变得坚韧，它就会被清除掉。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['pru:nɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .

Then	**the**	**cutting**	**and**	**pruning**	**—**	**there**	**is**	**sheer**	**delight**	**.**
然后	这	切割	和	修剪	—	那里	是	透明	喜	.

然后是修剪枝叶——那是一种纯粹的乐趣。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['sævɪdʒ] [fɔːr'ber] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
Is **it** **a** **spark** **of** **some** **old** **savage** **forbear** **that** **has** **given** **man** **his** **desire**
是 它 一个 火花 的 一些 老的 野蛮的 忍耐 那 有 给定 男人 他的 欲望
[tuː; tə] [kɪl] ,
to **kill** **,**
到 杀 ,

是某个古老野蛮祖先的某种火花，赋予了人类杀戮的欲望吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['mænz][ɪn'herənt]['vænəti] ?
or **is** **it** **merely** **man's** **inherent** **vanity** **?**
或者 是 它 仅仅 男人的 固有 虚荣 ?

或者这仅仅是人类与生俱来的虚荣心?

[aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['taɪni] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [stiːl] [ɪn][hænd] .
I **stand** **before** **the** **tiny** **bush** **,** **with** **flashing** **steel** **in** **hand** **.**
我 站立 前 这 微小的 衬套 , 和 闪烁 钢 在 手 .

我站在矮小的灌木丛前，手里拿着闪亮的钢剑。

[ðə; ðɪ] [keɪv] [mæn] [graulz] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪtʃ] [tuː; tə][kʌt] , [tuː; tə] [slæʃ] , [tuː; tə]['sevər] .
The **cave** **man** **growls** **;** **his** **fingers** **itch** **to** **cut** **,** **to** **slash** **,** **to** **sever** **.**
这 洞穴 男人 咆哮 ; 他的 手指 痒 到 切 , 到 削减 , 到 断绝 .

穴居人发出低吼；他的手指痒痒的，想要切割、劈砍、切断。

[ðə; ðɪ]['kɔks,kəum] [strʌts] [ænd; ənd] ['sɪmpəz] ; [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ðɪ][plænt][tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr]
The **coxcomb** **struts** **and** **simpers** **;** **he** **wants** **the** **plant** **to** **bow** **before**
这 花花公子 支柱 和 傻瓜 ; 他 想要 这 植物 到 弓 前
[hɪm; ɪm][ɔːr][biː; bi][sleɪn] ; [hiː; hi]
him **or** **be** **slain** **;** **he**
他 或者 是 被杀 ; 他

傲慢的家伙趾高气扬，装腔作势；他想要植物向他俯首称臣，否则就得被消灭；他

[wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['greɪsləs] ['kriːtʃər] [meɪ]
wishes **it** **to** **feel** **that** **only** **by** **the** **grace** **of** **this** **most** **graceless** **creature** **may**
愿望 它 到 感觉 那 仅有的 经过 这 优雅 的 这 最多 毫无风度 生物 可能
[ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .
it **live** **.**
它 居住 .

希望它能感受到，只有依靠这个最粗鲁无礼的生物的恩典，它才能活下去。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] .
I **know** **not** **which** **it** **be** **,** **perhaps** **a** **bit** **of** **both** **.**
我 知道 不是 哪个 它 是 , 也许 一个 少量 的 两个都 .

我不知道是哪一个，或许两者兼而有之。

[kʌt] [aɪ][duː] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['kruːəl] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bruːt] ;
Cut **I** **do** **,** **but** **always** **with** **restraint** **,** **without** **the** **cruel** **pleasure** **of** **the** **brute** **;**
切 我 做 , 但 总是 和 克制 , 没有 这 残忍的 乐趣 的 这 蛮力 ;

我会割伤，但总是克制的，不会像野兽一样享受残酷的快感；

[ænd; ənd][ɪn][hjuː'mɪləti][aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ]['vænəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪstəri] [lɔːrd]
and **in** **humility** **I** **strive** **to** **check** **my** **vanity** **of** **being** **by** **some** **mystery** **lord**
和 在 谦逊 我 努力 到 查看 我的 虚荣 的 存在 经过 一些 神秘 主
[ʌv; əv] [ðɪs] [doʊ'meɪn] .
of **this** **domain** **.**
的 这 领域 .

我谦卑地努力克制自己，不去妄想自己是这片土地上某个神秘主宰的子民。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [kʌmz] , [wen] ['kruːəl] [θɜːrst] [ɪz] ['draɪɪŋ] [liːf] [ænd; ənd]

And	when	the	heat	of	summer	comes	,	when	cruel	thirst	is	drying	leaf	and
和	什么时候	这	热	的	夏天	来	,	什么时候	残忍的	口渴	是	烘干	叶子	和

[bʌd] ,

bud	,
芽	,

当盛夏酷暑来临，当残酷的干渴使树叶和花蕾枯萎时，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wen] [hoʊz] [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] ['taɪni] [pɔts] [ɑːr; ər] [fɪld]

there	comes	a	twilight	hour	when	hose	is	brought	and	tiny	pots	are	filled
那里	来	一个	暮	小时	什么时候	软管	是	带来	和	微小的	锅	是	已填

[ænd; ənd] [fʊl] [laɪ'beɪʃn] [pɔːd] .

and	full	libations	poured	.
和	满的	酒	倾倒	.

黄昏时分，人们搬来水管，装满小罐子，斟满祭酒。

[ðen] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [smel] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv]

Then	later	in	the	darkness	you	may	walk	and	smell	once	more	the	odor	of
然后	之后	在	这	黑暗	你	可能	走	和	闻	一次	更多的	这	气味	的

[dæmp] [ɜːrθ] ,

damp	earth	,
潮湿	地球	,

然后，在夜幕降临之时，你或许会再次漫步其中，闻到潮湿泥土的气息。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəli] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θæŋkfl] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænts] .

and	you	can	really	hear	the	little	thankful	noises	of	the	plants	.
和	你	能	真的	听到	这	小的	感恩	噪音	的	这	植物	.

你真的可以听到植物发出细微的、感激的声音。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['oʊvər] [ɔːl] , [suˈpriːm] [ænd; ənd]

These	are	some	of	the	pleasures	that	I	know	,	but	over	all	,	supreme	and
这些	是	一些	的	这	快乐	那	我	知道	,	但	超过	全部	,	最高	和

['faɪn(ə)l] ,

final	,
最终的	,

这些是我所知的一些乐趣，但总的来说，至高无上且最终的，

[ɪz] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər] ['evri] ['groʊɪŋ] [θɪŋ] .

is	the	kinship	that	you	feel	for	every	growing	thing	.
是	这	亲属关系	那	你	感觉	为了	每一个	生长	事物	.

是你对每一个正在生长的事物所感受到的亲近感。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] , [əˈgen] [aɪ] [seɪ] : [biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] [tuː] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [vjuː] .

To	have	this	in	the	full	,	again	I	say	:	be	wary	of	too	intimate	a	view	.
到	有	这	在	这	满的	,	再次	我	说	:	是	警惕	的	也	亲密的	一个	看法	.

为了完整地表达这一点，我再次强调：要警惕过于私密的视角。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [praɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] ;

You	do	not	pry	into	the	secrets	of	your	friends	;
你	做	不是	撬	进入	这	秘密	的	你的	朋友们	;

你不会窥探朋友的秘密；

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

you	do	not	care	to	know	the	hidden	things	that	make	them	what	they	are	.
你	做	不是	关心	到	知道	这	隐	事物	那	制作	他们	什么	他们	是	.

你并不关心是什么隐藏的因素造就了它们现在的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz][juː; jʊ][let][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃembər] [ɪn][ðer; ðər]

If	you	are	wise	you	let	your	children	have	some	little	chambers	in	their
如果	你	是	明智的	你	让	你的	孩子们	有	一些	小的	房间	在	他们的

[maɪndz][kloʊz] - [lɔkt] [ə'genst]

minds	close	-	locked	against
思想	关闭	-	已锁定	反对

如果你够明智，就应该让你的孩子在心中留有一些小小的空间，让他们免受外界干扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɪn'truːʒ(ə)n] , [wer] [ðə; ði][streɪndʒ] ['ælkəmi] [ʌv; əv][laɪf][wɜːrks][aʊt][ɪts] ['mistəriz] .

intrusion	,	where	the	strange	alchemy	of	life	works	out	its	mysteries	.
入侵	,	在哪里	这	奇怪的	炼金术	的	生活	作品	出去	它是	谜团	.

入侵，生命奇妙的炼金术在这里展现其奥秘。

[soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑːrdn] .

So	with	my	garden	.
所以	和	我的	花园	.

我的花园也是如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][duː][nɑːt][praɪ] ,

There	are	many	dark	and	shady	little	places	where	I	do	not	pry	,
那里	是	许多	黑暗的	和	阴凉	小的	地方	在哪里	我	做	不是	撬	,

有很多阴暗隐蔽的小地方，我不会去窥探。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][hɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ðer; ðər][fru'ɪʃ(ə)n] .

for	here	the	sacred	things	are	hid	that	I	shall	know	in	their	fruition	.
为了	这里	这	神圣	事物	是	隐藏	那	我	将	知道	在	他们的	果实	.

因为这里隐藏着神圣的事物，我将在它们的实现中了解它们。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ][poʊk] [ə'baʊt] , [ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

If	with	a	vulgar	curiosity	I	poke	about	,	expose	them	to	the	sun	,
如果	和	一个	庸俗	好奇心	我	戳	关于	,	暴露	他们	到	这	太阳	,

如果我出于庸俗的好奇心去窥探，把它们暴露在阳光下，

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [aɪ] ['frʌstreɪt] [ɔːl][ðə; ði][plænz][soʊ]['kwaɪətli] [ə'fʊt] .

and	break	the	spell	,	I	frustrate	all	the	plans	so	quietly	afoot	.
和	休息	这	拼写	,	我	阻挠	全部	这	计划	所以	悄悄	步行	.

打破魔咒，我悄悄地挫败所有正在进行的计划。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ges] .

I	watch	it	all	and	make	my	guess	.
我	手表	它	全部	和	制作	我的	猜测	.

我全程观看，然后做出我的猜测。

[aɪ] [piːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][smaɪl] [wen] [smɔːl] [rɪ'wɔːrd] [rɪ'zʌlts] .

I	peep	a	little	here	and	there	,	and	smile	when	small	reward	results	.
我	窥视	一个	小的	这里	和	那里	,	和	微笑	什么时候	小的	报酬	结果	.

我时不时地偷看一眼，看到小小的收获时就会微笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] [wen] ['deɪndʒər] [kʌmz] ,

I	am	quick	to	act	when	danger	comes	,
我	是	快的	到	行为	什么时候	危险	来	,

危险来临时，我会迅速采取行动。

[bʌt; bət] [sloʊ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wen] [laɪf] [rʌnz] [ɪn]['iːv(ə)n] ['tenər] ,

but	slow	to	bother	when	life	runs	in	even	tenor	,
但	慢的	到	打扰	什么时候	生活	跑步	在	甚至	男高音	,

但当生活一帆风顺时，他却懒得费心思。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə][koʊks][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn][tuː; tə][kən'faɪd] .

and	I	try	to	coax	my	little	garden	to	confide	.
和	我	尝试	到	哄	我的	小的	花园	到	信任	.

我试着哄我的小花园向我倾诉。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][bɪ'gɪnz][tuː; tə][tel][ɪts]['siːkrɪts][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	when	it	once	begins	to	tell	its	secrets	to	me	,
和	什么时候	它	一次	开始	到	告诉	它是	秘密	到	我	,

而当它开始向我诉说它的秘密时，

[ðen] [noʊ][sweɪn] [huː] [wɪnz][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] ['kɑːnfɪdəns][ɪz][mɔːr] [ɪ'leɪt] .

then	no	swain	who	wins	at	last	his	loved	one's	confidence	is	more	elate	.
然后	不	斯温	WHO	胜利	在	最后的	他的	喜爱	一个人的	信心	是	更多的	欣喜	.

那么，没有哪个恋人比最终赢得心上人信任时更欣喜若狂了。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ][ɪz][ðə; ði][best] .

The	early	morning	is	the	best	.
这	早期的	早晨	是	这	最好的	.

清晨最美好。

[nɑːt][tuː] ['ɜːrli] .

Not	too	early	.
不是	也	早期的	.

还不算太早。

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] , [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['gɑːrdn]

I	do	not	hold	with	those	who	,	with	the	lark	,	attempt	to	catch	a	garden
我	做	不是	抓住	和	那些	WHO	,	和	这	云雀	,	试图	到	抓住	一个	花园

[ˌʌnə'werz] .

unawares	.
不知情	.

我不赞同那些像云雀一样试图出其不意地捕捉花园的人。

[ɪn]['diːs(ə)nsi] , [aɪ] [miːn] , [wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] , [wen] [ðə; ði] [swiːt] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]

In	decency	,	I	mean	,	when	all	is	ready	,	when	the	sweet	languor	of	the	night	is
在	体面	,	我	意思是	,	什么时候	全部	是	准备好	,	什么时候	这	甜的	倦怠	的	这	夜晚	是

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我的意思是，从体面的角度来说，当一切准备就绪，当夜晚的慵懒惬意过去之后，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hæz; həz] [kʌm] — [ðæt][ɪz][ðə; ði][taɪm] .

but	long	before	the	business	of	the	day	has	come	—	that	is	the	time	.
但	长的	前	这	商业	的	这	天	有	来	—	那	是	这	时间	.

但早在一天的工作开始之前——那就是时候了。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['sɪlvər] ['duːi] [webz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][græs] , [wen] ['flaʊər] [kʌps][ə'druːp][ɑːr; ər][fʊl] , [ænd; ənd]

silver	dewy	webs	are	on	the	grass	,	when	flower	cups	adroop	are	full	,	and
银	露水	网络	是	在	这	草	,	什么时候	花	杯子	垂	是	满的	,	和

[liːvz] [ɑːr; ər][dæmp] .

leaves	are	damp	.
树叶	是	潮湿	.

草上结着银色的露珠，花杯下垂，花瓣饱满，叶子湿润。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [kloʊz] [juːl] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkrət] [θɪŋz] , [ɪk'spoʊzd][æt; ət] [naɪt] ,

If	you	look	close	you'll	see	a	thousand	secret	things	,	exposed	at	night	,
如果	你	看	关闭	你会	看	一个	千	秘密	事物	,	裸露	在	夜晚	,

仔细观察，你会发现无数秘密，在夜幕降临后显露出来。

[nɑːt] [jet] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] .

not	yet	secluded	from	the	sun	.
不是	然而	僻	从	这	太阳	.

尚未完全遮蔽阳光。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['aʊər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

This	and	the	evening	hour	are	those	of	confidence	.
这	和	这	晚上	小时	是	那些	的	信心	.

此刻和傍晚都是充满信心的时刻。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] [goʊz][ɑːn] : [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [groʊθ] ,

All	day	the	business	of	the	little	world	goes	on	:	the	task	of	growth	,
全部	天	这	商业	的	这	小的	世界	去	在	:	这	任务	的	生长	,

小世界里的一切活动整天都在进行：成长的任务，

[ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [siːd] , [ðə; ðɪ] ['sentɪd] ['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔɪlɪŋ] [biː] , [ðə; ðɪ]['vɪzɪts][ʌv; əv]

of	flowering	and	seed	,	the	scented	traffic	of	the	toiling	bee	,	the	visits	of
的	开花	和	种子	,	这	香味	交通	的	这	辛勤劳作	蜜蜂	,	这	访问	的

[ðə; ðɪ][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

花开和结籽，辛勤劳作的蜜蜂散发着芬芳，鸟儿们前来觅食，

[ðə; ðɪ] ['erəndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [briːz] , [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər]

the	errands	of	the	breeze	,	make	for	a	busy	time	with	little	chance	for
这	跑腿	的	这	微风	,	制作	为了	一个	忙碌的	时间	和	小的	机会	为了

['siːkrət] ['entərpraɪz] .

secret	enterprise	.
秘密	企业	.

微风拂过，琐事纷至沓来，忙碌不堪，几乎没有机会进行秘密活动。

[noʊ][mæn] - [meɪd] ['fækt(ə)ri][kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['juːnɪs(ə)n] , [ɪn][kɑːm][kən'troʊl]

No	man	-	made	factory	can	compare	with	this	in	perfect	unison	,	in	calm	control
不	男人	-	制成	工厂	能	比较	和	这	在	完美的	齐声	,	在	冷静的	控制

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ɪn][wɜːrk] .

and	harmony	in	work	.
和	和谐	在	工作	.

没有任何人造工厂能像它一样，在工作中保持完美的协调一致、冷静控制和和谐氛围。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [kən'troʊlz][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪl] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

I	wish	that	every	mortal	who	controls	his	fellows	in	their	toil	might	have	a
我	希望	那	每一个	凡人	WHO	控制	他的	伙伴们	在	他们的	辛劳	可能	有	一个

['gɑːrdn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [straɪf] ,

garden	to	consult	in	time	of	strife	,
花园	到	咨询	在	时间	的	冲突	,

我希望每个管理他人劳作的凡人，在遇到困难时，都能拥有一座花园作为参考。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ][straɪf] [wʊd] ['nevər][biː; bi] .

for	if	he	did	the	strife	would	never	be	.
为了	如果	他	做过	这	冲突	会	绝不	是	.

如果他那样做，就不会有纷争了。

[maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːrdn][ɪz]['ɔːf(ə)n]['tæsɪtli] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] ['gɑːrdn]

My	right	to	have	a	garden	is	often	tacitly	questioned	by	those	whose	garden
我的	正确的	到	有	一个	花园	是	经常	默许地	被质问	经过	那些	谁	花园

[tek'niːk] ['difəz] [frʌm; frəm][maɪn] .

technique	differs	from	mine	.
技术	不同	从	矿	.

那些园艺技巧与我不同的人，常常会暗自质疑我拥有花园的权利。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [aɪ][hoʊld][noʊ] [briːf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌn'letərd] ['mænər] .

They	may	be	right	;	I	hold	no	brief	for	my	unlettered	manner	.
他们	可能	是	正确的	;	我	抓住	不	简短的	为了	我的	胸无点墨	方式	.

他们或许是对的；我并不为我的文盲作风辩解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][waɪz] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ;

I	am	not	wise	;	I	do	not	know	a	thousand	useful	things	;
我	是	不是	明智的	;	我	做	不是	知道	一个	千	有用	事物	;

我并不聪明；我并不懂得千百种有用的事情；

[aɪ][traɪ][ɪn][veɪn][tuː; tə] [stɔːr] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [fækts] [ðæt]

I	try	in	vain	to	store	my	mind	with	countless	facts	that
我	尝试	在	徒劳	到	店铺	我的	头脑	和	无数	事实	那

我徒劳地试图将无数的事实储存在我的脑海中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lɜːrnɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['ekspɜːrts][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

would	enable	me	to	hold	my	place	in	learned	talk	with	experts	at	the	game	.
会	使能够	我	到	抓住	我的	地方	在	学习	讲话	和	专家	在	这	游戏	.

这将使我能够在与游戏专家的深入探讨中占据一席之地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn] ; [aɪ][feɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [feɪld] ,

But	it	is	vain	;	I	fail	,	as	I	have	always	failed	,
但	它	是	徒劳	;	我	失败	,	作为	我	有	总是	失败的	,

但这一切都是徒劳；我失败了，就像我一直以来失败一样。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['naɪsɪtiːz][ʌv; əv]['eni][krɑːft] .

to	know	the	niceties	of	any	craft	.
到	知道	这	礼貌	的	任何	工艺	.

了解任何工艺的精髓。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][ðæt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][maɪnd][kæn; kən] ['kʌmpəs] [ɔːl][aɪ][faɪnd][ɪn]['gɑːrdn]

I	read	and	marvel	that	a	mortal	mind	can	compass	all	I	find	in	garden
我	读	和	奇迹	那	一个	凡人	头脑	能	罗盘	全部	我	寻找	在	花园

[bʊks] .

books	.
图书	.

我阅读园艺书籍，惊叹于凡人的头脑竟能领略到书中所记载的一切。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

I	love	to	read	them	,
我	爱	到	读	他们	,

我喜欢读它们。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [lɔːr] [aɪ] ['envi] ,

for	I	feel	a	little	sense	of	fellowship	with	those	whose	lore	I	envy	,
为了	我	感觉	一个	小的	感觉	的	奖学金	和	那些	谁	知识	我	嫉妒	,

因为我与那些我羡慕其学识的人之间，产生了一丝同胞之情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [nuː] ['membər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['feloʊʃɪp] ;

and	I	know	they	add	new	members	to	a	goodly	fellowship	;
和	我	知道	他们	添加	新的	成员	到	一个	很好	奖学金	;

我知道他们会为这个优秀的团体吸纳新成员;

[bʌt; bət][tuː; tə][kleɪm][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz]['vænəti] .

but	to	claim	I	understand	it	all	is	vanity	.
但	到	宣称	我	理解	它	全部	是	虚荣	.

但声称我完全理解这一切，是虚荣心作祟。

[ðə; ði] [neɪmz] [ə'loʊn] !

The	names	alone	!
这	姓名	独自的	!

光是名字就够让人兴奋的了!

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [æpə'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [maɪ] ['hoʊmli] [frendz] !

The	strange	and	awful	appellations	which	they	give	my	homely	friends	!
这	奇怪的	和	可怕	名称	哪个	他们	给	我的	家常的	朋友们	!

他们给我的乡亲朋友们起了多么奇怪又可怕的绰号啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'kʌstəmd] [greɪs] [ðeɪ] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm] !

With	what	accustomed	grace	they	handle	them	!
和	什么	习惯	优雅	他们	处理	他们	!

他们处理这些事情时是多么的得体啊!

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðer; ðər][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

I	marvel	at	their	erudition	,	and	despair	.
我	奇迹	在	他们的	博学	,	和	绝望	.

我惊叹于他们的博学，也感到绝望。

[maɪ] [oʊn] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd] [wɪrd] .

My	own	nomenclature	is	strange	and	weird	.
我的	自己的	命名法	是	奇怪的	和	诡异的	.

我自己的命名方式很奇怪，也很怪异。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][traɪ][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][plænts] [ɪk'sept] [bɪ'twiːn]

It	serves	my	purpose	,	for	I	never	try	to	talk	of	plants	except	between
它	服务	我的	目的	,	为了	我	绝不	尝试	到	讲话	的	植物	除了	之间

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

这正合我意，因为除了我们俩之间，我从不谈论植物。

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][kən'doʊn][maɪ][streɪndʒ][stuː'pɪdəti] .

and	kindly	members	of	my	family	condone	my	strange	stupidity	.
和	亲切地	成员	的	我的	家庭	宽恕	我的	奇怪的	愚蠢	.

我的家人都很宽容我的愚蠢行为。

['kʌlɚz] [eɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [haɪt] [ʌv; əv] [groʊθ] .

Colors	aid	,	and	so	does	height	of	growth	.
颜色	援助	,	和	所以	做	高度	的	生长	.

颜色和生长高度都有帮助。

[wʌt] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['meθəd] [kʊd; kəd][juː; jʊ][æsk] ?

What	more	convenient	method	could	you	ask	?
什么	更多的	方便的	方法	可以	你	问	?

还有什么比这更方便的方法呢?

[ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [θɪŋ] , [ðə; ði][loʊ][wʌn]['ɔːlsoʊ] [waɪt] , [ðə; ði][tɔːl] [pɪŋk] [θɪŋ] ,

The	tall	white	thing	,	the	low	one	also	white	,	the	tall	pink	thing	,
这	高的	白色的	事物	,	这	低的	一	还	白色的	,	这	高的	粉色的	事物	,

高高的白色物体，矮的白色物体，高高的粉色物体，

[ɪts] ['loʊər] [meit] [bɪ'jɑ:nd] — [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] ?

its	lower	mate	beyond	—	what	could	be	better	?
它是	降低	伴侣	超过	—	什么	可以	是	更好的	?

它的低级版本——还有什么比这更好呢?

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['bɑ:rtər][fɔ:r; fər]

And	when	we	barter	for
和	什么时候	我们	物物交换	为了

当我们以物易物时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[nu:] [si:dz] [ɔ:r][plænts][aɪ] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] ['nə:sərimən]

new	seeds	or	plants	I	leave	all	that	to	those	who	know	the	names	which	nurserymen
新的	种子	或者	植物	我	离开	全部	那	到	那些	WHO	知道	这	姓名	哪个	苗圃工人

[ænd; ənd] ['si:dzmən] [ju:z][tu:; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðer; ðər] [werz] .

and	seedsmen	use	to	dignify	their	wares	.
和	种子商	使用	到	赋予尊严	他们的	商品	.

至于新种子或植物，我把这些都留给那些知道苗圃主和种子商用来给他们的产品命名的专业人士吧。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'sists] : [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlki] [wʌnz] ,

Then	,	too	,	the	habit	of	the	things	assists	:	the	happy	and	the	sulky	ones	,
然后	,	也	,	这	习惯	的	这	事物	助攻	:	这	快乐的	和	这	闷闷不乐的	一个	,

此外，习惯也会有所帮助：无论是快乐的还是闷闷不乐的，

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði]['mɑ:dɪst] , ['tɪmɪd] , [ɔ:r] [ə'bæʃt] .

the	proud	,	the	modest	,	timid	,	or	abashed	.
这	自豪的	,	这	谦虚的	,	胆小	,	或者	羞愧	.

骄傲的、谦虚的、胆怯的或羞愧的。

[haʊ] ['pleɪnli] ['evri] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [klu:] [tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] .

How	plainly	every	one	will	give	you	clue	to	name	it	by	.
如何	显然	每一个	一	将要	给	你	线索	到	姓名	它	经过	.

每个人都会很明确地给你一些线索来命名它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [neɪmz] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] ['twɪstɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meməriz] [ʌv; əv]

Of	course	,	a	few	good	names	remain	all	twisted	up	with	childhood's	memories	of
的	课程	,	一个	很少	好的	姓名	保持	全部	扭曲	向上	和	童年的	回忆	的

['ʌðər] ['ga:dnz] ,

other	gardens	,
其他	花园	,

当然，有些好名字仍然和童年时期对其他花园的记忆交织在一起。

['ʌðər] ['kaɪndli][foʊk] , [hu:] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]

other	kindly	folk	,	who	taught	them	to	us	when	we	first	became	aware	that
其他	亲切地	民间	,	WHO	教授	他们	到	我们	什么时候	我们	第一的	成为	意识到的	那

['ga:dnz] [ɑ:r; ər] ,

gardens	are	,
花园	是	,

其他好心人，在我们最初意识到花园是.....的时候，他们教会了我们这些。

[ə'loʊn] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [moʊst] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] .

alone	,	the	places	on	this	earth	most	worth	the	space	they	occupy	.
独自的	,	这	地方	在	这	地球	最多	值得	这	空间	他们	占据	.

地球上最值得占据空间的地方，仅此而已。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [mʌst; məst][hæv; həv]['praɪvəsi] — [ə; eɪ][wɔ:l] , [ə; eɪ] [hedʒ] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

A	**garden**	**must**	**have**	**privacy**	**—**	**a**	**wall**	**,**	**a**	**hedge**	**,**	**something**	**to**	**keep**	**the**
一个	花园	必须	有	隐私	—	一个	墙	,	一个	对冲	,	某物	到	保持	这

[wɜ:rld] [ə'weɪ] ,

world	**away**	**,**
世界	离开	,

花园必须具备私密性——一堵墙、一排树篱，总之要有一些东西将外界隔绝开来。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['aʊərz] [wɪl] [bi:; bi] [spent] .

for	**here**	**the**	**choicest**	**hours**	**will**	**be**	**spent**	**.**
为了	这里	这	精选	小时	将要	是	花费	.

因为在这里，人们将度过最美好的时光。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃeɪd] ,

It	**must**	**have**	**shade**	**,**
它	必须	有	阴影	,

它必须有阴凉处。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wɪl] [kʌm] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] [mɔ:r] [sə'ri:n] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi]

for	**here**	**will**	**come**	**repose**	**for**	**mind**	**and**	**body**	**more**	**serene**	**than**	**can**	**be**
为了	这里	将要	来	休息	为了	头脑	和	身体	更多的	安详	比	能	是

[faʊnd] ['elsˌwer] .

found	**elsewhere**	**.**
成立	别处	.

因为在这里，身心将得到比任何其他地方都更加宁静祥和的休憩。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [smɔ:l] [ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

It	**should**	**be**	**small**	**or**	**have**	**a**	**part**	**reserved**	**for**	**fellowship**	**with**	**growing**
它	应该	是	小的	或者	有	一个	部分	预订的	为了	奖学金	和	生长

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

它应该很小，或者留出一部分空间用于与正在生长的事物作伴。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [si:ts] ,

There	**must**	**be**	**seats**	**,**
那里	必须	是	座位	,

必须要有座位。

[nɑ:t] ['hɔ:rɪd] ['wʊd(ə)n] [θɪŋz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l][maɪnd] [wʊd] [sɪt] .

not	**horrid**	**wooden**	**things**	**upon**	**which**	**no**	**one**	**in**	**his**	**normal**	**mind**	**would**	**sit**	**.**
不是	可怕的	木制的	事物	之上	哪个	不	一	在	他的	普通的	头脑	会	坐	.

不是那种可怕的木制座椅，正常人根本不会坐上去。

[fɔ:r; fər] [pjʊr] [ɪ'fekt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [gri:n] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]

For	**pure**	**effect**	**against**	**a**	**wall**	**of**	**green**	**they**	**satisfy**	**,**	**but**	**as**	**a**	**place**	**to**
为了	纯的	影响	反对	一个	墙	的	绿色的	他们	满足	,	但	作为	一个	地方	到

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

如果仅仅为了营造绿墙环绕的视觉效果，它们就足够令人满意了；但作为休憩场所，

[ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] [ʃæm] .

a	**mockery**	**and**	**sham**	**.**
一个	嘲讽	和	假	.

一场嘲弄和骗局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[gɪv] [ˌem 'iː] [loʊ] [siːts] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] ['elbəuz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][legz] ,

Give	**me**	**low**	**seats**	**with**	**ample**	**room**	**for**	**elbows**	**and**	**for**	**legs**	**,**
给	我	低的	座位	和	充足	房间	为了	肘部	和	为了	腿	,

给我低矮的座椅，要有足够的肘部和腿部空间。

[soʊ] [loʊ] [jʊr; jər][hænd] [meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [græs] ,

so	**low**	**your**	**hand**	**may**	**touch**	**the**	**grass**	**,**
所以	低的	你的	手	可能	触碰	这	草	,

低到你的手都能碰到草地。

[ðæt] [mætʃɪz] [meɪ] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][nɑːt] [θroʊn] ['hiːdləsli] [ə'baʊt] .

that	**matches**	**may**	**be**	**thrust**	**into**	**the**	**ground**	**and**	**not**	**thrown**	**heedlessly**	**about**	**.**
那	比赛	可能	是	推力	进入	这	地面	和	不是	抛掷	鲁莽地	关于	.

火柴可以插在地上，而不是随意扔来扔去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园八福(Bucolic Beatitudes)

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['træpɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] , [seɪv] [puːl] [ɔːr]['beɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz]
These are the only trappings that you need , save pool or basin for the birds
这些 是 这 仅有的 服饰 那 你 需要 , 节省 水池 或者 盆地 为了 这 鸟类
[tuː; tə] [beɪð] .
to bathe .
到 洗澡 .

除了给鸟类洗澡的水池或水盆之外，这些就是你所需要的全部装饰物了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæn]['stɑːrts][noʊ] ['entərpraɪz] , [noʊ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['betərmənt] ,
Of course , man starts no enterprise , no undertaking for his betterment ,
的 课程 , 男人 开始 不 企业 , 不 承诺 为了 他的 改善 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə'tæk] [frʌm; frəm] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][foʊz] .
without attack from myriads of foes .
没有 攻击 从 无数 的 敌人 .

当然，人类在开展任何事业、任何旨在改善自身境况的行动时，都会面临无数敌人的攻击。

[dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Just why this should be so , I do not know .
只是 为什么 这 应该 是 所以 , 我 做 不是 知道 .

我不知道为什么会这样。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪz] [kɔːz] ;
Perhaps his ignorance is cause ;
也许 他的 无知 是 原因 ;

或许是他的无知造成的；

[pər'hæps][hiː; hi] [kaʊnts] [æz; əz][foʊz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [help][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊ]
perhaps he counts as foes a thousand things that help him though he know
也许 他 计数 作为 敌人 一个 千 事物 那 帮助 他 尽管 他 知道
[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
it not .
它 不是 .

或许他把成千上万件对他有帮助却他自己不知道的事情都视为敌人。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['gɑːrdn] [dʒɔɪz][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][toʊl][ɪn]
But certainly it seems ordained that garden joys should pay the highest toll in
但 当然 它 似乎 受戒 那 花园 喜悦 应该 支付 这 最高 收费 在
['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd][tɔɪl] .
watchfulness and toil .
警惕 和 辛劳 .

但似乎命中注定，园艺的乐趣必须付出最高的代价——警惕和辛勤劳作。

[waɪ] ['kænɑːt] [θɪŋz] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Why cannot things be beautiful without a battle for the right to live ?
为什么 不能 事物 是 美丽的 没有 一个 战斗 为了 这 正确的 到 居住 ?

如果没有争取生存权利的斗争，为什么事物就不能美好呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['pleʒərz] ['laɪtli] [wʌn] [ɑːr; ər] ['laɪtli] [held] .
Perhaps it is that pleasures lightly won are lightly held .
也许 它 是 那 快乐 轻轻 韩元 是 轻轻 握住 .

或许是因为轻易获得的快乐，也难以长久保持。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,
If this be so ,
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[ðen] ['eni] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [ɪts] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪts] ['oʊnər] ['di:pəst] ['grætɪtu:d] .

then	any	garden	which	has	won	its	way	should	give	its	owner	deepest	gratitude	.
然后	任何	花园	哪个	有	韩元	它是	方式	应该	给	它是	所有者	最深处	感激	.

那么，任何赢得赞誉的花园都应该对它的主人表达最深切的感激之情。

[fɔ:r; fər] ['evri] [jɪr] [nu:] ['pestɪləns] [ə'raivz] , [nu:] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['brɪŋɪŋ] [blaɪt] [ænd; ənd]

For	every	year	new	pestilence	arrives	,	new	swarms	of	insects	bringing	blight	and
为了	每一个	年	新的	瘟疫	到达	,	新的	蜂群	的	昆虫	带来	枯萎病	和

[deθ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:mbæt] .

death	must	be	combated	.
死亡	必须	是	对抗	.

每年都会有新的瘟疫来袭，必须与带来灾祸和死亡的新虫群作斗争。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]

Why	should	this
为什么	应该	这

为什么会这样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[bi:; bi] ?

be	?
是	?

是?

[hæz; həz] [nɑ:t] [mæn] ['sʌfərd] [naʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəmpens] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪn]

Has	not	man	suffered	now	enough	to	recompense	that	incident	of	long	ago	in
有	不是	男人	遭受	现在	足够的	到	补偿	那	事件	的	长的	前	在

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['gɑ:rdn] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [nu:] ?

the	first	garden	that	the	new	world	knew	?
这	第一的	花园	那	这	新的	世界	知道	?

人类如今所遭受的苦难难道还不足以弥补很久以前在新世界第一个伊甸园里发生的那件事吗?

[waɪ] [meɪ] [wi:; wi] [nɑ:t] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [hɑ:rm] ,

Why	may	we	not	contrive	to	make	a	place	secure	from	harm	,
为什么	可能	我们	不是	精心策划	到	制作	一个	地方	安全的	从	伤害	,

为什么我们不能想办法使某个地方免受伤害呢?

[seɪf] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['menəs] [tu:; tə] [ɔ:l] [groʊθ] ?

safe	from	some	flying	menace	to	all	growth	?
安全的	从	一些	飞行	威胁	到	全部	生长	?

免受飞行威胁，确保生长安全吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd]

Is	it	all	wrong	that	we	should	thus	attempt	to	fashion	something	sweet	and
是	它	全部	错误的	那	我们	应该	因此	试图	到	时尚	某物	甜的	和

[pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ?

pure	and	good	?
纯的	和	好的	?

我们试图创造一些甜蜜、纯洁、美好的事物，难道这完全错了吗?

[ɔ:r] [du:] [wi:; wi] [flai] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɔ:z] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [wɪtʃ] ,

Or	do	we	fly	into	the	face	of	laws	unknown	to	us	,	which	,
或者	做	我们	飞	进入	这	脸	的	法律	未知	到	我们	,	哪个	,

还是我们会违背我们所不了解的法则，贸然行事?

['æftər] [ɔ:l] , [ɑ:r; ər] [waɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [bʌt; bət] [nu:] ?

after	all	,	are	wise	,	if	we	but	knew	?
后	全部	,	是	明智的	,	如果	我们	但	知道	?

毕竟，如果我们早知道的话，我们岂不是都是智者?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ˌem ˈiː] ,

I	do	not	know	;	but	while	the	breath	of	life	is	in	me	,
我	做	不是	知道	;	但	尽管	这	气息	的	生活	是	在	我	,

我不知道；但只要我还有一口气，

[waɪl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][hænd][kæn; kən] [sɜːrv] [maɪ] [wɪl] , [aɪl] [faɪt] [ðiːz] ['kriːtʃərz]

while	eye	can	see	and	hand	can	serve	my	will	,	I'll	fight	these	creatures
尽管	眼睛	能	看	和	手	能	服务	我的	将要	,	患病的	斗争	这些	生物

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['fjʊri] ,

with	relentless	fury	,
和	狠	愤怒	,

只要我的眼睛还能看见，我的双手还能为我效力，我就会以毫不留情的怒火与这些怪物战斗。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni][spɑːt] , [wʌn]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n] , [wʌn] [smɔːl] [seɪf] [rɪ'triːt] [wer] ['bjuːti]

that	I	may	have	a	tiny	spot	,	one	little	haven	,	one	small	safe	retreat	where	beauty
那	我	可能	有	一个	微小的	点	,	一	小的	避风港	,	一	小的	安全的	撤退	在哪里	美丽

,

,

,

或许我能拥有一个小小的角落，一个小小的避风港，一个安全的避难所，在那里，美丽，

[piːs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

peace	,	and	quiet	may	be	found	.
和平	,	和	安静的	可能	是	成立	.

可以找到平静和安宁。

[maɪ]['enməti] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɪnsekt] [bruːd] .

My	enmity	does	not	extend	beyond	the	insect	brood	.
我的	敌意	做	不是	延长	超过	这	昆虫	幼虫	.

我的仇恨仅限于昆虫幼虫。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][fɜːr] - ['berɪŋ] [mɜˈˈɔdʒˈz] .

I	feel	quite	differently	about	the	impertinences	of	my	little	fur	-	bearing	marauders	.
我	感觉	相当	不同	关于	这	无礼	的	我的	小的	毛皮	-	轴承	乱兵	.

我对那些毛茸茸的小家伙们的无礼行为却有着截然不同的看法。

[ðer; ðər][wɪts][ɑːr; ər] [mætʃt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .

There	wits	are	matched	and	cunning	is	displayed	.
那里	智慧	是	匹配	和	狡猾	是	显示	.

他们斗智斗勇，足智多谋。

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wʊdtʃʌk] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] ['ræbəts] [hæv; həv][ə; eɪ] [kweɪnt]

The	sluggish	woodchuck	is	a	friend	of	mine	,	and	rabbits	have	a	quaint
这	迟缓	土拨鼠	是	一个	朋友	的	矿	,	和	兔子	有	一个	古雅

[bjuː'kɑːlɪk]['fleɪvər] .

bucolic	flavor	.
田园诗般的	味道	.

行动迟缓的土拨鼠是我的朋友，而兔子则有一种古朴的田园风味。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːtnteɪl]

A	flash	of	cottontail
一个	闪光	的	棉尾兔

一闪而过的棉尾兔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'mɪd][ðə; ði] [piː] - [brʌʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

amid	the	pea	-	brush	is	a	pretty	sight	.
之中	这	豌豆	-	刷子	是	一个	漂亮的	视线	.

在豌豆灌木丛中，景色十分优美。

[wel] [meɪ] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər] ['ræbəts] ,

Well	may	I	feel	a	tolerance	for	rabbits	,
出色地	可能	我	感觉	一个	宽容	为了	兔子	,

或许我对兔子还能容忍一些。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kəm'praɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

for	they	comprise	one	of	the	busiest	departments	of	our	establishment	.
为了	他们	包括	一	的	这	最繁忙	部门	的	我们的	建立	.

因为它们是我们机构中最繁忙的部门之一。

[ðiːz] ['dʒent(ə)l] , [maɪld] - [aɪd] ['kriːtʃərz] [meɪk] [aɪ'diːəl] [pets] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

These	gentle	,	mild	-	eyed	creatures	make	ideal	pets	for	children	.
这些	温和的	,	温和的	-	眼睛	生物	制作	理想的	宠物	为了	孩子们	.

这些性情温和、眼神柔和的动物是儿童的理想宠物。

[ðer; ðər] [ker] ['tiːtʃɪz] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] .

Their	care	teaches	lessons	of	gentleness	and	foresight	.
他们的	关心	教导	课程	的	温柔	和	远见	.

他们的关怀教会了我们温柔和远见的道理。

[ðer; ðər]['wɒnts][ɑːr; ər][fjuː] , [ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [gɪv] .

Their	wants	are	few	,	and	great	the	joy	they	give	.
他们的	想要	是	很少	,	和	伟大的	这	喜悦	他们	给	.

他们的需求不多，却能带来极大的快乐。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] , [bʌt; bət] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] ,

Our	own	started	with	a	single	pair	,	but	,	as	time	went	on	,
我们的	自己的	开始	和	一个	单身的	一对	,	但	,	作为	时间	去	在	,

我们最初只有一双，但随着时间的推移，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌmpəni] .

we	found	ourselves	embarrassed	by	a	constantly	increasing	company	.
我们	成立	我们自己	尴尬的	经过	一个	不断地	增加	公司	.

公司规模不断扩大，这让我们感到尴尬。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrəti] ,

The	great	problem	at	first	was	security	,
这	伟大的	问题	在	第一的	曾是	安全	,

最初最大的问题是安全问题，

[bʌt; bət] [suːn] [wiː; wi] ['fæʃnd] [æn; ən][ə'boʊd] [pruːf] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

but	soon	we	fashioned	an	abode	proof	from	attack	by	day	or	night	,
但	很快	我们	造型	一个	住所	证明	从	攻击	经过	天	或者	夜晚	,

但很快我们就建造了一个能够抵御日夜攻击的住所。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ['kɑːntent] .

and	so	they	lived	content	.
和	所以	他们	居住地	内容	.

于是，他们过着安逸的生活。

[æt; ət][fɜːrst]['aʊər; ɑːr]['kɑːləni][kʊd; kəd][biː; bi][kept] [daʊn] [tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [baɪ][gɪfts]

At	first	our	colony	could	be	kept	down	to	reasonable	proportions	by	gifts
在	第一的	我们的	殖民地	可以	是	保留	向下	到	合理的	比例	经过	礼物

[tuː; tə] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [frendz] ,

to	unsuspecting	friends	,
到	毫无戒心的	朋友们	,

起初，我们通过向毫不知情的朋友赠送礼物，将殖民地控制在合理的规模内。

[bʌt; bət] [suːn] [ðæt] ['aʊtlet] [feɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi]

but	soon	that	outlet	failed	,	and	now	we	are	in	a	fair	way	to	be
但	很快	那	出路	失败的	,	和	现在	我们	是	在	一个	公平的	方式	到	是

[ˌoʊvər'welmd] .

overwhelmed	.
不堪重负	.

但很快这个渠道就失效了，现在我们很有可能会被淹没。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [dʒeɪl] - [dɪ'lɪvəri] [ə'kɜːrz] ,

Once	in	a	while	,	by	some	unforeseen	event	a	wholesale	jail	-	delivery	occurs	,
一次	在	一个	尽管	,	经过	一些	意外	事件	一个	批发的	监狱	-	送货	发生	,

偶尔，由于某些无法预料的事件，会发生大规模的监狱囚犯运送事件。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ræbəts] [swɔːrm][ðə; ði] [pleɪs] .

and	countless	rabbits	swarm	the	place	.
和	无数	兔子	蜂群	这	地方	.

无数兔子涌入这里。

[aɪ] ['prɛrfəli] [hoʊp] [ðæt] ['meni] [meɪ] [siːk] [ə'saɪləm][ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊdz] [ænd; ənd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] ,

I	prayerfully	hope	that	many	may	seek	asylum	in	adjacent	woods	and	not	return	,
我	虔诚地祈祷	希望	那	许多	可能	寻找	庇护所	在	邻近的	树林	和	不是	返回	,

我衷心希望许多人能在附近的树林里寻求庇护，并且不再返回。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [kʌm] [bæk] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][waɪld]['pleɪsɪz][tuː; tə]

but	by	far	the	greater	part	come	back	,	not	having	found	the	wild	places	to
但	经过	远的	这	更大的	部分	来	后退	,	不是	拥有	成立	这	荒野	地方	到

[ðer; ðər] [teɪst] .

their	taste	.
他们的	品尝	.

但绝大多数人还是回来了，因为他们觉得荒野不合他们的口味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdn] ['sʌfəz] [ænd; ənd][maɪ]['ɔːlweɪz] ['daʊtf(ə)l]

It	is	during	these	periods	that	my	garden	suffers	and	my	always	doubtful
它	是	期间	这些	时期	那	我的	花园	遭受	和	我的	总是	疑

[ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nebəz] [sɪŋks][tuː; tə][ɪts] ['loʊɪst] [eb] .

popularity	with	my	neighbors	sinks	to	its	lowest	ebb	.
人气	和	我的	邻居	水槽	到	它是	最低	落潮	.

正是在这段时间里，我的花园荒芜了，而我与邻居之间原本就不太好的关系也跌到了谷底。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ,

So	when	a	flash	of	white	,
所以	什么时候	一个	闪光	的	白色的	,

所以当一道白光闪过时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] [dɑːrt] [θruː] [maɪ] ['gɑːrdn] [aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

a	pair	of	ears	dart	through	my	garden	I	content	myself	with	shouts	and
一个	一对	的	耳朵	镖	通过	我的	花园	我	内容	我	和	喊叫	和

['hɑːrmləs] ['mɪsaɪlz] ['bædli] [θroʊn] ,

harmless	missiles	badly	thrown	,
无害	导弹	糟糕	抛掷	,

一双耳朵飞快地穿过我的花园，我只能听着它们的叫喊声和随意投掷的无害物品。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ðæt] [ðɪs] ['taɪni][ɪn'truːdər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm]['veɪgrənt]['membər] [ʌv; əv][maɪ]

for	how	can	I	tell	that	this	tiny	intruder	is	not	some	vagrant	member	of	my
为了	如何	能	我	告诉	那	这	微小的	入侵者	是	不是	一些	流浪汉	成员	的	我的

[oʊn] [ɪn'kriːsɪŋ] [flɑːk] ?

own	increasing	flock	?
自己的	增加	群	?

我怎么能确定这个小小的入侵者不是我不断壮大的鸟群中某个迷路的成员呢?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [frend] [aɪ][hæv; həv] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] .

There	is	one	friend	I	have	who	seems	to	be	part	of	my	garden	.
那里	是	一	朋友	我	有	WHO	似乎	到	是	部分	的	我的	花园	.

我有一个朋友，他就像我花园里的一部分。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɜːrkər] [tuː] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [rer] [tækt] , [huː] [kɔːlz][bʌt; bət]['seldəm] .

He	is	a	fellow	worker	too	,	a	creature	of	rare	tact	,	who	calls	but	seldom	.
他	是	一个	同伴	工人	也	,	一个	生物	的	稀有的	策略	,	WHO	呼叫	但	很少	.

他也是我的同事，为人处事圆滑，很少打电话。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɑːt] [blæk] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [aɪ]

When	in	the	twilight	I	catch	sight	of	his	squat	black	figure	on	the	garden	path	I
什么时候	在	这	暮	我	抓住	视线	的	他的	蹲	黑色的	数字	在	这	花园	小路	我

[noʊ] [maɪ]['ælaɪ][ɪz] [ə'fiːld] .

know	my	ally	is	afield	.
知道	我的	盟友	是	田野	.

暮色降临，当我在花园小路上瞥见他矮胖的黑色身影时，我就知道我的盟友在野外。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [soʊl] , [bʌt; bət][kwaɪt]['kɑːntent] .

He	seems	a	lonely	soul	,	but	quite	content	.
他	似乎	一个	孤独	灵魂	,	但	相当	内容	.

他似乎有些孤独，但却很满足。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][bɪ'hoʊld]

I	wonder	what	the	far	-	off	recollections	are	that	come	to	me	when	I	behold
我	想知道	什么	这	远的	-	离开	回忆	是	那	来	到	我	什么时候	我	看哪

[ə; eɪ] [toʊd] :

a	toad	:
一个	蟾蜍	:

每当我看到一只蟾蜍，我都会想起哪些遥远的回忆呢?

[feɪnt] ['pɪksi] ['nəʊʃnz] , [spraɪts] , ['hɑːbgɑːblɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪlk] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː] , [ə; eɪ]

faint	pixy	notions	,	sprites	,	hobgoblins	and	their	ilk	,	and	jewels	too	,	a
头晕的	魎	概念	,	精灵	,	妖精	和	他们的	牛奶	,	和	珠宝	也	,	一个

['medli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

medley	from	the	past	.
混合曲	从	这	过去的	.

朦胧的精灵形象、小仙子、小妖精及其同类，还有珠宝，这是来自过去的混合体。

[waɪ] [ðɪs] [smɔːl] [spɑːt][ʌv; əv] [blæk] [ɑːn] ['bɪznəs] [bent] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] ['ferilænd] ,

Why	this	small	spot	of	black	on	business	bent	should	send	me	off	to	fairyland	,
为什么	这	小的	点	的	黑色的	在	商业	弯曲	应该	发送	我	离开	到	仙境	,

为什么商务弯腰上的一小块黑色污渍会让我神游仙境?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][toʊd][ɪz] [nɪr] [aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] ['feri] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌem 'iː] [tuː] .

But	when	the	toad	is	near	I	always	feel	that	fairy	creatures	are	about	me	too	.
但	什么时候	这	蟾蜍	是	靠近	我	总是	感觉	那	仙女	生物	是	关于	我	也	.

但是当蟾蜍靠近时，我总觉得也有仙女之类的生物在我身边。

[soʊ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [əb'zɜːrvd] , [aɪ][fɔːl]['ɪntuː]
So , if I'm not observed , I fall into
所以 , 如果 我是 不是 观察到 , 我 落下 进入

所以，如果没人注意我，我就会陷入……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [bɪ'sets] [ænd; ənd][hoʊld][streɪndʒ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
a habit that besets and hold strange converse with him .
一个 习惯 那 围困 和 抓住 奇怪的 交谈 和 他 .

他一直有这种习惯，而且这种习惯会让他感到奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][g'rɒtəʊz][fɑːr][ænd; ənd][dæmp] , [wer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][ɪn] [hiːps] [maɪ]
And I hear of grottos far and damp , where jewels are in heaps my
和 我 听到 的 洞穴 远的 和 潮湿 , 在哪里 珠宝 是 在 堆积如山 我的
['ʃoʊldər] [haɪ] .
shoulder high .
肩膀 高的 .

我听说遥远潮湿的洞穴里，珠宝堆积如山，高及我的肩膀。

[ə; eɪ] ['prɪnses] [laɪz][ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['ʃeɪpləs] [oʊfs] .
A princess lies in durance vile guarded by shapeless oafs .
一个 公主 谎言 在 杜兰斯 卑鄙的 守卫 经过 无形 笨蛋 .

一位公主被囚禁在肮脏的牢笼里，守卫她的是一群笨拙无能的家伙。

[hiː; hi] [telz] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [wer] ['kɔːldrən] ['sɪmər] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪtʃɪz] [kruːn] ,
He tells of mountain fastnesses where caldrons simmer and old witches croon ,
他 讲述 的 山 坚固性 在哪里 坩埚 煨 和 老的 女巫 轻哼 ,

他讲述了山中隐秘的堡垒，那里大锅咕嘟咕嘟地冒着热气，老巫婆们低声吟唱着。

[ʌv; əv]['taɪni] ['tʃɑːdʒəz] [wɪð; wɪθ][smɔːl] [naɪts] [ə; eɪ] - [maʊnt] , [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [pluːmz] , [ʌv; əv]
of tiny chargers with small knights a - mount , of glittering plumes , of
的 微小的 充电器 和 小的 骑士 一个 - 山 , 的 闪闪发光 羽流 , 的
['reɪpiər] [ænd; ənd] [ʃiːldz] ,
rapiers and shields ,
细剑 和 盾牌 ,

小小的战马，马背上骑着小骑士；闪闪发光的羽毛；细剑和盾牌。

[ʌv; əv] ['gæləənt] [diːdz] , [ʌv; əv] ['breθləs] [tʃeɪs] , [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [dæns] ,
of gallant deeds , of breathless chase , of song , of dance ,
的 英勇 契约 , 的 喘不过气 追赶 , 的 歌曲 , 的 舞蹈 ,

英勇事迹，惊险追逐，歌声，舞蹈，

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [smɔːl] [laɪts] [ðæt] ['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
of strange small lights that flicker on the moor .
的 奇怪的 小的 灯 那 闪烁 在 这 泊 .

荒原上闪烁着奇怪的小光点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] .
It is my fancy that he knows of these .
它 是 我的 想要 那 他 知道 的 这些 .

我猜他应该知道这些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [smɔːl] [sɔːft] ['kriːtʃər] ,
And this is what a garden does to me ; this small soft creature ,
和 这 是 什么 一个 花园 做 到 我 ; 这 小的 柔软的 生物 ,

这就是花园带给我的感受；这个柔软的小生命，

['oʊnli] [aʊt] [fɔːr; fər] [fuːd] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['feɪbld] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

only	out	for	food	,	becomes	a	fabled	creature	of	romance	,
仅有的	出去	为了	食物	,	变成	一个	传说中的	生物	的	浪漫	,

原本只是为了觅食，却变成了浪漫传说中的人物。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [ə; eɪ] [toʊd] [kæn; kən] [straɪk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

and	surely	if	in	days	like	these	a	toad	can	strike	the	shackles	from	your
和	一定	如果	在	天	喜欢	这些	一个	蟾蜍	能	罢工	这	镣铐	从	你的

[maɪnd] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['evri] [θɔːt] ,

mind	and	let	you	be	a	child	in	every	thought	,
头脑	和	让	你	是	一个	孩子	在	每一个	想法	,

而且，在这样的日子里，如果一只癞蛤蟆都能挣脱你思想的枷锁，让你在每个念头上都像个孩子一样，那该多好啊！

[ə; eɪ] [toʊd] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] .

a	toad	is	well	worth	while	.
一个	蟾蜍	是	出色地	值得	尽管	.

一只蟾蜍很有价值。

[hiː; hi] [hɑːps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː] ['desələt] .

He	hops	away	and	leaves	me	desolate	.
他	酒花	离开	和	树叶	我	荒凉	.

他一蹦一跳地走了，留下我孤零零的。

[ə; eɪ] ['tɪŋk(ə)l] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

A	tinkle	sounds	within	the	little	house	.
一个	小便	声音	之内	这	小的	房子	.

小屋里传来叮叮当当的声音。

[aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	answer	it	.
我	回答	它	.

我回答了这个问题。

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
“	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

I	know	that	matter	of	the	school	.
我	知道	那	事情	的	这	学校	.

我知道学校那件事。

[oʊ] , [lɔːrd] !

O	,	Lord	!
哦	,	主	!

主啊！

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['miːtiŋz] .

I	never	go	to	meetings	.
我	绝不	去	到	会议	.

我从不参加会议。

[bʌt; bət] [maɪ] [voʊt] ?

But	my	vote	?
但	我的	投票	?

但我会投谁的票呢?

[oʊ] , [jes] , [aɪl] [kʌm] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] .

Oh	,	yes	,	I'll	come	,	but	make	it	brief	.
哦	,	是的	,	患病的	来	,	但	制作	它	简短的	.

哦，好的，我会去，但请尽量简短。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

"[第 109 页]

[æz; əz][aɪ] [rɪŋ] [ɔːf][aɪm] [æskt] , " [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
As I ring off I'm asked , " Whom were you talking with just now out in the
作为 我 戒指 离开 我是 问 , " 谁 是 你 说 和 只是 现在 出去 在 这
['gɑːrdn] ? "
garden ? "
花园 ? "

挂断电话时，对方问我："你刚才在花园里和谁说话？"

" [ə; eɪ] [frend] , " [aɪ] [seɪ] , " [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [nuːz] . "
" A friend , " I say , " who called to bring me news . "
" 一个 朋友 , " 我 说 , " WHO 称为 到 带来 我 消息 . "

"一位朋友，"我说，"打电话来告诉我一些消息。"

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] [streɪ] [dɔːg] .
" I hope it was not some stray dog .
" 我 希望 它 曾是 不是 一些 流浪 狗 .

"我希望它不是什么流浪狗。"

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [tuː] ['meni] [frendz] .
The garden suffers from too many friends .
这 花园 遭受 从 也 许多 朋友们 .

花园里朋友太多了，反而不好玩了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
" I know that she is right .
" 我 知道 那 她 是 正确的 .

我知道她是对的。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['strɪktɚ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['trespəsəz] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][toʊd] [huː] [tɔɪlz] [fɔːr; fər]
I must be stricter with these trespassers , all save the toad who toils for
我 必须 是 更严格 和 这些 擅闯者 , 全部 节省 这 蟾蜍 WHO 辛勤劳作 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我必须对这些擅闯者更加严厉，除了那只为我辛勤劳作的癞蛤蟆。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [spɑːt][wɪð; wɪθ]['eni]
I cannot find it in my heart to dispute possession of this fair spot with any
我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 争议 拥有 的 这 公平的 点 和 任何
['feloʊ] ['kriːtʃər] ,
fellow creature ,
同伴 生物 ,

我实在无法心甘情愿地与任何其他生物争夺这片美丽土地的所有权。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][waɪld][foʊk] [huːz] [raɪt] [ɪz]['væstli] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
especially with those little wild folk whose right is vastly better than my own .
尤其 和 那些 小的 荒野 民间 谁 正确的 是 非常 更好的 比 我的 自己的 .

尤其是那些野蛮的小家伙们，他们的权利比我的权利高得多。

[noʊ] ['pɔːltri] ['rɪt(ə)n] [diːd] , ['daʊtləs] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['diːteɪlz] , [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

No	paltry	written	deed	,	doubtless	defective	in	essential	details	,	vouches	for	their
不	微不足道	书面	契据	,	毫无疑问	有缺陷的	在	基本的	细节	,	代金券	为了	他们的

['ɑːkjəpənsi] ,

occupancy	,
占用	,

没有任何一份微不足道的书面契约（无疑在关键细节上存在缺陷）能够证明他们的居住权。

[bʌt; bət] ['ræðər] [lɔːŋ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['oʊnərz] .

but	rather	long	inheritance	and	straight	descent	from	the	first	owners	.
但	相当	长的	遗产	和	直的	下降	从	这	第一的	所有者	.

而是从第一任所有者开始的长期继承和直接传承。

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [aɪ] [noʊ] .

A	soft	and	inefficient	point	of	view	,	I	know	.
一个	柔软的	和	效率低下	观点	的	看法	,	我	知道	.

我知道，这是一种软弱且效率低下的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] [skænt][ə'pruːv(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [huː] [staɪlz] [hɪm'self][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd]

It	wins	scant	approval	from	my	friend	who	styles	himself	a	hard	-	headed
它	胜利	稀少	赞同	从	我的	朋友	WHO	风格	他自己	一个	难的	-	标题

['bɪznəs] [mæn] .

business	man	.
商业	男人	.

我那位自诩为精明商人的朋友对此几乎不予认可。

['hiːz] ['daʊtləs] [raɪt] ,

He's	doubtless	right	,
他是	毫无疑问	正确的	,

他说的无疑是对的。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [wʌns][aɪ] ['bætld] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][wɜːr; wər]

for	I	recall	how	once	I	battled	in	the	marts	of	trade	and	how	futile	were
为了	我	记起	如何	一次	我	战斗	在	这	超市	的	贸易	和	如何	徒劳	是

[maɪ] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] ,

my	efforts	to	be	like	him	,
我的	努力	到	是	喜欢	他	,

因为我记得我曾经在商贸市场里奋斗过，也记得我努力想成为像他那样的人是多么徒劳。

[haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [wɜːr; wər][maɪ]['pɑːləsiz] , [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɔːft][ænd; ənd]

how	weak	and	wavering	were	my	policies	,	until	I	saw	I	was	too	soft	and
如何	虚弱的	和	摇摆不定	是	我的	政策	,	直到	我	锯	我	曾是	也	柔软的	和

['plaɪənt]

pliant
柔韧的

我的政策是多么软弱摇摆，直到我意识到自己太过心软顺从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tuː; tə]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [wɪð'druː] .

to	contest	with	him	,	and	with	what	grace	I	could	I	then	withdrew	.
到	竞赛	和	他	,	和	和	什么	优雅	我	可以	我	然后	退出	.

我本想与他争论一番，但最终还是以尽可能优雅的姿态退出了。

[sɪns] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ][lɪv; laɪv]['kɑːntent] .

Since	then	,	with	what	I	have	I	live	content	.
自从	然后	,	和	什么	我	有	我	居住	内容	.

从那时起，我对现在拥有的一切感到满足。

[ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [kaʊ] , [ə; eɪ][pɪg][ɔːr] [tuː] , [sʌm; səm] [faʊl] , [ænd; ənd] ['ræbəts] [fɔːr; fər]

A	dog	,	a	horse	,	a	cow	,	a	pig	or	two	,	some	fowl	,	and	rabbits	for
一个	狗	,	一个	马	,	一个	奶牛	,	一个	猪	或者	二	,	一些	鸡	,	和	兔子	为了

[fʊl] ['meʒər] ;

full	measure	;
满的	措施	;

一条狗、一匹马、一头牛、一两头猪、一些家禽和兔子，应有尽有；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['træfɪk] [ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [noʊ] ['treɪdɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

with	these	I	need	not	traffic	or	exchange	;	no	trading	this	for	that	,
和	这些	我	需要	不是	交通	或者	交换	;	不	贸易	这	为了	那	,

有了这些，我就不需要交易或交换；不需要用这个换那个。

[noʊ] ['baɪɪŋ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [dɪr] , [noʊ] ['æskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .

no	buying	cheap	and	selling	dear	,	no	asking	more	than	what	I	think	is	right	.
不	购买	便宜的	和	销售	亲爱的	,	不	问	更多的	比	什么	我	思考	是	正确的	.

不低价买入高价卖出，不漫天要价。

[æn; ən] ['empti] [laɪf] , [juː; jʊ][kraɪ] .

An	empty	life	,	you	cry	.
一个	空的	生活	,	你	哭	.

你哭诉，人生空虚。

['meihæp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Mayhap	for	you	,	but	not	for	me	.
或许	为了	你	,	但	不是	为了	我	.

或许对你来说是这样，但对我来说不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [fʊl] [ðæt] [hæf] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] .

It	is	a	life	so	full	that	half	cannot	be	done	.
它	是	一个	生活	所以	满的	那	一半	不能	是	完毕	.

人生如此充实，以至于无法完成一半。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðiːz] , [ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] , [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [soʊlz] .

And	then	,	beside	all	these	,	a	tiny	house	,	well	filled	with	kindred	souls	.
和	然后	,	旁	全部	这些	,	一个	微小的	房子	,	出色地	已填	和	亲属	灵魂	.

此外，在这一切之外，还有一间小小的房子，里面住满了志同道合的人。

[ʌv; əv] [ðiːz] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

Of	these	no	words	can	tell	,	and	it	is	well	,
的	这些	不	字	能	告诉	,	和	它	是	出色地	,

这些事无法用言语来形容，也无妨。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [meɪ] [spiːk] .

for	there	are	things	of	which	no	man	may	speak	.
为了	那里	是	事物	的	哪个	不	男人	可能	说话	.

因为有些事是任何人都不能说的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [en'ʃraɪnz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [meɪ] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['revərəns] ,

But	in	the	garden	that	enshrines	the	house	one	may	,	with	proper	reverence	,
但	在	这	花园	那	圣殿	这	房子	一	可能	,	和	恰当的	尊敬	,

[rɪ'dʒɔɪs] .

rejoice	.
麾	.

但是，在环绕着这座房子的花园里，人们可以怀着应有的敬畏之心感到高兴。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'stɪlz] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði][saɪn] ,

For	here	the	very	essence	of	it	all	distills	;	here	is	the	sign	,
为了	这里	这	非常	本质	的	它	全部	蒸馏	;	这里	是	这	符号	,

因为一切的本质都凝聚于此；这就是标志。

[ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	token	of	it	all	.
这	令牌	的	它	全部	.

这是一切的象征。

[ðə; ði] [swiːt] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ; [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	sweet	outdoors	,	the	lure	of	husbandry	;	restrained	and	gentle	though	it
这	甜的	户外	,	这	饵	的	畜牧业	;	克制	和	温和的	尽管	它

[biː; bi] ;

be	;
是	;

甜美的户外风光，农耕的诱惑；尽管它克制而温柔；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['fruːtflnəs] ; [ə; eɪ] ['bjuːti] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['aʊər] , [iːtʃ]

the	mystery	of	growth	and	fruitfulness	;	a	beauty	changing	every	hour	,	each
这	神秘	的	生长	和	丰硕	;	一个	美丽	变化	每一个	小时	,	每个

[deɪ] ;

day	;
天	;

生长和结果的奥秘；每时每刻、每一天都在变化的美丽；

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['træŋkwɪl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['iːzi] [tɔːk] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪnt][ʌv; əv][oʊld]

the	hours	of	tranquil	joy	and	easy	talk	;	the	twilight	with	its	hint	of	old
这	小时	的	宁静	喜悦	和	简单的	讲话	;	这	暮	和	它是	暗示	的	老的

['roʊmæns] ; [ðə; ði]

romance	;	the
浪漫	;	这

宁静的欢乐时光和轻松的交谈；暮色中带着一丝旧日浪漫的气息；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[naɪts] , [sə'riːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [muːd] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['brɪmɪŋ] [kʌp] !

nights	,	serene	and	fragrant	,	each	with	its	mood	to	fill	my	brimming	cup	!
夜晚	,	安详	和	香	,	每个	和	它是	情绪	到	充满	我的	充满	杯子	!

夜晚宁静芬芳，每个夜晚都有其独特的氛围，足以填满我满溢的杯盏!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sʌm; səm][maɪ] ['blesɪŋz] [ʌp] ,

And	so	I	sum	my	blessings	up	,
和	所以	我	和	我的	祝福	向上	,

因此，我总结一下我所拥有的幸福：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːv] [ə'baʊt][maɪ][smɔːl][doʊ'meɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt] [iːtʃ] [fə'mɪliər][spɑːt][ænd; ənd]

and	as	I	move	about	my	small	domain	and	visit	each	familiar	spot	and
和	作为	我	移动	关于	我的	小的	领域	和	访问	每个	熟悉的	点	和

[siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ,

see	once	more	the	flowers	and	the	beasts	,
看	一次	更多的	这	花朵	和	这	野兽	,

当我漫步在我的小领地里，拜访每一个熟悉的地方，再次看到花草和野兽时，

[ɪn] [ʃɪr] ['kɑːntent] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːrt] , [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm]

in	sheer	content	,	with	humble	mind	and	thankful	heart	,	I	call	them
在	透明	内容	,	和	谦逊的	头脑	和	感恩	心	,	我	称呼	他们

['blesɪd; blest] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

blessed	,	one	and	all	.
蒙福	,	一	和	全部	.

凭着内心的满足，怀着谦卑和感恩的心，我称他们每一个人都是有福的。

['prɪntɪd] [baɪ] [mə'græθ] - ['ʃeril] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Printed	by	McGrath	-	Sherrill	Press	,	Boston
打印	经过	麦格拉斯	-	谢里尔	按	,	波士顿

由波士顿的麦格拉斯-谢里尔出版社印刷

[baʊnd] [baɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , ['keɪmbrɪdʒ]

Bound	by	Boston	Bookbinding	Co	.	,	Cambridge
边界	经过	波士顿	书籍装订	合作	.	,	剑桥

由剑桥波士顿装订公司装订

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神